Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

Copyright © United Nations 1998
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 1998
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique

Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 1588

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 1998

Treaties and international agreements registered or filed and recorded with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 1588 1990 I. Nos. 27745-27813

TABLE OF CONTENTS

I

Treaties and international agreements registered from 12 December 1990 to 18 December 1990

Page

No. 27745. International Development Association and Ghana:

Development Credit Agreement—*Water Sector Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 28 July 1989 3

No. 27746. International Development Association and Ghana:

Development Credit Agreement—*Sixth Power Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 7 May 1990 5

No. 27747. International Development Association and Ghana:

Development Credit Agreement—*Second Education Sector Adjustment Credit* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 20 June 1990 7

No. 27748. International Bank for Reconstruction and Development and Nigeria:

Loan Agreement—*Infrastructure Development Fund Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 4 August 1989 9

No. 27749. International Bank for Reconstruction and Development and Nigeria:

Guarantee Agreement—*Refineries Rehabilitation Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 18 May 1990 11

Traités et accords internationaux enregistrés ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

VOLUME 1588 1990 1. N[os] 27745-27813

TABLE DES MATIÈRES

1

Traités et accords internationaux enregistrés du 12 décembre 1990 au 18 décembre 1990

Pages

N° 27745. Association internationale de développement et Ghana :

Accord de crédit de développement — *Projet de réhabilitation du secteur de l'assainissement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 28 juillet 1989 3

N° 27746. Association internationale de développement et Ghana :

Accord de crédit de développement — *Sixième projet d'électricité* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 7 mai 1990 5

N° 27747. Association internationale de développement et Ghana :

Accord de crédit de développement — *Deuxième crédit d'ajustement au secteur de l'éducation* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 20 juin 1990 7

N° 27748. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Nigéria :

Accord de prêt — *Projet du Fonds de développement de l'infrastructure* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 4 août 1989 9

N° 27749. Bauque internationale pour la reconstruction et le développement et Nigéria :

Accord de garantie — *Projet de remise en état des raffineries* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 18 mai 1990 11

Page

No. 27750. International Development Association and Bolivia:

Development Credit Agreement—*Mining Sector Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 4 August 1989 13

No. 27751. International Bank for Reconstrnction and Development and Jamaica:

Loan Agreement—*Clarendon Alumina Production Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 8 August 1989 15

No. 27752. International Bank for Reconstruction and Development and Jamaica:

Loan Agreement—*Agricultural Sector Adjustment Loan* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 23 March 1990 17

No. 27753. International Bank for Reconstruction and Development and Jordan:

Loan Agreement—*Human Resources Development Sector Investment Loan* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 18 August 1989 19

No. 27754. International Bank for Reconstrnction and Development and Jordan:

Loan Agreement—*Industry and Trade Policy Adjustment Loan* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 5 January 1990 21

No. 27755. International Bank for Reconstruction and Development and Portugal:

Loan Agreement—*Tras-os-Montes Regional Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarante Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 30 August 1989 23

No. 27756. International Bank for Reconstruction and Development and China:

Loan Agreement—*Shandong Provincial Highway Project* (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 8 September 1989 25

No. 27757. International Bank for Reconstruction and Development and China:

Loan Agreement—*Xiamen Port Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Sigued at Washington on 8 September 1989 27

Pages

N° 27750. Association internationale de développement et Bolivie :

Accord de crédit de développement — *Projet de remise en état du secteur minier* avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 4 août 1989 13

N° 27751. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Jamaïqne :

Accord de prêt — *Prêt pour le projet Clarendon Alumina Production* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 8 août 1989 15

N° 27752. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Jamaïque :

Accord de prêt — *Prêt d'ajustement au secteur agricole* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 23 mars 1990 17

N° 27753. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Jordanie :

Accord de prêt — *Prêt d'investissement au secteur de développement des ressources humaines* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 18 août 1989 19

N° 27754. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Jordanie :

Accord de prêt — *Prêt à l'ajustement de la politique industrielle et commerciale* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 5 janvier 1990..... 21

N° 27755. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Portugal :

Accord de prêt — *Projet de développement régional de Tras-os-Montes* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 30 août 1989 23

N° 27756. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :

Accord de prêt — *Projet de route provinciale à Shandong* (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 8 septembre 1989 25

N° 27757. Banque internationale ponr la reconstruction et le développement et Chine :

Accord de prêt — *Projet portuaire de Xiamen* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 8 septembre 1989 27

Page

No. 27758. International Development Association and China:

Development Credit Agreement—*Shandong Provincial Highway Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 8 September 1989 29

No. 27759. International Development Association and China:

Development Credit Agreement—*Inner Mongolia Local Railway Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 14 September 1989 31

No. 27760. International Bank for Reconstruction and Development and China:

Loan Agreement—*Inner Mongolia Local Railway Project* (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 14 September 1989 33

No. 27761. International Development Association and Madagascar:

Development Credit Agreement—*National Agricultural Research Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 11 September 1989 35

No. 27762. International Development Association and Rwanda:

Development Credit Agreement—*Agricultural Services Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 13 September 1989 37

No. 27763. International Development Association and Mozambique:

Development Credit Agreement—*Beira Transport Corridor Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 28 September 1989 39

No. 27764. International Development Association and Mozambique:

Development Credit Agreement—*Economic and Financial Management Technical Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 1 December 1989 41

No. 27765. International Development Association and Mozambique:

Development Credit Agreement—*Industrial Enterprise Restructuring Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 7 February 1990..... 43

Pages

N° 27758. Association internationale de développement et Chine :

Accord de crédit de développement — *Projet routier dans la province de Shandong* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 8 septembre 1989 29

N° 27759. Association internationale de développement et Chine :

Accord de crédit de développement — *Projet de chemin de fer local en Mongolie intérieure* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 14 septembre 1989 31

N° 27760. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :

Accord de prêt — *Projet de chemin de fer local en Mongolie intérieure* (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 14 septembre 1989 33

N° 27761. Association internationale de développement et Madagascar :

Accord de crédit de développement — Projet national de recherche agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 11 septembre 1989 .. 35

N° 27762. Association internationale de développement et Rwanda :

Accord de crédit de développement — *Projet de services agricoles* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 13 septembre 1989 37

N° 27763. Association internationale de développement et Mozamhique :

Accord de crédit de développement — *Projet de transport de Beira* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 28 septembre 1989 39

N° 27764. Association internationale de développement et Mozambique :

Accord de crédit de développement — *Projet d'assistance technique pour la gestion économique et financière* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 1er décembre 1989 41

N° 27765. Association internationale de développement et Mozambiqne :

Accord de crédit de développement — *Projet de restructuration des entreprises industrielles* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 7 février 1990 43

Page

No. 27766. International Development Association and Mozambique:

Development Credit Agreement—*Small and Medium Enterprise Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 7 February 1990 45

No. 27767. International Development Association and Kenya:

Development Credit Agreement—*Second Coffee Improvement Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 16 October 1989..... 47

No. 27768. International Development Association and Kenya:

Development Credit Agreement—*Financial Parastatals Technical Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 18 June 1990 49

No. 27769. International Development Association and People's Democratic Republic of Yemen:

Development Credit Agreement—*Third Wadi Hadramawt Agricultural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 30 October 1989 51

No. 27770. International Development Association and People's Democratic Republic of Yemen:

Development Credit Agreement—*Emergency Flood Reconstruction Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 5 January 1990 53

No. 27771. International Bank for Reconstruction and Development and Guatemala:

Loan Agreement—*Municipal Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 15 November 1989 55

No. 27772. International Development Association and Sri Lanka:

Development Credit Agreement—*Forest Sector Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 6 December 1989..... 57

No. 27773. International Development Association and Sri Lanka:

Development Credit Agreement—*Economic Restructuring Credit* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 2 May 1990..... 59

Pages

N° 27766. Association internationale de développement et Mozambique :

Accord de crédit de développement — *Projet de développement relatif aux petites et moyennes entreprises* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 7 février 1990 45

N° 27767. Association internationale de développement et Kenya :

Accord de crédit de développement — *Deuxième projet relatif à l'accroissement de la production de café* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 16 octobre 1989 47

N° 27768. Association internationale de développement et Kenya :

Accord de crédit de développement — *Projet d'assistance technique financier para-étatique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 18 juin 1990 49

N° 27769. Association internationale de développement et République démocratique popnlaire dn Yémen :

Accord de crédit de développement — *Troisième projet de développement agricole de Wadi Hadramawt* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 30 octobre 1989 51

N° 27770. Association internationale de développement et Répnblique démocratique popnlaire du Yémen :

Accord de crédit de développement — *Projet de reconstruction d'urgence des ouvrages endommagés par les inondations* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 5 janvier 1990 53

N° 27771. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Guatemala :

Accord de prêt — *Projet de développement municipal* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 15 novembre 1989 55

N° 27772. Association internationale de développement et Sri Lanka :

Accord de crédit de développement — *Projet de développement du secteur forestier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 6 décembre 1989 57

N° 27773. Association internationalc de développement et Sri Lanka :

Accord de crédit de développement — *Crédit à la restructuration économique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 2 mai 1990 .. 59

Page

No. 27774. International Development Association and Malawi:

Development Credit Agreement—*Infrastructure Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 14 December 1989 61

No. 27775. International Development Association and Uganda:

Development Credit Agreement—*Second Telecommunications Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 20 December 1989 63

No. 27776. International Development Association and Uganda:

Development Credit Agreement—*The Alleviation of Poverty and Social Costs of Adjustment Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 8 February 1990 65

No. 27777. International Development Association and Bnrkina Faso:

Development Credit Agreement—*Second Urban Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 22 December 1989 67

No. 27778. International Development Association and Yemen:

Development Credit Agreement—*Institutional Development for Public Administration Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 3 January 1990 69

No. 27779. International Bank for Reconstruction and Development and Côte d'Ivoire:

Loan Agreement—*Abidjan Environmental Protection Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 16 January 1990 71

No. 27780. International Bank for Reconstruction and Development and Côte d'Ivoire:

Loan Agreement—*Water Supply and Sanitation Sector Adjustment Loan* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 28 June 1990 73

No. 27781. International Bank for Reconstruction and Development and Colombia:

Loan Agreement—*Small-Scale Irrigation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 25 January 1990 75

Pages

N° 27774. Association internationale de dévcloppement et Malawi :

Accord de crédit de développement — *Projet de réhabilitation de l'infrastructure* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 14 décembre 1989 61

N° 27775. Association internationale de développement et Ouganda :

Accord de crédit de développement — *Deuxième projet relatif à la réorganisation du système de télécommunications* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 20 décembre 1989 63

N° 27776. Association internationale de développement et Ougauda :

Accord de crédit de développement — *Projet relatif à l'allégement de la pauvreté et des coûts sociaux de l'ajustement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 8 février 1990 65

N° 27777. Association internationale de développement et Burkiua Faso :

Accord de crédit de développement — *Deuxième projet urbain* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 22 décembre 1989 67

N° 27778. Association internationale de développemeut et Yémen :

Accord de crédit de développement — *Projet de développement institutionnel de l'administration publique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 3 janvier 1990 69

N° 27779. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Côte d'Ivoire :

Accord de prêt — *Projet relatif à la protection de l'environnement à Abidjan* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 16 janvier 1990 71

N° 27780. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Côte d'Ivoire :

Accord de prêt — *Prêt à l'ajustement du secteur d'alimentation en eau et d'assainissement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 28 juin 1990 73

N° 2778I. Banque interuationale pour la recoustruction et le développement et Colombie :

Accord de prêt — *Projet relatif à l'irrigation à petite échelle* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 25 janvier 1990 75

Page

No. 27782. International Bank for Reconstruction and Development and Zimbabwe:

Loan Agreement—*Agricultural Credit and Export Promotion Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 31 January 1990 77

No. 27783. Iuteruatioual Bank for Recoustruction aud Development and Yugoslavia:

Guarantee Agreement—*Slovene Coast Water Supply and Sewerage Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 1 February 1990 79

No. 27784. Iuternatioual Bank for Reconstructiou and Development and Yugoslavia:

Guarantee Agreement—*Istria Water Supply and Sewerage Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 1 February 1990 81

No. 27785. International Bank for Reeonstructiou aud Development and Yugoslavia:

Guarantee Agreement—*Second Structural Adjustment Loan* (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 4 May 1990 83

No. 27786. Internatioual Development Association aud Haiti:

Development Credit Agreement—*First Health Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 2 February 1990 85

No. 27787. Interuatioual Development Associatiou aud Haiti:

Development Credit Agreement—*Industrial Restructuring and Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 2 February 1990 87

No. 27788. Iuteruational Bauk for Reconstruction and Developmeut and Egypt:

Guarantee Agreement—*Fourth Power Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 2 February 1990 89

No. 27789. Internatioual Development Association aud Djibonti:

Development Credit Agreement—*Manpower and Education Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 6 February 1990 91

Pages

N° 27782. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Zimbabwe :

Accord de prêt — *Projet de crédit agricole et de promotion des exportations* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 31 janvier 1990 77

N° 27783. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Yougoslavie :

Accord de garantie — *Projet d'alimentation en eau et d'assainissement sur les côtes de Slovénie* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 1er février 1990 79

N° 27784. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Yougoslavie :

Accord de garantie — *Projet relatif à l'alimentation en eau et à la construction d'égouts en Istrie* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 1er février 1990 81

N° 27785. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Yougoslavie :

Accord de garantie — *Deuxième prêt à l'ajustement structurel* (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 4 mai 1990 83

N° 27786. Association internationale de développement et Haïti :

Accord de crédit de développement — *Premier projet de santé* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 2 février 1990 85

N° 27787. Association internationale de développement et Haïti :

Accord de crédit de développement — *Projet de restructuration et de développement industriels* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 2 février 1990 87

N° 27788. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Egypte :

Accord de garantie — *Quatrième projet d'électricité* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 2 février 1990 89

N° 27789. Association internationale de développement et Djibouti :

Accord de crédit de développement — *Projet relatif à la main-d'œuvre et à l'enseignement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 6 février 1990 91

Page

No. 27790. International Development Association and Guinea-Bissau:

Development Credit Agreement—*Infrastructure Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 8 February 1990 93

No. 27791. Iuternational Bauk for Reconstruction and Developmeut and Poland:

Guarantee Agreement—*Agroindustries Export Development Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Warsaw on 22 February 1990 95

No. 27792. International Bank for Reconstruction aud Development and Poland:

Guarantee Agreement—*Industrial Export Development Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Warsaw on 22 February 1990 97

No. 27793. International Bank for Reconstructiou and Development and Poland:

Loan Agreement—*Environment Management Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 25 April 1990 99

No. 27794. International Bank for Reconstructiou and Development and Philippines:

Guarantee Agreement—*Energy Sector Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 16 March 1990 101

No. 27795. International Bank for Reconstruction and Development and Philippines:

Loan Agreement—*Energy Sector Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 16 March 1990 103

No. 27796. International Bank for Reconstruction and Development and Turkey:

Loan Agreement—*Second Agricultural Extension and Applied Research Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 30 March 1990 ... 105

No. 27797. International Bank for Reconstruction and Development and Turkey:

Loan Agreement—*National Education Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 18 May 1990 107

Pages

N° 27790. Association internationale de développement et Guinée-Bissau :

Accord de crédit de développement — *Projet de réhabilitation relatif à l'infrastructure* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 8 février 1990 93

N° 27791. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pologne :

Accord de garantie — *Projet de développement des exportations agro-industrielles* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Varsovie le 22 février 1990 95

N° 27792. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pologne :

Accord de garantie — *Projet de développement des exportations industrielles* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Varsovie le 22 février 1990 97

N° 27793. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pologne :

Accord de prêt — *Projet de gestion de l'environnement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 25 avril 1990 99

N° 27794. Banqne internatiouale pour la reconstruction et le développement et Philippines :

Accord de garantie — *Projet relatif au secteur de l'énergie* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 16 mars 1990 101

N° 27795. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Philippines :

Accord de prêt — *Projet relatif au secteur de l'énergie* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 16 mars 1990 103

N° 27796. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Turquie :

Accord de prêt — *Projet relatif à la vulgarisation agricole et à la recherche appliquée* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 30 mars 1990.. 105

N° 27797. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Turquie :

Accord de prêt — *Projet national de développement de l'éducation* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 18 mai 1990 107

Page

No. 27798. International Development Association and United Republic of Tanzania:

Development Credit Agreement—*Agricultural Adjustment Credit* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 6 April 1990 109

No. 27799. International Development Association and Senegal:

Development Credit Agreement—*Agricultural Services Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 24 April 1990 111

No. 27800. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:

Loan Agreement—*Rural Electrification Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 30 April 1990 113

No. 27801. International Development Association and Somalia:

Development Credit Agreement—*Education Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 1 May 1990 115

No. 27802. International Bank for Reconstruction and Development and Mauritius:

Loan Agreement—*Second Highways Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 7 May 1990 117

No. 27803. International Development Association and Samoa:

Development Credit Agreement—*Emergency Road Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 25 May 1990 119

No. 27804. International Development Association and Central African Republic:

Development Credit Agreement—*Natural Resource Management Credit* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 20 June 1990 121

No. 27805. International Development Association and Mauritania:

Development Credit Agreement—*Public Enterprise Sector Institutional Development and Technical Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 18 July 1990 123

Pages

N° 27798. Association internationale de développement et République-Uuie de Tanzanie :

Accord de crédit de développement — *Crédit à l'ajustement agricole* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 6 avril 1990 109

N° 27799. Association internatiouale de développemeut et Sénégal :

Accord de crédit de développement — *Projet de services agricoles* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 24 avril 1990 111

N° 27800. Banque internationale pour la rcconstruction et le développement et Iudonésie :

Accord de prêt — *Projet d'électrification rurale* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 30 avril 1990 113

N° 27801. Association internationale de développement et Somalie :

Accord de crédit de développement — *Projet de redressement du secteur de l'éducation* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 1er mai 1990 115

N° 27802. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Maurice :

Accord de prêt — *Deuxième projet routier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 7 mai 1990 117

N° 27803. Association internationale de développement et Samoa :

Accord de crédit de développement — *Projet de réhabilitation d'urgence du réseau routier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé àWashington le 25 mai 1990 119

N° 27804. Association internationale de développement et Républiquc Centrafricaine :

Accord de crédit de développement — *Crédit à la gestion des ressources naturelles* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 20 juin 1990 121

N° 27805. Association internatiouale de développement et Manritanie :

Accord de crédit de développement — *Projet relatif au développement des institutions et à l'assistance technique dans le secteur des entreprises publiques* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 18 juillet 1990 123

Page

No. 27806. International Development Association and Manritania:

Development Credit Agreement—*Public Enterprise Sector Adjustment Credit* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 18 July 1990 125

No. 27807. Finland and United Arab Emirates:

Agreement on economic, industrial and technical cooperation. Signed at Abu Dhabi on 29 November 1982 127

No. 27808. Finland and Sweden:

Protocol concerning compensation for the loss of communal tax in certain cases. Signed at Stockholm on 8 December 1988 135

No. 27809. Finland and Norway:

Agreement on joint fishing regulations concerning the fishing area of the Tana River (with fishing regulations). Signed at Helsinki on 1 March 1989 147

No. 27810. International Atomic Energy Agency, Zaire and United States of America:

Project and Supply Agreement concerning the transfer of enriched uranium for a research reactor (with annexes and table). Signed at Vienna on 20 September 1990 241

No. 27811. International Atomic Energy Agency and Malta:

Agreement for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (with protocol). Signed at Vienna on 13 November 1990 263

No. 27812. Denmark and German Democratic Republic:

Agreement concerning exemption from the requirement of legalization of documents. Signed at Copenhagen on 15 January 1990 329

No. 27813. Czechoslovakia and Italy:

Convention concerning legal assistance in civil and criminal matters. Signed at Prague on 6 December 1985 345

ANNEX A. *Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations*

No. 11511. Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Finland on international road transport. Signed at Helsinki on 2 November 1970:

Amendment of article 8 (2) 438

Pages

N° 27806. Association internationale de développement et Mauritanie :

Accord de crédit de développement — *Crédit à l'ajustement du secteur des entreprises publiques* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 18 juillet 1990 125

N° 27807. Finlande et Émirats arabes unis :

Accord de coopération économique, industrielle et technique. Signé à Abu Dhabi le 29 novembre 1982 127

N° 27808. Finlande et Suède :

Protocole relatif à la compensation de la perte d'impôts municipaux résultant de certaines situations particulières. Signé à Stockholm le 8 décembre 1988 135

N° 27809. Finlande et Norvège :

Accord concernant la réglementation commune de la pêche dans le Tana (avec règlement de pêche). Signé à Helsinki le 1er mars 1989 147

N° 27810. Agence internationale de l'énergie atomiqne, Zaïre et États-Unis d'Amérique :

Accord de fourniture et de projet concernant la cession d'uranium enrichi pour un réacteur de recherche (avec annexes et tableau). Signé à Vienne le 20 septembre 1990 241

N° 27811. Agence internationale de l'énergie atomique et Malte :

Accord relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (avec protocole). Signé à Vienne le 13 novembre 1990 263

N° 27812. Danemark et République démocratique allemande :

Accord relatif à l'exemption de l'exigence de la légalisation de documents. Signé à Copenhague le 15 janvier 1990 329

N° 27813. Tchécoslovaquie et Italie :

Convention relative à l'entraide judiciaire en matière civile et pénale. Signée à Prague le 6 décembre 1985 345

ANNEXE A. *Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 11511. Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la Républiqne de Finlande relatif au transport routier internatioual. Signé à Helsinki le 2 novembre 1970 :

Modification du paragraphe 2 de l'article 8 438

Page

No. 14956. Convention on psychotropic substances. Concluded at Vienna on 21 February 1971:

Territorial application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland 439

No. 21059. Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Austrian Federal Government concerning the international carriage of passengers and goods by road. Signed at Vienna on 25 March 1980:

Amendment of article 11 (2) 440

No. 21253. Agreement between the Republic of Finland and the Kingdom of Norway on joint fishing regulations for the fishing area of the Tana River. Signed at Helsinki on 12 May 1972:

Termination *(Note by the Secretariat)* 441

No. 22393. Agreement establishing the Association of Tin Producing Countries. Concluded at London on 29 March 1983:

Amendment to Annex A 442

No. 23045. Arrangement between the French Ministry of Foreign Affairs and the Economic Commission for Latin America and the Caribbean on the establishment of a trust fund. Signed at Santiago, Chile, on 23 August 1984:

Amendment to the above-mentioned Arrangement (with annexes). Signed at Santiago on 13 December 1990 452

No. 23057. Agreement between the Republic of Finland and the People's Republic of Bulgaria on the reciprocal removal of obstacles to trade. Signed at Helsinki on 26 April 1974:

Exchange of letters constituting an agreement amending Protocol No. 3 to the above-mentioned Agreement (with annex). Helsinki, 7 July and 23 August 1989 458

No. 23728. Protocol between Finland and Sweden concerning compensation for the loss of communal tax in certain cases. Signed at Stockholm on 25 January 1985:

Termination *(Note by the Secretariat)* 525

No. 24591. International Agreement on olive oil and table olives, 1986. Concluded at Geneva on 1 July 1986:

Extension of the Agreement 526

No. 24841. Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 10 December 1984:

Accession by Romania 527

Pages

N° 14956. Convention sur les substances psychotropes. Conclue à Vienne le 21 février 1971 :

Application territoriale par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord 439

N° 21059. Accord entre le Gouvernement de la République de la Fiulande et le Gouveruement fédéral autrichien relatif au transport routier iuteruational de passagers et de marchandises. Sigué à Vienne le 25 mars 1980 :

Modification du paragraphe 2 de l'article 11 440

N° 21253. Accord entre la République de la Finlande et le Royaume de Norvège concernant la réglementatiou commune de la pêche dans le Tana. Sigué à Helsiuki le 12 mai 1972 :

Abrogation *(Note du Secrétariat)* 441

N° 22393. Accord portant création de l'Association des pays producteurs d'étain. Conclu à Londres le 29 mars 1983 :

Modification de l'Annexe A 442

N° 23045. Arraugement entre le Ministère français des relatious extérieures et la Commission économique pour l'Amérique latine et les Caraïbes portant création d'un fonds fiduciaire. Signé à Santiago (Chili) le 23 août 1984 :

Avenant à l'Arrangement susmentionné (avec annexes). Signé à Santiago le 13 décembre 1990 443

N° 23057. Accord entre la République de Finlande et la République populaire de Bulgarie relatif à la suppression réciproque d'obstacles au commerce. Sigué à Helsinki le 26 avril 1974 :

Échange de lettres constituant un accord modifiant le Protocole n° 3 à l'Accord susmentionné (avec annexe). Helsinki, 7 juillet et 23 août 1989 495

N° 23728. Protocole entre la Suède et la Finlande relatif à la compensation de la perte d'impôts municipaux résultaut de certaines situatious particulières. Sigué à Stockholm le 25 jauvier 1985 :

Abrogation *(Note du Secrétariat)* 525

N° 24591. Accord international de 1986 sur l'huile d'olive et les olives de table. Conclu à Genève le 1er juillet 1986 :

Prorogation de l'Accord 526

N° 24841. Conveution coutre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 10 décembre 1984 :

Adhésion de la Roumanie 527

Page

No. 25567. United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods. Concluded at Vienna on 11 April 1980:

Acceptance by the Netherlands 528

No. 27310. African Regional Co-operative Agreement for research, development and training related to nuclear science and technology. Endorsed by the IAEA Board of Governors on 21 February 1990:

Acceptances by various countries 529

No. 27531. Convention on the rights of the child. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 20 November 1989:

Ratification by Australia 530

No. 27627. United Nations Couventiou against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances. Concluded at Vienna ou 20 December 1988:

Ratification by the Union of Soviet Socialist Republics 531

ANNEX C. *Ratifications, accessions, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations*

No. 1313. Extradition Convention between Italy and Czechoslovakia. Signed at Rome, April 6, 1922:

No. 1314. Couvention hetween Italy and Czechoslovakia concerning mutual Protectiou of the Rights of their respective Nationals. Sigued at Rome, April 6, 1922:

No. 1315. Agreement between Italy and Czechoslovakia concerning the Execution of Judgements in Civil and Commercial Matters. Signed at Rome, April 6, 1922:

Terminations *(Note by the Secretariat)* 534

Pages

N° 25567. Convention des Nations Unies sur les contrats de vente internationale de marchandises. Conclue à Vienne le 11 avril 1980 :

Acceptation des Pays-Bas 528

N° 27310. Accord régional de coopération pour l'Afrique sur la recherche, le développement et la formatiou dans le domaine de la science et de la technologie nucléaires. Approuvé par le Bureau des gouverneurs de l'AIEA le 21 février 1990 :

Acceptations de divers pays 529

N° 27531. Convention relative anx droits de l'enfant. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Uuies le 20 novembre 1989 :

Ratification de l'Australie 530

N° 27627. Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes. Conclue à Vienne le 20 décembre 1988 :

Ratification de l'Union des Républiques socialistes soviétiques 531

ANNEXE C. *Ratifications, adhésions, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations*

N° 1313. Convention d'extradition entre l'Italie et la Tchécoslovaquie. Signée à Rome, le 6 avril 1922 :

N° 1314. Convention entre l'Italie et la Tchécoslovaquie relative à la protection réciproque des droits des ressortissants respectifs. Signée à Rome, le 6 avril 1922 :

N° 1315. Accord entre l'Italie et la Tchécoslovaquie concernant l'exécution des jugemeuts rendus en matière civile et commerciale. Signé à Rome, le 6 avril 1922 :

Abrogations (*Note du Secrétariat*) 534

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 12 December 1990 to 18 December 1990

Nos. 27745 to 27813

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 12 décembre 1990 au 18 décembre 1990

Nos 27745 à 27813

No. 27745

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
GHANA

Development Credit Agreement—*Water Sector Rehabilitation Project* (with schednles and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 28 Jnly 1989

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 12 December 1990.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
GHANA

Accord de crédit de développement — *Projet de réhabilitation du secteur de l'assainissement* (avec annexes et Conditions générales applicables anx accords de crédit de développement en date dn 1er janvier 1985). Signé à Washington le 28 juillet 1989

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 12 décembre 1990.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 18 June 1990, upon notification by the Association to the Government of Ghana.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 18 juin 1990, dès notification par l'Association au Gouvernement ghanéen.

No. 27746

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
GHANA

Development Credit Agreement—*Sixth Power Project* (with schednles and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 Jannary 1985). Signed at Washington on 7 May 1990

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 12 December 1990.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
GHANA

Accord de crédit de développement — *Sixième projet d'électricité* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 7 mai 1990

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 12 décembre 1990.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 11 September 1990, upon notification by the Association to the Government of Ghana.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 11 septembre 1990, dès notification par l'Association au Gouvernement ghanéen.

No. 27747

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
GHANA

Development Credit Agreement—*Second Education Sector Adjustment Credit* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington ou 20 June 1990

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 12 December 1990.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
GHANA

Accord de crédit de développement — *Deuxième crédit d'ajustement au secteur de l'éducation* (avec annexes et Conditious générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 20 juin 1990

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 12 décembre 1990.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Came into force on 18 July 1990, upon notification by the Association to the Government of Ghana.

[1] Entré en vigueur le 18 juillet 1990, dès notification par l'Association au Gouvernement ghanéen.

No. 27748

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT and NIGERIA

Loan Agreement—*Infrastructure Development Fund Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 4 August 1989

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 12 December 1990.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT et NIGÉRIA

Accord de prêt — *Projet du Fonds de développement de l'infrastructure* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 4 août 1989

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 12 décembre 1990.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 29 May 1990, upon notification by the Bank to the Government of Nigeria.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD DE PRÊT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 29 mai 1990, dès notification par la Banque au Gouvernement nigérian.

No. 27749

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT and NIGERIA

Guarantee Agreement—*Refineries Rehabilitation Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 18 May 1990

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 12 December 1990.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT et NIGÉRIA

Accord de garantie — *Projet de remise en état des raffineries* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie eu date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 18 mai 1990

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 12 décembre 1990.

GUARANTEE AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE GARANTIE[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Came into force on 8 August 1990, upon notification by the Bank to the Government of Nigeria.

[1] Entré en vigueur le 8 août 1990, dès notification par la Banque au Gouvernement nigérian.

No. 27750

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BOLIVIA

Development Credit Agreement—*Mining Sector Rehabilitation Project* (with schednles and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 Jannary 1985). Signed at Washington on 4 August 1989

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 12 December 1990.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
BOLIVIE

Accord de crédit de développement — *Projet de remise en état du secteur minier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 4 août 1989

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 12 décembre 1990.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 14 June 1990, upon notification by the Association to the Government of Bolivia.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 14 juin 1990, dès notification par l'Association au Gouvernement bolivien.

No. 27751

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT and JAMAICA

Loan Agreement—*Clarendon Alumina Production Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 Jauuary 1985). Signed at Washington on 8 August 1989

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 12 December 1990.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT et JAMAÏQUE

Accord de prêt — *Prêt pour le projet Clarendon Alumina Production* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 8 août 1989

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 12 décembre 1990.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 31 May 1990, upon notification by the Bank to the Government of Jamaica.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE PRÊT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 31 mai 1990, dès notification par la Banque au Gouvernement jamaïquain.

No. 27752

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT and JAMAICA

Loan Agreement—*Agricultural Sector Adjustment Loan* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated I Jauuary 1985). Signed at Washington on 23 March 1990

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 12 December 1990.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT et JAMAÏQUE

Accord de prêt — *Prêt d'ajustement au secteur agricole* (avec annexes et Conditions générales applicables anx accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 23 mars 1990

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 12 décembre 1990.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE PRÊT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Came into force on 28 March 1990, upon notification by the Bank to the Government of Jamaica.

[1] Entré en vigueur le 28 mars 1990, dès notification par la Banque au Gouvernement jamaïquain.

No. 27753

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT and JORDAN

Loan Agreement—*Human Resources Development Sector Investment Loan* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan aud Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 18 Augnst 1989

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 12 December 1990.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT et JORDANIE

Accord de prêt — *Prêt d'investissement au secteur de développement des ressources humaines* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date dn 1er janvier 1985). Signé à Washington le 18 août 1989

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 12 décembre 1990.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE PRÊT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Came into force on 15 May 1990, upon notification by the Bank to the Government of Jordan.

[1] Entré en vigueur le 15 mai 1990, dès notification par la Banque au Gouvernement jordanien.

No. 27754

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT and JORDAN

Loan Agreement—*Industry and Trade Policy Adjustment Loan* (with schednles and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 Jannary 1985). Signed at Washington on 5 January 1990

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 12 December 1990.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT et JORDANIE

Accord de prêt — *Prêt à l'ajustement de la politique industrielle et commerciale* (avec annexes et Conditious générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 5 janvier 1990

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 12 décembre 1990.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 26 February 1990, upon notification by the Bank to the Government of Jordan.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE PRÊT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 26 février 1990, dès notification par la Banque au Gouvernement jordanien.

No. 27755

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT and PORTUGAL

Loan Agreement—*Tras-os-Montes Regional Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 30 August 1989

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 12 December 1990.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT et PORTUGAL

Accord de prêt — *Projet de développement régional de Tras-os-Montes* (avec aunexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 30 août 1989

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 12 décembre 1990.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE PRÊT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Came into force on 20 February 1990, upon notification by the Bank to the Government of Portugal.

[1] Entré en vigueur le 20 février 1990, dès notification par la Banque au Gouvernement portugais.

No. 27756

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT and CHINA

Loan Agreement—*Shandong Provincial Highway Project* (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 8 Septemher 1989

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 12 December 1990.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT et CHINE

Accord de prêt — *Projet de route provinciale à Shandong* (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 8 septembre 1989

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 12 décembre 1990.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ACCORD DE PRÊT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Came into force on 11 December 1989, upon notification by the Bank to the Government of China.

[1] Entré en vigueur le 11 décembre 1989, dès notification par la Banque au Gouvernement chinois.

No. 27757

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
CHINA

Loan Agreement—*Xiamen Port Project* (with schedules and General Conditions Applicahle to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 8 Septemher 1989

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 12 December 1990.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
CHINE

Accord de prêt — *Projet portuaire de Xiamen* (avec annexes et Conditions générales applicahles aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 8 septemhre 1989

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 12 décembre 1990.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 9 January 1990, upon notification by the Bank to the Government of China.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE PRÊT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 9 janvier 1990, dès notification par la Banque au Gouvernement chinois.

No. 27758

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
CHINA

Development Credit Agreement—*Shandong Provincial Highway Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 8 September 1989

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 12 December 1990.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
CHINE

Accord de crédit de développement — *Projet routier dans la province de Shandong* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 8 septembre 1989

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 12 décembre 1990.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 11 December 1989, upon notification by the Association to the Government of China.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 11 décembre 1989, dès notification par l'Association au Gouvernement chinois.

No. 27759

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
CHINA

Development Credit Agreement—*Inner Mongolia Local Railway Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Wasbington on 14 September 1989

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 12 December 1990.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
CHINE

Accord de crédit de développement — *Projet de chemin de fer local en Mongolie intérieure* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date dn 1er janvier 1985). Signé à Wasbington le 14 septembre 1989

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 12 décembre 1990.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 3 January 1990, upon notification by the Association to the Government of China.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 3 janvier 1990, dès notification par l'Association au Gouvernement chinois.

No. 27760

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT and CHINA

Loan Agreement—*Inner Mongolia Local Railway Project* (with schednle and General Conditions Applicable to Loan and Gnarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 14 September 1989

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 12 December 1990.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT et CHINE

Accord de prêt — *Projet de chemin de fer local en Mongolie intérieure* (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 14 septembre 1989

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 12 décembre 1990.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 3 January 1990, upon notification by the Bank to the Government of China.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE PRÊT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 3 janvier 1990, dès notification par la Banque au Gouvernement chinois.

No. 27761

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
MADAGASCAR

Development Credit Agreement—*National Agricultural Research Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 11 September 1989

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 12 December 1990.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
MADAGASCAR

Accord de crédit de développement — *Projet national de recherche agricole* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date dn 1er janvier 1985). Signé à Wasbington le 11 septembre 1989

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 12 décembre 1990.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Came into force on 12 July 1990, upon notification by the Association to the Government of Madagascar.

[1] Entré en vigueur le 12 juillet 1990, dès notification par l'Association au Gouvernement malgache.

No. 27762

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
RWANDA

Development Credit Agreement—*Agricultural Services Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 13 September 1989

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 12 December 1990.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
RWANDA

Accord de crédit de développement — *Projet de services agricoles* (avec annexes et Conditions générales applicables anx accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 13 septembre 1989

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 12 décembre 1990.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 15 June 1990, upon notification by the Association to the Government of Rwanda.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 15 juin 1990, dès notification par l'Association au Gouvernement rwandais.

No. 27763

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
MOZAMBIQUE

Development Credit Agreement—*Beira Transport Corridor Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 Jauuary 1985). Signed at Washingtou on 28 September 1989

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 12 December 1990.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
MOZAMBIQUE

Accord de crédit de développement — *Projet de transport de Beira* (avec auuexes et Conditious générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 28 septemhre 1989

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 12 décembre 1990.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 10 July 1990, upon notification by the Association to the Government of Mozambique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 10 juillet 1990, dès notification par l'Association au Gouvernement mozambicain.

No. 27764

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
MOZAMBIQUE

Development Credit Agreement—*Economic and Financial Management Technical Assistance Project* (with schednles and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 Jannary 1985). Signed at Washington on 1 December 1989

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 12 December 1990.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
MOZAMBIQUE

Accord de crédit de développement — *Projet d'assistance technique pour la gestion économique et financière* (avec annexes et Conditions générales applicables anx accords de crédit de développement en date dn 1er janvier 1985). Signé à Washington le 1er décemhre 1989

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 12 décembre 1990.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 29 June 1990, upon notification by the Association to the Government of Mozambique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 29 juin 1990, dès notification par l'Association au Gouvernement mozambicain.

No. 27765

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
MOZAMBIQUE

Development Credit Agreement—*Industrial Enterprise Restructuring Project* (with schednles and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 7 February 1990

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 12 December 1990.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
MOZAMBIQUE

Accord de crédit de développement — *Projet de restructuration des entreprises industrielles* (avec annexes et Conditious générales applicables aux accords de crédit de développement eu date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 7 février 1990

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 12 décembre 1990.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 6 August 1990, upon notification by the Association to the Government of Mozambique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 6 août 1990, dès notification par l'Association au Gouvernement mozambicain.

No. 27766

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
MOZAMBIQUE

Development Credit Agreement—*Small and Medium Enterprise Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washingtou on 7 February 1990

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 12 December 1990.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
MOZAMBIQUE

Accord de crédit de développement — *Projet de développement relatif aux petites et moyennes entreprises* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 7 février 1990

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 12 décembre 1990.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 7 June 1990, upon notification by the Association to the Government of Mozambique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 7 juin 1990, dès notification par l'Association au Gouvernement mozambicain.

No. 27767

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
KENYA

Development Credit Agreement—*Second Coffee Improvement Project* (with schedules and General Conditions Applicahle to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 16 October 1989

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 12 December 1990.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
KENYA

Accord de crédit de développement — *Deuxième projet relatif à l'accroissement de la production de café* (avec annexes et Couditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er jauvier 1985). Signé à Washiugton le 16 octobre 1989

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 12 décembre 1990.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 1 August 1990, upon notification by the Association to the Government of Kenya.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 1er août 1990, dès notification par l'Association au Gouvernement kényen.

No. 27768

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
KENYA

Development Credit Agreement—*Financial Parastatals Technical Assistance Project* (with schedules and Geueral Conditions Applicable to Developmeut Credit Agreemeuts dated 1 January 1985). Signed at Washington on 18 June 1990

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 12 December 1990.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
KENYA

Accord de crédit de développement — *Projet d'assistance technique financier para-étatique* (avec aunexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développemeut eu date du 1er janvier 1985). Signé à Washiugtou le 18 juin 1990

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 12 décembre 1990.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 22 August 1990, upon notification by the Association to the Government of Kenya.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 22 août 1990, dès notification par l'Association au Gouvernement kényen.

No. 27769

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC OF YEMEN

Development Credit Agreement—*Third Wadi Hadramawt Agricultural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicahle to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 30 October 1989

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 12 December 1990.

ASSOCIATION 1NTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE DU YÉMEN

Accord de crédit de développement — *Troisième projet de développement agricole de Wadi Hadramawt* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 30 octohre 1989

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 12 décembre 1990.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 15 June 1990, upon notification by the Association to the Government of Democratic Yemen.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 15 juin 1990, dès notification par l'Association au Gouvernement du Yémen démocratique.

No. 27770

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC OF YEMEN

Development Credit Agreement—*Emergency Flood Reconstruction Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 5 January 1990

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 12 December 1990.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE DU YÉMEN

Accord de crédit de développement — *Projet de reconstruction d'urgence des ouvrages endommagés par les inondations* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 5 janvier 1990

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 12 décembre 1990.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 7 May 1990, upon notification by the Association to the Government of Democratic Yemen.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 7 mai 1990, dès notification par l'Association au Gouvernement du Yémen démocratique.

No. 27771

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT and GUATEMALA

Loan Agreement—*Municipal Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 15 November 1989

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 12 December 1990.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT et GUATEMALA

Accord de prêt — *Projet de développement municipal* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 15 novembre 1989

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 12 décembre 1990.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE PRÊT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Came into force on 15 February 1990, upon notification by the Bank to the Government of Guatemala.

[1] Entré en vigueur le 15 février 1990, dès notification par la Banque au Gouvernement guatémaltèque.

No. 27772

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
SRI LANKA

Development Credit Agreement—*Forest Sector Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washiugton on 6 December 1989

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 12 December 1990.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
SRI LANKA

Accord de crédit de développement — *Projet de développement du secteur forestier* (avec auuexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement eu date du 1er janvier 1985). Signé à Washiugton le 6 décembre 1989

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 12 décembre 1990.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 1 June 1990, upon notification by the Association to the Government of Sri Lanka.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 1er juin 1990, dès notification par l'Association au Gouvernement sri-lankais.

No. 27773

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
SRI LANKA

Development Credit Agreement—*Economic Restructuring Credit* (with schedules aud General Conditions Applicable to Developmeut Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 2 May 1990

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 12 December 1990.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
SRI LANKA

Accord de crédit de développement — *Crédit à la restructuration économique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washingtou le 2 mai 1990

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 12 décembre 1990.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 4 May 1990, upon notification by the Association to the Government of Sri Lanka.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 4 mai 1990, dès notification par l'Association au Gouvernement sri-lankais.

No. 27774

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
MALAWI

Development Credit Agreement—*Infrastructure Project* (with schedules and General Conditions Applicahle to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington ou 14 Decemher 1989

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 12 December 1990.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
MALAWI

Accord de crédit de développement — *Projet de réhabilitation de l'infrastructure* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développemeut eu date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 14 décembre 1989

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 12 décembre 1990.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 19 June 1990, upon notification by the Association to the Government of Malawi.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 19 juin 1990, dès notification par l'Association au Gouvernement malawien.

No. 27775

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
UGANDA

Development Credit Agreement—*Second Telecommunications Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 20 Decemher 1989

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 12 December 1990.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
OUGANDA

Accord de crédit de développement — *Deuxième projet relatif à la réorganisation du système de télécommunications* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 20 décembre 1989

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 12 décembre 1990.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 5 June 1990, upon notification by the Association to the Government of Uganda.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 5 juin 1990, dès notification par l'Association au Gouvernement ougandais.

No. 27776

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
UGANDA

Development Credit Agreement—*The Alleviation of Poverty and Social Costs of Adjustment Project* (with schedules and General Conditions Applicahle to Development Credit Agreements dated 1 Jannary 1985). Signed at Washington on 8 Fehruary 1990

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 12 December 1990.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
OUGANDA

Accord de crédit de développemeut — *Projet relatif à l'allégement de la pauvreté et des coûts sociaux de l'ajustement* (avec auuexes et Conditious générales applicahles aux accords de crédit de développemeut en date du 1er janvier 1985). Sigué à Washington le 8 février 1990

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 12 décembre 1990.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 29 June 1990, upon notification by the Association to the Government of Uganda.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 29 juin 1990, dès notification par l'Association au Gouvernement ougandais.

No. 27777

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BURKINA FASO

Development Credit Agreement—*Second Urban Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 Jannary 1985). Signed at Washington on 22 December 1989

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 12 December 1990.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
BURKINA FASO

Accord de crédit de développement — *Deuxième projet urbain* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement eu date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 22 décembre 1989

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 12 décembre 1990.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 6 September 1990, upon notification by the Association to the Government of Burkina Faso.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 6 septembre 1990, dès notification par l'Association au Gouvernement du Burkina Faso.

No. 27778

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
YEMEN

Development Credit Agreement—*Institutional Development for Public Administration Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 3 January 1990

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 12 December 1990.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
YÉMEN

Accord de crédit de développement — *Projet de développement institutionnel de l'administration publique* (avec annexes et Conditious générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 3 janvier 1990

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 12 décembre 1990.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 12 April 1990, upon notification by the Association to tbe Government of Yemen.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 12 avril 1990, dès notification par l'Association au Gouvernement yéménite.

No. 27779

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT and CÔTE D'IVOIRE

Loan Agreement—*Abidjan Environmental Protection Project* (with schedules and General Conditions Applicahle to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 16 January 1990

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 12 December 1990.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT et CÔTE D'IVOIRE

Accord de prêt — *Projet relatif à la protection de l'environnement à Abidjan* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 16 janvier 1990

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 12 décembre 1990.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 11 June 1990, upon notification by the Bank to the Government of Côte d'ivoire.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE PRÊT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 11 juin 1990, dès notification par la Banque au Gouvernement ivoirien.

No. 27780

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT and CÔTE D'IVOIRE

Loan Agreement—*Water Supply and Sanitation Sector Adjustment Loan* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 28 June 1990

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 12 December 1990.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT et CÔTE D'IVOIRE

Accord de prêt — *Prêt à l'ajustement du secteur d'alimentation en eau et d'assainissement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 28 juin 1990

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 12 décembre 1990.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 29 June 1990, upon notification by the Bank to the Government of Côte d'Ivoire.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD DE PRÊT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 29 juin 1990, dès notification par la Banque au Gouvernement ivoirien.

No. 27781

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT and COLOMBIA

Loan Agreement—*Small-Scale Irrigation Project* (with schednles and General Conditions Applicable to Loan and Gnarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 25 January 1990

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 12 December 1990.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT et COLOMBIE

Accord de prêt — *Projet relatif à l'irrigation à petite échelle* (avec annexes et Couditious générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washiugton le 25 janvier 1990

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 12 décembre 1990.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 11 July 1990, upon notification by the Bank to the Government of Colombia.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE PRÊT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 11 juillet 1990, dès notification par la Banque au Gouvernement colombien.

No. 27782

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT and ZIMBABWE

Loan Agreement—*Agricultural Credit and Export Promotion Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreemeuts dated 1 Jannary 1985). Signed at Washiugton ou 31 January 1990

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 12 December 1990.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT et ZIMBABWE

Accord de prêt — *Projet de crédit agricole et de promotion des exportations* (avec aunexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 31 janvier 1990

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 12 décembre 1990.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE PRÊT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Came into force on 1 August 1990, upon notification by the Bank to the Government of Zimbabwe.

[1] Entré en vigueur le 1er août 1990, dès notification par la Banque au Gouvernement zimbabwéen.

No. 27783

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT and YUGOSLAVIA

Guarantee Agreement—*Slovene Coast Water Supply and Sewerage Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 1 February 1990

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 12 December 1990.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT et YOUGOSLAVIE

Accord de garantie — *Projet d'alimentation en eau et d'assainissement sur les côtes de Slovénie* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date dn 1er janvier 1985). Signé à Washington le 1er février 1990

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 12 décembre 1990.

GUARANTEE AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 31 May 1990, upon notification by the Bank to the Government of Yugoslavia.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE GARANTIE[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 31 mai 1990, dès notification par la Banque au Gouvernement yougoslave.

No. 27784

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT and YUGOSLAVIA

Guarantee Agreement—*Istria Water Supply and Sewerage Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated I Jauuary 1985). Signed at Wasbiugtou ou I February 1990

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 12 December 1990.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT et YOUGOSLAVIE

Accord de garantie — *Projet relatif à l'alimentation en eau et à la construction d'égouts en Istrie* (avec Couditious générales applicables aux accords de prêt et de garautie en date du I^er^ janvier 1985). Signé à Washington le I^er^ février 1990

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 12 décembre 1990.

GUARANTEE AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 31 May 1990, upon notification by the Bank to the Government of Yugoslavia.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE GARANTIE[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 31 mai 1990, dès notification par la Banque au Gouvernement yougoslave.

No. 27785

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT and YUGOSLAVIA

Guarantee Agreement—*Second Structural Adjustment Loan* (with schedule and Geueral Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 Jauuary 1985). Sigued at Washington on 4 May 1990

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 12 December 1990.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT et YOUGOSLAVIE

Accord de garantie — *Deuxième prêt à l'ajustement structurel* (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Sigué à Washington le 4 mai 1990

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 12 décembre 1990.

GUARANTEE AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 25 July 1990, upon notification by the Bank to the Government of Yugoslavia.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE GARANTIE[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 25 juillet 1990, dès notification par la Banque au Gouvernement yougoslave.

No. 27786

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
HAITI

Development Credit Agreement—*First Health Project* (with schedules and General Conditions Applicahle to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 2 Fehruary 1990

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 12 December 1990.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
HAÏTI

Accord de crédit de développement — *Premier projet de santé* (avec annexes et Conditious générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 2 février 1990

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 12 décembre 1990.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 20 June 1990, upon notification by the Association to the Government of Haiti.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 20 juin 1990, dès notification par l'Association au Gouvernement haïtien.

No. 27787

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
HAITI

Development Credit Agreement—*Industrial Restructuring and Development Project* (with schedules and General Conditions Applicahle to Development Credit Agreements dated 1 Jannary 1985). Signed at Washington on 2 February 1990

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 12 December 1990.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
HAÏTI

Accord de crédit de développement — *Projet de restructuration et de développement industriels* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date dn 1er janvier 1985). Signé à Washington le 2 février 1990

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 12 décembre 1990.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 2 August 1990, upon notification by the Association to the Government of Haiti.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 2 août 1990, dès notification par l'Association au Gouvernement haïtien.

No. 27788

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT and EGYPT

Guarantee Agreement—*Fourth Power Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 2 February 1990

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 12 December 1990.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT et ÉGYPTE

Accord de garantie — *Quatrième projet d'électricité* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er jauvier 1985). Signé à Washington le 2 février 1990

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 12 décembre 1990.

GUARANTEE AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE GARANTIE[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Came into force on 27 July 1990, upon notification by the Bank to the Government of Egypt.

[1] Entré en vigueur le 27 juillet 1990, dès notification par la Banque au Gouvernement égyptien.

No. 27789

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
DJIBOUTI

Development Credit Agreement—*Manpower and Education Project* (with schednles and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 6 Fehruary 1990

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 12 December 1990.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
DJIBOUTI

Accord de crédit de développement — *Projet relatif à la main-d'œuvre et à l'enseignement* (avec annexes et Couditions générales applicables anx accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 6 février 1990

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 12 décembre 1990.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 10 July 1990, upon notification by the Association to the Government of Djibouti.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 10 juillet 1990, dès notification par l'Association au Gouvernement djiboutien.

No. 27790

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
GUINEA-BISSAU

Development Credit Agreement—*Infrastructure Rehabilitation Project* (with schedules aud General Conditions Applicable to Developmeut Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington ou 8 February 1990

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 12 December 1990.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
GUINÉE-BISSAU

Accord de crédit de développement — *Projet de réhabilitation relatif à l'infrastructure* (avec aunexes et Couditions générales applicables aux accords de crédit de développement eu date du 1er janvier 1985). Sigué à Washington le 8 février 1990

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 12 décembre 1990.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 5 June 1990, upon notification by the Association to the Government of Guinea-Bissau.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 5 juin 1990, dès notification par l'Association au Gouvernement de la Guinée-Bissau.

No. 27791

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT and POLAND

Gnarantee Agreement—*Agroindustries Export Development Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Warsaw on 22 February 1990

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 12 December 1990.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT et POLOGNE

Accord de garantie — *Projet de développement des exportations agro-industrielles* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Varsovie le 22 février 1990

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 12 décembre 1990.

GUARANTEE AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE GARANTIE[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Came into force on 7 May 1990, upon notification by the Bank to the Government of Poland.

[1] Entré en vigueur le 7 mai 1990, dès notification par la Banque au Gouvernement polonais.

No. 27792

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT and POLAND

Guarantee Agreement—*Industrial Export Development Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Warsaw on 22 February 1990

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 12 December 1990.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT et POLOGNE

Accord de garantie — *Projet de développement des exportations industrielles* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Varsovie le 22 février 1990

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 12 décembre 1990.

GUARANTEE AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE GARANTIE[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Came into force on 8 May 1990, upon notification by the Bank to the Government of Poland.

[1] Entré en vigueur le 8 mai 1990, dès notification par la Banque au Gouvernement polonais.

No. 27793

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT and POLAND

Loan Agreement—*Environment Management Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Sigued at Washington on 25 April 1990

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 12 December 1990.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT et POLOGNE

Accord de prêt — *Projet de gestion de l'environnement* (avec annexes et Couditions géuérales applicables aux accords de prêt et de garautie eu date du 1er jauvier 1985). Signé à Washington le 25 avril 1990

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 12 décembre 1990.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE PRÊT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Came into force on 24 July 1990, upon notification by the Bank to the Government of Poland.

[1] Entré en vigueur le 24 juillet 1990, dès notification par la Banque au Gouvernement polonais.

No. 27794

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT and PHILIPPINES

Guarantee Agreement—*Energy Sector Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 16 March 1990

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 12 December 1990.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT et PHILIPPINES

Accord de garautie — *Projet relatif au secteur de l'énergie* (avec Conditious générales applicables aux accords de prêt et de garantie eu date du 1er janvier 1985). Signé à Wasbington le 16 mars 1990

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 12 décembre 1990.

GUARANTEE AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE GARANTIE[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Came into force on 12 June 1990, upon notification by the Bank to the Government of the Philippines.

[1] Entré en vigueur le 12 juin 1990, dès notification par la Banque au Gouvernement philippin.

No. 27795

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT and PHILIPPINES

Loan Agreement—*Energy Sector Project* (with schednles and General Conditions Applicable to Loan and Gnarantee Agreements dated I Jannary 1985). Signed at Washington on 16 March 1990

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 12 December 1990.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT et PHILIPPINES

Accord de prêt — *Projet relatif au secteur de l'énergie* (avec annexes et Conditions générales applicables anx accords de prêt et de garantie en date dn 1er janvier 1985). Signé à Washington le 16 mars 1990

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 12 décembre 1990.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE PRÊT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Came into force on 12 June 1990, upon notification by the Bank to the Government of the Philippines.

[1] Entré en vigueur le 12 juin 1990, dès notification par la Banque au Gouvernement philippin.

No. 27796

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT and TURKEY

Loan Agreement—*Second Agricultural Extension and Applied Research Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Gnarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 30 March 1990

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 12 December 1990.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT et TURQUIE

Accord de prêt — *Projet relatif à la vulgarisation agricole et à la recherche appliquée* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Wasbington le 30 mars 1990

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 12 décembre 1990.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 28 June 1990, upon notification by the Bank to the Government of Turkey.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE PRÊT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 28 juin 1990, dès notification par la Banque au Gouvernement turc.

No. 27797

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT and TURKEY

Loan Agreement—*National Education Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 18 May 1990

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 12 December 1990.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT et TURQUIE

Accord de prêt — *Projet national de développement de l'éducation* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 18 mai 1990

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 12 décembre 1990.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 31 July 1990, upon notification by the Bank to the Government of Turkey.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE PRÊT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 31 juillet 1990, dès notification par la Banque au Gouvernement turc.

No. 27798

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA

Development Credit Agreement—*Agricultural Adjustment Credit* (with schedules and Geueral Conditions Applicable to Developmeut Credit Agreements dated 1 Jauuary 1985). Signed at Washington ou 6 April 1990

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 12 December 1990.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE

Accord de crédit de développement — *Crédit à l'ajustement agricole* (avec annexes et Couditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Sigué à Wasbiugton le 6 avril 1990

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 12 décembre 1990.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 10 April 1990, upon notification by the Association to the Government of the United Republic of Tanzania.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 10 avril 1990, dès notification par l'Association au Gouvernement tanzanien.

No. 27799

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
SENEGAL

Development Credit Agreement—*Agricultural Services Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 Jannary 1985). Signed at Washington on 24 April 1990

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 12 December 1990.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
SÉNÉGAL

Accord de crédit de développement — *Projet de services agricoles* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 24 avril 1990

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 12 décembre 1990.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 6 July 1990, upon notification by the Association to the Government of Senegal.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 6 juillet 1990, dès notification par l'Association au Gouvernement sénégalais.

No. 27800

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT and INDONESIA

Loan Agreement—*Rural Electrification Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 30 April 1990

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 12 December 1990.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT et INDONÉSIE

Accord de prêt — *Projet d'électrification rurale* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 30 avril 1990

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 12 décembre 1990.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 30 July 1990, upon notification by the Bank to the Government of Indonesia.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE PRÊT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 30 juillet 1990, dès notification par la Banque au Gouvernement indonésien.

No. 27801

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
SOMALIA

Development Credit Agreement—*Education Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 Jauuary 1985). Signed at Washington on 1 May 1990

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 12 December 1990.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
SOMALIE

Accord de crédit de développement — *Projet de redressement du secteur de l'éducation* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développemeut eu date du 1er janvier 1985). Signé à Washiugton le 1er mai 1990

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 12 décembre 1990.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 14 August 1990, upon notification by the Association to the Government of Somalia.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 14 août 1990, dès notification par l'Association au Gouvernement somali.

No. 27802

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT and MAURITIUS

Loan Agreement—*Second Highways Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 7 May 1990

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 12 December 1990.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT et MAURICE

Accord de prêt — *Dcuxième projet routier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 7 mai 1990

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 12 décembre 1990.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 6 August 1990, upon notification by the Bank to the Government of Mauritius.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE PRÊT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 6 août 1990, dès notification par la Banque au Gouvernement mauricien.

No. 27803

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
SAMOA

Development Credit Agreement—*Emergency Road Rehabilitation Project* (with schedules and Geueral Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington ou 25 May 1990

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 12 December 1990.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
SAMOA

Accord de crédit de développement — *Projet de réhabilitation d'urgence du réseau routier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 25 mai 1990

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 12 décembre 1990.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 20 August 1990, upon notification by the Association to the Government of Samoa.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 20 août 1990, dès notification par l'Association au Gouvernement samoan.

No. 27804

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
CENTRAL AFRICAN REPUBLIC

Development Credit Agreement—*Natural Resource Management Credit* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 20 Jnne 1990

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 12 December 1990.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE

Accord de crédit de développement — *Crédit à la gestion des ressources naturelles* (avec annexes et Conditions générales applicables anx accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 20 jnin 1990

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 12 décembre 1990.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 20 August 1990, upon notification by the Association to the Government of the Central African Republic.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 20 août 1990, dès notification par l'Association au Gouvernement centrafricain.

No. 27805

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
MAURITANIA

Development Credit Agreement—*Public Enterprise Sector Institutional Development and Technical Assistance Project* (witb schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 Jannary 1985). Signed at Washington on 18 July 1990

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 12 December 1990.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
MAURITANIE

Accord de crédit de développement — *Projet relatif au développement des institutions et à l'assistance technique dans le secteur des entreprises publiques* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le I8 juillet 1990

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 12 décembre 1990.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 29 August 1990, upon notification by the Association to the Government of Mauritania.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 29 août 1990, dès notification par l'Association au Gouvernement mauritanien.

No. 27806

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
MAURITANIA

Development Credit Agreement—*Public Enterprise Sector Adjustment Credit* (with schedules and General Conditions Applicahle to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 18 July 1990

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 12 December 1990.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
MAURITANIE

Accord de crédit de développement — *Crédit à l'ajustement du secteur des entreprises publiques* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 18 juillet 1990

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 12 décembre 1990.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 29 August 1990, upon notification by the Association to the Government of Mauritania.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT[1]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 29 août 1990, dès notification par l'Association au Gouvernement mauritanien.

No. 27807

FINLAND
and
UNITED ARAB EMIRATES

Agreement on economic, indnstrial and technical cooperation. Signed at Abu Dhabi on 29 November I982

Authentic texts: Arabic and English.

Registered by Finland on 13 December 1990.

FINLANDE
et
ÉMIRATS ARABES UNIS

Accord de coopération économique, industrielle et technique. Signé à Abu Dhabi le 29 novembre 1982

Textes authentiques : arabe et anglais.

Enregistré par la Finlande le 13 décembre 1990.

مـــادة (٣)

ولتطبيق الاعمال او المشروعات المنصوص عليها في المادة الثانية من هذه الاتفاقية ، فـــان الحكومتان ستسهلان منح رخص الانتاج والبراءة والربح وذلك بواسطة الهيئات والمؤسسات المعنيـــة في البلدين ، وابرام عقود محددة كلما دعت الحاجة الى ذلك .

مـــادة (٤)

ان الاسعار المذكورة في كل عقد من العقود المحددة والخاصة بمواد المعدات وتكلفـــة الانشاء والمساعدات الفنية يجب ان تكون اسعارا منافسة دوليا وتبنى على أساس عطاءات تنافسيـــة او على اساس التفاوض المباشر .

مـــادة (٥)

عند بدء سريان هذه الاتفاقية تقوم الحكومتان بتكوين لجنة مشتركة تجتمع في ابوظـــبي وهيلسنكي بالتناوب بناء على طلب اى من الطرفين وذلك لمتابعة تنفيذ وتطبيق هذه الاتفاقيـــة والاشراف عليها ولايجاد الطرق والوسائل الجديدة التي تساعد على توسيع وتنمية التعاون الفـــني والاقتصادي بين البلدين . وتقوم اللجنة المشتركة بتقديم اقتراحاتها وتوصياتها بخصوص التعاون بين البلدين الى حكومتيهما .

مـــادة (٦)

يعمل بهذه الاتفاقية لمدة خمس سنوات يبدأ سريانها من تاريخ تبادل وثائق التصديـــق وتتجدد تلقائيا للمدة ذاتها مالم يخطر احد الطرفين الطرف الاخر برغبته في انهاء هذه الاتفاقيـــة ، على ان يكون الاخطار كتابيا ويرسل بالطرق الدبلوماسية قبل ستة اشهر من تاريخ انتهاء فترة الخمـــس سنوات .

حررت في ابوظبي في هذا اليوم التاسع والعشرون من شهر ديسمبر ١٩٨٢ من نصين باللغة العربية والانجليزية متساويين في الحجية ، وفي حالة اختلاف في التفسير يلتـــزم بالنص الانجليزي .

عن حكومة الامارات العربية المتحدة

عن حكومة جمهوريـــة فنلنـــدا

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية للتعاون الاقتصادى والصناعى والفنى

بين

حكومة الامارات العربية المتحدة

وحكومة جمهورية فنلندا

ان حكومة الامارات العربية المتحدة وحكومة جمهورية فنلندا ، رغبة منهما في تقوية علاقاتهما الودية وفي تشجيع تنمية التعاون الاقتصادى والصناعى والفنى بين البلدين ، فقد اتفقتا على الاتى :-

مادة (١)

تسعى كل من حكومة الامارات العربية المتحدة وحكومة جمهورية فنلندا الى تشجيع التعاون الاقتصادى والصناعى والفنى بين بلديهما بأحسن السبل من اجل انماء اقتصاديهما .

مادة (٢)

ان التعاون الاقتصادى والصناعى والفنى المنصوص عليه في هذه الاتفاقية يشمل المجالات التالية :-

أ - تحقيق المشروعات الاقتصادية والصناعية والفنية والاجتماعية المشتركة . ويتم ابرام عقود محددة بين الهيئات والمؤسسات المختصة في البلدين .

ب - التعاون بين الهيئات والمؤسسات المعنية في البلدين للقيام بدراسة وتنفيذ المشاريع التي تشمل الاتى :

- الاستكشاف بالطرق الجيولوجية والجيوفيزيائية .
- الاستغلال وتصنيع موارد الثروة المعدنية والهيدروكربونية .

جـ - التعاون في مجالات الصناعة والتعدين والزراعة والمشروعات الكهربائية ومشروعات الري وفي أى من المجالات الاخرى التي تتفق عليها الحكومتان .

د - التنفيذ المشترك للدراسات الاقتصادية والصناعية والفنية ودراسات الخبراء ، تسليم المعدات والات وتقديم المعرفة العلمية الفنية ، وتدريب الاخصائيين من رعايا الامارات العربية المتحدة اللازمين لتنفيذ الاغراض المنصوص عليها في هذه الاتفاقية ، واللازمين لاى من النشاطات الاخرى التي يتفق عليها بين الحكومتين .

AGREEMENT[1] ON ECONOMIC, INDUSTRIAL AND TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED ARAB EMIRATES AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND

The Government of the United Arab Emirates and the Government of the Republic of Finland,

Desirous of strengthening their amicable relations and promoting the development of economic, industrial and technical cooperation between their countries,

Have agreed as follows:

Article 1

The Government of the United Arab Emirates and the Government of the Republic of Finland shall promote economic, industrial and technical cooperation between their countries in the best possible way in the development of their economy.

Article 2

The economic, industrial and technical cooperation which is the subject of this Agreement shall include the following fields:

(a) Mutual realization of economic, industrial, technical and social projects; specific contracts shall be concluded between the appropriate organizations and enterprises of the two countries.

(b) Cooperation between the appropriate organizations and enterprises of the two countries for the purpose of carrying out the

[1] Came into force on 16 November 1989 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Abu Dhabi and Kuwait, in accordance with article 6.

study and implementation of projects which should include the following:

— Exploration by geological and geophysical methods,

— Exploitation and industrialization of mineral and hydrocarbon resources.

(c) Cooperation in the fields of industry, mining, agriculture and electrical projects, irrigation projects and in any other fields agreed upon between the two Governments.

(d) Mutual execution of economic, industrial and technical studies and expertises, delivery of machinery and equipment; supply of technical know how; training of United Arab Emirates' specialists required for all these purposes expressed in this Agreement, and in any other activities mutually agreed upon between the two Governments.

Article 3

In order to implement the work or projects mentioned in Article 2 of this Agreement, the two Governments shall facilitate the granting of production licences, royalties and patents by the involved organizations and enterprises of both countries and the conclusion of specific contracts whenever the need arises.

Article 4

The prices in each specific contract regarding equipment materials, construction costs and technical assistance should be internationally competitive and be established through a competitive tendering or direct negotiation.

Article 5

On the date of coming into force of this Agreement the two Governments shall establish a Joint Committee, which shall meet alternately in Abu Dhabi and in Helsinki at the request of either Party, to follow up the

implementation, supervision and execution of this Agreement, and to find ways and means of new possibilities to extend and promote the technical and economic cooperation between the two countries. The Committee shall submit its recommendations and suggestions regarding the above cooperation to their respective Governments.

Article 6

This Agreement shall be valid for a period of five years from the date of exchange of instruments of ratification and shall be renewable for the same period, unless either Party denounces it by notification. Such notification shall be sent through diplomatic channels by written notice, at least six months before the expiry of the five-year term.

Done at Abu Dhabi on this 29th day of November 1982 in Arabic and English languages, both texts being equally authoritative. In the event of dispute over interpretation, the English text shall prevail.

For the Government
of the Republic of Finland:
KAI HELENIUS

For the Government
of the United Arab Emirates:
MOHAMMED KHALIFA AL YOUSSEF

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, INDUSTRIELLE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉMIRATS ARABES UNIS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE

Le Gouvernement des Emirats arabes unis et le Gouvernement de la République de Finlande,

Désireux de renforcer leurs relations amicales et de promouvoir le renforcement de la coopération économique, industrielle et technique entre leurs pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement des Emirats arabes unis et le Gouvernement de la République de Finlande chercheront à promouvoir la coopération économique, industrielle et technique entre leurs pays afin de contribuer de la meilleure façon possible au développement de leur économie.

Article 2

La coopération économique, industrielle et technique qui fait l'objet du présent Accord couvre notamment les domaines suivants :

a) Réalisation mutuelle de projets économiques, industriels, techniques et sociaux; des contrats spécifiques seront conclus entre les organisations et entreprises appropriées des deux pays.

b) Coopération entre les organisations et entreprises appropriées des deux pays en vue de l'étude et de l'exécution de projets, qui devraient porter sur les domaines suivants :

— Prospection par des méthodes géologiques et géophysiques,

— Exploitation et industrialisation des ressources en minerais et hydrocarbures.

c) Coopération dans les domaines des projets industriels, miniers, agricoles et électriques ainsi que des projets d'irrigation et dans tout autre domaine convenu par les deux Gouvernements.

d) Exécution mutuelle d'études et d'expertises économiques, industrielles et techniques, livraison de machines et de matériel; fourniture de « savoir faire » technique; formation de spécialistes des Emirats arabes unis requise aux fins de tous les objectifs visés dans le présent Accord, et dans toute autre activité convenue d'un commun accord entre les deux gouvernements.

Article 3

Dans le but d'exécuter les travaux ou projets mentionnés à l'article 2 du présent Accord, les deux Gouvernements faciliteront l'octroi de licences de production, de

[1] Entré en vigueur le 16 novembre 1989 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Abu Dhabi et à Koweït, conformément à l'article 6.

redevances et de brevets par les organisations et entreprises concernées des deux pays ainsi que, le cas échéant, la conclusion de contrats spécifiques.

Article 4

Les prix fixés dans chaque contrat spécifique concernant le matériel et l'équipement, les frais de construction et l'assistance technique seront internationalement compétitifs et établis par appel à la concurrence ou par négociation directe.

Article 5

A la date d'entrée en vigueur du présent Accord, les deux Gouvernements établiront une Commission mixte, qui se réunira à tour de rôle à Abu Dhabi et à Helsinki à la demande de l'une ou l'autre des Parties, pour assurer l'application, la supervision et l'exécution du présent Accord et chercher de nouvelles possibilités d'étendre et d'encourager la coopération technique et économique entre les deux pays. La Commission présentera ses recommandations et suggestions sur la coopération susmentionnée aux Gouvernements respectifs.

Article 6

Le présent Accord demeurera en vigueur pendant cinq ans à compter de la date de l'échange des instruments de ratification et sera renouvelable pour une période de même durée, à moins que l'une ou l'autre Partie ne le dénonce par notification. Ladite notification écrite sera communiquée par la voie diplomatique au moins six mois avant l'expiration du délai de cinq ans.

FAIT à Abu Dhabi le 29 novembre 1982, en langues arabe et anglaise, les deux textes faisant également foi. En cas de divergences d'interprétation, on se référera au texte anglais.

Pour le Gouvernement
de la République de Finlande :

KAI HELENIUS

Pour le Gouvernement
des Emirats arabes unis :

MOHAMMED KHALIFA AL YOUSSEF

No. 27808

FINLAND
and
SWEDEN

Protocol concerning compensation for the loss of communal tax in certain cases. Signed at Stockholm on 8 December 1988

Authentic texts: Finnish and Swedish.

Registered by Finland on 13 December 1990.

FINLANDE
et
SUÈDE

Protocole relatif à la compensation de la perte d'impôts municipaux résultant de certaines situations particulières. Signé à Stockholm le 8 décembre 1988

Textes authentiques : finnnois et suédois.

Enregistré par la Finlande le 13 décembre 1990.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

PÖYTÄKIRJA SUOMEN JA RUOTSIN VÄLILLÄ KUNNALLISVERON SAAMATTA JÄÄMISEN KORVAAMISESTA ERÄISSÄ TAPAUKSISSA

Suomen tasavallan hallitus ja Ruotsin kuningaskunnan hallitus,

todeten, että Tanskan, Suomen, Islannin, Norjan ja Ruotsin välillä tulo- ja varallisuusveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi 18 päivänä helmikuuta 1987 tehdyn sopimuksen (verosopimus) mukaan sellaisesta työstä saadusta tulosta, joka tehdään suomalaisessa tai ruotsalaisessa laivassa, verotetaan vain siinä sopimusvaltiossa, jonka kansallisuus laivalla on,

todeten edelleen, että Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan välillä tulo- ja varallisuusveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi 22 päivänä maaliskuuta 1983 tehty sopimus on lakannut olemasta voimassa samanaikaisesti kun verosopimus on tullut voimaan,

haluten korvata 22 päivänä maaliskuuta 1983 tehtyyn sopimukseen liittyvän, Suomen ja Ruotsin välillä kunnallisveron saamatta jäämisen korvaamisesta eräissä tapauksissa 25 päivänä tammikuuta 1985 tehdyn pöytäkirjan samaa asiaa koskevalla uudella pöytäkirjalla,

ovat sopineet seuraavasta:

1 §

Hallitukset ovat samaa mieltä siitä, että verosopimuksen määräysten perusteella sopimusvaltiolle, sen kunnille tai muille julkisoikeudellisille oikeushenkilöille, joiden veroja verosopimus koskee, veron saamatta jäämisestä johtuva menetys on periaatteessa kokonaisuudessaan tämän valtion, näiden kuntien tai näiden henkilöiden kannettava.

2 §

Molempien hallitusten käsityksen mukaan verosopimuksessa oleva sääntö, jonka mukaan sellaisesta työstä saadusta tulosta, joka tehdään suomalaisessa tai ruotsalaisessa laivassa, verotetaan vain siinä sopimusvaltiossa, jonka kansallisuus laivalla on, on kuitenkin aiheuttanut Ahvenanmaan maakuntaan kuuluville kunnille kunnallisveron saamatta jäämisen, joka ylittää sen mitä voidaan pitää kohtuullisena kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi tehdyn sopimuksen seurauksena. Hallitukset ovat tämän vuoksi katsoneet, ottaen huomioon Ahvenanmaan maakunnan erityisaseman, että näille kunnille myös vuosilta 1988, 1989 ja 1990 on poikkeuksena 1 §:ssä mainitusta periaatteesta myönnettävä veron saamatta jäämisestä tietty korvaus valtionvaroista.

3 §

Molempien hallitusten käsityksen mukaan verosopimus rakentuu kokonaan vastavuoroisille velvoitteille ja on molempien valtioiden verotuksellisten ja muiden etujen yhteensovittamisen tulos. Hallitukset ovat tämän vuoksi samaa mieltä siitä, että korvauksesta, joka 2 §:n mukaan myönnetään Ahvenanmaan maakuntaan kuuluville kunnille, vastaavat molemmat valtiot, kumpikin puoliksi.

4 §

Korvausmäärä on kultakin kolmesta vuodesta 2 000 000 markkaa.

5 §

Korvausmäärä, joka mainitaan 4 §:ssä, jaetaan Ahvenanmaan maakuntaan kuuluvien kuntien kesken sen kunnallisveron suhteessa, joka Suomen lainsäädännön mukaan olisi maksettu asianomaiselle kunnalle siltä vuodelta, jota korvaus koskee, jos työ olisi tehty suomalaisessa laivassa tai laivassa, joka vero-

sopimuksen mukaan rinnastetaan suomalaiseen laivaan.

6 §

Suomen valtiovarainministeriö ja Ruotsin valtiovaraindepartementti sopivat keskenään erikseen tämän pöytäkirjan soveltamisesta.

7 §

Tämä pöytäkirja tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä siitä päivästä, jona molemmat hallitukset ovat noottien vaihdolla ilmoittaneet toisilleen pöytäkirjan voimaantulemiseksi vaadittavien toimenpiteiden suorittamisesta.

Tehty Tukholmassa 8 päivänä joulukuuta 1988 kahtena suomen- ja ruotsinkielisenä kappaleena molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen tasavallan hallituksen puolesta:
B. ALHOLM

Ruotsin kuningaskunnan hallituksen puolesta:
STEN ANDERSSON

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

PROTOKOLL MELLAN FINLAND OCH SVERIGE OM ERSÄTTNING FÖR BORTFALL AV KOMMUNALSKATT I VISSA FALL

Republiken Finlands regering och Konungariket Sveriges regering,

som beaktar att enligt avtalet den 18 februari 1987 mellan Danmark, Finland, Island, Norge och Sverige för att undvika dubbelbeskattning beträffande skatter på inkomst och på förmögenhet (skatteavtalet) inkomst av arbete som utförs ombord på finskt eller svenskt skepp beskattas endast i den avtalsslutande stat vars nationalitet skeppet har,

som vidare beaktar att avtalet den 22 mars 1983 mellan Finland, Danmark, Island, Norge och Sverige för undvikande av dubbelbeskattning beträffande skatter på inkomst och förmögenhet har upphört att gälla samtidigt som skatteavtalet trätt i kraft,

som önskar ersätta det till avtalet den 22 mars 1983 knutna protokollet den 25 januari 1985 mellan Finland och Sverige om ersättning för bortfall av kommunalskatt i vissa fall med ett nytt protokoll i samma ämne,

har kommit överens om följande:

1 §

Regeringarna är ense om att skattebortfall som på grund av bestämmelserna i skatteavtalet uppkommer för en avtalsslutande stat, dess kommuner eller andra offentligrättsliga juridiska personer, vars skatter berörs av skatteavtalet, i princip skall i sin helhet bäras av denna stat, dessa kommuner eller dessa personer.

2 §

Enligt båda regeringarnas uppfattning har emellertid den regel i skatteavtalet enligt vilken inkomst av arbete som utförs ombord på finskt eller svenskt skepp beskattas endast i den avtalsslutande stat vars nationalitet skeppet har medfört ett bortfall av kommunalskatt för kommuner inom landskapet Åland som överstiger vad som kan anses rimligt till följd av bestämmelserna i ett dubbelbeskattningsavtal. Regeringarna har därför funnit att, med hänsyn till landskapet Ålands särställning, dessa kommuner även för åren 1988, 1989 och 1990 som ett undantag från den princip som anges i 1 § bör tillerkännas viss ersättning av statsmedel för skattebortfallet.

3 §

Enligt båda regeringarnas uppfattning bygger skatteavtalet helt på ömsesidiga åtaganden och utgör resultatet av en avvägning mellan de båda staternas fiskala och övriga intressen. Regeringarna är därför eniga om att den ersättning som enligt 2 § bör tillerkännas kommuner inom landskapet Åland skall bäras av de båda staterna med hälften vardera.

4 §

Ersättningsbeloppet skall för ettvart av de tre åren utgöra 2 000 000 mark.

5 §

Det ersättningsbelopp som anges i 4 § fördelas mellan kommuner inom landskapet Åland i förhållande till den kommunalskatt som enligt finsk lagstiftning skulle ha utgått till respektive kommun för det år som ersättningen avser om arbetet hade utförts på finskt skepp eller på skepp som enligt skatteavtalet likställs med finskt skepp.

6 §

Finska finansministeriet och svenska finansdepartementet skall träffa särskild överenskommelse om tillämpningen av detta protokoll.

7 §

Detta protokoll träder i kraft trettionde dagen efter den då båda regeringarna genom notväxling meddelat varandra att de åtgärder vidtagits som krävs för protokollets ikraftträdande.

Som skedde i Stockholm den 8 december 1988 i två exemplar på finska och svenska språken, vilka båda texter har lika vitsord.

För Republiken Finlands regering:

B. ALHOLM

För Konungariket Sveriges regering:

STEN ANDERSSON

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL[1] BETWEEN FINLAND AND SWEDEN CONCERNING COMPENSATION FOR THE LOSS OF COMMUNAL TAX IN CERTAIN CASES

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Kingdom of Sweden,

Considering that in accordance with the Convention between Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital (the Tax Convention), of 18 February 1987,[2] income derived from work done on board a Finnish or Swedish vessel is taxable only in the Contracting State whose nationality the vessel possesses,

Considering further that the Convention between Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden for the avoidance of double taxation with respeet to taxes on income and on capital, of 22 March 1983,[3] ceased to have effect at the same time as the Tax Convention entered into force,

Desiring to replace the Protocol of 25 January 1985 concerning compensation for the loss of communal tax in certain cases,[4] which was annexed to the Convention of 22 March 1983, with a new protocol on the same subject,

Have agreed as follows:

Article 1

The Governments agree that where, by reason of the provisions of the Tax Convention, any tax is lost by a Contracting State or its communes or other bodies corporate under public law whose taxes are affected by the Tax Convention, the loss shall in principle be borne in its entirety by the said State, communes or bodies corporate.

Article 2

It is, however, the understanding of both Governments that the rule in the Tax Convention according to which income from work done on board a Finnish or Swedish vessel is taxable only in the Contracting State whose nationality the vessel possesses has given rise to a loss of communal tax for communes in the province of Åland which exceeds what can be considered reasonable as a result of the provisions of an agreement on double taxation. For that reason, the Governments have decided that those communes may for the years 1988, 1989 and 1990, as an exception to the principle stated in article 1, be granted compensation from State funds for the tax loss.

[1] Came into force on 26 November 1989, i.e., the thirtieth day following the date (27 October 1989) on which the Governments had informed each other of the completion of the required measures, in accordance with article 7.

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1594, No. I-27929.

[3] *Ibid.*, vol. 1354, p. 245.

[4] *Ibid.*, vol. 1418, p. 105.

Article 3

It is the understanding of both Governments that the Tax Convention is based entirely on reciprocal undertakings and constitutes the result of a compromise between the fiscal and other interests of the two States. The Governments therefore agree that the compensation to be granted under article 2 to communes in the province of Åland shall be shared by the two States, each State paying one half.

Article 4

The amount of the compensation shall be 2,000,000 markkaa.

Article 5

The amount of the compensation given in article 4 shall be divided among the communes in the province of Åland in proportion to the communal tax which, in accordance with Finnish legislation, would have been paid to the respective communes for the year to which the compensation relates if the work had been done on board a Finnish vessel or on board a vessel which, under the Tax Convention, is assimilated to a Finnish vessel.

Article 6

The Finnish Ministry of Finance and the Swedish Department of Finance shall conclude a special agreement concerning the application of this Protocol.

Article 7

This Protocol shall enter into force on the thirtieth day after the date on which the two Governments inform each other through an exchange of notes that the measures required for the entry into force of the Protocol have been taken.

DONE at Stockholm on 8 December 1988 in duplicate in the Finnish and Swedish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Finland:
B. ALHOLM

For the Government
of the Kingdom of Sweden:
STEN ANDERSSON

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE[1] ENTRE LA FINLANDE ET LA SUÈDE, RELATIF À LA COMPENSATION DE LA PERTE D'IMPÔTS MUNICIPAUX RÉSULTANT DE CERTAINES SITUATIONS PARTICULIÈRES

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement du Royaume de Suède,

Considérant qu'aux termes de la Convention du 18 février 1987 entre le Danemark, la Finlande, l'Islande, la Norvège et la Suède, tendant à éviter la double imposition en matière d'impôt sur le revenu et d'impôt sur la fortune (la Convention fiscale)[2], les revenus tirés du travail accompli à bord d'un navire finlandais ou suédois ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le navire bat pavillon,

Considérant en outre que la Convention du 22 mars 1983 entre le Danemark, la Finlande, l'Islande, la Norvège et la Suède, tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune[3] a cessé de produire ses effets à la date d'entrée en vigueur de la Convention fiscale,

Désireux de remplacer le Protocole du 25 janvier 1985 relatif à la compensation de la perte d'impôts municipaux résultant de certaines situations particulières[4], joint en annexe à la Convention du 22 mars 1983, par un nouveau protocole sur la même question,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Gouvernements sont convenus que si, du fait des dispositions de la Convention fiscale, l'un des Etats contractants ou ses communes ou autres personnes morales de droit public, dont les impôts sont affectés par cette Convention, perdent des impôts, cette perte sera en principe supportée dans son intégralité par ledit Etat ou lesdites communes ou personnes morales.

Article 2

Les deux Gouvernements reconnaissent toutefois que la disposition de la Convention fiscale selon laquelle les revenus tirés du travail accompli à bord d'un navire finlandais ou suédois ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le navire bat pavillon s'est traduite, pour des communes de la province d'Åland, par une perte d'impôts communaux supérieure à celle qui pourrait être jugée raisonnable du fait des dispositions d'un accord tendant à éviter la double imposition. En conséquence, les deux Gouvernements sont convenus qu'à titre d'exception au principe énoncé dans l'article premier, les communes en question pourront recevoir, pour les années 1988, 1989 et 1990, par prélèvement sur les fonds de l'Etat, une compensation de la perte subie.

[1] Entré en vigueur le 26 novembre 1989, soit le trentième jour ayant suivi la date (27 octobre 1989) à laquelle les gouvernements s'étaient informés de l'accomplissement des formalités nécessaires, conformément à l'article 7.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1594, n° I-27929.

[3] *Ibid.*, vol. 1354, p. 245.

[4] *Ibid.*, vol. 1418, p. 105.

Article 3

Les deux Gouvernements reconnaissent que la Convention fiscale est fondée entièrement sur des engagements réciproques et résulte d'un compromis entre les intérêts fiscaux et autres des deux Etats. Les Gouvernements sont donc convenus que la compensation qui sera accordée en application de l'article 2 aux communes de la province d'Åland sera partagée entre les deux Etats à raison d'une moitié chacun.

Article 4

Le montant de la compensation sera de 2 000 000 de markkaa.

Article 5

Le montant de la compensation indiqué à l'article 4 sera partagé entre les communes de la province d'Åland au prorata des impôts communaux qui, conformément à la législation finlandaise, auraient été versés à chaque commune pour l'année à laquelle la compensation se rapporte si le travail avait été accompli à bord d'un navire finlandais ou à bord d'un navire qui, en application de la Convention fiscale, serait assimilé à un navire finlandais.

Article 6

Le Ministère finlandais des Finances et le Département suédois des Finances concluront un accord spécial concernant l'application du présent Protocole.

Article 7

Le présent Protocole entrera en vigueur le trentième jour suivant la date à laquelle les deux Gouvernements se seront informés, par échange de notes, de l'accomplissement des formalités nécessaires pour son entrée en vigueur.

FAIT à Stockholm le 8 décembre 1988 en double exemplaire en langues finlandaise et suédoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République de Finlande :
B. ALHOLM

Pour le Gouvernement
du Royaume de Suède :
STEN ANDERSSON

No. 27809

FINLAND
and
NORWAY

Agreement on joint fishing regulations concerning the fishing area of the Tana River (with fishing regulations). Signed at Helsinki on 1 March 1989

Authentic texts: Finnish and Norwegian.

Registered by Finland on 13 December 1990.

FINLANDE
et
NORVÈGE

Accord concernant la réglementation commune de la pêche dans le Tana (avec règlement de pêche). Signé à Helsinki le 1er mars 1989

Textes authentiques : finnois et norvégien.

Enregistré par la Finlande le 13 décembre 1990.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SUOMEN TASAVALLAN JA NORJAN KUNINGASKUNNAN VÄLINEN SOPIMUS TENOJOEN KALASTUSPIIRIN YHTEISESTÄ KALASTUSSÄÄNNÖSTÄ

Suomen Tasavallan hallitus ja Norjan Kuningaskunnan hallitus, pyrkien säilyttämään ja lisäämään Tenojoen vesistön lohikantoja tarkoituksenmukaisin kalastuksen säätelytoimenpitein, ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

Sopimuksen tarkoituksena on suojella ja ylläpitää Tenojoen vesistössä anadromisten lohikalojen (lohi, meritaimen ja merinieriä) ja sisävesikalojen luonnonkantoja siten, että luonnon monimuotoisuus ja tuotanto säilytetään.

Sopimuspuolet tunnustavat niiden valtioiden, joiden joista nämä anadromikannat ovat lähtöisin, ensisijaisesti omaavan hyödyn ja vastuun näistä kannoista. Sopimuspuolet ovat yhtä mieltä siitä, että ne tulevat toteuttamaan tätä periaatetta tämän sopimuksen soveltamisessa.

2 artikla

Suomessa ja Norjassa on annettava Tenojoen kalastuspiirin kalastussääntö, Suomessa oheisen suomenkielisen ja Norjassa oheisen norjankielisen tekstin mukaisena. Tenojoen kalastuspiiri käsittää Tenojoen joen suulta lähtien sekä Inarinjoen ja Skietshamjoen siltä osin kuin ne muodostavat valtakuntien rajan. Artiklat 10, 11 ja 12 ovat voimassa vesistön koko sadealueella.

Kalastussääntö tulee voimaan samanaikaisesti molemmissa maissa.

3 artikla

Kalastussääntö on voimassa kolme vuotta kerrallaan. Kalastussäännön muuttamista koskeva neuvottelupyyntö on esitettävä vähintään vuotta ennen kunkin kolmivuotiskauden päättymistä. Mikäli kumpikaan osapuoli ei esitä tällaista pyyntöä, jatkuu kalastussäännön voimassaolo edelleen seuraavan kolmivuotiskauden.

4 artikla

Tämän sopimuksen mukaan annettujen kalastussääntöjen noudattamista valvovat Lapin lääninhallitus ja Finnmarkin fylkesmann sekä ne henkilöt, joiden asiana kummassakin maassa on kalastuksen valvonta.

Valtakuntien rajana olevaa vesistön osaa varten tulee valvontaa suorittamaan asettaa yhteisiä suomalais-norjalaisia kalastuksenvalvontapartioita, joissa on yksi suomalainen ja yksi norjalainen valvoja. Partioiden lukumäärästä, valvonta-alueesta ja muista valvontaan liittyvistä seikoista päättävät yhdessä Lapin lääninhallitus ja Finnmarkin fylkesmann. Kumpikin valtio palkkaa ja varustaa valvojansa, mutta yhteiset menot jaetaan tasan molempien valtioiden välillä.

Tenojoen suun ja valtakunnan rajan välisellä osalla Tenojokea saa suomalainen valvoja osallistua huomioitsijana norjalaiseen valvontapartioon. Tällainen osallistuminen tapahtuu sillä tavalla kuin siitä molempien maiden valvontaviranomaisten kesken tarkemmin sovitaan.

Asianomaisten Suomen ja Norjan nimismiesten ja kalastuksenvalvojien tulee toisilleen suoraan ilmoittaa, kun heidän tietoonsa on tullut oman havainnon tai luotettavien selvitysten perusteella, että jokien siimä osassa, missä

valtakuntien raja kulkee, toisen valtakunnan alueella on harjoitettu tai harjoitetaan kalastusta vastoin tätä sopimusta tai voimassa olevaa kalastussääntöä ja sellaisissa olosuhteissa, että voidaan olettaa asianomaisen osapuolen omien valvontaviranomaisten olevan tietämättömiä siitä.

Jos asianomainen nimismies omilta viranomaisiltaan vastaanottaa tiedon, että suomalaisen kalastussäännön 23 §:n tai norjalaisen kalastussäännön 28 §:n nojalla on myönnetty erivapaus kalastussäännön määräyksistä jokien siinä osassa, missä valtakuntien raja kulkee, on hänen siitä ilmoitettava asianomaiselle nimismiehelle toisessa sopimusvaltiossa.

5 artikla

Jokaisen, joka tahtoo kalastaa siinä kalastuspiirin osassa, jossa valtakuntien raja kulkee, tulee, ennen kuin kalastus alkaa, lunastaa kalastuskortti. Kalastuskortti oikeuttaa kalastukseen myös toiseen valtioon kuuluvalla vastaavalla kalastuspiirin osalla, mikäli kalastus tapahtuu vavalla ja vieheellä tai kun suomalainen kalastukseen oikeutettu harjoittaa norjalaisen kalastukseen oikeutetun kanssa yhteiskalastusta nuotalla.

Tarkemmat määräykset kalastuskortista perittävistä maksuista annetaan kalastussäännössä.

Kalastuskorteista saadut tulot jaetaan tasan molempien valtioiden kesken. Jaon suorittavat Lapin lääninhallitus ja Finnmarkin fylkesmann. Lääninhallituksen ja fylkesmannin on ennen kunkin vuoden joulukuun 1 päivää toimitettava toisilleen selvitys asianomaisessa valtiossa kalastuskauden aikana myydyistä kalastuskorteista.

Kalastuskorteista saadut tulot tulee käyttää ensisijaisesti kalastuksen valvonnasta aiheutuvien kulujen peittämiseen sekä muihin kala-

kantojen kehittämistä tarkoittaviin toimenpiteisiin Tenojoen vesistössä.

6 artikla

Kalastuspiirin sivuvesistöjä varten sopimuspuolet sitoutuvat saattamaan voimaan erillisiä säännöksiä ja ryhtymään toimenpiteisiin kalakantojen edistämiseksi.

Sivuvesistöjä varten annettavat säännökset eivät voi sisältää määräyksiä, jotka ovat rauhoitusaikojen, alimpien mittojen ja kalastusvälineiden käytön osalta lievempiä kuin tässä kalastussäännössä on määrätty. Kalastusvälineiden käytöllä tarkoitetaan kiellettyjä pyydyksiä ja kiellettyjä kalastustapoja. Määräyksistä saadaan tehdä seuraavat poikkeukset:

1) Pulmankijärvessä ja Utsjoen järvilaajentumissa saa reeskanpyynnissä käyttää verkkoja, joiden solmuväli on vähintään 17 mm.

2) Muun kalan kuin lohen pyyntiin käytettävät verkot voivat olla pitempiä kuin 30 metriä tai ne voidaan kytkeä yhteen siten, että ne ovat pitempiä kuin 30 metriä, seuraavissa järvissä: Pulmankijävi, Utsjoen järvilaajentumat, Suossjärvi ja Valljärvi. Syyskuun 1 päivän alusta huhtikuun 30 päivän loppuun saavat näissä järvissä tällaiseen kalastukseen käytettävät verkot olla korkeampia kuin 2 metriä ja niitä saa käyttää pintaverkkoina.

3) Pulmankijärvellä asuva kalastukseen oikeutettu ruokakunta saa käyttää Pulmankijärvessä lohen pyyntiin verkkoja, joiden solmuväli on 45 mm. Kaksi tällaista verkkoa saadaan kytkeä yhteen siten, että niiden yhteenlaskettu pituus on enemmän kuin 30 metriä. Kunkin tilan osalta saa käyttää kuitenkin samanaikaisesti Tenojoessa ja Pulmankijärvessä yhteensä enintään kahta lohenpyyntiin tarkoitettua patoa tai seisovaa verkkoa.

7 artikla

Mikäli kalakantojen tila ja kalastuksen harjoittaminen niin vaativat, voivat Lapin lääninhallitus ja Finnmarkin fylkesmann yhteisesti päättää kalastussäännön määräysten estämättä Tenojoen vesistön jokilaaksojen ulkopuolella asuvien henkilöiden valtakuntien rajana olevassa kalastuspiirin osassa harjoittaman kalastuksen osalta seuraavista asioista:

1) Kalastuskorttien hintojen porrastamisesta.

2) Vapa- ja viehekalastusta koskevasta kalastusajasta.

3) Vapakalastuslupien lukumäärästä vuorokaudessa.

4) Rannalta tai veneestä tapahtuvan perhoja/tai uistinkalastuksen alueista.

5) Kalastuksessa käytettävien veneiden lukumäärästä vuorokaudessa.

6) Kalastuksessa käytettävän veneen soutajan asuinpaikkaa koskevasta vaatimuksesta.

Määräykset voidaan rajoittaa koskemaan osaa kalastusalueesta, osaa kalastuskaudesta ja yksittäistä kalastustapaa.

Lapin lääninhallituksen ja Finnmarkin fylkesmannin on tehtävä tässä artiklassa mainitut päätökset niin aikaisin kuin mahdollista ja viimeistään ennen huhtikuun 1 päivää.

Vesistön Norjalle kuuluvassa alaosassa, joka ei muodosta valtakunnan rajaa, voi fylkesmann päättää vastaavista määräyksistä.

8 artikla

Sopimuspuolet ovat läheisessä yhteistyössä säilyttääkseen Tenojoen vesistön kalakannat. Sopimuspuolten tulee tehdä tässä tarkoituksessa yhteisiä tutkimuksia, jotka koskevat vesistön kalakantoja ja kalansaaliiden määriä.

9 artikla

Sopimuspuolet tulevat kalastustilaston kehittämistä varten huolehtimaan siitä, että kalastajilta kerätään tarpeellisia tietoja kalansaaliista ym. kunkin kalastuskauden aikana. Riista- ja kalatalouden tutkimuslaitos ja Finnmarkin fylkesmann sopivat tietojen keräämisen tarkemmista yksityiskohdista.

10 artikla

Vesistön likaaminen ja jätteiden laskeminen, mikä voi vahingoittaa kalakantoja ja kalastusta, on kielletty.

Sopimuspuolten asianomaiset viranomaiset huolehtivat yhteistoimin sellaisista toimenpiteistä, jotka ovat tarpeen vesistön tilan tarkkailemiseksi, säilyttämiseksi ja parantamiseksi.

11 artikla

Molemmat maat ryhtyvät toimenpiteisiin estääkseen kalatautien, kalaloisten ja uusien kalalajien leviämisen Tenojoen vesistöön.

Tenojoen vesistön sadealueella ei saa harjoittaa kalanmädin haudontaa tai kalanviljelyä ilman maa- ja metsätalousministeriön Suomessa ja kalastusjohtajan Norjassa antamaa suostumusta. Kalanviljely Tenovuonossa ei saa tapahtua niin lähellä Tenojoen suuta, että on olemassa vaara kalatautien leviämisestä Tenojokeen.

Kalojen tai mädin maantiekuljetuksissa Tenojoen vesistön sadealueella ei saa suorittaa minkäänlaista kuljetusveden laskemista tai vaihtamista.

Kaikenlainen kalanistutus on kielletty joissa ja järvissä lohen nousualueella.

Tenojoen vesistön sadealueen muihin jokiin ja järviin on kielletty siirtämästä tai istuttamasta kaloja ilman maa- ja metsätalousministeriön Suomessa ja Finnmarkin fylkesmannin

Norjassa antamaa lupaa. Lupa voidaan myöntää vain Tenojoen vesistössä luontaisesti esiintyvien paikallisten kalakantojen siirtämiseen tai istutukseen.

Kun kaloja siirretään tai istutetaan edellä olevan 5 kappaleen säännösten mukaisesti, tulee ilmoitus luvasta ja kopio eläinlääkintöviranomaisen todistuksesta lähettää toisen maan vastaavalle viranomaiselle, Suomessa maa- ja metsätalousministeriölle ja Norjassa Finnmarkin fylkesmannille, hyvissä ajoin ennen siirtämisen tai istutuksen suorittamista.

12 artikla

Lapin lääninhallituksen ja Finnmarkin fylkesmannin tulee yhdessä valvoa, että muissa vesistöissä käytettyjen kalastusvälineiden, saappaiden, kahluuvarusteiden sekä veneiden ja venevarusteiden desinfioinnista annettavia määräyksiä noudatetaan.

13 artikla

Lapin lääninhallitus ja Finnmarkin fylkesmann voivat yhteisymmärryksessä antaa kumpikin oman virka-alueensa osalta tarkempia määräyksiä tämän sopimuksen ja kalastussäännön soveltamisesta sekä kalastuskortin muodosta ja sisällöstä Suomessa ja Norjassa.

14 artikla

Tämän sopimuksen ja Tenojoen kalastuspiirin kalastussäännön tulkinnassa ja soveltamisessa syntyvät riitaisuudet on selvitettävä diplomaattista tietä. Tarpeen vaatiessa voidaan sellaisia asioita käsittelemään määrätä suomalais-norjalainen sekakomissio.

15 artikla

Tämä sopimus tulee voimaan sopimuspuolten noottien vaihdolla sopimana päivänä sen jälkeen kun molempien valtioiden valtiosään-

nössä sopimuksen voimaantulolle asetetut vaatimukset on täytetty.

Tämän sopimuksen voimaantullessa kumoutuu Suomen ja Norjan välillä 12 päivänä toukokuuta 1972 tehty sopimus Tenojoen kalastuspiirin uudesta kalastussäännöstä ja siihen liittyvä kalastussääntö niihin myöhemmin tehtyine muutoksineen.

Sopimuksen voi kumpikin sopimuspuoli irtisanoa, ja irtisanomisaika on yksi vuosi.

Tämä sopimus on laadittu sekä suomen- että norjankielellä, joista molemmat ovat yhtä todistusvoimaiset.

Tehty Helsingissä 1 päivänä maaliskuuta 1989.

Suomen tasavallan
hallituksen puolesta:
OLE NORRBACK

Norjan kuningaskunnan
hallituksen puolesta:
KJELL COLDING

TENOJOEN KALASTUSPIIRIN KALASTUSSÄÄNTÖ

I luku

Yleiset määräykset

1 §

Sovellutusalue

Tätä kalastussääntöä sovelletaan Suomelle kuuluvaan osaan Tenojokea, Inarinjokea ja Skietshamjokea siltä osin, kuin ne muodostavat valtakuntien rajan.

2 §

Kalastuskortit

Sen, joka aikoo kalastaa Tenojoen, Inarinjoen ja Skietshamjoen niissä osissa, missä valtakunnan raja kulkee, tulee, ennen kuin kalastus alkaa, lunastaa kalastuskortti. Kortti ei oikeuta kalastamaan Norjalle kuuluvalla Tenojoen alajuoksulla.

Kalastettaessa veneestä myös soutajalla tulee olla kalastuskortti.

Kalastuskorttien hinnat ovat seuraavat:

1) Niiden, jotka asuvat vakinaisesti Tenojoen vesistön jokilaaksoissa, tulee suorittaa 30 markkaa kalenterivuodessa.

2) Niiden, jotka eivät asu vakinaisesti Tenojoen vesistön jokilaaksoissa, tulee suorittaa 80 markkaa vuorokaudessa.

3) Jäljempänä 3 §:n D-kohdassa tarkoitettujen henkilöiden tulee kalastaessaan sanotussa kohdassa mainituilla pyydyksillä suorittaa tämän kappaleen 1- ja 2-kohdan estämättä 30 markkaa kalenterivuodessa.

Kalastusvuorokausi alkaa klo 19.00 Suomen aikaa.

Lapin lääninhallitus ja Finnmarkin fylkesmann voivat yhteisesti muuttaa enintään kerran joka toinen vuosi kalastuskorteista perittä-

viä maksuja niin, että ne vastaavat maiden yleistä hintakehitystä.

Mikäli Suomen ja Norjan rahan arvon keskinäistä suhdetta muutetaan, voivat Lapin lääninhallitus ja Finnmarkin fylkesmann yhteisesti tehdä vastaavan muutoksen kalastuskorteista perittäviin maksuihin ennen kunkin vuoden huhtikuun 1 päivää.

Suomen ja Norjan kansalaisten tulee lunastaa kalastuskortti omassa maassaan. Muiden tulee lunastaa kortti jommassa kummassa sopimusvaltiossa.

Kalastuskortti on vaadittaessa näytettävä valvontaviranomaiselle myös toisessa valtiossa.

Suomen puolella kalastuskortin lunastavan tulee suorittaa myös kalastuksenhoitomaksu kalastuslain säännösten mukaisesti.

II luku

Pyydykset

3 §

Sallitut pyydykset

A. Ne kalastukseen oikeutetut, jotka asuvat vakinaisesti Tenojoen vesistön jokilaaksoissa, saavat käyttää tässä säännössä mainituin rajoituksin lohen, mukaan lukien myös Tyynenmeren lohi, pyyntiin seuraavia pyydyksiä:

1) potku- ja mertapatoa,
2) seisovaa verkkoa,
3) kulkutusverkkoa,
4) nuottaa, sekä
5) vapaa ja viehettä.

Kaikkien muiden kalalajien pyyntiin he saavat käyttää seuraavia pyydyksiä:

1) seisovaa pohjaverkkoa,
2) vapaa ja viehettä,
3) madekoukkua, sekä

4) nuottaa Inarinjoen järvilaajentumissa Matinkönkään yläpuolella.

B. Muut kuin edellä A-kohdassa mainitut henkilöt saavat kalastaa vain vavalla ja vieheellä. Henkilöihin, jotka eivät asu vakinaisesti Tenojoen vesistön jokilaaksoissa, sovelletaan 7 §:n erityisiä rajoituksia.

C. Kaikki muut pyydykset ja kalastustavat, mukaan lukien harrilauta, on kielletty.

D. Huolimatta edellä olevan B-kohdan määräyksistä on kalastukseen oikeutetulla, joka on perintönä saanut tämän kalastusoikeuden suoraan edellä A-kohdassa tarkoitetulta henkilöltä, oikeus kalastuksessa käyttää vakinaisesta asuinpaikasta riippumatta potku- ja mertapatoa, kulkutusverkkoa, seisovaa verkkoa ja nuottaa noudattamalla tässä kalastussäännössä olevia rajoituksia.

III luku

Rauhoitusajat

4 §

Vuosirauhoitus

Kaikkien kalalajien pyynti on sallittu toukokuun 20 päivän alusta elokuun 31 päivän loppuun seuraavin poikkeuksin:

1) Jokiosuudella Tenojoen suulta Langnäsiin asti on kalastus vavalla ja vieheellä sallittu heinäkuun 15 päivän alusta elokuun 31 päivän loppuun.

2) Seisovaa verkkoa, joka on mainittu 12 §:n 4 momentissa, saa käyttää muun kalan kuin lohen pyyntiin toukokuun 20 päivän alusta kesäkuun 15 päivän loppuun sekä elokuun 1 päivän alusta elokuun 31 päivän loppuun. Inarin- ja Skietshamjoessa tällainen kalastus on kuitenkin sallittua toukokuun 20 päivän alusta elokuun 31 päivän loppuun.

3) Kulkuttaminen on sallittu toukokuun 20 päivän alusta kesäkuun 15 päivän loppuun.

4) Lohinuotan veto on sallittu toukokuun 20 päivän alusta heinäkuun 31 päivän loppuun ainoastaan hyväksytyissä ja merkityissä nuottapaikoissa Levajoen suun yläpuolella (etelä-puolella).

5) Muiden kalalajien kuin lohen pyynti on sallittua koko vuoden, kun kalastus tapahtuu järvissä 200 metriä kauempana joen niskaa tai suuta.

6) Madekoukun käyttö on sallittu ainoastaan mateenpyynnissä jäältä.

5 §

Viikkorauhoitus

Kaikki kalalajit on rauhoitettu muilla pyyntivälineillä kuin vavalla ja vieheellä tapahtuvalta kalastukselta torstaista klo 19.00 maanantaihin klo 19.00. Yllämainittuna aikana tulee padossa poikkipadon (doares), johteen (cuollo) ja apujohteen (vuojahat) verkkojen olla veden yläpuolelle nostettuina tai maalla. Kaikki muut kudotut pyydykset, padon koukkuverkot (joddo) ja merrat (meardi) mukaan luettuina, tulee pitää maalla.

Kaikki kalalajit ovat rauhoitettuja vavalla ja vieheellä tapahtuvalta pyynniltä sunnuntaista klo 19.00 maanantaihin klo 19.00, lukuun ottamatta Tenojoen suun ja Langnäsin välistä aluetta.

Muiden kalalajien kuin lohen pyynti on sallittua koko viikon järvissä, kun kalastus tapahtuu kauempana kuin 200 metriä joen niskasta tai suusta.

6 §

Velvollisuus päästää kala vapaaksi

Kukaan ei saa pyydystää tai tappaa 25 cm pienempää lohta, taimenta tai nieriää mitattu-

na leuan päästä pyrstön kärkeen. Alamittainen kala on viipymättä laskettava veteen.

Seuraavissa tapauksissa tulee myös täysimittainen lohi viipymättä laskea takaisin veteen:

1) kun se on pyydystetty lohen rauhoitusaikana,

2) kun se on pyydystetty pyydyksellä, joka on kielletty lohen kalastuksessa, sekä

3) kun se on talvikko.

Kuollut lohi, joka on pyydetty 2 momentin 1)—3) -kohtien vastaisesti, tulee toimittaa kalastuksenvalvojalle tai nimismiehelle myytäväksi. Myyntitulo tilitetään valtiolle.

IV luku

Vapa ja viehe

7 §

Vapakalastusalueet

Henkilöt, jotka eivät vakinaisesti asu Tenojoen vesistön jokilaaksoissa, saavat kalastaa veneestä vain vavalla ja vieheellä, huomioon ottaen kuitenkin 3 §:n D-kohdassa olevan poikkeusmääräyksen.

Kalastus vavalla ja vieheellä on heidän osaltaan sallittu rannalta seuraavilla alueilla:

1) Tenojoen suulta Langnäsiin maastoon asetettujen kilpien mukaisesti,

2) Alakönkäässä, Yläkönkäässä ja Matinkönkäässä maastoon asetettujen kilpien mukaisesti, sekä

3) Inarinjoessa Matinkönkäästä ylöspäin ja Skietshamjoessa kokonaisuudessaan.

Edellä mainittujen alueiden ulkopuolella saavat nämä henkilöt kuitenkin kalastaa rannalta käyttämällä perhoa ilman heittopainoa.

8 §

Kalastus veneestä

Kalastus veneestä moottorin käydessä on kielletty lukuunottamatta Tenojoen suun ja Langnäsin välistä aluetta. Kalastus virtaan paikoilleen ankkuroidusta veneestä on myös kielletty.

Kalastettaessa veneestä saa käyttää vain Tenojoen vesistön jokilaaksoissa vakinaisesti asuvien henkilöiden tai edellä 3 §:n D-kohdassa tarkoitettujen henkilöiden omistamia veneitä.

Kalastus veneestä on sallittu vain, mikäli vene on rekisteröity ja siinä on kansallisuusmerkki ja numero. Rekisteröinti tapahtuu asianomaisen nimismiehen luona. Lapin lääninhallitus ja Finnmarkin fylkesmann vahvistavat yhteisesti tämän määräyksen soveltamista koskevat tarkemmat säännöt.

Lapin lääninhallitus ja Finnmarkin fylkesmann voivat yhdessä määrätä yhden henkilön nimiin rekisteröitävien veneiden enimmäismäärän.

9 §

Kielletyt alueet

Kalastus vavalla ja vieheellä on kielletty:

1) patojohteitten sisäpuolella ja alueella, joka on 50 metriä lähempänä padon suuta tai 10 metriä lähempänä sen sivuverkkoja,

2) 10 metriä lähempänä seisovaa verkkoa,

3) sillalta, sekä

4) rannalta 50 metriä lähempänä niiden sivujokien suuta, joihin lohi nousee.

10 §

Luvattomat koukkupyydykset

Katkaravun ja täkyraksin (reketakle) sekä niitä jäljittelevien vieheiden ja syöttikalan käyttö on kielletty. Tenojoen vesistöstä peräi-

sin olevan kuolleen syöttikalan käyttö on kuitenkin sallittu madekoukulla kalastettaessa.

Madon käyttö syöttinä on kielletty lukuun ottamatta Tenojoen suun ja Langnäsin välistä aluetta.

Koukulla varustettua välinettä ei saa käyttää sillä tavoin ja sellaisissa olosuhteissa, että kala voidaan koukata. Kalakoukkua, kalakirvestä tai haavia saa kuitenkin käyttää apuvälineenä luvallisessa kalastuksessa.

V luku

Kudotut pyydykset

11 §

Pyydysten lukumäärä

Patoa, seisovaa verkkoa, kulkutusverkkoa tai nuottaa saavat käyttää vain sellaiset kalastukseen oikeutetut, jotka asuvat vakinaisesti Tenojoen vesistön jokilaaksoissa ja edellä 3 §:n D-kohdassa tarkoitetut henkilöt.

Patoa saa käyttää vain lailliseen perusteeseen nojautuvissa patopaikoissa.

Minkään tilan osalta ei saa käyttää lohen pyynnissä samanaikaisesti useampaa kuin kahta patoa tai kahta seisovaa verkkoa tai yhtä kumpaakin.

Saman tilan osalta saa käyttää samanaikaisesti vain yhtä kulkutusverkkoa.

Saman tilan osalta saa käyttää muiden kalalajien kuin lohen pyynnissä samanaikaisesti enintään viittä jäljempänä 12 §:n 4 momentissa mainittua seisovaa verkkoa.

12 §

Solmuväli ja langan laatu

Lohenpyynnissä ei saa käyttää kudottuja pyydyksiä, joissa solmuväli on pienempi kuin

58 mm kahden vierekkäisen solmun keskipisteestä mitattuna silloin, kun pyydys on märkä.

Lohinuotassa tulee solmuvälin olla 58—60 mm eikä lanka saa olla ohkaisempaa kuin norjalainen lanka numero 8 (210/24).

Lohenpyyntiin tarkoitetuissa kudotuissa pyydyksissä saa käyttää ainoastaan hampusta, puuvillasta, nailonsidoslangasta tai kierretystä nailonista (nylon, perlon, terylen) tehtyä lankaa. Nailonsidoslangan ja kierretyn nailonin yksittäiset säikeet eivät tällöin saa olla paksumpia kuin 8 denieriä.

Muiden kalojen kuin lohen pyyntiin tarkoitetuissa seisovissa verkoissa tulee solmuvälin olla 29—35 mm. Tällaisissa verkoissa saa käyttää vain yksinkertaista monofilament nailonlankaa, joka ei ole paksumpaa kuin 0,20 mm.

Siian pyyntiin Inarinjoen järvilaajentumissa Matinkönkään yläpuolella (vrt 22 §) tarkoitetussa nuotassa solmuvälin tulee olla 29—35 mm, ja siinä saa käyttää ainoastaan hampusta, puuvillasta, nailonsidoslangasta tai kierretystä nailonista tehtyä lankaa. Nailonsidoslangan ja kierretyn nailonin yksittäiset säikeet eivät tällöin saa olla paksumpia kuin 8 denieriä.

Kalanpyydyksissä ei saa käyttää metallilankaa, metalliköyttä tai vastaavaa.

13 §

Kulkutusverkko

Kulkutusverkko on yksinkertainen suora verkko ilman pussia. Kulkutusverkko saa olla enintään 45 metriä pitkä. Kulkutettaessa tulee kahden kulkutusverkon välisen etäisyyden olla vähintään 200 metriä.

Kulkutettaessa ei verkkoa saa miltään kohdalta päästää 100 metriä lähemmäksi mitään padon osaa tai seisovaa verkkoa.

Kulkutusta saa yhteen menoon harjoittaa enintään 500 metrin matkan. Kulkutettaessa saa käyttää vain yhtä venettä.

14 §

Nuotta

Nuotta saa olla korkeintaan 100 metriä pitkä, ja siinä saa käyttää pussia. Käytön aikana tulee kahden nuotan välisen etäisyyden olla vähintään 500 metriä.

Nuotan mikään osa ei käytössä saa tulla 100 metriä lähemmäksi mitään padon osaa tai seisovaa verkkoa.

Välimatka heittopaikasta nostopaikkaan ei saa olla 250 metriä pitempi rantaa pitkin mitattuna. Nuotan vedossa saa käyttää enintään neljää venettä.

15 §

Pato

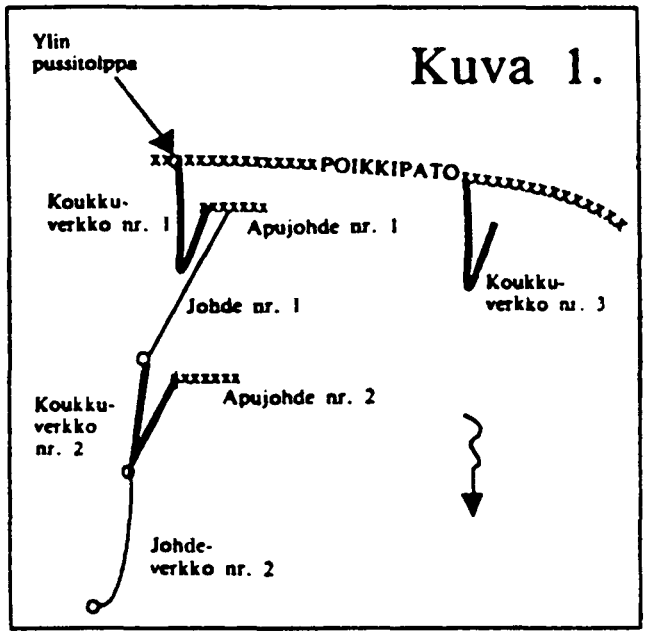
Padossa tulee olla sillä tavalla rakennettu poikkipato (doares), tarvittava johde (cuollo) ja apujohde (vuojahat), että nämä pyydyksen osat eivät pyydä kalaa. Poikkipadossa ja apujohteessa käytettävien puupukkien ja tolppien väli saa olla enintään 3 metriä.

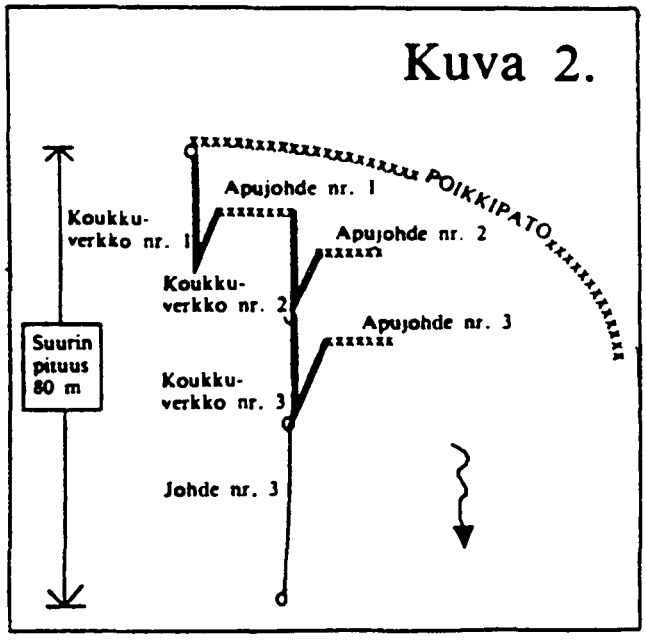
Poikkipadossa, johteessa ja apujohteessa saa sen lisäksi käyttää vain risuja, verkkoa taikka risu- tai verkkoritilää. Jos poikkipadossa käytetään verkkoa, ei verkon lanka saa olla ohuempaa kuin Norjan lanka numero 8 (210/24) ja verkon solmuvälin tulee olla vähintään 58 mm.

Padon pyydystävän osan tulee olla koukkuverkko (joddo) taikka merta (meardi). Samassa padossa saa käyttää enintään kolmea koukkuverkkoa tai mertaa. Koukkuverkko tulee asettaa terävänä kiilana, joka saa olla korkeintaan 25 metriä pitkä. Koukkuverkon pituus mitataan pisimmältä sivulta.

Kuhunkin koukkuverkkoon liittyvänä saa käyttää yhtä enintään 15 metriä pitkää apujohdetta ja yhtä johdetta kuvan 1 mukaisesti. Apujohteen ja johteen tehtävänä on ohjata lohi pyydystävään koukkuverkkoon.

Koukkuverkon nro 1 tulee olla kiinnitetty uloimpaan pussitolppaan kuvan 1 mukaisesti.





Koukkuverkko nro 2 ja 3 kiinnitetään:

A — koukkuverkkoon (koukkuverkko nro 3 kuvassa 2)

B — apujohteeseen (koukkuverkko nro 2 kuvassa 2)

C — johteeseen (koukkuverkko nro 2 kuvassa 1) tai

D — poikkipatoon (koukkuverkko nro 3 kuvassa 1)

Johde on jokaisen koukkuverkon alapuolella kiinnitettynä:

A — koukkuverkkoon (johde nro 2 kuvassa 1) tai

B — apujohteeseen (johde nro 1 kuvassa 1)

Jos poikkipadossa on rinnakkain useampia koukkuverkkoja, (koukkuverkko nro 1 ja 3 kuvassa 1), saa johdeverkkoa käyttää vain uloimmassa koukkuverkossa.

Koukkuverkon ja johteen yhteispituus saa olla enintään 80 metriä mitattuna uloimmasta pussitolpasta alavirtaan kuvan 2 mukaisesti.

16 §

Seisova verkko

Seisova verkko on yksinkertainen suora verkko, jossa on kelluke kummassakin päässä. Verkkoa ei saa kiinnittää tolpilla tai muilla kiinnikkeillä muista kohdista kuin verkon päistä. Seisovaa verkkoa ei saa asettaa koukun muotoon.

Seisova verkko saa olla enintään 30 metriä pitkä. Kahta tai useampaa verkkoa ei saa kytkeä yhteen, mikäli niiden yhteenlaskettu pituus olisi yli 30 metriä. Verkon pituutta koskeva 30 metrin rajoitus ei koske 12 §:n 4 momentissa mainittua verkkoa, jota käytetään järvissä muun kalan kuin lohen pyyntiin 200 metriä kauempana joen niskaa tai suuta.

Muiden kalalajien kuin lohen pyyntiin tarkoitetut verkot saavat olla enintään 2 metriä korkeita ja niiden tulee olla pohjaverkkoja.

Seisovalla verkolla kalastettaessa ei saa käyttää keinotekoista virransuojusta tai johdeverkkoa.

17 §

Syväväylä ja pyydysten väliset etäisyydet

Padon tai seisovan verkon mikään osa ei saa ulottua syväväylän keskilinjan yli pääuomassa eikä sellaisessa sivu-uomassa, joka ei kesällä kuivu. Myöskään pyydysten uloin osa ei miltään kohdalta saa ulottua 10 metriä lähemmäksi vastakkaista rantaa.

Jos tällaisia pyydyksiä asetetaan joen vastakkaisilta rannoilta joko kohdakkain tai siten, että mikä tahansa pyydyksen osa on 120 metriä lähempänä mitä tahansa toisen pyydyksen osaa joen pituussuunnassa mitattuna, tulee vähintään yksi neljäsosa uoman leveydestä olla vapaa siten, ettei pyydyksien mitään osaa sijoiteta siten, että välimatka siitä syväväylän keskilinjaan on lyhyempi kuin yksi kahdeksasosa joen tai uoman leveydestä kesällä veden ollessa keskikorkeudella. Tällaisissa tapauksissa pyydysten mitään osaa ei saa kuitenkaan asettaa 15 metriä lähemmäksi syväväylän keskilinjaa.

Samalla puolella jokea olevat padot eivät miltään osin saa olla 120 metriä lähempänä toisiaan.

Seisova verkko ja pato tai kaksi seisovaa verkkoa eivät saa miltään osin olla 60 metriä lähempänä toisiaan.

18 §

Pelottimet — esteet

Sellaisia esineitä, jotka on tarkoitettu pelottamaan kalaa tai estämään sen vapaata kulkua, ei saa asettaa veteen tai sen yläpuolelle.

19 §

Kielletyt alueet

Sellaisen sivujoen kohdalla, johon lohi nousee, ei pääjoessa sivujoen puolella syväväylään saa asettaa kudottuja pyydyksiä sivujoen alapuolella 200 metriä lähemmäksi sivujoen ja pääjoen välistä rajaa.

Nuottaa ei saa käyttää järvessä 200 metriä lähempänä joen niskaa tai suuta.

20 §

Pyydysten merkintä

Kaikki vedenalaiset vaajat, poikkipadon uloin vaaja ja muut vaajat, joiden maalle ottaminen on hiekan kasaantumisen tai muun pakottavan luonnonesteen takia mahdotonta, tulee merkitä aina vedenpinnan yläpuolelle kohoavilla risukimpuilla tai muulla selvästi näkyvällä tavalla.

Seisovaan verkkoon ja patoon on selvästi merkittävä kalastajan nimi ja osoite sekä sen tilan nimi, jonka osalta kalastusta harjoitetaan. Seisovan verkon osalta merkintä tehdään verkon päässä olevaan helposti näkyvään kellukkeeseen. Padossa merkintä tehdään poikkipadon uloimpaan vaajaan tai pukkiin kiinnitettyyn helposti näkyvään kilpeen tai kellukkeeseen.

21 §

Pyydysten nostaminen maalle

Kaikki kudotut pyydykset on otettava maalle heti vuosirauhoituksen alettua. Risut, vaajat, pukit, kellukkeet ym. on otettava maalle viimeistään kaksi viikkoa myöhemmin. Tämän jälkeen voi nimismies nostaa ne maalle omistajan kustannuksella.

VI luku

Muut määräykset

22 §

Nimismiehen tehtävät

Asianomainen nimismies voi määrätä:

1) joen ja järven välisen rajan 4 §:n 5 kohdan mukaisesti,

2) pääjoen ja sivujoen välisen rajan 9 §:n 4 kohdan ja 19 §:n mukaisesti,

3) joen tai uoman leveyden kesällä veden ollessa keskikorkeudella sekä pääuoman ja sivu-uoman syväväylän keskilinjan 17 §:n mukaisesti,

4) Langnäsissä sijaitsevan rajan, joka osoittaa 4 §:n I kohdassa tarkoitetun laajennetun vuosirauhoitusalueen,

5) niiden alueiden rajat, joilla kalastus rannalta vapaa ja viehettä käyttäen on 7 §:n 2 momentin 1 ja 2 kohdan mukaisesti sallittu,

6) hyväksytyt nuotta-apajat 4 §:n 4 kohdan ja 12 §:n 5 momentin mukaisesti,

7) niiden alueiden rajat, joissa kulkuttaminen on sallittu, sekä

8) uuden patopaikan, jos 11 §:n 2 momentissa tarkoitettu patopaikka joen pohjan muuttumisen tai muun syyn takia tulee tarkoitukseen sopimattomaksi,

Siinä kalastuspiirin osassa, jossa valtakunnan raja kulkee, tekevät asianomaiset nimismiehet Suomessa ja Norjassa edellisessä momentissa mainitut päätökset yhdessä.

Lapin lääninhallitus ja Finnmarkin fylkesmann voivat valtuuttaa yhden tai useampia asiantuntevia henkilöitä suorittamaan niitä tehtäviä, jotka tämän kalastussäännön mukaisesti kuuluvat nimismiehelle. Lääninhallituksen ja fylkesmannin tulee ilmoittaa toisilleen valtuuttamiensa henkilöiden nimi ja osoite.

Nimismiehen tai edellä 3 momentissa mainitun valtuutetun päätöksestä voidaan valittaa Suomessa Lapin lääninhallitukselle. Valtakuntien rajana olevaa kalastuspiirin osaa koskevan lopullisen päätöksen tekevät Lapin lääninhallitus ja Finnmarkin fylkesmann yhdessä.

23 §

Tämän kalastussäännön määräyksien estämättä voi maa- ja metsätalousministeriö sallia kalastuksen tieteellistä tarkoitusta varten tarpeellisiksi katsomillaan ehdoilla.

24 §

Rangaistukset

Tenojoen kalastuspiirin yhteisestä kalastussäännöstä tehdyn sopimuksen ja tämän kalastussäännön sekä niiden nojalla annettujen määräysten rikkomisesta rangaistaan kuten yleisen lain rikkomisesta on säädetty. Kielletyn tai luvattomasti käytetyn pyydyksen samoin kuin luvattomasti pyydystämällä saadun saaliin tai sen arvon sekä luvattomassa kalastuksessa käytetyn veneen tai sen arvon menetetyksi tuomitsemisesta on voimassa, mitä siitä on erikseen säädetty.

25 §

Voimaantulo

Tämä kalastussääntö tulee voimaan samanaikaisesti Tenojoen kalastuspiirin yhteisestä kalastussäännöstä tehdyn sopimuksen kanssa lukuunottamatta 12 §:n 2 momentissa ja 15 §:n 2 momentissa olevia verkon solmuväliä ja langan vahvuutta koskevia määräyksiä, jotka tulevat voimaan tammikuun 1 päivänä 1991.

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

OVERENSKOMST MELLOM REPUBLIKKEN FINLAND OG KONGERIKET NORGE OM FELLES FORSKRIFTER OM FISKET I TANAELVAS FISKEOMRÅDE

Regjeringen i Republikken Finland og regjeringen i Kongeriket Norge er i sine bestrebelser for å bevare og øke laksebestanden i Tanavassdraget gjennom formålstjenlige reguleringstiltak blitt enige om følgende.

Artikkel 1

Overenskomstens formål er å verne og ta vare på naturlige bestander av anadrome laksefisk (laks, sjøørret og sjørøye) og innlandsfisk i Tanavassdraget slik at naturens mangfold og produktivitet bevares.

Avtalepartene erkjenner at i første rekke de stater i hvis elver disse anadrome bestander har sin opprinnelse, har interesse og ansvar for disse bestander. Avtalepartene er enige om at de kommer til å virkeliggjøre dette prinsipp ved tillempninger av denne overenskomsten.

Artikkel 2

I Finland og Norge skal utferdiges forskrifter om fisket i Tanaelvas fiskeområde, i Finland i følge vedlagte finskspråklige tekst og i Norge i følge vedlagte norske tekst. Tanaelvas fiskeområde omfatter Tanaelva fra munningen og riksgrensestrekningen av Anarjohka og Skieččanjohka. Artiklene 10, 11 og 12 gjelder i hele vassdragets nedbørfelt.

Forskriftene trer i kraft samtidig i begge land.

Artikkel 3

Forskrifterne skal gjelde tre år om gangen. Ønske om forhandlinger for endringer av fiskereglene må framsettes minst et år før slutten av hver treårs-periode. Dersom ingen av partene kommer med et slikt ønske, fortsetter gyldigheten over følgende treårsperiode.

Artikkel 4

Håndhevelsen av forskriftene om fisket som er utferdiget i samsvar med denne overenskomst, hører under Länsstyrelsen i Lappland og Fylkesmannen i Finnmark, samt de personer i begge land som har som oppgave å ivareta fiskeoppsynet.

For den del av vassdraget som danner riksgrense, skal kontroll og overvåking skje ved felles finsk-norske fiskeoppsynspatruljer med en finsk og en norsk oppsynsmann. Patruljenes antall, oppsynsområde og andre ting vedrørende oppsynet fastsettes i fellesskap av Länsstyrelsen i Lappland og Fylkesmannen i Finnmark. Hvert rike lønner og utstyrer sine oppsynsmenn, mens felles utgifter deles likt mellom de to rikene.

For den del av Tanaelva som ikke danner riksgrense, får finsk oppsynsmann delta som observatør sammen med norsk oppsynspatrulje. Slik deltakelse skjer etter nærmere avtale mellom hvert lands oppsynsmyndighet.

Vedkommende lensmann og fiskeoppsynsmann i Finland og Norge skal underrette hverandre direkte når en av dem ved selvsyn eller på grunnlag av pålitelige opplysninger har fått vite at det på den strekning av elvene som danner riksgrense, er foregått, eller foregår, fiske på det annet rikes område i strid med denne overenskomst eller de fastsatte fiskeregler og under slike forhold at vedkommende

stats egne oppsynsmyndigheter ikke kan antas å være vitende om det.

Hvis vedkommende lensmann fra sitt eget rikes myndigheter mottar melding om at dispensasjon fra fiskereglene er gitt i henhold til den finske 23 § eller den norske 28 § på den strekning av elvene som danner riksgrense, skal han underrette vedkommende lensmann i det annet rike om dette.

Artikkel 5

Enhver som vil fiske i den del av fiskeområdet som danner riksgrense, skal løse fiskekort før fisket begynner. Dette gir rett til fiske også i motsvarende del av fiskeområdet som hører til det andre riket, såfremt fisket foregår med stang eller handsnøre, eller når finsk og norsk fiskeberettiget driver samfiske med kastenot.

De nærmere regler om kortpriser fastsettes i forskriftene.

De samlede inntekter av fiskekortsalget deles likt mellom de to rikene. Fordelingen utføres av Länsstyrelsen i Lappland og Fylkesmannen i Finnmark. Länsstyrelsen og Fylkesmannen skal innen 1. desember hvert år gi hverandre en regnskapsoversikt over fiskekortsalget i vedkommende rike i løpet av sesongen.

Inntektene av fiskekortsalget skal i første rekke nyttes for oppsyn og andre fiskefremmende tiltak i Tanavassdraget.

Artikkel 6

For fiskeområdets sidevassdrag forplikter avtalepartene seg til å fastsette egne forskrifter

og sette i verk tiltak med sikte på fremme av fiskebestanden.

Forskrifter som blir fastsatt for sidevassdrag, kan ikke inneholde bestemmelser som er lempeligere med hensyn til fredning, minstestørrelse på fisk og redskapsbruk enn det som er bestemt i disse forskriftene. Med redskapsbruk menes forbudte redskaper og forbudte fiskemetoder. Det kan gjøres følgende unntak:

1) I settegarn til fangst av småsik i Polmakvatn og innsjøene i Utsjoki kan det tillates maskevidde ned til 17 mm.

2) Settegarn til fangst av andre arter enn laks, kan i følgende innsjøer tillates å være lengre enn 30 meter, eller settes i lenke slik at de blir lengre enn 30 meter: Polmakvatn, innsjøer i Utsjoki, Šuoššjavri og Valljavri. Fra og med 1. september til og med 30. april kan garn for slikt fiske i disse innsjøene være dypere enn 2 meter, og disse kan da settes som flytegarn.

3) Hver husstand med fiskerett, som bor ved Polmakvatn, kan bruke settegarn med 45 mm maskevidde etter laks i Polmakvatn. To settegarn kan i Polmakvatn settes i lenke slik at de blir lengre enn 30 m. Men husstanden kan ikke ha i bruk mer enn 2 redskapsenheter for laks (stengsel eller settegarn) i Tanaelva og Polmakvatn tilsammen.

Artikkel 7

Når hensynet til fiskebestanden og utøvelsen av fisket gjør det nødvendig, kan Länsstyrelsen i Lappland og Fylkesmannen i Finnmark i fellesskap, uten hinder av bestemmelsene i forskriftene, fatte beslutning om fisket på riksgrensestrekningen for personer bosatt utenfor Tanavassdragets elvedaler. De kan bestemme:

1) Differensierte fiskekortpriser.
2) Fisketid for stang og handsnøre.

3) Antall stenger pr. døgn.

4) Områder for fluefiske og/eller slukfiske fra land eller båt.

5) Antall båter pr. døgn som brukes i fisket.

6) Krav om bosted for roer av båt som brukes i fisket.

Bestemmelsene kan begrenses til deler av fiskeområdet, deler av fiskesesongen og til enkelte fiskemetoder.

Länsstyrelsen i Lappland og Fylkesmannen i Finnmark skal fatte beslutninger etter denne artikkel så tidlig som mulig før fiskesesongen begynnner, senest 1. april.

I den nedre del av vassdraget som ikke danner riksgrense, kan Fylkesmannen i Finnmark fastsette tilsvarende bestemmelser.

Artikkel 8

Avtalepartene samarbeider for å opprettholde fiskebestanden i Tanavassdraget. For å oppnå dette skal avtalepartene utføre felles undersøkelser av fiskebestanden og oppfisket kvantum i vassdraget.

Artikkel 9

Avtalepartene skal for utarbeidelse av statistikk over fisket, sørge for at det fra fiskeren innhentes nødvendige oppgaver over oppfisket kvantum m.v. i hver sesong. Den nærmere gjennomføringen av dette skjer etter avtale mellom Vilt- og fiskeriforskningsinstituttet i Finland og Fylkesmannen i Finnmark.

Artikkel 10

Forurensning av vassdrag og utslipp av avfall som kan skade fiskebestanden og fisket er forbudt.

Vedkommende myndighet i hvert land sørger for, ved samarbeid, at det blir satt i verk tiltak

som er nødvendige for å overvåke, bibeholde og forbedre tilstanden i vassdraget.

Artikkel 11

De to land forplikter seg til å sette i verk tiltak for å hindre spredning av fiskesykdommer, fiskeparasitter og nye fiskearter til Tanavassdraget.

Det er ikke tillatt å drive noen form for fiskeutklekking eller fiskeoppdrett i Tanavassdragets nedbørfelt uten samtykke, i Finland fra Jord- og skogbruksministeriet, i Norge fra Fiskeridirektøren. Fiskeoppdrett i Tanafjorden må ikke foregå så nær at det er risiko for spredning av sykdom til Tanaelva.

Ved transport av fisk eller rogn langs veier i Tanavassdragets nedbørfelt, skal det ikke foretas noe utslipp eller skifte av vann.

På den lakseførende strekning i fiskeområdets elver og sjøer er all fiskeutsetting forbudt.

Til andre elver og sjøer i Tanavassdragets nedbørfelt er det forbudt å overføre fisk eller sette ut fisk uten samtykke, i Finland fra Jord- og skogbruksministeriet, i Norge fra Fylkesmannen i Finnmark. Det er forbudt å overføre eller sette ut fisk som ikke tilhører de lokale fiskepopulasjoner som forkommer naturlig i Tanavassdraget.

Når fisk skal overføres eller settes ut ifølge bestemmelsene i 5. ledd, skal melding om utsetting og kopi av veterinærattest sendes det andre lands myndigheter, i Finland Jord- og skogbruksministeriet og i Norge Fylkesmannen i Finnmark, i god tid før overføringen eller utsettingen finner sted.

Artikkel 12

Länsstyrelsen i Lappland og Fylkesmannen i Finnmark skal i fellesskap påse at forskrifter om desinfeksjon av fiskeutstyr, støvler, vadere

og alle typer båter og båtutstyr som har vært brukt i andre vassdrag, blir overholdt.

Artikkel 13

Länsstyrelsen i Lappland og Fylkesmannen i Finnmark kan i samråd med hverandre, hver innen sitt embetsområde, fastsette nærmere bestemmelser for gjennomføring av denne overenskomsten og forskriftene, herunder form og innhold av fiskekort i Finland og Norge.

Artikkel 14

Tvister angående fortolkninger og tillempninger av denne overenskomst og forskriftene om fisket i Tanaelvas fiskeområde, bilegges ad diplomatisk veg. Hvis nødvendig, kan en finsknorsk blandet kommisjon oppnevnes for å behandle slike saker.

Artikkel 15

Denne overenskomst trer i kraft fra den dato som blir avtalt mellom avtalepartene ved noteveksling, etter at de grunnlovsmessige forutsetninger for ikrafttredelse er oppfylt.

Ved ikrafttredelse av denne overenskomst oppheves overenskomsten mellom Finland og Norge om felles fiskeregler for Tanaelvas fiskeområde av 12. mai 1972 og de tilhørende fiskereglene med seinere endringer.

Denne overenskomst kan sies opp av hver avtalepart med en oppsigelsestid på ett år.

Denne overenskomst er utferdiget i to eksemplarer på finsk og norsk, og begge språk skal ha samme gyldighet.

Utferdiget i Helsingfors 1 mars 1989.

For regjeringen
i Republikken Finland:
OLE NORRBACK

For regjeringen
i Kongeriket Norge:
KJELL COLDING

FORSKRIFTER OM FISKET I TANAELVAS FISKEOMRÅDE

Kapittel I

Generelle bestemmelser

1 §

Virkeområde

Disse forskriftene gjelder Tanaelva fra munningen, og riksgrensestrekningen av Anarjohka og Skieč̌anjohka. 24—27 §§ gjelder i hele Tanavassdragets nedbørfelt.

2 §

Fiskekort

Den som skal fiske i Tanaelva, Anarjohka og Skieč̌anjohka der disse danner riksgrense, skal løse fiskekort før fisket begynner. Kortet gjelder ikke for den nedre, norske del av Tanaelva.

Ved fiske fra båt skal også roeren ha fiskekort.

Prisen på fiskekort:

1) Fast bosatte i Tanavassdragets elvedaler skal betale kr 50 pr. kalenderår.

2) De som ikke er fast bosatt i Tanavassdragets elvedaler skal betale kr 120 pr. døgn.

Et fiskedøgn begynner kl 18.00 norsk tid.

Fylkesmannen i Finnmark og Länsstyrelsen i Lappland kan i fellesskap, høyst en gang annet hvert år, endre kortprisene i takt med den generelle prisutvikling i landene.

Dersom det innbyrdes forhold mellom kursen på norske og finske penger endres, kan Fylkesmannen i Finnmark og Länsstyrelsen i Lappland, innen 1. april, i fellesskap foreta en tilsvarende endring av fiskekortprisene.

Norske og finske borgere skal løse fiskekort i sitt eget land. Andre skal løse fiskekort i et av landene.

Fiskekort skal på forlangende vises fram for fiskeoppsyn også fra det andre landet.

Den som skal fiske på norsk område, unntatt barn inntil fylte 16 år, må også betale fisketrygdavgift i henhold til 22 § i lov av 6. mars 1964.

Kapittel II

Redskapstyper

3 §

Hva det kan fiskes med

A. Med de begrensninger som framgår av disse forskriftene, har de som er fiskeberettiget ifølge Kgl. res. av 1. april 1911 rett til å bruke følgende redskaper ved fangst av laks, herunder også pukkellaks:

1) Stengsel med joddu (krokgarn) eller meardi (ruse).
2) Settegarn (stågarn).
3) Drivgarn.
4) Kastenot.
5) Stang og handsnøre.

Ved fangst av andre fiskearter kan de bruke følgende redskaper:

1) Settegarn satt som bunngarn.
2) Stang og handsnøre.
3) Lakekrok.
4) Kastenot i innsjøer i Anarjohka ovenfor Matinköngäs.

B. Andre personer enn de som er nevnt i punkt A kan bare fiske med stang og handsnøre.

For personer som ikke er fast bosatt i Tanavassdragets elvedaler gjelder spesielle begrensninger i 7 §.

C. Alle andre redskaper og fangstmetoder, også oter, er forbudt.

Kapittel III

Fredningstider

4 §

Årsfredning

Fiske etter alle fiskearter er kun tillatt fra og med 20. mai til og med 31. august, med følgende unntak:

1) På strekningen fra Tanamunningen til Langnes er fiske med stang og handsnøre kun tillatt i tiden fra og med 15. juli til og med 31. august.

2) Settegarn som nevnt i § 12, 4. ledd, til fiske av andre arter enn laks, er kun tillatt i tiden fra og med 20. mai til og med 15. juni og i tiden fra og med 1. august til og med 31. august. I Anarjohka og Skieč̌anjohka er slikt fiske likevel tillatt fra og med 20. mai til og med 31. august.

3) Drivgarn er kun tillatt å bruke i tiden fra og med 20. mai til og med 15. juni.

4) Kastenot etter laks er kun tillatt å bruke i tiden fra og med 20. mai til og med 31. juli, og bare ovenfor (sør for) Levajohka på godkjente og oppmerkete notplasser.

5) Fiske etter andre arter enn laks er tillatt hele året når fisket foregår i innsjøer mer enn 200 meter fra inn- og utløpsos.

6) Lakekrok er bare tillatt ved fiske på isen etter lake.

5 §

Ukefredning

Alle fiskearter er fredet mot bruk av alle redskaper, unntatt stang og handsnøre, i tiden fra torsdag kl. 18.00 til mandag kl. 18.00. I ovennevnte tidsrom skal garn i doaris (tverrstengsel), čuollu (ledestengsel), og vuojahat i

stengsler være opphengt over vannet eller tatt på land. Alle andre bundne redskaper, herunder joddu (krokgarn) og meardi (ruser) i stengsler, skal være tatt på land.

Alle fiskearter er fredet mot bruk av stang og handsnøre fra søndag kl. 18.00 til mandag kl. 18.00, unntatt på strekningen fra Tanamunningen til Langnes.

Fiske etter andre arter enn laks er tillatt hele uken når fisket foregår i innsjøer mer enn 200 meter fra inn- og utløpsos.

6 §

Utkastingsplikt

Ingen skal fange eller drepe laks, ørret eller røye som er mindre enn 25 cm målt fra snutespissen til enden av halefinnen. Fisk under minstestørrelsen skal straks slippes ut i vannet.

I følgende tilfeller skal laks som er over minstestørrelsen straks slippes ut i vannet:

1) Når den er fanget i fredningstid for laks.

2) Når den er fanget med redskap som er ulovlig etter laks.

3) Når den er vinterstøing.

Død laks som er fanget i henhold til punktene 1) til 3) ovenfor, skal leveres til fiskeoppsynet eller lensmannen og selges til inntekt for Tanaelvens lakseoppsynskasse.

Kapittel IV

Stang og handsnøre

7 §

Stangfiskeområder

Personer som ikke er fast bosatt i Tanavassdragets elvedaler, kan fra båt bare fiske med stang og handsnøre.

Fra strand kan de bare fiske med stang og handsnøre på følgende områder:

1) Fra Tanamunningen til Langnes i henhold til skilt oppsatt i terrenget.

2) Storfossen, Ailestrykene og Matinköngäs i henhold til skilt oppsatt i terrenget.

3) Anarjohka ovenfor Matinköngäs og Skieĉčanjohka i sin helhet.

Utenfor disse nevnte områdene kan de likevel fiske fra strand når de bare fisker med flue uten dubb eller lodd.

8 §

Fiske fra båt

Det er ikke tillatt å fiske fra båt med motoren i gang, unntatt på strekningen fra Tanamunningen til Langnes. Det er heller ikke tillatt å fiske fra båt som er forankret i elv.

Ved fiske fra båt er det bare tillatt å bruke båt som tilhører person som er fast bosatt i Tanavassdragets elvedaler.

Fiske fra båt kan bare utøves hvis båten er registrert og bærer nasjonalitetstegn og nummer. Registreringen foregår hos vedkommende lensmann. De nærmere regler om gennomføringen av denne bestemmelsen fastsettes i fellesskap av Fylkesmannen i Finnmark og Länsstyrelsen i Lappland.

Fylkesmannen i Finnmark og Länsstyrelsen i Lappland kan i fellesskap fastsette maksimalt antall båter som er tillatt registrert pr. person.

9 §

Forbudsområder

Fiske med stang og handsnøre er forbudt:

1) Innenfor ledegarn i stengsel og innenfor et område nærmere enn 50 m nedenfor stengsel eller 10 m til siden.

2) Nærmere enn 10 m fra settegarn.

3) Fra bro.

4) Fra strand nærmere enn 50 m fra lakseførende sideelvs munning.

10 §

Ulovlig krokredskap

Bruk av reke og reketakle eller lignende redskaper og fisk som agn, er forbudt. Ved bruk av lakekrok er det likevel tillatt å bruke død fisk fra Tanavassdraget som agn.

Bruk av mark som agn er forbudt, unntatt på strekningen fra Tanamunningen til Langnes.

Det er forbudt å bruke krokredskap på en slik måte og under slike forhold at fisken kan krøkes. Likevel er det tillatt å bruke klepp (kjeks), fiskeøks eller håv som hjelperedskap i lovlig fiske.

Kapittel V

Bundne redskaper

11 §

Antall redskaper

Stengsel, settegarn, drivgarn eller kastenot kan bare brukes av den som er fiskeberettiget ifølge Kgl. res. av 1. april 1911.

Ingen må bruke flere enn 2 stengsler eller 2 settegarn, eller 1 av hver, ved fangst av laks.

Det kan bare brukes ett drivgarn samtidig pr. fiskeberettiget som nevnt i 1. ledd.

Ved fangst av andre arter enn laks kan hver fiskeberettiget som nevnt i 1. ledd, samtidig bruke inntil 5 settegarn som nevnt i § 12, 4. ledd.

12 §

Maskevidde og trådtype

Til fangst av laks skal det ikke brukes bundne redskaper med mindre maskevidde enn 58 mm mellom knutene målt fra knutes til knutes midtpunkt når redskapet er vått.

I kastenot til fangst av laks skal maskevidden være 58—60 mm, og tråden skal ikke være tynnere enn norsk nr. 8 (210/24).

I bundne redskaper til fangst av laks kan bare brukes tråd av hamp, bomull, nylon bindetråd eller spunnet nylon (nylon, perlon, terylen). Enkeltfibrene i nylon bindetråd og spunnet nylon kan ikke være tykkere enn 8 denier.

I settegarn til fangst av andre arter enn laks, skal maskevidden være 29—35 mm. I slike garn kan det bare brukes tråd av enkel monofilament nylon som ikke er tykkere enn 0,20 mm.

I kastenot til fangst av sik i innsjøer i Anarjohka ovenfor Matinköngäs (jfr. § 22) skal maskevidden være 29—35 mm og trådtypen skal være hamp, bomull, nylon bindetråd eller spunnet nylon (nylon, perlon, terylen). Enkeltfibrene i nylon bindetråd og spunnet nylon kan ikke være tykkere enn 8 denier.

I fangstredskap skal det ikke brukes tråd av metall, wire eller lignende.

13 §

Drivgarn

Drivgarn er et enkelt rett garn uten pose. Drivgarn kan være inntil 45 m langt. Under bruk skal avstanden mellom to drivgarn være minst 200 m.

Ingen del av drivgarn må under bruk komme nærmere noen del av stengsel eller settegarn enn 100 m.

Drivingen kan foregå inntil 500 m hver gang. Under drivingen kan det bare brukes én båt.

14 §

Kastenot

Kastenot kan være inntil 100 m lang og den kan være konstruert med pose. Under bruk skal avstanden mellom to kastenøter være minst 500 m.

Ingen del av kastenot må under bruk komme nærmere noen del av stengsel eller settegarn enn 100 m.

Avstanden fra det sted kastenot settes ut og det sted den tas inn, skal ikke overstige 250 m målt langs stranden. Til et notkast kan brukes inntil 4 båter.

15 §

Stengsel

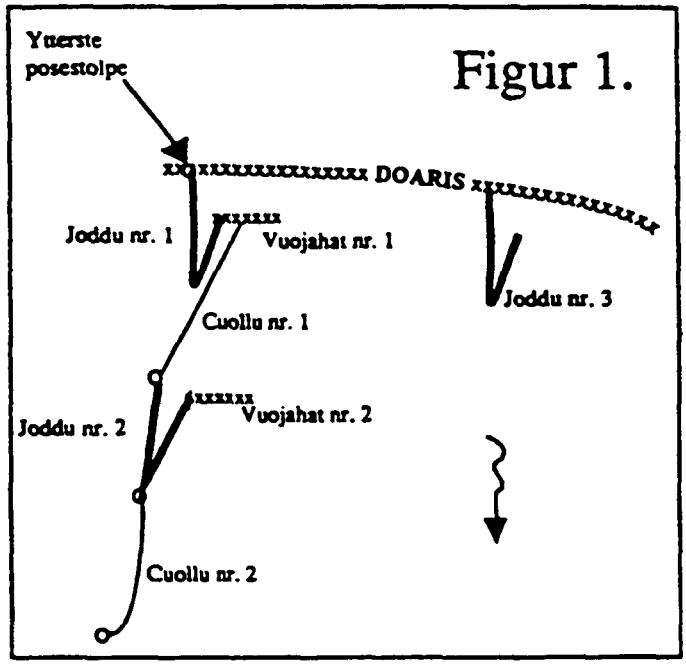
Stengsel skal ha doaris (tverrstengsel), eventuelt čuollu (ledestengsel) og vuojahat av slik konstruksjon at disse deler av redskapet ikke fanger fisk. I doaris og vuojahat skal det være trebukker eller stolper med avstand 3 m eller mindre.

I doaris, čuollu og vuojahat kan det ellers bare brukes ris, garn, eller grinder med ris eller garn. Dersom det brukes garn i doaris, skal tråden ikke være tynnere enn norsk nr. 8 (210/24), og maskevidden skal være minimum 58 mm.

Den fangstende del av stengsel skal være joddu (krokgarn) eller meardi (ruse). Det er tillatt å fiske med inntil 3 joddu og/eller meardi i samme stengsel. Joddu skal være formet som en spiss kile som kan være inntil 25 m lang. Lengden av joddu måles på den lengste siden.

Ved hver joddu kan det stå en inntil 15 m lang vuojahat og en čuollu som vist i figur 1. Vuojahat og čuollu har som oppgave å lede laksen inn i den fangstende joddu.

Joddu nr. 1 skal være festet i den ytterste posestolpen som vist på figur 1.



Joddu nr. 2 og 3 skal være festet på følgende måte:

A) — i spissen av joddu (se figur 2, joddu nr. 3),

B) — i vuojahat (se figur 2, joddu nr. 2),

C) — i čuollu (se figur 1, joddu nr. 2) eller

D) — i doaris (se figur 1, joddu nr. 3).

Čuollu skal stå nedenfor hver joddu, festet på følgende måte:

A) — i joddu (se figur 1, čuollu nr. 2) eller

B) — i vuojahat (se figur 1, čuollu nr. 1).

Dersom det er flere joddu ved siden av hverandre fra doaris (se figur 1, joddu nr. 1 og

3), er det bare tillatt å ha čuollu fra den ytterste joddu.

Samlet lengde av joddu og čuollu kan være inntil 80 m, målt nedstrøms fra ytterste posestolpe som vist på figur 2.

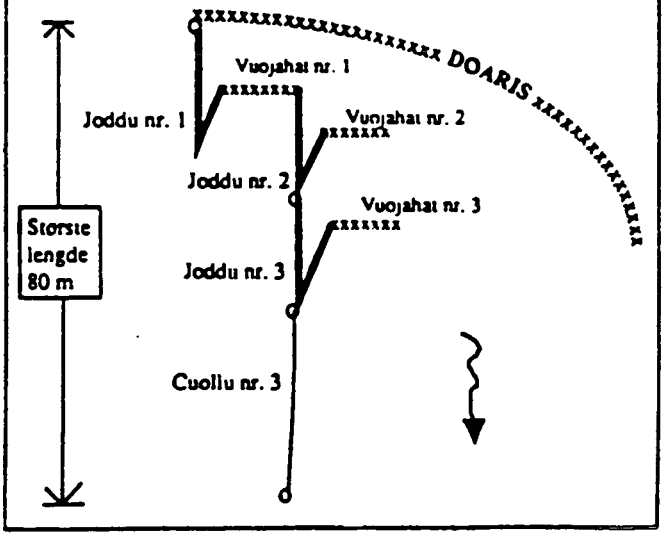
16 §

Settegarn

Settegarn er et enkelt, rett garn med flottør i begge ender av garnet. Det er ikke tillatt å feste garnet med stolper eller annet feste på andre steder enn i endene. Det er ikke tillatt å lage krok på settegarn.

Settegarn kan være inntil 30 m langt. To eller flere settegarn får ikke lenkes sammen hvis de dermed blir lengre enn 30 m. Begrensningen på 30 m gjelder ikke ved fiske med settegarn som nevnt i § 12, 4. ledd i innsjøer mer enn 200 m fra inn- og utløpsos, etter andre arter enn laks.

Figur 2.



Settegarn til fangst av andre arter enn laks, kan være inntil 2 m dype, og de skal settes som bunngarn.

Under fiske med settegarn er det forbudt å bruke kunstig strømbryter eller ledestengsel.

17 §

Friløp og avstander mellom redskap

Ingen del av stengsel eller settegarn må stå over djupålens midtlinje i hovedløp eller biløp som fører vann hele sommeren. Den ytre del av redskapet skal likevel ikke på noe punkt strekke seg nærmere motsatte bredd enn 10 m.

Dersom slike redskaper settes fra motsatte elvebredder, enten like overfor hverandre eller slik at noe punkt på redskapene er nærmere hverandre enn 120 m målt langsetter elva, skal minst en fjerdedel av løpets bredde være fri, slik at ingen del av redskapene anbringes nærmere djupålens midtlinje enn en åttendedel av elvas eller løpets bredde ved middelvannstand om sommeren. I slike tilfeller skal likevel ikke noe punkt av redskapene settes nærmere noen djupåls midtlinje enn 15 m.

Stengsler som er plassert på samme side av elva skal ikke på noe punkt stå nærmere hverandre enn 120 m.

Settegarn og stengsel, eller to settegarn, skal ikke på noe punkt stå nærmere hverandre enn 60 m.

18 §

Skremsel-hinder

Gjenstander som er beregnet på å skremme fisken eller hindre fiskens frie gang, må ikke anbringes i eller over vannet.

19 §

Forbudsområder

Ved sideelv der laks går opp, må det i hovedelv på samme siden av djupålen ikke brukes bundne redskaper nærmere enn 200 m nedenfor grensen mellom hovedelv og sideelv.

Kastenot må ikke brukes i innsjø nærmere enn 200 m fra inn- og utløpsos.

20 §

Merking av redskap

Alle undervannstolper, den ytterste stolpe i doaris og andre stolper som på grunn av nedauring eller andre tvingende naturforhold ikke kan tas på land, skal til enhver tid tydelig merkes med riskoster eller på annen tydelig måte slik at de alltid rager opp over vannet.

Settegarn og stengsel skal være tydelig merket med fiskerens navn og adresse. Settegarn skal være merket på en lett synlig flottør i enden av garnet. Stengsel skal være merket på lett synlig skilt eller flottør på ytterste stolpe eller bukk i doaris.

21 §

Opptak av redskap

Alle bundne redskaper skal straks tas på land ved årsfredningens begynnelse. Ris, stolper, bukker, flottører m.v. skal være tatt på land senest to uker senere. Etter den tid kan de fjernes av lensmannen på eierens bekostning.

Kapittel VI

Andre bestemmelser

22 §

Lensmannen kan bestemme

Fiskeberettiget eller politimesteren kan kreve at vedkommende lensmann fastsetter:

1) Grense mellom elv og innsjø etter 4 §, punkt 5.

2) Grense mellom hovedelv og sideelv etter 9 §, punkt 4 og etter 19 §.

3) Elvas eller løpets bredde ved middels sommervannstand og djupålens midtlinje i hovedløp og biløp etter 17 §.

4) Stedet på Langnes som markerer grensen for den utvidete årsfredningen etter 4 §, punkt 1.

5) Grensene for de plasser der fiske med stang er tillatt etter 7 §, 2. ledd, punkt 1 og 2.

6) Godkjente kastenotplasser etter 4 §, punkt 4 og § 12, 5. ledd.

7) Grensene for de områdene der drivgarnfisket kan utøves.

I den delen av fiskeområdet som danner riksgrense, fattes de beslutninger som er nevnt i forrige ledd, av vedkommende lensmann i Norge og Finland i fellesskap.

Fylkesmannen i Finnmark og Länsstyrelsen i Lappland kan bemyndige en eller flere sakkyndige personer til å utføre de oppgaver som ifølge disse fiskeregler tilligger lensmannen. Fylesmannen og länsstyrelsen skal meddele hverandre de bemyndigede personers navn og adresse.

Lensmannens, eller den i forrige ledd bemyndigede persons beslutning kan påklages til Fylkesmannen i Finnmark. Endelig avgjørelse angående den delen av fiskeområdet som danner riksgrense, fattes i fellesskap av Fylkesmannen i Finnmark og Länsstyrelsen i Lappland.

23 §

Fylkesmannen og länsstyrelsen kan bestemme

Når hensynet til fiskebestanden og utøvelsen av fisket gjør det nødvendig, kan Fylkesmannen i Finnmark og Länsstyrelsen i Lappland i fellesskap uten hinder av bestemmelsene i forskriftene fatte beslutning om fisket på riksgrensestrekningen for personer bosatt utenfor Tanavassdragets elvedaler. De kan bestemme:

1) Differensierte fiskekortpriser.
2) Fisketid for stang og handsnøre.
3) Antall stenger pr. døgn.
4) Områder for fluefiske og/eller slukfiske fra land eller båt.
5) Antall båter pr. døgn som brukes i fisket.
6) Krav om bosted for roer av båt som skal brukes i fisket.

Bestemmelsene kan begrenses til deler av fiskeområdet, deler av fiskesesongen og til enkelte fiskemetoder.

I den nedre del av vassdraget som ikke danner riksgrense, kan Fylkesmannen i Finnmark fastsette tilsvarende bestemmelser.

24 §

Forurensning

Forurensning av vassdrag og utslipp av avfall som kan skade fiskebestanden og fisket er forbudt.

Vedkommende myndighet i hvert land sørger for, ved samarbeid, at det blir satt i verk tiltak som er nødvendige for å overvåke, bibeholde og forbedre tilstanden i vassdraget.

25 §

Fiskeoppdrett

Det er ikke tillatt å drive noen form for fiskeutklekking eller oppdrett av fisk i Tanavassdragets nedbørfelt uten samtykke, i Norge

fra Fiskeridirektøren, i Finland fra Jord- og Skogbruksministeriet.

Ved transport av fisk eller rogn langs veier i Tanavassdragets nedbørfelt, skal det ikke foretas noe utslipp eller skifte av vann.

26 §

Utsetting av fisk

På den lakseførende strekning i fiskeområdets elver og sjøer er all fiskeutsetting forbudt.

Mellom andre elver og sjøer i Tanavassdragets nedbørfelt er det forbudt å overføre fisk eller sette ut fisk uten samtykke, i Norge fra Fylkesmannen i Finnmark, i Finland fra Jord- og skogbruksministeriet. Det er forbudt å sette ut fisk som ikke tilhører de lokale fiskepopulasjoner som forekommer naturlig i Tanavassdraget.

Når fisk skal flyttes eller settes ut ifølge bestemmelsene ovenfor, skal melding om tillatelse og kopi av veterinærattest sendes vedkommende myndigheter i det andre land i god tid før utsettingen finner sted.

27 §

Desinfeksjon

Fylkesmannen i Finnmark og Länsstyrelsen i Lappland skal i fellesskap påse at forskrifter om desinfeksjon av fiskeutstyr, støvler, vadere, og alle typer båter og båtutstyr som har vært brukt i andre vassdrag, blir overholdt.

28 §

Fiskeundersøkelser

Disse forskrifter skal ikke være til hinder for at Direktoratet for naturforvaltning skal kunne tillate fiske i vitenskapelig øyemed på de vilkår som ansees nødvendig.

29 §

Straff

Overtredelse av forskriftene straffes i samsvar med lov 6. mars 1964 om laksefisket og innlandsfisket 86 §.

30 §

Ikrafttredelse

Disse forskrifter trer i kraft samtidig med overenskomsten. Unntatt er bestemmelsene om maskevidde/trådtykkelse i § 12, 2. ledd og § 15, 2. ledd som trer i kraft den 01.01.1991.

Samtidig oppheves forskriftene om fisket i Tanaelva av 30.03.1979 med seinere endringer.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE KINGDOM OF NORWAY ON JOINT FISHING REGULATIONS CONCERNING THE FISHING AREA OF THE TANA RIVER

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Kingdom of Norway, endeavouring to maintain and increase the stock of salmon in the water system of the Tana River by means of suitable measures for the regulation of fishing, have agreed as follows.

Article 1

The purpose of the Agreement is to protect and maintain the natural stocks of anadromous salmonid fish (salmon, sea trout and sea char) and inland-water fish in the water system of the Tana River in such a way that the diversity and production of nature will be maintained.

The Contracting Parties recognize that the States in whose rivers such anadromous stocks originate have the primary benefit from and responsibility for such stocks. The Contracting Parties agree that they will apply this principle in the implementation of this Agreement.

Article 2

Fishing regulations for the fishing area of the Tana River shall be issued in Finland and Norway, in Finland in accordance with the annexed Finnish text and in Norway in accordance with the annexed Norwegian text. The fishing area of the Tana River comprises the Tana River from its mouth and the Inarijoki (Anarjohka) and the Skietshamjoki (Skiellanjohka) in those sectors in which they form the State frontier. Articles 10, 11 and 12 shall be in force in the entire precipitation area of the water system.

The fishing regulations shall enter into force at the same time in the two countries.

Article 3

The fishing regulations shall remain in force for three years at a time. Requests for discussions concerning amendment of the fishing regulations must be submitted at least one year before the end of each three-year period. If neither Party makes such a request, the validity of the fishing regulations shall continue for the following three-year period.

Article 4

The County Authority of Lapland County and the *fylkesmann* (County Governor) of Finnmark County and the persons responsible in each country for the supervision of fishing shall supervise compliance with the fishing regulations issued in accordance with this Agreement.

[1] Came into force on 1 January 1990, the date agreed upon by the Contracting Parties in an exchange of notes (of 18 December 1989) after the completion of the constitutional requirements, in accordance with article 15.

Joint Finnish-Norwegian fishery inspection patrols, in which there shall be one Finnish and one Norwegian inspector, shall be established to carry out the inspection for that part of the water system which forms the State frontier. The number of patrols, the inspection areas and other matters pertaining to inspection shall be determined jointly by the County Authority of Lapland County and the *fylkesmann* of Finnmark County. Each State shall pay and equip its own inspectors, but joint costs shall be divided equally between the two States.

For the part of the Tana River which lies between the mouth of the Tana River and the State frontier, a Finnish inspector may participate as an observer in a Norwegian inspection patrol. Such participation shall take place in such a manner as is agreed upon in more detail between the inspection authorities of the two countries.

The competent district bailiffs and fishery inspectors of Finland and Norway shall inform each other direct if either of them becomes aware, either through his own observation or on the basis of information from a reliable source, that, in that part of the rivers along which the State frontier runs, fishing has taken place or is taking place in the territory of the other State in violation of this Agreement or of the fishing regulations in force and under such conditions that the inspection authorities of the Party concerned may be presumed to be unaware of the fact.

If the competent district bailiff is informed by his own authorities that exemption from the provisions of the fishing regulations has been granted, as provided in article 23 of the Finnish fishing regulations or article 28 of the Norwegian fishing regulations, in that part of the rivers along which the State frontier runs, he shall notify the fact to the competent district bailiff of the other Contracting Party.

Article 5

Every person who wishes to fish in that part of the fishing area in which the State frontier runs shall obtain a fishing licence before fishing begins. A fishing licence shall also entitle the holder to fish in the corresponding part of the fishing area which belongs to the other State if the fishing is done with rod and hand-line or when a Finnish national possessing fishing rights engages in joint fishing using a seine together with a Norwegian national possessing fishing rights.

More specific provisions concerning the payments to be collected for fishing licences are given in the fishing regulations.

The revenue obtained from fishing licences shall be divided equally between the two States. The apportionment shall be made by the County Authority of Lapland County and the *fylkesmann* of Finnmark County. The County Authority and the *fylkesmann* shall, before 1 December of each year, provide each other with a statement of accounts concerning the fishing licences sold in the State concerned during the fishing season.

The revenue obtained from fishing licences shall be used primarily to cover costs arising from fishery inspection and for other measures taken for the purpose of developing the stocks of fish in the water system of the Tana River.

Article 6

In respect of the tributaries of the fishing area, the Contracting Parties undertake to put separate regulations into effect and to take measures aimed at promoting the stock of fish.

Regulations issued in respect of tributaries may contain no provisions that are more lenient in respect of close periods, minimum dimensions and use of fishing tackle than the provisions of these fishing regulations. "Use of fishing tackle" refers to prohibited tackle and prohibited fishing methods. The following exceptions to the provisions may be made:

(1) In Lake Pulmanki and in the lakes formed by the widening of the Utsjoki, nets in which the interval between knots is at least 17 mm may be used for the catching of whitefish.

(2) Nets used for the catching of fish other than salmon may be longer than 30 metres, or may be joined together in such a manner that they are longer than 30 metres, in the following lakes: Lake Pulmanki, the lakes formed by the widening of the Utsjoki, Lake Suoss and Lake Vall. From the beginning of 1 September until the end of 30 April, nets used for such fishing in the said lakes may be higher than 2 metres and may be used as surface nets.

(3) A household residing on the shore of Lake Pulmanki and entitled to engage in fishing may, for catching salmon in Lake Pulmanki, use nets in which the interval between knots is 45 mm. Two such nets may be joined together in such a manner that their combined length is greater than 30 metres. With regard to each household, however, it may use at the same time, in the Tana River and Lake Pulmanki combined, at most two barriers or standing nets intended for catching salmon.

Article 7

Where the status of the stock of fish or the conduct of fishing so require, the County Authority of Lapland County and the *fylkesmann* of Finnmark County may, notwithstanding the provisions of the fishing regulations, take joint decisions concerning fishing carried on in that part of the fishing area which forms the State frontier by persons residing outside the river valleys of the water system of the Tana River in respect of the following matters:

(1) Staggering the prices for fishing licences;

(2) Fishing seasons for fishing with rod and hand-line;

(3) The number of permits for rod fishing per day;

(4) Areas for fly fishing and/or spoon-bait fishing from shore or from a boat;

(5) The number of boats used per day in fishing;

(6) A residence requirement for the oarsmen of boats that are used in fishing.

The provisions may be limited to parts of the fishing area, to parts of the fishing season and to individual fishing methods.

The County Authority of Lapland County and the *fylkesmann* of Finnmark County shall take the decisions referred to in this article as early as possible and not later than 1 April.

In the lower part of the water system, which belongs to Norway and does not form the State frontier, the *fylkesmann* may take appropriate decisions.

Article 8

The Contracting Parties shall, in close cooperation, maintain the stock of fish in the water system of the Tana River. To that end, the Contracting Parties shall carry

out joint investigations relating to the stock of fish and to the number of fish caught in the water system.

Article 9

In order to develop fishery statistics, the Contracting Parties shall ensure that the necessary information is collected from fishermen concerning the amount of fish caught, etc., during each fishing season. The Finnish Research Institute for Game and Fish Management and the *fylkesmann* of Finnmark County shall agree upon the specific details of the collection of information.

Article 10

Pollution of the water system and dumping of wastes, which is liable to be harmful to the stock of fish and to fishing, shall be prohibited.

The competent authorities of the Contracting Parties shall, in cooperation, arrange such measures as are necessary for the monitoring, maintenance and improvement of the condition of the water system.

Article 11

The two countries shall take measures aimed at preventing the spread of fish diseases, fish parasites and new species of fish to the water system of the Tana River.

No hatching of roe or breeding of fish may be carried on in the precipitation area of the water system of the Tana River without the consent of the Ministry of Agriculture and Forestry in Finland and the consent of the Director of Fisheries in Norway. Fish breeding in the Tana Fjord may not be carried on so near the mouth of the Tana River that there is a risk of the spread of fish diseases to the Tana River.

In the transport of fish or roe by road in the precipitation area of the water system of the Tana River, no dumping or exchanging of the water used in transport may be carried out.

Every kind of stocking of waters with fish shall be prohibited in the rivers and lakes of the area in which salmon swim upstream.

It shall be prohibited to transfer fish into other rivers and lakes in the precipitation area of the water system of the Tana River, or to stock such waters with fish, without permission from the Ministry of Agriculture and Forestry in Finland and from *fylkesmann* of Finnmark County in Norway. Permission may be granted only for the transfer of, or the stocking of waters with, those local stocks of fish which occur naturally in the water system of the Tana River.

When fish are to be transferred, or waters are to be stocked with fish, in accordance with the provisions of the fifth paragraph above, a notification concerning the permission and a copy of the veterinary authority's certificate shall be sent to the competent authority of the other country, the Ministry of Agriculture and Forestry in Finland and the *fylkesmann* of Finnmark County in Norway, in good time before the transfer or stocking is carried out.

Article 12

The County Authority of Lapland County and the *fylkesmann* of Finnmark County shall jointly see to it that the provisions issued with regard to the disinfection of fishing tackle, boots, waders and boats and boat equipment which have been used in other water systems are complied with.

Article 13

The County Authority of Lapland County and the *fylkesmann* of Finnmark County may, by understanding between them and within their respective areas of competence, issue more detailed provisions with regard to the implementation of this Agreement and of the fishing regulations and may agree upon the form and content of fishing licences in Finland and Norway.

Article 14

Disputes concerning the interpretation and application of this Agreement and of the fishing regulations for the fishing area of the Tana River shall be settled through the diplomatic channel. Where necessary, a Finnish-Norwegian mixed commission may be appointed to deal with such matters.

Article 15

This Agreement shall enter into force on the date agreed upon by the Contracting Parties by an exchange of notes after the requirements prescribed in the constitutions of the two States for the entry of the Agreement into force have been met.

Upon the entry into force of this Agreement, the agreement concluded between Finland and Norway on 12 May 1972, on joint fishing regulations for the fishing area of the Tana River and the fishing regulations associated therewith,[1] together with the changes subsequently made therein,[2] shall cease to have effect.

The Agreement may be denounced by either Contracting Party, and the denunciation period shall be one year.

This Agreement has been drawn up in duplicate in the Finnish and Norwegian languages, both texts being equally authentic.

DONE at Helsinki on 1 March 1989.

For the Government
of the Republic of Finland:
OLE NORRBACK

For the Government
of the Kingdom of Norway:
KJELL COLDING

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1289, p. 86.
[2] *Ibid.*, vol. 1299, p. 370.

[TRANSLATION FROM FINNISH — TRADUCTION DU FINNOIS]

ANNEX

FISHING REGULATIONS IN THE FISHING AREA OF THE TANA RIVER

CHAPTER I

GENERAL PROVISIONS

Article 1. AREA OF APPLICATION

These fishing regulations shall apply to that part of the Tana River, the Inarijoki and the Skietshamjoki which belong to Finland, on those sectors on which they form the State frontier.

Article 2. FISHING LICENCES

Persons wishing to fish on those sectors of the Tana River, the Inarijoki and the Skietshamjoki along which the State frontier runs must purchase a fishing licence before fishing begins. The licence shall not entitle the holder to engage in fishing in the lower course of the Tana River, which belongs to Norway.

In the case of fishing from a boat, the oarsman must also have a fishing licence.

The prices of fishing licences shall be the following:

(1) Persons who are permanently resident in the river valleys of the water system of the Tana River must pay 30 markkaa per calendar year.

(2) Persons who are not permanently resident in the river valleys of the water system of the Tana River must pay 80 markkaa per day.

(3) Those persons who are referred to in article 3, section D, below shall, when fishing with the tackle mentioned in the said section, pay 30 markkaa per calendar year, notwithstanding the provisions of items (1) and (2) of this article.

A fishing day shall begin at 7.00 p.m. Finnish time.

The County Authority of Lapland County and the *fylkesmann* of Finnmark County may jointly, not more than once every two years, alter the amounts collected for fishing licences, in such a way that they will be in keeping with the general price developments in the two countries.

In the event of any change in the ratio of the values of the currencies of Finland and Norway, the County Authority of Lapland County and the *fylkesmann* of Finnmark County may jointly, before 1 April of each year, make a corresponding change in the amounts collected for fishing licences.

Nationals of Finland and Norway shall purchase fishing licences in their own countries. Other persons shall purchase licences in either Contracting State.

The fishing licence shall, upon demand, be exhibited to the inspection authorities of the other State as well.

A person purchasing a fishing licence on the Finnish side must also pay the fishing administration fee, in accordance with the provisions of the fishing law.

CHAPTER II

FISHING TACKLE

Article 3. PERMITTED FISHING TACKLE

A. Subject to the restrictions contained in these regulations, those persons who are entitled to engage in fishing and who are permanently resident in the river valleys of the water system of the Tana River may use the following types of fishing tackle for catching salmon, including Pacific salmon:

(1) Recoil (*potku*) and trap barriers;

(2) Standing nets;

(3) Drift nets;

(4) Seines; and

(5) Rods and hand-lines.

For catching all other species of fish, they may use the following types of tackle:

(1) Standing bottom nets;

(2) Rods and hand-lines;

(3) Burbot hooks; and

(4) Seines in the lakes formed by the widening of the Inarijoki above Matinköngäs.

B. Persons other than those mentioned in section A above may fish only with rod and hand-line. Persons who are not permanently resident in the river valleys of the water system of the Tana River shall be subject to the specific restrictions of article 7.

C. All other types of tackle and methods of fishing, including grayling-boards, shall be prohibited.

D. Notwithstanding the provisions of section B above, any person entitled to engage in fishing who has received that entitlement by inheritance direct from a person referred to in section A above shall be entitled, irrespective of his place of permanent residence, to use recoil and trap barriers, drift nets, standing nets and seines when fishing, subject to compliance with the restrictions contained in these fishing regulations.

CHAPTER III

CLOSE PERIODS

Article 4. ANNUAL CLOSE SEASONS

Fishing for all species of fish shall be permitted beginning on 20 May and ending on 31 August, with the following exceptions:

(1) On the river sector from the mouth of the Tana River to Langnes, fishing with rod and hand-line shall be permitted beginning on 15 July and ending on 31 August.

(2) Standing nets, as mentioned in article 12, fourth paragraph, may be used for catching fish other than salmon beginning on 20 May and ending on 15 June or beginning on 1 August and ending on 31 August. In the Inarijoki and the Skietshamjoki, however, such fishing shall be permitted beginning on 20 May and ending on 31 August.

(3) Drifting shall be permitted beginning on 20 May and ending on 15 June.

(4) The casting of salmon seines shall be permitted beginning on 20 May and ending on 31 July only at approved and marked seine sites above (south of) the mouth of the Levajoki.

(5) Thc catching of species of fish other than salmon shall be permitted throughout the year, provided that the fishing takes place in a lake farther from the neck or the mouth of the river than 200 metres.

(6) The use of burbot hooks shall be permitted only in fishing for burbot from ice.

Article 5. WEEKLY CLOSE PERIOD

All species of fish shall be protected against fishing tackle other than rods and hand-lines from 7.00 p.m. Thursday until 7.00 p.m. Monday. At the above-mentioned time, the transverse barriers *(doares)*, the guide barriers *(cuollo)* and the auxiliary guide barriers *(vuojahat)* of the nets in barriers must be on elevations above the water level or on land. All other types of woven tackle, including the hook nets *(joddo)* and the traps *(meardi)* of barriers, must be kept on land.

All species of fish shall be protected against fishing with rod and hand-line from 7.00 p.m. Sunday until 7.00 p.m. Monday, except in the area between the mouth of the Tana River and Langnes.

Fishing for species other than salmon shall be permitted throughout the week in a lake, provided that the fishing takes place farther from the neck or the mouth of the river than 200 metres.

Article 6. OBLIGATION TO SET FISH FREE

No one may catch or kill any salmon, trout or char measuring less than 25 cm from the point of the jaw to the tip of the tail. Undersized fish must be let down into the water without delay.

In the following cases, a full-sized salmon must also be lowered back into the water without delay:

(1) When it has been caught during a close period for salmon;

(2) When it has been caught with tackle which is unlawful in salmon fishing; and

(3) When it is a fish which has lived in the rivers throughout the winter (a *talvikko*).

Dead salmon which have been caught as specified in the second paragraph, items (1) to (3), above shall be delivered to a fishery inspector or the district bailiff to be sold. The proceeds of the sale shall be credited to the account of the State.

CHAPTER IV

RODS AND HAND-LINES

Article 7. AREAS FOR ROD FISHING

Persons who are not permanently resident in the river valleys of the water system of the Tana River may fish from boats only with rod and hand-line, having due regard, however, for the provisions for exceptions which are contained in article 3, section D.

In so far as they are concerned, fishing from shore with rod and hand-line shall be permitted in the following areas:

(1) From the mouth of the Tana River to Langnes in accordance with signboards set up on the ground;

(2) At Alaköngäs, at Yläköngäs and at Matinköngäs in accordance with signboards set up on the ground; and

(3) In the Inarijoki above Matinköngäs and in the Skietshamjoki in its entirety.

Outside the above-mentioned areas such persons may, however, fish from shore using flies without cast weights.

Article 8. FISHING FROM BOATS

Fishing from a boat with a motor in use shall be prohibited with the exception of the area between the mouth of the Tana River and Langnes. Fishing from a boat anchored in place in the current shall also be prohibited.

In fishing from boats, only boats belonging to persons who are permanently resident in the river valleys of the water system of the Tana River or to the persons referred to in article 3, section D, above may be used.

Fishing from boats shall be permitted only if the boat is registered and bears a nationality mark and number. The boat shall be registered with the competent district bailiff. The County Authority of Lapland County and the *fylkesmann* of Finnmark County shall jointly establish more precise regulations relating to the application of this provision.

The County Authority of Lapland County and the *fylkesmann* of Finnmark County may jointly determine the maximum number of boats which may be registered in the name of one person.

Article 9. PROHIBITED AREAS

Fishing with rod and hand-line shall be prohibited:

(1) Within barrier guides and in an area which is nearer to the mouth of the barrier than 50 metres or nearer to its side nets than 10 metres;

(2) Nearer to a standing net than 10 metres;

(3) From a bridge; and

(4) From shore nearer than 50 metres to the mouth of a tributary in which salmon swim upstream.

Article 10. UNLAWFUL HOOK TACKLE

The use of shrimp and of bait loops *(reketakle)* and of hand-lines and bait fish which simulate them shall be prohibited. The use of dead bait fish which originate in the water system of the Tana River shall, however, be permitted in fishing with burbot hooks.

The use of worms as bait shall be prohibited except in the area between the mouth of the Tana River and Langnes.

Tackle equipped with hooks may not be used in such a manner and under such circumstances that a fish may be hooked. Gaffs, fish-axes or landing nets may, however, be used as auxiliary tackle in lawful fishing.

CHAPTER V

WOVEN TACKLE

Article 11. NUMBER OF UNITS OF TACKLE

Barriers, standing nets, drift nets or seines may be used only by such persons entitled to engage in fishing as are permanently resident in the river valleys of the water system of the Tana River and by the persons referred to in article 3, section D, above.

Barriers may be used only at barrier locations established on the basis of lawful grounds.

When fishing for salmon, no household may use more than two barriers or two standing nets or one of each at the same time.

Only one drift net may be used at a given time by one household.

When catching species of fish other than salmon, a household may use at the same time at most five of the standing nets mentioned in article 12, fourth paragraph, below.

Article 12. INTERVAL BETWEEN KNOTS AND TYPE OF THREAD

Woven tackle in which the interval between knots is less than 58 mm measured between the midpoints of two adjacent knots when the tackle is wet may not be used for the catching of salmon.

In seines for the catching of salmon, the interval between knots shall be 58-60 mm, and the thread shall be no thinner than Norwegian number 8 (210/24) thread.

Only thread made of hemp, cotton, nylon binding thread or spun nylon (nylon, perlon, terylene) may be used in woven tackle intended for the catching of salmon. The individual fibres in the nylon binding thread and spun nylon may not, in such case, be thicker than 8 denier.

In standing nets intended for catching species of fish other than salmon, the interval between knots shall be 29-35 mm. Only simple monofilament nylon thread which is not thicker than 0.20 mm may be used in such nets.

In seines intended for the catching of whitefish (*reeska*) in lakes formed by the widening of the Inarijoki above Matinköngäs (see article 22) the interval between knots shall be 29-35 mm, and only thread made of hemp, cotton, nylon binding thread or spun nylon may be used in them. The individual fibres in the nylon binding thread and spun nylon may not, in such case, be thicker than 8 denier.

Metal thread, wire or the like may not be used in fishing tackle.

Article 13. DRIFT NETS

A drift net is a simple straight net without a pouch. A drift net may be at most 45 metres long. When drifting is being carried on, the distance between two drift nets shall be at least 200 metres.

When drifting is being carried on, no point of the net may be nearer to any part of a barrier or to a standing net than 100 metres.

Drifting may be carried on for a distance up to 500 metres at a time. When drifting is being carried on, only one boat may be used.

Article 14. SEINES

A seine may be at most 100 metres long, and a pouch may be used in it. The distance between two seines when they are in use shall be at least 500 metres.

When a seine is in use, no part of it may come nearer to any part of a barrier or to a standing net than 100 metres.

The distance between the place where a net is cast and the place where it is taken up may not be longer than 250 metres measured along the shore. When casting a net, at most four boats may be used.

Article 15. BARRIERS

A barrier shall include a transverse barrier *(doares)*, a necessary guide *(cuollo)* and an auxiliary guide *(vuojahat)* so constructed that these parts of the tackle do not catch any fish. The interval between the trestles and the posts used in the transverse barrier and the auxiliary guide must be at least 3 metres.

In addition to the foregoing, only twigs, nets or twig or net gates may be used in the transverse barrier, the guide and the auxiliary guide. If a net is used in the transverse barrier, the thread in the net may not be thinner than Norwegian number 8 (210/24) thread and the interval between the knots of the net shall be at least 58 mm.

The catching part of the barrier shall be a hook net *(joddo)* or a trap *(meardi)*. No more than three hook nets or traps may be used in the same barrier. The hook net shall be set up in the form of an acute angle, and it may be at most 25 metres long. The length of the hook net shall be measured along its longest side.

There may be used next to each hook net one auxiliary guide at most 15 metres long and one guide in accordance with figure 1. The function of the auxiliary guide and the guide is to lead the salmon to the catching hook net.

Hook net No. 1 shall be fastened to the outermost pouch post in accordance with figure 1.

Hook nets No. 2 and No. 3 shall be fastened:

A. To a hook net (hook net No. 3 in figure 2);

B. To an auxiliary guide (hook net No. 2 in figure 2);

C. To a guide (hook net No. 2 in figure 1); or

D. To a transverse barrier (hook net No. 3 in figure 1).

The guide shall be fastened below each hook net:

A. To a hook net (guide No. 2 in figure 1); or

B. To an auxiliary guide (guide No. 1 in figure 1).

If there are several hook nets side by side in the transverse barrier (hook nets No. 1 and No. 3 in figure 1), a guide net may be used only at the outermost hook net.

The combined length of the hook net and the guide may be at most 80 metres measured downstream from the outermost pouch post in accordance with figure 2.

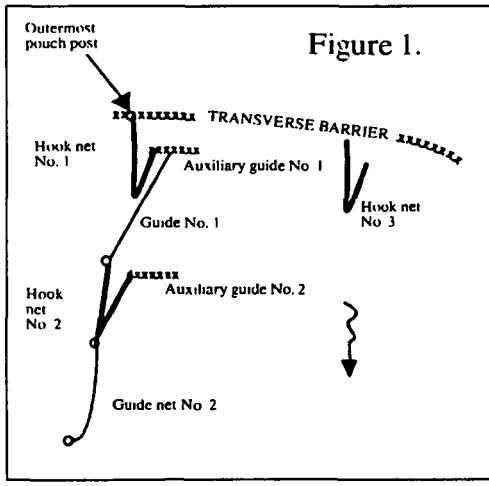


Figure 1.

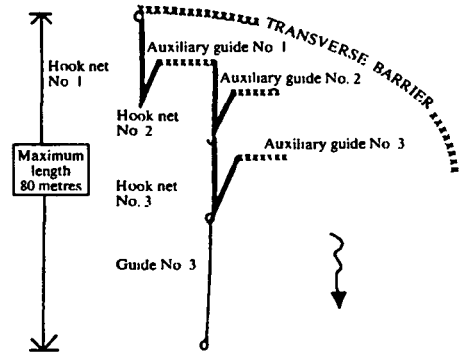


Figure 2.

Article 16. STANDING NETS

A standing net is a simple straight net which has a float at each end. A net may not be fastened to a post or other fastening at any part other than the ends of the net. A standing net may not be set up in the shape of a hook.

A standing net may be at most 30 metres long. Two or more nets may not be joined together if their combined length would be more than 30 metres. The 30-metre limitation relating to the length of the net shall not apply to a net such as is mentioned in article 12,

fourth paragraph, which is used in a lake for catching fish other than salmon farther from the neck or the mouth of the river than 200 metres.

Nets intended for catching species of fish other than salmon may be at most 2 metres high, and they must be bottom nets.

An artificial breakwater or a guide net may not be used when fishing with a standing net.

Article 17. THE DEEP CHANNEL AND THE DISTANCE BETWEEN ITEMS OF TACKLE

No part of a barrier or of a standing net may extend above the centre-line of the deep channel in the main river-bed or in any side river-bed which does not become dry during the summer. Likewise, the outermost part of the tackle may not come nearer at any point to the opposite shore than 10 metres.

If such units of tackle are placed upon opposite banks of the river, either directly opposite each other or in such a way that any part of the tackle is nearer to any other part of the tackle than 120 metres measured along the river, at least one fourth of the width of the river-bed must be free in such a manner that no part of the tackle is so placed that the distance from it to the centreline of the deep channel is less than one eighth of the width of the river or the river-bed at mean water level during the summer. In such cases, however, no part of the tackle may be placed nearer to the centre-line of the deep channel than 50 metres.

Barriers situated on the same side of the river may not be nearer to each other in any part than 120 metres.

A standing net and a barrier or two standing nets shall not be nearer to each other in any part than 60 metres.

Article 18. OBSTACLES DESIGNED TO FRIGHTEN

Objects whose purpose is to frighten fish or to hamper their free movement may not be placed into or above the water.

Article 19. PROHIBITED AREAS

In the vicinity of a tributary in which salmon swim upstream, woven tackle may not be placed in the main river from the tributary side to the deep channel, below the tributary, nearer to the boundary between the tributary and the main river than 200 metres.

Seines may not be used in a river nearer to the neck or the mouth of the river than 200 metres.

Article 20. MARKING OF TACKLE

All underwater posts, the outermost post of a transverse barrier and other posts which it is impossible to take to land because of the accumulation of sand or by reason of another compelling natural impediment shall be marked at all times with bundles of twigs which float above the water or in some other clearly visible manner.

Standing nets and barriers shall be clearly marked with the fisherman's name and address and the name of the household from which the fishing is carried on. The marking of a set net shall be made on an easily visible float situated at the end of the net. The marking of a barrier shall be made on an easily visible signboard or float fastened to the outermost post or trestle of the transverse barrier.

Article 21. TAKING OF TACKLE TO LAND

All woven tackle must be taken to land immediately upon the beginning of the annual close season. Twigs, posts, trestles, floats and the like sball be taken to land not later than two weeks thereafter. After that time the district bailiff may take them to land at the owner's expense.

CHAPTER VI

OTHER PROVISIONS

Article 22. FUNCTIONS OF THE DISTRICT BAILIFF

The competent district bailiff may determine:

(1) The boundary between a river and a lake in accordance with article 4, fifth paragraph;

(2) The boundary between the main river and a tributary in accordance with article 9, item (4), and with article 19;

(3) The width of a river or river-bed at mean summer water level and the centre-line of the deep channel in a main river-bed and a side river-bed in accordance with article 17;

(4) The boundary situated at Langnes which indicates the area for the extended annual close-season area referred to in article 4, item (1);

(5) The boundaries of those areas in which fishing from shore using rod and hand-line is permitted in accordance with article 7, second paragraph, items (1) and (2);

(6) Approved sites for fishing with seines in accordance with article 4, item (4), and article 12, fifth paragraph.

(7) The boundaries of those areas in which drifting is permitted; and

(8) New barrier sites if, because of changes in the river bottom or for other reasons, the barrier site referred to in article 11, second paragraph, becomes unsuitable for the purpose.

In that part of the fishing area along which the State boundary runs, the competent district bailiffs in Finland and in Norway shall take the decisions referred to in the preceding paragraph jointly.

The County Authority of Lapland County and the *fylkesmann* of Finnmark County may authorize one or more experts to carry out those tasks which are entrusted to the district bailiff in accordance with these fishing regulations. The County Authority and the *fylkesmann* shall inform each other of the names and addresses of the authorized persons.

Complaints against the decisions of the district bailiff or of the authorized person referred to in the third paragraph above may be lodged in Finland with the County Authority of Lapland County. A final decision concerning that part of the fishing area which constitutes the State frontier shall be taken jointly by the County Authority of Lapland County and the *fylkesmann* of Finnmark County.

Article 23

Notwithstanding the provisions of these fishing regulations, the Ministry of Agriculture and Forestry may permit fishing for scientific purposes on such conditions as are considered necessary.

Article 24. PENALTIES

Any violations of the Agreement concluded for the purpose of establishing joint fishing regulations in the fishing area of the Tana River and any violations of these fishing regulations, as well as of the measures adopted in support thereof, shall be punished as prescribed concerning violations of ordinary law. The provisions in force with regard to sentences of forfeiture of the prohibited tackle or unlawfully used tackle and of the catch obtained by unlawful trapping or its value, as well as forfeiture of a boat used in unlawful fishing or its value, shall be those separately prescribed.

Article 25. ENTRY INTO FORCE

These fishing regulations shall enter into force at the same time as the Agreement on Joint Fishing Regulations concerning the Fishing Area of the Tana River, with the exception of the provisions relating to the interval between the knots of a net and to the thickness of thread that are contained in article 12, second paragraph, and article 15, second paragraph, which shall enter into force on 1 January 1991.

[TRANSLATION FROM NORWEGIAN — TRADUCTION DU NORVÉGIEN]

ANNEX

REGULATIONS CONCERNING FISHING IN THE FISHING AREA OF THE TANA RIVER

CHAPTER I

GENERAL PROVISIONS

Article 1. AREA OF APPLICATION

These regulations shall apply to the Tana River, from the river mouth, and to the State frontier sector of the Anarjohka and the Skieĉĉanjohka. Articles 24 to 27 shall apply in the entire precipitation area of the water system of the Tana River.

Article 2. FISHING LICENCES

Persons wishing to fish in the Tana River, the Anarjohka and the Skieĉĉanjohka where they form the State frontier must obtain a fishing licence before fishing begins. The licence shall not be valid for the lower, Norwegian part of the Tana River.

In the case of fishing from a boat, the oarsman must also have a fishing licence.

The price of fishing licences:

(1) Persons permanently resident in the river valleys of the water system of the Tana River shall pay 50 kroner per calendar year.

(2) Persons who are not permanently resident in the river valleys of the water system of the Tana River shall pay 120 kroner per day.

A fishing day shall begin at 6.00 p.m. Norwegian time.

The County Governor (*Fylkesmann*) of Finnmark County and the County Authority of Lapland County may jointly alter the prices of fishing licences to keep pace with the general development of prices in the two countries, not more than once every two years.

In the event of any change in the exchange rate between the Norwegian and Finnish currencies, the County Governor of Finnmark County and the County Authority of Lapland County may jointly, before 1 April, make a corresponding change in the prices of fishing licences.

Norwegian and Finnish nationals shall obtain fishing licences in their own countries. Other persons shall obtain fishing licences in either country.

Fishing licences shall, upon request, also be exhibited to the fishery inspection authority of the other country.

A person wishing to fish in Norwegian territory, other than children under the age of 16 years, must also pay the fishing insurance tax in accordance with article 22 of the Act of 6 March 1964.

CHAPTER II

TYPES OF FISHING TACKLE

Article 3. WHAT MAY BE USED FOR FISHING

A. Subject to the restrictions resulting from these regulations, persons who are entitled to engage in fishing in accordance with the Royal Resolution of 1 April 1911 shall have the

right to use the following types of tackle when catching salmon, including humpbacked salmon:

(1) Barriers with *joddu* (hook nets) or *meardi* (traps);

(2) Set nets (standing nets);

(3) Drift nets;

(4) Casting nets;

(5) Rods and hand-lines.

When catching other species of fish, they may use the following types of tackle:

(1) Set nets placed as bottom nets;

(2) Rods and hand-lines;

(3) Burbot hooks;

(4) Casting nets in the lakes in the Anarjohka above Matinköngäs.

B. Persons other than those referred to in section A may fish only with rod and hand-line.

The special provisions contained in article 7 shall apply to persons who are not permanently resident in the river valleys of the water system of the Tana River.

C. All other types of tackle and fishing methods, including otter-boards, shall be prohibited.

CHAPTER III

CLOSE PERIODS

Article 4. ANNUAL CLOSE SEASONS

Fishing for all species of fish shall be permitted only from 20 May to 31 August inclusive, with the following exceptions:

(1) On the sector from the mouth of the Tana River to Langnes, fishing with rod and hand-line shall be permitted only during the period from 15 July to 31 August inclusive.

(2) Set nets as specified in article 12, fourth paragraph, for catching species other than salmon shall be permitted only during the period from 20 May to 15 June inclusive and during the period from 1 August to 31 August inclusive. In the Anarjohka and the Skieč̌čanjohka, however, such fishing shall be permitted from 20 May to 31 August inclusive.

(3) The use of drift nets shall be permitted only during the period from 20 May to 15 June inclusive.

(4) The use of casting nets for salmon shall be permitted only during the period from 20 May to 31 July inclusive and only above (south of) the Levajohka at approved and marked net sites.

(5) Fishing for species other than salmon shall be permitted throughout the year if the fishing takes place in lakes more than 200 metres from the inlet and the outlet.

(6) Burbot hooks shall be permitted only for burbot fishing on the ice.

Article 5. WEEKLY CLOSE PERIODS

All species of fish shall be protected against the use of all kinds of tackle other than rods and hand-lines during the period from 6.00 p.m. Thursday until 6.00 p.m. Monday. During the aforementioned period nets in *doaris* (transverse barriers), *čuollu* (guide barriers) and *vuoja-*

hat in barriers shall be suspended above the water or taken to land. All other knotted tackle, including *joddu* (hook nets) and *meardi* (traps) in barriers, shall be taken to land.

All species of fish shall be protected against the use of rods and hand-lines from 6.00 p.m. Sunday until 6.00 p.m. Monday, except on the sector from the mouth of the Tana River to Langnes.

Fishing for species other than salmon shall be permitted throughout the week if the fishing takes place in lakes more than 200 metres from the inlet and the outlet of the river.

Article 6. OBLIGATION TO THROW FISH AWAY

No one shall catch or kill salmon, trout or char which measure less than 25 cm from the tip of the snout to the end of the caudal fin. Fish smaller than the minimum size shall be released into the water at once.

In the following cases a salmon which is larger than the minimum size shall be released into the water at once:

(1) When it has been caught during a close period for salmon;

(2) When it has been caught with tackle which is unlawful in salmon fishing;

(3) When it is a fish which has lived in the rivers throughout the winter (a *vinterstøing*).

Dead salmon which are caught as specified in items (1) to (3) above shall be delivered to the fishery inspection authority or the district bailiff and be sold to obtain revenue for the Tana River salmon inspection fund.

CHAPTER IV

RODS AND HAND-LINES

Article 7. AREAS FOR ROD FISHING

Persons who are not permanently resident in the river valleys of the water system of the Tana River may not fish from boats except with rod and hand-line.

They may fish from shore only with rod and hand-line in the following areas:

(1) From the mouth of the Tana River to Langnes in accordance with signboards set up on the ground;

(2) At Storfossen, Ailestrykene and Matinköngäs in aecordance with signboards set up on the ground;

(3) In the Anarjohka above Matinköngäs and in the Skieĉĉanjohka in its entirety.

Outside the above-mentioned areas, however, they may fish from shore if they are fishing only with flies without a float or a weight.

Article 8. FISHING FROM BOATS

Fishing from boats with running motors shall not be permitted except on the sector from the mouth of the Tana River to Langnes. Fishing from boats which are anchored in the river shall likewise not be permitted.

Only boats belonging to persons who are permanently resident in the river valleys of the water system of the Tana River may be used when fishing from a boat.

Fishing from boats may be carried on only if the boat is registered and bears a nationality mark and number. The boat shall be registered with the competent district bailiff. Further rules concerning the application of this provision shall be established jointly by the County Governor of Finnmark County and the County Authority of Lapland County.

The County Governor of Finnmark County and the County Authority of Lapland County may jointly prescribe the maximum number of boats that may be registered per person.

Article 9. PROHIBITED AREAS

Fishing with rod and hand-line shall be prohibited:

(1) Within guide nets in barriers and within an area nearer than 50 metres below a barrier and 10 metres on either side;

(2) Nearer to a set net than 10 metres;

(3) From a bridge;

(4) From shore nearer than 50 metres to the mouth of a tributary in which salmon swim upstream.

Article 10. UNLAWFUL HOOK TACKLE

The use of shrimp or shrimp tackle or similar tackle and of fish as bait shall be prohibited. When burbot hooks are used, however, it shall be permissible to use dead fish from the water system of the Tana River as bait.

The use of worms as bait shall be prohibited except on the sector from the mouth of the Tana River to Langnes.

The use of hook tackle in such a manner and under such conditions that fish can be caught on the hooks shall be prohibited. It shall, however, be permissible to use gaffs, fish-axes or landing nets as auxiliary tackle in lawful fishing.

CHAPTER V

KNOTTED TACKLE

Article 11. NUMBER OF UNITS OF TACKLE

Barriers, set nets, drift nets or casting nets may be used only by those persons who are entitled to engage in fishing in accordance with the Royal Resolution of 1 April 1911.

No person may use more than two barriers or two set nets, or one of each, when fishing for salmon.

Only one drift net may be used at a given time per person entitled to engage in fishing, as specified in the first paragraph.

When catching species other than salmon, each person entitled to engage in fishing, as specified in the first paragraph, may at one time use up to five set nets, as specified in article 12, fourth paragraph.

Article 12. MESH WIDTH AND TYPE OF THREAD

Knotted tackle with a mesh width less than 58 mm between knots, measured between the midpoints of adjacent knots when the tackle is wet, shall not be used for the catching of salmon.

In casting nets for the catching of salmon the mesh width shall be 58-60 mm, and the thread shall be no thinner than Norwegian No. 8 (210/24).

Only thread made of hemp, cotton, nylon binding thread or spun nylon (nylon, perlon, terylene) may be used in knotted tackle for the catching of salmon. The individual fibres in the nylon binding thread and spun nylon may not be thicker than 8 denier.

In set nets for the catching of species other than salmon the mesh width shall be 29-35 mm. Only thread of simple monofilament nylon which is not thicker than 0.20 mm may be used in such nets.

In casting nets for the catching of whitefish (*sik*) in lakes in the Anarjohka above Matinköngäs (see article 22) the mesh width shall be 29-35 mm and the type of thread shall be hemp, cotton, nylon binding thread or spun nylon (nylon, perlon, terylene). The individual fibres in the nylon binding thread and spun nylon may not be thicker than 8 denier.

Metal thread, wire or the like may not be used in fishing tackle.

Article 13. DRIFT NETS

A drift net is a simple straight net without a pouch. Drift nets may be up to 45 metres long. When they are in use, the distance between two drift nets shall be at least 200 metres.

When a drift net is in use, no part of it may come nearer to any part of a barrier or a set net than 100 metres.

Drifting may be carried on for a distance up to 500 metres at a time. When drifting is being carried on, only one boat may be used.

Article 14. CASTING NETS

Casting nets may be up to 100 metres long and may be constructed with a pouch. When they are in use, the distance between two casting nets shall be at least 500 metres.

When a casting net is in use, no part of it may come nearer to any part of a barrier or a set net than 100 metres.

The distance between the place where a casting net is set out and the place where it is taken in shall not exceed 250 metres measured along the shore. Up to four boats may be used for the casting of a net.

Article 15. BARRIERS

Barriers shall have *doaris* (transverse barriers), possibly *čuollu* (guide barriers) and *vuojahat* so constructed that these parts of the tackle do not catch any fish. In the *doaris* and the *vuojahat* there shall be trestles or posts with intervals of 3 metres or less between them.

Otherwise only twigs, nets, or gates with twigs or nets may be used in the *doaris, čuollu* and *vuojahat*. If nets are used in a *doaris*, the thread shall not be thinner than Norwegian No. 8 (210/24), and the mesh width shall be at least 58 mm.

The catching part of the barrier shall be a *joddu* (hook net) or a *meardi* (trap). It shall be permissible to fish with up to three *joddu* and/or *meardi* in the same barrier. The *joddu* shall have the shape of an acute-angled wedge, which may be up to 25 metres long. The length of the *joddu* shall be measured along its longest side.

Next to each *joddu* there may stand a *vuojahat* up to 15 metres long and a *čuollu* as shown in figure 1. The purpose of the *vuojahat* and the *čuollu* is to guide the salmon into the catching *joddu*.

Joddu No. 1 shall be fastened to the outermost pouch post, as shown in figure 1.

Joddu No. 2 and No. 3 shall be fastened in the following manner:

(A) To the tip of a *joddu* (see figure 2, *joddu* No. 3);

(B) To a *vuojahat* (see figure 2, *joddu* No. 2);

(C) To a *čuollu* (see figure 1, *joddu* No. 2); or

(D) To a *doaris* (see figure 1, *joddu* No. 3).

A *čuollu* shall stand below each *joddu*, fastened in the following manner:

(A) To a *joddu* (see figure 2, *čuollu* No. 2); or

(B) To a *vuojahat* (see figure 1, *čuollu* No. 2).

If there are several *joddu* side by side extending from a *doaris* (see figure 1, *joddu* No. 1 and No. 3), a *čuollu* may be placed only extending from the outermost *joddu*.

The combined length of the *joddu* and the *čuollu* may be up to 80 metres, measured downstream from the outermost pouch post, as shown in figure 2.

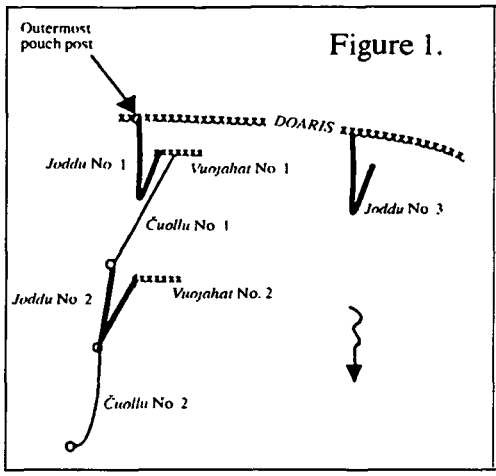


Figure 1.

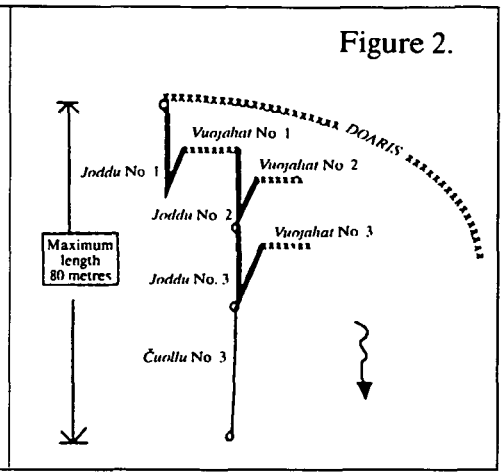


Figure 2.

Article 16. SET NETS

A set net is a simple straight net with floats at both ends of the net. It shall not be permissible to fasten the net with posts or other fastenings at any point other than the ends. It shall not be permissible to place hooks on set nets.

Set nets may be up to 30 metres long. Two or more set nets may not be joined together if they thereby become more than 30 metres long. The limitation to 30 metres shall not apply to fishing with set nets as specified in article 12, fourth paragraph, in lakes more than 200 metres from the inlet and the outlet of the river for species other than salmon.

Set nets for catching species other than salmon may be up to 2 metres deep, and they shall be set up as bottom nets.

The use of artificial breakwaters or of guiding barriers while fishing with set nets shall be prohibited.

Article 17. CLEAR STREAMS AND DISTANCES BETWEEN ITEMS OF TACKLE

No part of a barrier or a set net may stand above the centre-line of the deep channel in the main stream or in subsidiary streams which carry water all summer. The outer part of the tackle shall not, however, extend nearer to the opposite bank than 10 metres.

If such items of tackle are set from opposite banks of the river, either directly opposite each other or in such a way that some point of one item of tackle is nearer to some point of the other than 120 metres, measured along the river, at least one fourth of the width of the stream shall be clear, in such a manner that no part of the tackle is placed nearer to the centre-line of the deep channel than one eighth of the width of the river or stream at mean water level during the summer. In such cases, however, no part of the tackle may be set nearer to the centre-line of any deep channel than 15 metres.

Barriers which are placed on the same side of the river shall not be nearer to each other at any point than 120 metres.

A set net and a barrier, or two set nets, shall not be nearer to each other at any point than 60 metres.

Article 18. OBSTACLES DESIGNED TO FRIGHTEN

Objects designed to frighten fish or to hamper the free movement of fish may not be placed into or above the water.

Article 19. PROHIBITED AREAS

In the case of a tributary in which salmon swim upstream, knotted tackle may not be used in the main river, on the same side of the deep channel, nearer than 200 metres below the boundary between the main river and the tributary.

Casting nets may not be used in a lake nearer than 200 metres to the inlet and the outlet of the river.

Article 20. MARKING OF TACKLE

All underwater posts, the outermost post of a *doaris* and other posts that cannot be taken to land because of the accumulation of sand or other compelling natural circumstances shall at all times be clearly marked with bundles of twigs or in some other clear manner in such a way that they always project above the water.

Set nets and barriers shall be clearly marked with the fisherman's name and address. A set net shall be marked on an easily visible float at the end of the net. A barrier shall be marked on an easily visible signboard or float at the outermost post or trestle of the *doaris*.

Article 21. TAKING UP OF TACKLE

All knotted tackle shall be taken to land immediately upon the beginning of the annual close season. Twigs, posts, trestles, floats and the like shall be taken to land not later than two weeks thereafter. After that time they may be removed by the district bailiff at the owner's cost.

CHAPTER VI

OTHER PROVISIONS

Article 22. DECISIONS THAT MAY BE MADE BY THE DISTRICT BAILIFF

A person entitled to engage in fishing or the chief of police may require the competent district bailiff to establish:

(1) The boundary between a river and a lake in accordance with article 4, item (5);

(2) The boundary between a main river and a tributary in accordance with article 9, item (4), and with article 19;

(3) The width of a river or stream at mean summer water level and the centre-line of the deep channel in a main stream and a subsidiary stream, in accordance with article 17;

(4) The place at Langnes which marks the boundary for the extended annual close season in accordance with article 4, item (1);

(5) The boundaries of those places at which fishing with a rod is permitted in accordance with article 7, second paragraph, items (1) and (2);

(6) Approved places for casting nets, in accordance with article 4, item (4), and article 12, fifth paragraph;

(7) The boundaries of those areas in which fishing with drift nets may be carried on.

In that part of the fishing area which forms the State frontier, the decisions referred to in the preceding paragraph shall be taken jointly by the competent district bailiffs in Norway and Finland.

The County Governor of Finnmark County and the County Authority of Lapland County may authorize one or more experts to carry out the tasks entrusted to the district bailiff in accordance with these fishing rules. The County Governor and the County Authority shall inform each other of the names and addresses of the authorized persons.

Complaints against a decision of the district bailiff or of the authorized person referred to in the preceding paragraph may be lodged with the County Governor of Finnmark County. A final decision concerning that part of the fishing area which forms the State frontier shall be taken jointly by the County Governor of Finnmark County and the County Authority of Lapland County.

Article 23. DECISIONS THAT MAY BE TAKEN BY THE COUNTY GOVERNOR AND THE COUNTY AUTHORITY

Where considerations relating to the stock of fish and the conduct of fishing make it necessary, the County Governor of Finnmark County and the County Authority of Lapland County may jointly, notwithstanding the provisions of the regulations, take a decision concerning fishing in the State frontier sector in respect of persons residing outside the river valleys of the water system of the Tana River. They may establish:

(1) Staggered prices for fishing licences;

(2) Seasons for fishing with rod and hand-line;

(3) The number of catches per day;

(4) Areas for fly fishing and/or spoon-bait fishing from land or from a boat;

(5) The number of boats per day that are used in fishing;

(6) A residence requirement for the oarsmen of boats that are to be used in fishing.

The provisions may be limited to parts of the fishing area, to parts of the fishing season and to individual fishing methods.

In the lower part of the water system, which does not form a State frontier, the County Governor of Finnmark County may establish appropriate provisions.

Article 24. POLLUTION

Pollution of watercourses and dumping of wastes which may be harmful to the stock of fish and to fishing shall be prohibited.

The competent authorities in the two countries shall, in cooperation, see to it that measures which are necessary for the supervision, maintenance and improvement of the condition of the water system are put into effect.

Article 25. FISH BREEDING

It shall not be permissible to carry on any form of fish hatching or fish breeding in the precipitation area of the water system of the Tana River without consent, in Norway, from the Director of Fisheries or, in Finland, from the Ministry of Agriculture and Forestry.

In the transport of fish or roe along roads in the precipitation area of the water system of the Tana River, no dumping or exchanging of water shall be carried out.

Article 26. STOCKING OF WATERS WITH FISH

All stocking of waters with fish in that sector in the rivers and lakes of the fishing area in which salmon swim upstream shall be prohibited.

It shall be prohibited to transfer fish between into other rivers and lakes in the precipitation area of the water system of the Tana River, or to stock them with fish, without consent, in Norway, from the County Governor of Finnmark County or, in Finland, from the Ministry of Agriculture and Forestry. It shall be prohibited to stock waters with fish which do not belong to the local fish populations that occur naturally in the water system of the Tana River.

When fish are to be moved or waters are to be stocked with fish in accordance with the above provisions, a report concerning the permission and a copy of the veterinary certificate shall be sent to the competent authorities of the other country in good time before the stocking takes place.

Article 27. DISINFECTION

The County Governor of Finnmark County and the County Authority of Lapland County shall jointly see to it that the regulations relating to the disinfection of fishing tackle, boots, waders and all types of boats and boat equipment which have been used in other water systems are complied with.

Article 28. FISH RESEARCH

These regulations shall not prevent the Directorate for Nature Administration from being able to permit fishing for scientific purposes on such conditions as are considered necessary.

Article 29. PENALTIES

A breach of the regulations shall be punishable in accordance with article 86 of the Act of 6 March 1964 concerning salmon fishing and inland fishing.

Article 30. ENTRY INTO FORCE

These regulations shall enter into force at the same time as the Agreement. An exception shall be constituted by the provisions relating to mesh width and thread thickness in article 12, second paragraph, and article 15, second paragraph, which shall enter into force on 1 January 1991.

At the same time, the regulations of 30 March 1979 concerning fishing in the Tana River, together with subsequent amendments, shall cease to have effect.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE ROYAUME DE NORVÈGE CONCERNANT LA RÉGLEMENTATION COMMUNE DE LA PÊCHE DANS LE TANA

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement du Royaume de Norvège, s'efforçant de maintenir et d'augmenter les stocks de saumons dans le bassin du Tana grâce à une réglementation appropriée de la pêche, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

L'Accord a pour but de protéger et de conserver les stocks naturels de poissons salmonidés anadromes (saumons, truites saumonées et ombles) et les poissons d'eau douce dans le bassin du Tana de façon à maintenir la diversité et la production de la nature.

Les Parties contractantes considèrent que les Etats dans les eaux desquels se reproduisent ces stocks anadromes en sont les principaux bénéficiaires et en sont les premiers responsables. Les Parties contractantes conviennent d'appliquer ce principe lors de l'exécution du présent Accord.

Article 2

La Finlande et la Norvège édictent un règlement de pêche relatif à la zone de pêche du Tana : en Finlande il sera conforme au texte finnois ci-annexé; en Norvège il sera conforme au texte norvégien ci-annexé. La zone de pêche du Tana comprend le Tana depuis son embouchure et l'Inarijoki (Anarjohka) et le Skietshamjoki (Skieĉĉanjohka) dans les secteurs où ils forment la frontière. Les articles 10, 11 et 12 s'appliqueront dans toute l'aire de précipitation du bassin.

Le règlement de pêche entrera en vigueur simultanément dans les deux pays.

Article 3

Le règlement de pêche demeurera en vigueur pendant des périodes successives de trois ans. Si l'une des Parties souhaite que des discussions aient lieu sur la modification du règlement de pêche, elle devra en faire la demande au moins un an avant la fin de la période triennale en cours. Si aucune des Parties ne fait de demande en ce sens, le règlement sera prorogé, pour une nouvelle période de trois ans.

Article 4

L'autorité administrative du comté de Laponie et le gouverneur du comté du Finnmark ainsi que les personnes responsables dans chaque pays de la surveillance de la pêche veilleront au respect des règlements de pêche édictés conformément au présent Accord.

Des patrouilles mixtes finno-norvégiennes d'inspection, composées d'un inspecteur finlandais et d'un inspecteur norvégien, seront constituées pour la partie du

[1] Entré en vigueur le 1er janvier 1990, date convenue par les Parties contractantes dans un échange de notes (du 18 décembre 1989) après l'accomplissement des exigences constitutionnelles, conformément à l'article 15.

cours d'eau formant la frontière. L'autorité administrative du comté de Laponie et le gouverneur du comté du Finnmark fixeront d'un commun accord le nombre des patrouilles, les zones d'inspection et les autres procédures qui s'y rapportent. Chaque Etat se chargera de la rémunération et de l'équipement de ses inspecteurs, mais les frais communs seront répartis par moitié entre les deux Etats.

Pour la partie du Tana qui s'étend entre son embouchure et la frontière de l'Etat, un inspecteur finlandais peut prendre part en tant qu'observateur à une patrouille d'inspection norvégienne. Cette participation se fera conformément aux dispositions plus détaillées dont conviendrait les autorités des deux pays responsables de l'inspection.

Les commissaires de district compétents et les inspecteurs des pêches finlandais et norvégiens se consulteront directement au cas où l'un d'eux constaterait personnellement ou apprendrait de source sûre que la pêche est ou a été pratiquée sur le territoire de l'autre pays, dans le tronçon fluvial qui forme la frontière, en violation du présent Accord et du règlement de pêche en vigueur, et dans des conditions qui laissent présumer que les services d'inspection du pays intéressé ne sont pas au courant de l'infraction.

Si un commissaire de district compétent est informé par les autorités de son propre pays qu'une dérogation a été accordée, conformément à l'article 23 du Règlement de pêche finlandais ou à l'article 28 du Règlement de pêche norvégien, formant la frontière, il en fera part au commissaire de district compétent de l'autre Partie contractante.

Article 5

Quiconque désire pêcher dans le secteur de la zone de pêche qui forme la frontière doit au préalable obtenir un permis de pêche. Le titulaire d'un permis de pêche est également autorisé à pêcher dans la partie de la zone de pêche appartenant à l'autre Etat, s'il utilise une canne à pêche ou une ligne à main; il en est de même d'un ressortissant finlandais et d'un ressortissant norvégien dûment autorisés qui pêchent ensemble, s'ils utilisent une senne.

Des dispositions plus détaillées sur les redevances afférentes aux permis de pêche figurent dans le règlement de pêche.

Les recettes provenant des permis de pêche seront réparties par moitié entre les deux Etats. La répartition sera faite par l'autorité administrative du comté de Laponie et le gouverneur du comté du Finnmark. L'autorité administrative et le gouverneur devront, le 1er décembre de chaque année au plus tard, se communiquer un relevé de comptes indiquant le nombre de permis de pêche délivrés dans l'Etat concerné pendant la saison de pêche.

Les recettes provenant des permis de pêche serviront principalement à couvrir les coûts de l'inspection des pêches, et à financer d'autres mesures prises pour développer les stocks de poissons dans le bassin du Tana.

Article 6

En ce qui concerne les affluents situés dans la zone de pêche, les Parties contractantes s'engagent à adopter leur propre règlement et à prendre des mesures pour développer les stocks de poissons.

Les règlements concernant les affluents ne doivent pas contenir de dispositions moins rigoureuses que celles du présent Règlement en ce qui concerne les périodes de fermeture de la pêche, les dimensions minimales et l'usage des engins de pêche. Par « usage des engins de pêche », on entend les engins de pêche et les méthodes de pêche interdits. Les exceptions suivantes peuvent être faites :

1) Dans le lac Pulmanki et dans les lacs formés par l'élargissement de l'Utsjoki, les filets n'ayant pas une maille inférieure à 17 millimètres de nœud à nœud peuvent être utilisés pour la pêche au poisson blanc.

2) Dans le lac Pulmanki, les lacs formés par l'élargissement de l'Utsjoki, le lac Suoss et le lac Vall, les filets utilisés pour la pêche de poisson autres que le saumon peuvent avoir plus de 30 mètres de long ou être joints de manière à avoir plus de 30 mètres. Du 1er septembre au 30 avril, les filets utilisés dans ces lacs peuvent avoir plus de 2 mètres de haut, et être employés comme des filets de surface.

3) Tout ménage résidant sur les bords du lac Pulmanki et ayant un permis de pêche peut utiliser pour pêcher le saumon des filets ayant une maille de 45 millimètres de nœud à nœud. Deux de ces filets peuvent être joints de manière à avoir une longueur totale de plus de 30 mètres. Néanmoins, aucun ménage ne peut utiliser, à la fois dans le Tana et le lac Pulmanki, plus de deux barrages ou filets fixes pour la pêche du saumon.

Article 7

Lorsque l'état des stocks de poissons et la pratique de la pêche l'exigent, l'autorité administrative du comté de Laponie et le gouverneur du comté du Finnmark peuvent, nonobstant les dispositions du règlement de pêche, prendre d'un commun accord des décisions concernant la pêche dans le secteur de la zone de pêche qui forme la frontière, à l'égard des personnes ne résidant pas dans les vallées des cours d'eau appartenant au bassin du Tana; ces déeisions peuvent porter sur les questions suivantes :

1) Échelonnement du paiement des permis de pêche;
2) Saisons pendant lesquelles la pêche à la canne à pêche ou à la ligne à main est autorisée;
3) Nombre de permis délivrés par jour pour la pêche pratiquée avec une canne à pêche;
4) Secteurs où la pêche à la mouche ou à la cuiller est autorisée à partir de la rive ou d'une embarcation;
5) Nombre d'embarcations utilisées par jour pour la pêche;
6) Conditions de résidence des rameurs à bord d'embarcations utilisées pour la pêche.

Les dispositions peuvent être limitées à certains secteurs de la zone de pêche, à certaines périodes de la saison de pêche ou à des méthodes de pêche particulières.

L'autorité du comté de Laponie et le gouverneur du comté du Finnmark doivent prendre les décisions mentionnées dans le présent article le plus tôt possible et au plus tard le 1er avril.

Dans la partie inférieure du bassin qui appartient à la Norvège et ne forme pas la frontière, le gouverneur peut prendre les décisions appropriées.

Article 8

Les Parties contractantes coopéreront étroitement afin d'assurer la conservation des stocks de poissons dans le bassin du Tana. A cette fin, elles procèdent à des études communes sur les stocks de poissons et le volume des prises dans le bassin.

Article 9

Pour élaborer des statistiques relatives à la pêche, les Parties contractantes veilleront à recueillir auprès des pêcheurs toutes les données nécessaires concernant le volume des prises etc. pendant chaque saison. A cette fin, l'Institut de recherche finlandais de la chasse et de la pêche et le gouverneur du comté du Finnmark conviendront de dispositions détaillées sur la collecte des renseignements.

Article 10

Il est interdit de polluer les cours d'eau et de déverser des déchets susceptibles d'être nuisibles aux poissons ou de compromettre la pêche.

Les autorités compétentes des Parties contractantes veilleront de façon concertée à ce que toutes les mesures nécessaires pour contrôler, préserver et améliorer la qualité des eaux soient adoptées.

Article 11

Les deux pays prendront des mesures en vue de prévenir la propagation des maladies de poissons, des parasites de poissons et de nouvelles espèces de poissons dans le bassin du Tana.

L'alevinage et la pisciculture ne peuvent être pratiqués dans l'aire de précipitation du bassin du Tana sans le consentement du Ministère de l'agriculture et des forêts pour ce qui est de la Finlande et du Directeur des pêches pour ce qui est de la Norvège. La pisciculture dans le fiord du Tana ne doit pas être pratiquée si près de l'embouchure du Tana qu'elle présente un risque de propagation des maladies de poissons au Tana.

Lors du transport de poissons ou d'œufs de poisson par la route dans l'aire de précipitation du bassin du Tana, il ne peut être procédé à aucun déversement et l'eau utilisée pour le transport ne peut être changée.

Il est interdit d'aleviner les cours d'eau et les lacs de la région dont les saumons remontent le courant.

Il est interdit de transférer des poissons dans d'autres cours d'eau et lacs situés dans l'aire de précipitation du bassin du Tana ou d'y déverser des poissons sans la permission du Ministère de l'agriculture et des forêts pour la Finlande, et du gouverneur du comté du Finnmark pour la Norvège. La permission ne peut être accordée que pour le transfert ou le déversement de poissons d'espèces locales qui se reproduisent de façon naturelle dans le bassin du Tana.

Quand les poissons doivent être transférés ou déversés conformément aux dispositions du cinquième alinéa ci-dessus, une notification de la permission et une copie du certificat au service vétérinaire doivent être envoyées aux autorités compétentes de l'autre pays, à savoir le Ministère de l'agriculture et des forêts pour la Finlande, et le gouverneur du comté du Finnmark pour la Norvège, dans un délai raisonnable avant le transfert ou le déversement des poissons.

Article 12

L'autorité administrative du comté de Laponie et le gouverneur du comté du Finnmark veilleront conjointement au respect des dispositions concernant la désinfection des engins de pêche, des bottes, des cuissardes, des embarcations et des équipements de bord qui ont été utilisés dans d'autres bassins.

Article 13

L'autorité administrative du comté de Laponie et le gouverneur du comté du Finnmark pourront, par arrangement mutuel et dans leurs domaines de compétence respectifs, édicter des dispositions plus détaillées pour l'exécution du présent Accord et du règlement de pêche, et notamment pour définir la forme et le contenu des permis de pêche délivrés en Finlande et en Norvège.

Article 14

Les différends relatifs à l'interprétation et à l'application du présent Accord et du règlement de pêche dans la zone de pêche du Tana seront réglés par la voie diplomatique. Si besoin est, une commission mixte finno-norvégienne pourra être nommée pour statuer sur ces questions.

Article 15

Le présent Accord entrera en vigueur à la date dont les deux Parties contractantes seront convenues par échange de notes, une fois remplies les formalités constitutionnelles requises dans les deux Etats pour l'entrée en vigueur de l'Accord.

Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord conclu entre la Finlande et la Norvège le 12 mai 1972 concernant la réglementation commune de la pêche dans le Tana[1] et les règlements de pêche qui s'y rapportent[2], ainsi que tout amendement ultérieur, cesseront d'être en vigueur.

L'Accord pourra être dénoncé par chacune des deux Parties contractantes moyennant un préavis d'un an.

Le présent Accord a été établi en finnois et en norvégien, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Helsinki le 1er mars 1989.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :
OLE NORRBACK

Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège :
KJELL COLDING

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1289, p. 86.
[2] *Ibid.*, vol. 1299, p. 370.

[TRADUCTION DU FINNOIS — TRANSLATION FROM FINNISH]

ANNEXE

RÈGLEMENT DE PÊCHE RELATIF À LA ZONE DE PÊCHE DU TANA

CHAPITRE PREMIER

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. DOMAINE D'APPLICATION

Le présent Règlement est applicable à la partie du Tana, de l'Inarijoki et du Skietshamjoki qui appartient à la Finlande, pour les secteurs où ils forment la frontière de l'Etat.

Article 2. PERMIS DE PÊCHE

Quiconque désire pêcher dans les secteurs où le Tana, l'Inarijoki et le Skietshamjoki forment la frontière de l'Etat doit au préalable obtenir un permis de pêche. Le permis ne donne pas au titulaire le droit de pêcher dans le cours inférieur du Tana, qui appartient à la Norvège.

En cas de pêche à bord d'une embarcation, le rameur doit être lui aussi titulaire d'un permis de pêche.

Le prix des permis de pêche est fixé comme suit :

1) Les personnes ayant leur résidence permanente dans les vallées du bassin du Tana payeront 30 marks par année civile.

2) Les personnes qui n'ont pas leur résidence permanente dans les vallées du bassin du Tana payeront 80 marks par jour.

3) Les personnes mentionnées à l'article 3, section D ci-après, payeront 30 marks par année civile si elles pêchent à l'aide des engins indiqués dans cette section, nonobstant les dispositions des points 1) et 2) du présent article.

La journée de pêche est réputée commencer à 19 heures, heure finlandaise.

L'autorité administrative du comté de Laponie et le gouverneur du comté du Finnmark peuvent, une fois tous les deux ans au plus modifier d'un commun accord les redevances perçues pour la délivrance des permis de pêche, conformément à l'évolution générale des prix dans les deux pays.

Si le rapport entre les valeurs des monnaies finlandaise et norvégienne subit un changement, l'autorité administrative du comté de Laponie et le gouverneur du comté du Finnmark peuvent s'entendre pour modifier en conséquence, avant le 1er avril de chaque année, le tarif des redevances perçues en contrepartie des permis de pêche accordés.

Les ressortissants finlandais et norvégiens obtiendront leur permis de pêche dans leur propre pays. Les ressortissants des autres pays doivent l'obtenir dans l'un ou l'autre des deux pays.

Le permis de pêche doit être présenté aux inspecteurs, y compris ceux de l'autre Etat, sur leur demande.

Quiconque obtient un permis de pêche du côté finlandais doit également payer les frais administratifs de pêche, conformément aux dispositions de la loi sur la pêche.

CHAPITRE II

ENGINS DE PÊCHE

Article 3. ENGINS DE PÊCHE AUTORISÉS

A. Sous réserve des restrictions résultant du présent règlemcnt, les titulaires de permis de pêche ayant leur résidence permanente dans les vallées du bassin du Tana peuvent pêcher le saumon, y compris le saumon du Pacifique, au moyen des engins suivants :

1) Barrages à détente et barrages à pièges;

2) Filets fixes;

3) Filets dérivants;

4) Sennes; et

5) Cannes à pêche et lignes à main.

Pour pêcher les autres espèces de poissons, elles peuvent utiliser les engins suivants :

1) Filets de fond fixes;

2) Cannes à pêche et lignes à main;

3) Hameçons à lotte; et

4) Sennes dans les lacs formés par l'élargissement de l'Inarijoki en amont de Matinköngäs.

B. Toute personne autre que celles qui sont mentionnées à la section A ci-dessus ne peut pêcher qu'avec une canne à pêche ou une ligne à main. Les personnes n'ayant pas leur résidence permanente dans les vallées du bassin du Tana sont soumises aux restrictions particulières de l'article 7.

C. Tout autre type d'engin et de méthode de pêche, y compris les panneaux à omhle, est interdit.

D. Nonobstant les dispositions de la section B ci-dessus toute personne autorisée à pêcher qui a hérité directement son droit d'une personne mentionnée à la section A ci-dessus, est autorisée, quel que soit le lieu de sa résidence permanente, à utiliser les barrages à détentes et à pièges, les filets dérivants, les filets fixes et les sennes pour pêcher, sous réserve qu'elle se conforme aux restrictions contenues dans le présent Règlement de pêche.

CHAPITRE III

PÉRIODES DE FERMETURE

Article 4. PÉRIODES DE FERMETURE ANNUELLE

La pêche de toute espèce de poissons est permise du 20 mai au 31 août, sauf dans les cas suivants :

1) Dans le secteur allant de l'emhouchure du Tana jusqu'à Langnes, la pêche à la canne à pêche et à la ligne à main est permise du 15 juillet au 31 août.

2) Les filets fixes décrits à l'article 12, quatrième alinéa, peuvent être utilisés pour la capture de poissons autres que le saumon à partir du 20 mai jusqu'au 15 juin ou à partir du 1er août jusqu'au 31 août. Néanmoins, dans l'Inarijoki et le Skietshamjoki, la pêche est autorisée du 20 mai au 31 août.

3) L'emploi de filets dérivants est permis du 20 mai au 15 juin.

4) L'emploi de sennes à saumons est permis du 20 mai au 31 juillet mais seulement en des lieux approuvés et désignés pour la pêche à la senne en amont (au sud) de l'embouchure du Levajoki.

5) La capture d'espèces de poissons autres que le saumon est autorisée toute l'année, à condition que la pêche ait lieu dans un lac à plus de 200 mètres de l'entrée ou de la sortie des eaux.

6) L'usage des hameçons à lotte n'est permis que pour la pêche de la lotte dans la glace.

Article 5. PÉRIODES DE FERMETURE HEBDOMADAIRE

Tous les poissons quelle qu'en soit l'espèce sont protégés contre les engins autres que la canne à pêche et la ligne à main du jeudi à 19 heures au lundi à 19 heures. Pendant cette période, s'agissant des barrages, les filets de barrage *(doares)*, les filets de raccordement *(cuollo)* et les filets auxiliaires *(vuojahat)* doivent être suspendus au-dessus de l'eau ou ramenés à terre. Tout autre type d'engin à nœuds, y compris les filets à hameçons *(joddo)* et les pièges *(meardi)*, doit être ramené à terre.

Tous les poissons quelle qu'en soit l'espèce sont protégés contre la pêche à la canne à la pêche et à la ligne à main du dimanche à 19 heures au lundi à 19 heures, sauf dans le secteur situé entre l'embouchure du Tana et Langnes.

La pêche de toute espèce de poisson autre que le saumon est permise toute la semaine dans les lacs, à condition que la pêche ait lieu à une distance de plus de 200 mètres de l'entrée ou de la sortie des eaux.

Article 6. OBLIGATION DE RELÂCHER LE POISSON

Il est interdit de capturer ou de tuer des saumons, des truites ou des ombles qui mesurent moins de 25 centimètres depuis le bout du museau jusqu'à l'extrémité de la nageoire caudale. Les poissons de dimension inférieure doivent être immédiatement rejetés à l'eau.

Dans les cas suivants, les saumons qui atteignent la dimension minimale doivent également être rejetés à l'eau :

1) S'ils sont capturés durant la période de fermeture annuelle de la pêche;

2) S'ils sont capturés à l'aide d'engins dont l'usage n'est pas autorisé pour la pêche du saumon; et

3) S'il s'agit de poissons qui ont vécu dans les cours d'eau pendant tout l'hiver.

Les saumons morts capturés dans les conditions précisées au points 1) à 3) du deuxième alinéa ci-dessus doivent être remis à un inspecteur des pêches ou au commissaire de district pour être vendus. Les recettes des ventes seront versées au compte de l'Etat.

CHAPITRE IV

CANNES À PÊCHE ET LIGNES À MAIN

Article 7. SECTEURS OÙ PEUT ÊTRE PRATIQUÉE LA PÊCHE À LA CANNE À PÊCHE

Les personnes qui ne résident pas de façon permanente dans les vallées du bassin du Tana ne peuvent pêcher à bord d'une embarcation que si elles utilisent une canne à pêche ou une ligne à main, sous réserve cependant des exceptions prévues à l'article 3, section D.

Pour ce qui est de la pêche à la canne à pêche ou à la ligne à main à partir de la rive, elle est permise dans les secteurs suivants :

1) De l'embouchure du Tana à Langnes conformément aux pancartes dressées sur les lieux;

2) A Alaköngäs, à Yläköngäs et à Matinköngäs conformément aux pancartes dressées sur les lieux; et

3) Dans l'Inarijoki en amont de Matinköngäs et dans le Skietshamjoki sur tout son cours.

En dehors des secteurs mentionnés ci-dessus, ces personnes peuvent néanmoins pêcher à partir de la rive si elles utilisent des mouches sans plomb.

Article 8. PÊCHE À BORD D'EMBARCATIONS

La pêche à bord d'embarcations dont le moteur est en marche est interdite, sauf dans le secteur situé entre l'embouchure du Tana et Langnes. La pêche à bord d'embarcations amarrées dans le courant est également interdite.

Pour la pêche à bord d'embarcations, seules peuvent être utilisées les embarcations appartenant à des personnes ayant leur résidence permanente dans les vallées du bassin du Tana ou aux personnes mentionnées à l'article 3 section D ci-dessus.

La pêche à bord d'une embarcation n'est autorisée que si l'embarcation est immatriculée et porte un symbole de nationalité et un numéro. Les embarcations doivent être enregistrées auprès du commissaire de district compétent. L'autorité administrative du comté de Laponie et le gouverneur du comté du Finnmark édicteront d'un commun accord des règlements détaillés concernant l'application de la présente disposition.

L'autorité administrative du comté de Laponie et le gouverneur du comté du Finnmark peuvent d'un commun accord fixer le nombre maximal d'embarcations pouvant être enregistrées au nom d'une même personne.

Article 9. ZONES INTERDITES

Il est interdit de pêcher à la canne à pêche ou à la ligne à main :

1) Dans les filets de raccordement et dans une zone située à moins de 50 mètres de l'entrée du barrage ou à moins de 10 mètres de ses filets latéraux.

2) A moins de 10 mètres d'un filet fixe;

3) Du haut d'un pont; et

4) A partir de la rive à moins de 50 mètres de l'embouchure d'un affluent que les saumons remontent.

Article 10. ENGINS À HAMEÇONS INTERDITS

Il est interdit d'utiliser comme appât pour la pêche la crevette, les engins à crevettes *(reketakle)* et les lignes à main et de se servir d'appâts en forme de poisson. Cependant l'usage de poissons morts provenant des eaux du Tana est permise pour la pêche pratiquée avec des hameçons à lotte.

Il est interdit d'utiliser les vers comme appât sauf dans le secteur situé entre l'embouchure du Tana et Langnes.

Les engins munis d'hameçons ne doivent pas être utilisés d'une manière ou dans des circonstances telles que le poisson risque d'être pris aux hameçons. Toutefois il est permis d'utiliser des merlins à poissons ou des haveneaux comme engins auxiliaires lorsque la pêche est autorisée.

CHAPITRE V

ENGINS À NŒUDS

Article 11. NOMBRE D'ENGINS

Les barrages, les filets fixes, les filets dérivants ou les sennes ne peuvent être utilisés que par les personnes autorisées à pêcher qui ont leur résidence permanente dans les vallées du bassin du Tana, et par les personnes mentionnées à l'article 3, section D ci-dessus.

Des barrages ne peuvent être installés que dans des emplacements désignés sur des bases réglementaires.

Il est interdit à tout ménage pêchant le saumon d'utiliser plus de deux barrages ou deux filets fixes, ou plus d'un barrage et un filet fixe.

Il ne peut être utilisé qu'un filet dérivant par ménage à n'importe quel moment.

Pour la pêche des espèces de poisson autres que le saumon, un ménage ne peut utiliser en même temps plus de cinq filets fixes du type mentionné au quatrième alinéa de l'article 12 ci-dessous.

Article 12. MAILLAGE ET TYPE DE FIL

Il est interdit d'utiliser pour la pêche du saumon des engins à nœuds ayant une maille inférieure à 58 millimètres de nœud à nœud, la distance étant mesurée à partir du milieu de chaque nœud lorsque l'engin est mouillé.

Pour les sennes employées dans la pêche du saumon, l'intervalle entre les nœuds doit être de 58 à 60 millimètres, et le fil ne doit pas être plus fin que le fil norvégien numéro 8 (210/24).

Seuls les fils en chanvre ou en coton, les ligatures en nylon ou le nylon filé (nylon, perlon, térylène) peuvent être utilisés dans les engins à nœuds pour la pêche du saumon. Les fibres des ligatures en nylon ou du nylon filé ne doivent pas, dans ce cas, avoir plus de 8 deniers d'épaisseur.

Pour les filets fixes servant à la pêche des poissons autres que le saumon, la maille doit avoir de 29 à 35 millimètres. On ne peut utiliser pour ces filets que des fils de nylon à monofilament simple dont l'épaisseur ne doit pas dépasser 0.20 millimètres.

Pour les sennes employées dans la pêche du poisson blanc *(reeska)* dans les lacs formés par l'élargissement de l'Inarijoki en amont de Matinköngäs (voir article 22), la maille doit avoir de 29 à 35 millimètres, et seuls peuvent être utilisés les fils en chanvre ou en coton, des ligatures nylon ou le nylon filé. Les fibres des ligatures en nylon et du nylon filé ne doivent pas, dans ce cas, avoir plus de 8 deniers d'épaisseur.

Il est interdit d'utiliser des fils métalliques, des fils de fer ou autres articles analognes pour lcs engins de pêche.

Article 13. FILETS DÉRIVANTS

Les filets dérivant sont des filets simples et droits, sans poche. Ils ne doivent pas mesurer plus de 45 mètres de long. Lorsqu'ils sont tendus, la distance entre deux filets dérivants doit être d'au moins 200 mètres.

Lorsque le filet dérivant est tendu, aucune de ses parties ne doit être à moins de 100 mètres d'une partie quclconque d'un barrage ou d'un filet fixe.

La dérive ne doit pas dépasser une distance de 500 mètres. Au moment de la dérive, il ne peut être fait usage que d'une seule embarcation.

Article 14. SENNES

Une senne ne doit pas mesurer plus de 100 mètres de long, et elle peut être munie d'une poche. La distance entre deux sennes quand elles sont mouillées doit être d'au moins 500 mètres.

Quand une senne est mouillée, aucune de ses parties ne doit être à moins de 100 mètres d'une partie quelconque d'un barrage ou d'un filet fixe.

La distance entre le lieu où la senne est mouillée et celui où elle est retirée de l'eau ne doit pas dépasser plus de 250 mètres mesurés sur la berge du cours d'eau. Il ne peut être utilisé plus de quatre embarcations pour mouiller une senne.

Article 15. BARRAGES

Un barrage comprend un filet de barrage transversal *(doares)*, un filet de raccordement *(cuollo)* et un filet auxiliaire *(vuojahat)* construits de telle sorte que ces parties de l'engin ne prennent pas le poisson. L'intervalle entre les pieux et les poteaux utilisés pour le filet de barrage et le filet auxiliaire doit être d'au moins 3 mètres.

En plus de ce qui précède, seuls des fagots, des filets ou des portes avec des fagots ou des filets peuvent être utilisés pour les filets de barrage, les filets de raccordement et les filets auxiliaires. Si un filet est utilisé dans le barrage, l'épaisseur du fil ne doit pas être inférieure à celle du fil norvégien numéro 8 (210/24) et l'intervalle entre les nœuds du filet doit être d'au moins 58 millimètres.

La partie du barrage où est capturé le poisson est soit un filet à hameçons *(joddo)* soit un piège *(meardi)*. Il est interdit d'utiliser pour le même barrage plus de trois filets à hameçons ou pièges. Le filet à hameçons est tendu de façon à former un angle aigu, et ne doit pas avoir plus de 25 mètres de long. La longueur du filet à hameçons sera mesurée sur son côté le plus long.

Un filet auxiliaire ne dépassant pas 15 mètres de long et un filet de raccordement conformes à la figure 1 peuvent être utilisés près de chaque filet à hameçons. La fonction du filet auxiliaire et du filet de raccordement est de guider le saumon vers le filet à hameçons.

Le filet à hameçons numéro 1 est attaché au poteau le plus éloigné par rapport à la poche, conformément à la figure 1.

Les filets à hameçons numéros 2 et 3 sont attachés :

A. A un filet à hameçons (filet à hameçons nº 3, fignre 2)

B. A un filet auxiliaire (filet à hameçons nº 2, figure 2)

C. A un filet de raccordement (filet à hameçons nº 2, fignre 1; ou

D. A un filet de barrage (filet à hameçon nº 3, figure 1).

Le filet de raccordement est attaché au-dessous de chaque filet à hameçons :

A. A un filet à hameçons (filet de raccordement nº 2, figure 1); ou

B. A un filet auxiliaire (filet de raccordement nº 1, figure 1).

S'il y a plusieurs filets à hameçons côte à côte dans le barrage (filets à hameçons numéros 1 et 2, figure 1), un filet de raccordement ne peut être utilisé qu'au point du filet le plus éloigné du centre.

Figure 1

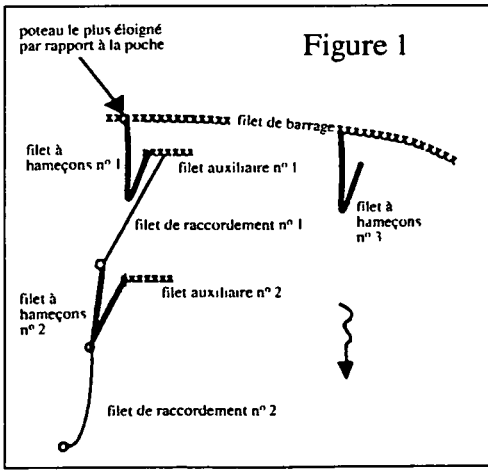
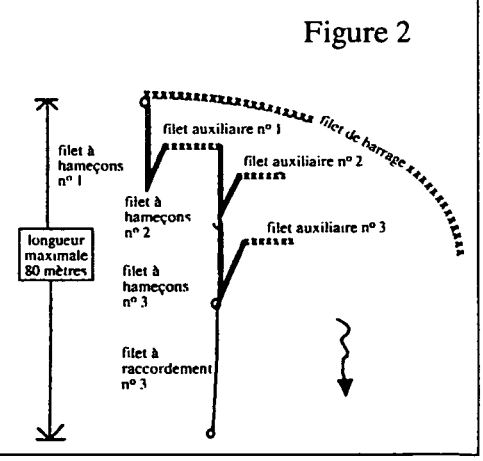


Figure 2



La longueur totale du filet à hameçons et du filet de raccordement ne doit pas dépasser 80 mètres mesurés vers l'aval à partir du poteau le plus éloigné par rapport à la poche conformément à la figure 2.

Article 16. FILETS FIXES

Un filet fixe est un simple filet droit muni d'un flotteur à chaque extrémité. Il est interdit d'attacher un filet à un poteau ou à quoi que ce soit en tout autre endroit qu'à l'une de ses extrémités. Un filet fixe ne peut pas être muni d'hameçons.

Un filet fixe ne doit pas avoir plus de 30 mètres de long. Il est interdit de joindre deux filets ou davantage si leur longueur totale dépasse 30 mètres. Cette limite ne s'applique pas au genre de filets mentionnés au quatrième alinéa de l'article 12, qui sont utilisés pour pêcher des poissons autres que le saumon dans les lacs, à plus de 200 mètres de l'entrée ou de la sortie des eaux.

Les filets servant à la pêche des espèces de poissons autres que le saumon ne doivent pas avoir plus de 2 mètres de hauteur, et ils doivent être des filets de fond.

Il est interdit d'utiliser des brise-lames artificiels ou des filets de raccordement pour pêcher avec des filets fixes.

Article 17. CHENAL PRINCIPAL ET DISTANCE ENTRE LES ENGINS

Aucun élément d'un barrage ou d'un filet fixe ne peut dépasser la ligue médiane du chenal principal soit dans le cours d'eau principal, soit dans les bras secondaires qui ne s'assèchent pas pendant l'été. De la même manière, la partie extérieure des engins ne doit être à moins de 10 mètres de la rive opposée.

Si de tels engins sont placés sur les deux rives, soit directement en face l'un de l'autre, soit de telle façon qu'une partie quelconque d'un engin se trouve à moins de 120 mètres d'une partie de l'autre engin, distance mesurée le long de la berge, un quart au moins de la largeur du cours d'eau doit rester libre, de sorte que la distance entre une partie quelconque d'un engin et la ligne médiane du chenal principal ne soit pas inférieure au huitième de la largeur du cours d'eau ou de son lit calculée d'après le niveau moyen des eaux en été. Cependant, aucune partie de l'engin ne doit se trouver à moins de 50 mètres de la ligne médiane du chenal principal.

Une distance d'au moins 120 mètres doit séparer les barrages situés du même côté d'un cours d'eau.

Une distance d'au moins 60 mètres doit séparer un filet fixe et un barrage ou deux filets fixes.

Article 18. OBSTACLES DESTINÉS À EFFRAYER LE POISSON

Il est interdit de placer dans l'eau ou au-dessus de l'eau des objets destinés à effrayer le poisson ou à entraver sa liberté de mouvement.

Article 19. ZONES INTERDITES

A proximité des affluents remontés par les saumons, il est interdit de placer des engins à nœuds dans le cours d'eau principal du côté de l'affluent et en aval de celui-ci, à moins de 200 mètres de son confluent avec le cours d'eau principal.

Les sennes ne doivent pas être utilisées dans un cours d'eau à moins de 200 mètres de son embouchure.

Article 20. MARQUAGE DES ENGINS

Tous les poteaux immergés, le poteau qui marque l'extrémité d'un barrage et les autres poteaux qu'il est impossible de ramener à terre en raison de dépôts de sable ou de tout autre obstacle naturel contraignant doivent à tout moment être signalés par des fagots flottant au-dessus de l'eau ou de toute autre matière bien visible.

Les filets fixes et les barrages doivent porter de façon lisible les nom et adresse du pêcheur et le nom de la ferme [ou : du ménage] qui a organisé cette pêche. Le marquage des filets fixes se fera sur un flotteur facilement repérable placé à l'extrémité du filet. Le marquage des barrages se fera sur une pancarte ou un flotteur facilement repérable, attaché au poteau ou au pieu marquant l'extrémité du barrage.

Article 21, RETOUR DE L'ENGIN À TERRE

Tout engin à nœuds doit être ramené à terre dès le début de la saison de la fermeture annuelle. Les fagots, les poteaux, les pieux, les flotteurs et objets analogues seront ramenés à terre au plus tard deux semaines après le début de cette saison. Passée cette date, le commissaire de district peut les ramener à terre aux frais du propriétaire.

CHAPITRE VI

AUTRES DISPOSITIONS

Article 22. FONCTIONS DU COMMISSAIRE DE DISTRICT

Le commissaire de district compétent est autorisé à fixer :

1) La limite entre un cours d'eau et un lac conformément à l'article 4, paragraphe 5);

2) La limite entre le cours d'eau principal et un affluent conformément à l'article 9, paragraphe 4), et à l'article 19;

3) La largeur d'un cours d'eau au niveau moyen des eaux en été et la ligne médiane du chenal principal soit d'un cours d'eau principal soit d'un bras secondaire conformément à l'article 17;

4) La limite située à Langnes du secteur où la période de fermeture annuelle est prolongée, comme il est dit à l'article 4, paragraphe 1);

5) La limite des secteurs où la pêche à la canne à pêche et à la ligne à main à partir de la rive est autorisée conformément à l'article 7, deuxième alinéa, points 1) et 2);

6) Les emplacements désignés pour la pêche à la senne conformément à l'article 4, paragraphe 4), et à l'article 12, cinquième alinéa;

7) Les limites des secteurs où la pêche avec des filets dérivants est autorisée; et

8) Les nouveaux emplacements de barrage si ceux que mentionne l'article 11, deuxième alinéa, deviennent inadéquats à cause de changements intervenus dans le lit du cours d'eau ou pour d'autres raisons.

Dans la partie de la zone de pêche située le long de la frontière, les commissaires de district compétents en Finlande et en Norvège prendront d'un commun accord les décisions mentionnées au paragraphe précédent.

L'autorité administrative du comté de Laponie et le gouverneur du comté du Finnmark peuvent autoriser un ou plusieurs experts à remplir les fonctions confiées au commissaire de district conformément au présent Règlement de pêche. L'autorité administrative et le gouverneur se tiendront informés des noms et adresses des personnes ainsi autorisées.

Toute plainte contre les décisions du commissaire de district ou de la personne autorisée conformément au paragraphe 3) ci-dessus peut être déposée en Finlande auprès de l'autorité administrative du comté de Laponie. Toute décision définitive concernant le secteur de la zone de pêche qui forme la frontière sera prise d'un commun accord par l'autorité administrative du comté de Laponie et le gouverneur du comté du Finnmark.

Article 23

Nonobstant les dispositions du présent règlement de pêche, le Ministère de l'agriculture et des forêts peut autoriser la pêche à des fins scientifiques aux conditions qu'il estime nécessaires.

Article 24. SANCTIONS

Toute violation de l'Accord conclu pour mettre sur pied une réglementation commune dans la zone de pêche du Tana et toute violation du présent Règlement de pêche et de toute mesure adoptée en vertu dudit Règlement sera passible des sanctions prévues par le droit commun. Lorsque des engins de pêche interdits ou utilisés de façon illicite, des prises illicites et des embarcations utilisées illicitement pour la pêche doivent être saisis ou lorsque le contrevenant est tenu de payer une somme égale à leur valeur, les dispositions en vigueur s'appliquent.

Article 25. ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Règlement de pêche entrera en vigueur en même temps que l'Accord concernant la réglementation commune de la pêche dans la zone de pêche du Tana, à l'exception des dispositions relatives au maillage des filets et à l'épaisseur du fil figurant respectivement à l'article 12, deuxième alinéa, et à l'article 15, deuxième alinéa, lesquelles entreront en vigueur le 1er janvier 1991.

[TRADUCTION DU NORVÉGIEN — TRANSLATION FROM NORWEGIAN]

ANNEXE

RÈGLEMENT DE PÊCHE RELATIF À LA ZONE DE PÊCHE DU TANA

CHAPITRE PREMIER

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. DOMAINE D'APPLICATION

Le présent Règlement est applicable au Tana, de l'embouchure à la section ou l'Anarjohka et le Skieĕčanjohka forment la frontière. Les articles 24 à 27 s'appliquent dans toutes les zones de précipitation du bassin du Tana.

Article 2. PERMIS DE PÊCHE

Quiconque désire pêcher dans les secteurs où le Tana, l'Anarjohka et le Skieĕčanjohka forment la frontière doit au préalable obtenir un permis de pêche. Le permis n'est pas valable pour le cours inférieur du Tana, qui se situe en Norvège.

En cas de pêche à bord d'une embarcation, le rameur doit être lui aussi titulaire d'un permis de pêche.

Le prix des permis de pêche est fixé comme suit :

1) Les personnes ayant leur résidence permanente dans les vallées du bassin du Tana payeront 50 couronnes par année civile.

2) Les personnes qui n'ont pas leur résidence permanente dans les vallées du bassin du Tana payeront 120 couronnes par jour.

La journée de pêcbe est réputée commencer à 18 heures, heure norvégienne.

Le gouverneur du comté du Finnmark et l'autorité administrative du comté de Laponie peuvent, une fois tous les deux ans au plus, modifier d'un commun accord le prix des permis de pêche conformément à l'évolution générale des prix dans les deux pays.

Si le taux de change entre les monnaies norvégienne et finlandaise subit un changement, le gouverneur du comté du Finnmark et l'autorité administrative du comté de Laponie peuvent s'entendre pour modifier en conséquence avant le 1er avril de cbaque année le prix des permis de pêche.

Les ressortissants norvégiens et finlandais obtiendront leur permis de pêche dans leur propre pays. Les ressortissants des autres pays pourront se procurer les permis dans l'un ou l'autre des deux pays.

Le permis de pêcbe doit être présenté aux inspecteurs des pêches de l'autre pays sur leur demande.

Sauf les enfants de moins de 16 ans, quiconque désire pêcher en territoire norvégien doit également acquitter l'impôt sur l'assurance de pêche conformément à l'article 22 de la loi du 6 mars 1964.

CHAPITRE II

TYPES D'ENGINS DE PÊCHE

Article 3. ENGINS DE PÊCHE AUTORISÉS

A. Sous réserve des restrictions résultant du présent Règlement, les personnes autorisées à pêcher conformément à la Résolution royale du 1er avril 1911 peuvent utiliser les types d'engins suivants pour la capture du saumon, y compris le saumon du Pacifique :

1) Barrages avec *joddu* (filets à hameçons) ou *meardi* (pièges);

2) Filets fixes (filets droits);

3) Filets dérivants;

4) Eperviers;

5) Cannes à pêche et lignes à main.

Pour pêcher les autres espèces de poissons, elles peuvent utiliser les engins suivants :

1) Filets fixes installés comme filets de fond;

2) Cannes à pêche et lignes à main;

3) Hameçons à lotte;

4) Eperviers dans les lacs de l'Anarjohka en amont de Matinköngäs.

B. Toute personne autre que celles qui sont mentionnées à la section A ne peut pêcher qu'avec une canne à pêche ou une ligne à main.

Les dispositions spéciales prévues à l'article 7 s'appliqueront aux personnes qui n'ont pas leur résidence permanente dans les vallées du bassin du Tana.

C. Tout autre type d'engin et de méthode de pêche, y compris les panneaux à omble, est interdit.

CHAPITRE III

PÉRIODES DE FERMETURE

Article 4. PÉRIODES DE FERMETURE ANNUELLE

La pêche de toute espèce de poissons n'est permise que du 20 mai au 31 août compris, sauf dans les cas suivants :

1) Dans le secteur allant de l'embouchure du Tana jusqu'à Langnes, la pêche à la canne à pêche et à la ligne à main n'est permise que du 15 juillet au 31 août inclus.

2) Les filets fixes décrits à l'article 12, quatrième alinéa, et utilisés pour la capture des espèces autres que le saumon ne sont autorisés que pendant la période allant du 20 mai au 15 juin inclus et pendant la période allant du 1er août au 31 août inclus. Néanmoins, dans l'Anarjohka et le Skieĉĉanjohka, la pêche est autorisée du 20 mai au 31 août inclus.

3) L'usage des filets dérivants n'est permis que du 20 mai au 15 juin inclus.

4) L'usage d'éperviers pour pêcher le saumon n'est permis que pendant la période allant du 20 mai au 31 juillet inclus, et seulement en amont (au sud) du Levajohka en des lieux approuvés et désignés pour l'usage des filets.

5) La pêche des espèces autres que le saumon est autorisée toute l'année, à condition que la pêche ait lieu dans un lac à plus de 200 mètres de l'entrée ou de la sortie des eaux.

6) L'usage des hameçons à lotte n'est permis que pour la pêche de la lotte dans la glace.

Article 5. PÉRIODES DE FERMETURE HEBDOMADAIRE

Tous les poissons quelle qu'en soit l'espèce sont protégés contre les engins autres que les cannes à pêche et les lignes à main du jeudi à 18 heures au lundi à 18 heures. Pendant cette période, s'agissant des barrages, les *doaris* (filets de barrage), les *cuollu* (filets de raccordement) et les *vuojahat* doivent être suspendus au-dessus de l'eau ou ramenés à terre. Tout autre engin à nœuds, y compris les *joddu* (filets à hameçons) et les *meardi* (pièges), dans les barrages, doit être ramené à terre.

Tous les poissons quelle qu'en soit l'espèce sont protégés contre la pêche à la canne à la pêche et à la ligne à main du dimanche à 18 heures au lundi à 18 heures, sauf dans le secteur qui s'étend de l'embouchure du Tana jusqu'à Langnes.

La pêche de toute espèce de poisson autre que le saumon est permise toute la semaine si la pêche a lieu dans un lac à plus de 200 mètres de l'entrée ou de la sortie des eaux.

Article 6. OBLIGATION DE REJETER LE POISSON

Il est interdit de capturer ou de tuer des saumons, des truites ou des ombles qui mesurent moins de 25 centimètres depuis le bout du museau jusqu'à l'extrémité de la nageoire caudale. Les poissons n'atteignant pas cette dimension minimale doivent être immédiatement rejetés à l'eau.

Dans les cas suivants, les saumons qui dépassent la dimension minimale doivent être immédiatement rejetés à l'eau :

1) S'ils sont capturés durant la période de fermeture annuelle de la pêche;

2) S'ils sont capturés à l'aide d'engins dont l'usage n'est pas autorisé pour la pêche du saumon;

3) S'il s'agit de poissons qui ont vécu dans les cours d'eau pendant tout l'hiver.

Les saumons morts qui sont capturés dans les conditions précisées aux points 1) à 3) du deuxième alinéa ci-dessus doivent être remis à l'inspection des pêches ou au commissaire de district pour être vendus et les recettes approvisionneront le Fonds d'inspection des saumons du Tana.

CHAPITRE IV

CANNES À PÊCHE ET LIGNES À MAIN

Article 7. SECTEURS OÙ PEUT ÊTRE PRATIQUÉE LA PÊCHE À LA CANNE À PÊCHE

Les personnes qui ne résident pas de façon permanente dans les vallées du bassin du Tana ne peuvent pêcher à bord d'une embarcation que si elles utilisent une canne à pêche ou une ligne à main.

Elles ne peuvent pêcher à partir de la rive qu'à la canne à pêche ou à la ligne à main, et seulement dans les secteurs suivants :

1) De l'embouchure du Tana à Langnes, conformément aux pancartes dressées sur les lieux;

2) A Storfossen, Ailestrykene et à Matinköngäs conformément aux pancartes dressées sur les lieux;

3) Dans l'Anarjohka en amont de Matinköngäs, et dans le Skieĕčanjohka sur tout son cours.

En dehors des secteurs mentionnés ci-dessus, ces personnes peuvent néanmoins pêcher à partir de la rive si elles utilisent des mouches sans flotteur ou sans plomb.

Article 8. PÊCHE À BORD D'EMBARCATIONS

La pêche à bord d'embarcations dont le moteur est en marche est interdite, sauf dans le secteur qui s'étend de l'embouchure du Tana jusqu'à Langnes. La pêche à bord d'embarcations amarrées dans le courant est également interdite.

Seules les embarcations appartenant à des personnes ayant leur résidence permanente dans les vallées du bassin du Tana peuvent être utilisées pour la pêche à bord d'embarcations.

La pêche à bord d'une embarcation n'est autorisée que si l'embarcation est immatriculée et porte un symbole de nationalité et un numéro. Les embarcations doivent être enregistrées auprès du commissaire de district compétent. Le gouverneur du comté du Finnmark et l'autorité administrative du comté de Laponie édicteront d'un commun accord des règlements supplémentaires concernant l'application de la présente disposition.

Le gouverneur du comté du Finnmark et l'autorité administrative du comté de Laponie peuvent d'un commun accord fixer le nombre maximal d'embarcations pouvant être enregistrées par une personne.

Article 9. ZONES INTERDITES

Il est interdit de pêcher à la canne à pêche ou à la ligne à main :

1) Dans les filets de raccordement et dans une zone située à moins de 50 mètres en aval d'un barrage et à moins de 10 mètres de chaque côté;

2) A moins de 10 mètres d'un filet fixe;

3) Du haut d'un pont;

4) A partir de la rive à moins de 50 mètres de l'embouchure d'un affluent que les saumons remontent.

Article 10. ENGINS À HAMEÇONS INTERDITS

Il est interdit d'utiliser comme appât pour la pêche la crevette, les engins à crevettes ou des engins analogues, et le poisson. Cependant on peut utiliser comme appât pour la pêche pratiquée avec des hameçons à lotte des poissons morts provenant des eaux du Tana.

Il est interdit d'utiliser les vers comme appât sauf dans le secteur qui s'étend de l'embouchure du Tana jusqu'à Langnes.

Il est interdit d'utiliser les engins à hameçons d'une manière ou dans des circonstances telles que le poisson risque d'être pris aux hameçons. Toutefois il est permis d'utiliser des gaffes, des merlins à poissons ou des haveneaux comme engins auxiliaires lorsque la pêche est autorisée.

CHAPITRE V

ENGINS À NŒUDS

Article 11. NOMBRE D'ENGINS

Les barrages, les filets fixes, les filets dérivants ou les sennes ne peuvent être utilisés que par les personnes autorisées à pêcher conformément à la résolution royale du 1er avril 1911.

Nul ne peut utiliser plus de deux barrages ou deux filets fixes, ou plus d'un barrage et un filet fixe pour pêcher le saumon.

Quiconque est autorisé à pêcher conformément au premier alinéa ne peut utiliser qu'un filet dérivant à n'importe quel moment.

Pour la pêche des espèces autres que le saumon, quiconque est autorisé à pêcher conformément au premier alinéa, peut utiliser en même temps un maximum de cinq filets fixes en type mentionné au quatrième alinéa de l'article 12.

Article 12. MAILLAGE ET TYPE DE FIL

Les engins à nœuds dont la maille a une largeur de moins de 58 millimètres de nœud à nœud, mesurée à partir du milieu de chaque nœud quand l'engin est mouillé ne peuvent pas être utilisés pour pêcher le saumon.

Pour les sennes employées dans la pêche du saumon, la largeur des mailles doit être de 58 à 60 millimètres, et le fil ne doit pas être plus fin que le fil norvégien nº 8 (210/24).

Seuls les fils en chanvre ou en coton, les ligatures en nylon ou le nylon filé (nylon, perlon, térylène) peuvent être utilisés dans les engins à nœuds pour la pêche du saumon. Les fibres des ligatures en nylon ou du nylon filé ne doivent pas avoir plus de 8 deniers d'épaisseur.

Pour les filets fixes servant à la pêche des espèces autres que le saumon, la largeur de la maille doit être de 29 à 35 millimètres. On ne peut utiliser pour ces filets que des fils de nylon à monofilament simple dont l'épaisseur ne doit pas dépasser 0.20 millimètres.

Pour les éperviers qui servent à la pêche du poisson blanc *(sik)* dans les lacs de l'Anarjohka en amont de Matinköngäs (voir article 22), la largeur des mailles doit être de 29 à 35 millimètres, et l'on ne peut utiliser que des fils en coton, les ligatures nylon ou le nylon filé (nylon, perlon, térylène). Les fibres des ligatures en nylon et du nylon filé ne doivent pas avoir plus de 8 deniers d'épaisseur.

Il est interdit d'utiliser des fils métalliques, des fils de fer ou des articles analogues pour les engins de pêche.

Article 13. FILETS DÉRIVANTS

Les filets dérivants sont des filets simples et droits, sans poche. Ils ne doivent pas mesurer plus de 45 mètres de long. Lorsqu'ils sont tendus, la distance entre deux filets dérivants doit être d'au moins 200 mètres.

Lorsque le filet dérivant est tendu, aucune de ses parties ne doit être à moins de 100 mètres d'une partie quelconque d'un barrage ou d'un filet fixe.

La dérive ne doit pas dépasser une distance de 500 mètres. Au moment de la dérive, il ne peut être fait usage que d'une seule embarcation.

Article 14. EPERVIERS

Un épervier senne ne doit pas mesurer plus de 100 mètres de long, et il peut être muni d'une poche. La distance entre deux éperviers quand ils sont mouillés doit être d'au moins 500 mètres.

Quand un épervier est mouillé, aucune de ses parties ne doit être à moins de 100 mètres d'une partie quelconque d'un barrage ou d'un filet fixe.

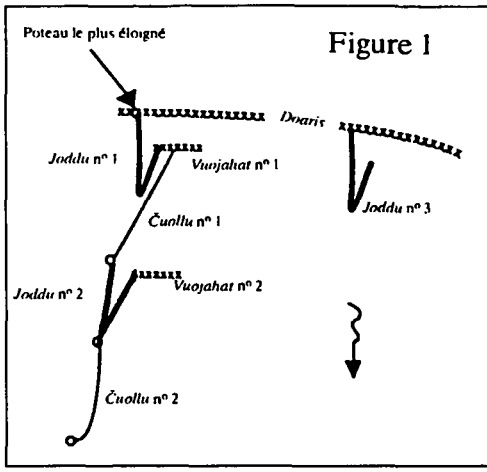
La distance entre le lieu où l'épervier est mouillé et celui où il est retiré de l'eau ne doit pas dépasser plus de 250 mètres mesurés sur la berge du cours d'eau. Il ne peut être utilisé plus de quatre embarcations pour mouiller un épervier.

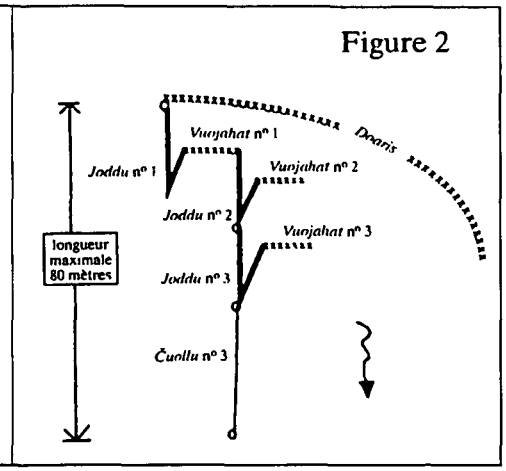
Article 15. BARRAGES

Un barrage comprend un *doaris* (filet de barrage) si possible un *čuollu* (filet de raccordement) et un *vuojahat* construits de telle sorte que ces parties de l'engin ne prennent pas le poisson. Le *doaris* et le *vuojahat* comportent des pieux ou des poteaux séparés par un intervalle d'au moins 3 mètres.

Autrement, seuls des fagots, des filets ou des portes avec des fagots ou des filets peuvent être utilisés pour le *doaris*, le *čuollu* et le *vuojahat*. Si un filet est utilisé pour un *doaris*, le fil ne doit pas être plus fin que le fil norvégien nº 8 (210/24), et la maille doit avoir au moins 58 millimètres de large.

La partie du barrage où est capturé le poisson est soit un *joddu* (filet à hameçons) soit un *meardi* (piège). Il est permis de pêcher avec un maximum de trois *joddu* ou *meardi* dans un même barrage. Le *joddu* est tendu de façon à former un angle aigu, et ne doit pas avoir plus de 25 mètres de long. La longueur du *joddu* sera mesurée sur son côté le plus long.





Un *vuojahat* d'une longueur ne dépassant pas 15 mètres et un *čuollu* peuvent être tendus près de chaque *joddu* comme l'indique la figure 1. La fonction du *vuojahat* et du *čuollu* est de guider le saumon ver le *joddu*.

Le *joddu* nº 1 est attaché au poteau le plus éloigné par rapport à la poche, conformément à la figure 1.

Les *joddu* nºs 2 et 3 sont attachés de la manière suivante :

A. A l'extrémité d'un *joddu* (voir figure 2, *joddu* nº 3);

B. A un *vuojahat* (voir figure 2, *joddu* nº 2);

C. A un *čuollu* (voir figure 1, *joddu* nº 2); ou

D. A un *doaris* (voir figure 1, *joddu* nº 3).

Un *čuollu* est dressé au-dessous de chaque *joddu* et attaché de la manière suivante :

A. A un *joddu* (voir figure 2, *čuollu* nº 2); ou

B. A un *vuojahat* (voir figure 1 *čuollu* nº 2).

S'il y a plusieurs *joddu* côte à côte tendus à partir d'un *doaris* (voir figure 1, *joddu* nº 1 et nº 3), un *čuollu* ne peut être placé qu'à partir du *joddu* le plus éloigné du centre.

La longueur totale du *joddu* et du *čuollu* ne doit pas dépasser 80 mètres, mesurés vers l'aval à partir du poteau le plus éloigné par rapport à la poche, comme l'indique la figure 2.

Article 16. FILETS FIXES

Un filet fixe est un simple filet droit muni d'un flotteur à chaque extrémité. Il est interdit d'attacher un filet à un poteau ou à quoi que ce soit en tout autre endroit qu'à l'une de ses extrémités. Il est interdit de placer des hameçons sur un filet fixe.

Un filet fixe ne doit pas avoir plus de 30 mètres de long. Il est interdit de joindre deux filets ou davantage si leur longueur totale dépasse 30 mètres. Cette limite de 30 mètres ne s'applique pas au genre de filets mentionnés au quatrième alinéa de l'article 12, qui sont utilisés pour pêcher des poissons autres que le saumon dans les lacs, à plus de 200 mètres de l'entrée ou de la sortie des eaux.

Les filets servant à la pêche des espèces de poissons autres que le saumon ne doivent pas avoir plus de 2 mètres de profondeur, et ils doivent être tendus comme des filets de fond.

Il est interdit d'utiliser des brise-lames artificiels ou des filets de raccordement pour pêcher avec des filets fixes.

Article 17. CHENAL LIBRE ET DISTANCE ENTRE LES ENGINS

Aucun élément d'un barrage ou d'un filet fixe ne peut être tendu au-dessus de la ligne médiane du chenal principal soit dans le cours d'eau principal, soit dans un affluent qui ne s'assèche pas pendant l'été. La partie extérieure des engins ne doit pas être à moins de 10 mètres de la rive opposée.

Si de tels engins sont tendus à partir des deux berges, soit directement en face l'un de l'autre, soit de telle façon qu'une partie quelconque d'un engin se trouve à moins de 120 mètres d'une partie de l'autre engin, distance mesurée le long de la berge, un quart au moins de la largeur du cours d'eau doit rester libre, de sorte que la distance entre une partie quelconque d'un engin et la ligne médiane du chenal principal ne soit pas inférieure au huitième de la largeur du cours d'eau ou de son lit, calculée d'après le niveau moyen des eaux en été. Cependant, aucune partie de l'engin ne doit se trouver à moins de 15 mètres de la ligne médiane du chenal principal.

Une distance d'au moins 120 mètres doit séparer les barrages situés du même côté d'un cours d'eau.

Une distance d'au moins 60 mètres doit séparer un filet fixe et un barrage ou deux filets fixes.

Article 18. OBSTACLES DESTINÉS À EFFRAYER LE POISSON

Il est interdit de placer dans l'eau ou au-dessus de l'eau des objets destinés à effrayer le poisson ou à entraver sa liberté de mouvement.

Article 19. ZONES INTERDITES

S'agissant d'un affluent remonté par les saumons, il est interdit de placer des engins à nœuds dans le cours d'eau principal, du même côté du chenal, à moins de 200 mètres en aval du confluent entre le cours d'eau principal et son affluent.

Les éperviers ne doivent pas être utilisés dans un lac à moins de 200 mètres de l'entrée ou de la sortie des eaux.

Article 20. MARQUAGE DES ENGINS

Tous les poteaux immergés, le poteau qui marque l'extrémité d'un *doaris* et les autres poteaux qui ne peuvent pas être ramenés à terre en raison de dépôts de sable ou de tout autre obstacle naturel contraignant doivent à tout moment être clairement signalés par des fagots émergeant constamment de l'eau ou de toute autre manière bien visible.

Les filets fixes et les barrages doivent porter de façon lisible les nom et adresse du pêcheur. Le marquage des filets fixes se fera sur un flotteur facilement repérable placé à l'extrémité du filet. Le marquage des barrages se fera sur une pancarte ou un flotteur facilement repérable, attaché au poteau ou au pieu marquant l'extrémité du *doaris*.

Article 21. RETRAIT D'UN ENGIN

Tout engin à nœuds doit être ramené à terre dès le début de la saison de la fermeture annuelle. Les fagots, les poteaux, les pieux, les flotteurs et objets analogues seront ramenés à terre au plus tard deux semaines après le début de cette saison. Passée cette date, ils peuvent être enlevés par le commissaire de district au frais du propriétaire.

CHAPITRE VI

AUTRES DISPOSITIONS

Article 22. DÉCISIONS QUI PEUVENT ÊTRE PRISES PAR LE COMMISSAIRE DE DISTRICT

Toute personne autorisée à pêcher, ou le chef de la police, peut demander au commissaire de district compétent de fixer :

1) La limite entre un cours d'eau et un lac conformément à l'article 4, paragraphe 5);

2) La limite entre le cours d'eau principal et un affluent conformément à l'article 9, paragraphe 4), et à l'article 19;

3) La largeur d'un cours d'eau au niveau moyen des eaux en été et la ligne médiane du chenal principal soit d'un cours d'eau principal soit d'un affluent conformément à l'article 17;

4) L'endroit situé à Langnes du secteur où la période de fermeture annuelle est prolongée, comme il est dit à l'article 4, paragraphe 1);

5) Les limites des emplacements où il est permis de pêcher à la canne à pêche conformément à l'article 7, deuxième alinéa, points 1) et 2);

6) Les emplacements désignés pour la pêche à l'épervier conformément à l'article 4, paragraphe 4), et à l'article 12, cinquième alinéa;

7) Les limites des secteurs où la pêche avec des filets dérivants est autorisée.

Dans la partie de la zone de pêche qui forme la frontière, les commissaires de district compétents en Norvège et en Finlande prendront d'un commun accord les décisions mentionnées au paragraphe précédent.

Le gouverneur du comté du Finnmark et l'autorité administrative du comté de Laponie peuvent autoriser un ou plusieurs experts à remplir les fonctions confiées au commissaire de district conformément au présent Règlement de pêche. Le gouverneur du comté et l'autorité administrative se tiendront informés des noms et adresses des personnes ainsi autorisées.

Toute plainte contre une décision du commissaire de district ou de la personne autorisée conformément au paragraphe 3) ci-dessus peut être déposée auprès du gouverneur du comté du Finnmark. Toute décision définitive concernant le secteur de la zone de pêche qui forme la frontière sera prise d'un commun accord par le gouverneur du comté du Finnmark et l'autorité administrative du comté de Laponie.

Article 23. DÉCISIONS QUI PEUVENT ÊTRE PRISES PAR LE GOUVERNEUR DU COMTÉ ET L'AUTORITÉ ADMINISTRATIVE DU COMTÉ

Lorsque des considérations relatives aux stocks de poissons et à la pratique de la pêche l'exigent, le gouverneur du comté du Finnmark et l'autorité administrative du comté de Laponie peuvent, nonobstant les dispositions du Règlement de pêche, prendre d'un commun accord des décisions concernant la pêche dans le secteur frontalier par les personnes qui ne résident pas dans les vallées du bassin du Tana. Ils peuvent notamment prendre des décisions concernant :

1) L'échelonnement du paiement des permis de pêche;

2) Les saisons où la pêche à la canne à pêche ou la ligne à main est autorisée;

3) Le nombre de prises quotidiennes;

4) Les secteurs où la pêche à la mouche ou à la cuiller est autorisée à partir de la rive ou d'une embarcation;

5) Le nombre d'embarcations qui peuvent être utilisées par jour pour la pêche;

6) Les conditions de résidence des rameurs d'embarcations servant à la pêche.

Les dispositions peuvent être limitées à certains secteurs de la zone de pêche, à certaines périodes de la saison de pêche ou à des méthodes de pêche particulières.

Dans la partie inférieure du bassin fluvial, qui ne forme pas la frontière, le gouverneur du comté du Finnmark peut prendre les dispositions appropriées.

Article 24. POLLUTION

Il est interdit de polluer les cours d'eau et de déverser des déchets susceptibles d'être nuisibles aux poissons ou de compromettre la pêche.

Les autorités compétentes des deux pays veilleront de façon concertée à l'application des mesures nécessaires au contrôle, à la préservation et à l'amélioration de la qualité du bassin fluvial.

Article 25. PISCICULTURE

Il est interdit de pratiquer toute forme d'alevinage ou de pisciculture que ce soit dans l'aire de précipitation du bassin du Tana sans le consentement du directeur des pêches pour ce qui est de la Norvège, ou du Ministère de l'agriculture et des forêts pour ce qui est de la Finlande.

Lors du transport de poissons ou d'œufs de poisson par la route dans l'aire de précipitation du bassin du Tana, il ne peut être procédé à aucun déversement et l'eau utilisée pour le transport ne peut être changée.

Article 26. AUGMENTATION DES STOCKS DE POISSONS

Il est interdit d'aleviner les secteurs des cours d'eau et des lacs de la zone de pêche dont les saumons remontent le courant.

Il est interdit de transférer les poissons dans d'autres cours d'eau et lacs situés dans l'aire de précipitation du bassin du Tana, ou d'y déverser des poissons sans le consentement du gouverneur du comté du Finnmark pour ce qui est de la Norvège, ou du Ministère de l'agriculture et des forêts pour ce qui est de la Finlande. Il est interdit d'augmenter les stocks de poissons avec d'autres poissons que les espèces locales qui se reproduisent de façon naturelle dans le bassin du Tana.

Quand les poissons doivent être transférés ou quand les stocks de poissons doivent être augmentés conformément aux dispositions ci-dessus, un rapport concernant la permission et une copie du certificat du service vétérinaire doivent être envoyés aux autorités compétentes de l'autre pays dans un délai raisonnable avant que l'opération n'ait lieu.

Article 27. DÉSINFECTION

Le gouverneur du comté du Finnmark et l'autorité administrative du comté de Laponie veilleront conjointement au respect des dispositions concernant la désinfection des engins de pêche, des bottes, des cuissardes, des embarcations et des équipements de bord qui ont été utilisés dans d'autres bassins.

Article 28. RECHERCHE SUR LES POISSONS

Le présent Règlement n'empêche pas la Direction de l'administration de la nature d'autoriser la pêche à des fins scientifiques aux conditions qu'elle estime nécessaires.

Article 29. SANCTIONS

Toute violation du Règlement est passible des sanctions prévues à l'article 86 de la loi du 6 mars 1964 relatif à la pêche du saumon et à la pêche en eau douce.

Article 30. ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Règlement de pêche entrera en vigueur en même temps que l'Accord. Une exception sera faite pour les dispositions de l'article 12, deuxième alinéa, et de l'article 15, deuxième alinéa, relatives à la largeur des mailles et à l'épaisseur du fil, lesquelles entreront en vigueur le 1er janvier 1991.

A cette date, le Règlement du 30 mars 1979 relatif à la pêche dans le Tana, ainsi que tous les amendements qui y ont été apportés ultérieurement cesseront d'être en vigueur.

No. 27810

INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, ZAIRE
and
UNITED STATES OF AMERICA

Project and Snpply Agreement concerning the transfer of enriched uranium for a research reactor (with annexes and table). Signed at Vienna on 20 September 1990

Authentic texts: English and French.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 13 December 1990.

AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, ZAÏRE
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Accord de fournitnre et de projet concernant la cession d'uranium enrichi pour un réacteur de recherche (avec annexes et tableau). Signé à Vienne le 20 septembre 1990

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 13 décembre 1990.

PROJECT AND SUPPLY AGREEMENT[1] AMONG THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE GOVERNMENTS OF THE REPUBLIC OF ZAIRE AND THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE TRANSFER OF ENRICHED URANIUM FOR A RESEARCH REACTOR

WHEREAS the Government of the Republic of Zaire (hereinafter called "Zaire"), desiring to continue a project consisting of a reactor for training and research purposes, has requested the assistance of the International Atomic Energy Agency (hereinafter called the "Agency") in securing special fissionable material therefor;

WHEREAS Zaire on 1 March 1972 concluded with the Agency an agreement for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons[2] hereinafter called the "Treaty Safeguards Agreement") which entered into force on 9 November 1972;

WHEREAS Zaire has made arrangements with a manufacturer in the United States of America (hereinafter called the "manufacturer") to obtain an instrumented fuel element for the research reactor;

WHEREAS under the Agreement for Co-operation between the Agency and the Government of the United States of America, concluded on 11 May 1959, as amended[3] (hereinafter called the "Co-operation Agreement"), the Government of the United States of America (hereinafter called the "United States") undertook to make available to the Agency pursuant to the Statute[4] certain quantities of special fissionable material, and also undertook, subject to various applicable provisions and licence requirements, to permit, upon request of the Agency, persons under the jurisdiction of the United States to make arrangements to transfer and export materials, equipment or facilities for Members of the Agency in connection with an Agency-assisted project;

WHEREAS in order to assist and encourage research on peaceful nuclear uses or for medical therapy, the United States may in each calendar year offer to distribute to the Agency, free of charge, special fissionable material of a value of up to $ 50 000 to be supplied from the amounts specified in Article II.A of the Co-operation Agreement (hereinafter called the "gift offer");

[1] Came into force on 20 September 1990 by signature, in accordance with article XII (1).
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 894, p. 257.
[3] *Ibid.*, vol. 339, p. 359; vol. 951, p. 412; and vol. 1220, p. 316.
[4] *Ibid.*, vol. 276, p. 3. For the texts amending the Statute see vol. 471, p. 334, and vol. 1082, p. 290.

WHEREAS the United States gift offer for 1989, in the form of an instrumented fuel element, has been allocated to Zaire pursuant to the United States letter to, and countersigned by, the Agency dated 11 December 1989,[1] subject inter alia to conclusion of an appropriate project and supply agreement among Zaire, the Agency and the United States;

WHEREAS, pursuant to the Co-operation Agreement, the Agency and the United States on 14 June 1974 concluded a Master Agreement Governing Sales of Source, By-Product and Special Nuclear Materials for Research Purposes[2] (hereinafter called the "Master Agreement"); and

WHEREAS the Board of Governors of the Agency (hereinafter called the "Board") approved the Agency's assistance for the project on 15 June 1990;

NOW THEREFORE the Agency, Zaire and the United States hereby agree as follows:

ARTICLE I

Definition of the Project

1. The project to which this Agreement relates is the continued operation of the TRIGA Mark II research reactor (hereinafter called the "reactor") operated by the Commissariat General for Atomic Energy at the Kinshasa Regional Nuclear Research Centre, Kinshasa (hereinafter called the "CREN-K centre").

2. This Agreement shall apply, mutatis mutandis, to any additional assistance provided by the Agency to Zaire for the project.

3. Except as specified in this Agreement, neither the Agency nor the United States assumes any obligations or responsibilities insofar as the project is concerned.

ARTICLE II

Supply of Enriched Uranium

1. The Agency, pursuant to Article IV of the Co-operation Agreement, shall request the United States to permit the transfer and export to Zaire of an instrumented fuel element for the reactor identified as Category 204 containing uranium enriched to 19.98 per cent in the isotope uranium-235 (hereinafter called the "supplied material").

[1] See "Agreement concerning the allocation of the United States gift offer of special nuclear material for 1989", United Nations, *Treaty Series*, vol. 1562, No. I-27175.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 964, p. 69.

2. The United States, subject to the provisions of the Co-operation Agreement including Section A of the Annex and the Master Agreement and to the issuance of any required licences or permits, shall transfer to the Agency and the Agency shall transfer to Zaire the supplied material.

3. The particular terms and conditions for the transfer of the supplied material, including charges for or connected with such material, a schedule of deliveries and shipping instructions, shall be specified in a Supplemental Contract to the Master Agreement to be concluded between the Agency, Zaire and the United States (hereinafter called the "Supplemental Contract") in implementation of this Agreement. All arrangements for the export of the supplied material from the United States of America shall be the responsibility of Zaire and the manufacturer. Prior to the export of any part of such material, Zaire shall notify the Agency of the amount thereof and of the date, place and method of shipment.

4. The supplied material and any special fissionable material produced through its use, including subsequent generations of produced special fissionable material, shall be used exclusively by and remain at the CREN-K centre, unless the Parties hereto otherwise agree.

5. The supplied material and any special fissionable material produced through its use, including subsequent generations of produced special fissionable material, shall be stored or reprocessed or otherwise altered in form or content only under conditions and in facilities acceptable to Zaire and the United States. Such materials shall not be further enriched unless the Agency, Zaire and the United States agree to the amendment of the Project and Supply Agreement for that purpose.

ARTICLE III

Payment

1. Zaire shall pay the United States all charges for or connected with the supplied material in accordance with the provisions of the Supplemental Contract, except as provided for in paragraph 3 of this Article.

2. In extending their assistance for the project, neither the Agency nor the United States assumes any financial responsibility in connection with the transfer of the supplied material by the United States to Zaire.

3. The United States having found the project to which this Agreement relates eligible to benefit by the gift offer, having decided on the extent to which the project shall so benefit and having notified the Agency and Zaire of that decision, the payment provided for in paragraph 1 of this Article shall be reduced by the value of that gift.

ARTICLE IV

Transport, Handling and Use

Zaire and the United States shall take all appropriate measures to ensure the safe transport, handling and use of the supplied material. Neither the United States nor the Agency warrants the suitability or fitness of the supplied material for any particular use or application or shall at any time bear any responsibility towards Zaire or any person for any claims arising out of the transport, handling and use of the supplied material.

ARTICLE V

Safeguards

1. Zaire undertakes that the reactor, the supplied material and any special fissionable material used in or produced through their use, including subsequent generations of produced special fissionable material, shall not be used for the manufacture of any nuclear weapon or any nuclear explosive device, or for research on or the development of any nuclear weapon or any nuclear explosive device, or to further any military purpose.

2. The safeguards rights and responsibilities of the Agency provided for in Article XII.A of the Statute of the Agency (hereinafter called the "Statute") are relevant to the project and shall be implemented and maintained with respect to the project. Zaire shall co-operate with the Agency to facilitate the implementation of the safeguards required by this Agreement.

3. Agency safeguards referred to in this Article shall, for the duration of this Agreement, be implemented pursuant to the Treaty Safeguards Agreement.

4. Article XII.C of the Statute shall apply with respect to any non-compliance by Zaire with the provisions of this Agreement.

5. Upon request of the United States, Zaire shall inform the United States of the status of all inventories of any materials required to be safeguarded pursuant to this Agreement. If the United States so requests, Zaire shall permit the Agency to inform the United States of the status of all such inventories to the extent such information is available to the Agency.

ARTICLE VI

Safety Standards and Measures

The safety standards and measures specified in Annex A to this Agreement shall apply to the project.

ARTICLE VII

Agency inspectors

The relevant provisions of the Treaty Safeguards Agreement shall apply to Agency inspectors performing functions pursuant to this Agreement.

ARTICLE VIII

Scientific Information

In conformity with Article VIII.B of the Statute, Zaire shall make available to the Agency without charge all scientific information developed as a result of the assistance provided by the Agency for the project.

ARTICLE IX

Languages

All reports and other information required for the implementation of this Agreement shall be submitted to the Agency in one of the working languages of the Board.

ARTICLE X

Physical Protection

1. Zaire undertakes that adequate physical protection measures shall be maintained with respect to supplied facilities, material and any special fissionable material used in or produced through the use thereof, including subsequent generations of produced special fissionable material.

2. The Parties to this Agreement (hereinafter called the "Parties") agree to the levels for the application of physical protection set forth in Annex B to this Agreement, which levels may be modified by mutual consent of the Parties without amendment to this Agreement. Zaire shall maintain adequate physical protection measures in accordance with such levels. These measures shall as a minimum provide protection comparable to that set forth in Agency document INFCIRC/225/Rev.2, entitled "The Physical Protection of Nuclear Material", as it may be revised from time to time.

ARTICLE XI

Settlement of Disputes

1. Any decision of the Board concerning the implementation of Article V, VI or VII, if the decision so provides, shall be given effect immediately by the Agency and Zaire pending the final settlement of any dispute.

2. Any dispute arising out of the interpretation or implementation of this Agreement, which is not settled by negotiation or as may otherwise be agreed between the Parties concerned, shall on the request of any such Party be submitted to an arbitral tribunal composed as follows: each Party to the dispute shall designate one arbitrator and the arbitrators so designated shall by unanimous decision elect an additional arbitrator, who shall be the Chairman. If the number of arbitrators so selected is even, the Parties to the dispute shall by unanimous decision elect an additional arbitrator. If within thirty (30) days of the request for arbitration any Party to the dispute has not designated an arbitrator, any other Party to the dispute may request the President of the International Court of Justice to appoint the necessary number of arbitrators. The same procedure shall apply if within thirty (30) days of the designation or appointment of the arbitrators, the Chairman or any required additional arbitrator has not been elected. A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall be made by majority vote. The arbitral procedures shall be established by the tribunal, whose decisions, including all rulings concerning its constitution, procedure, jurisdiction and the division of the expenses of arbitration between the Parties to the dispute, shall he final and binding on all the Parties concerned. The remuneration of the arbitrators shall be determined on the same basis as that of ad hoc judges of the International Court of Justice.

ARTICLE XII

Entry into Force and Duration

1. This Agreement shall enter into force upon signature by or for the Director General of the Agency and by the authorized representatives of Zaire and the United States.

2. This Agreement shall continue in effect so long as any material, equipment or facility which was ever subject to this Agreement remains in the territory of Zaire or under its jurisdiction or control anywhere, or until such time as the Parties agree that such material, equipment or facility is no longer usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards.

[*For the testimonium and signatures, see p. 258 of this volume.*]

ANNEX A

SAFETY STANDARDS AND MEASURES

1. The safety standards and measures applicable to the project shall be those defined in Agency document INFCIRC/18/Rev.1 (hereinafter called the "Safety Document") as specified below.

2. Zaire shall apply the Agency's Basic Safety Standards for Radiation Protection and the relevant provisions of the Agency's Regulations for the Safe Transport of Radioactive Materials, as they may be revised from time to time, and as far as possible Zaire shall apply them also to any shipment of the supplied material outside the jurisdiction of Zaire. Zaire shall endeavour to ensure safety conditions as recommended in the Agency's Code of Practice on the Safe Operation of Research Reactors and Critical Assemblies and other relevant Codes of Practice.

3. Zaire shall arrange for the submission to the Agency, at least thirty (30) days prior to the proposed transfer of any part of the supplied material to the jurisdiction of Zaire, of a detailed safety analysis report containing the information specified in paragraph 4.7 of the Safety Document, with perticular reference to the following types of operations, to the extent that all relevant information is not yet available to the Agency:

(a) Receipt and handling of the supplied material;

(b) Loading of the supplied material into the reactor;

(c) Start-up and pre-operational testing of the reactor with the supplied material;

(d) Experimental program and procedures involving the reactor;

(e) Unloading of the supplied material from the reactor; and

(f) Handling and storage of the supplied material after unloading from the reactor.

4. Once the Agency has determined that the safety measures provided for the project are adequate, the Agency shall give its consent for the start of the proposed operations. Should Zaire desire to make substantial modifications to the procedures with respect to which information has been submitted, or to perform any operations with the reactor or the supplied material with respect to which operations no information has been submitted, Zaire shall submit to the Agency all relevant information as specified in paragraph 4.7 of the Safety Document, on the basis of which the Agency may require the application of additional safety measures in accordance with peragraph 4.8 of the Safety Document. Once Zaire has undertaken to apply the additional safety measures requested by the Agency, the Agency shall give its consent for the modifications or operations envisaged by Zaire.

5. Zaire shall arrange for submission to the Agency, as appropriate, of the reports specified in paragraphs 4.9 and 4.10 of the Safety Document.

6. The Agency may, in agreement with Zaire, send safety missions for the purpose of providing advice and assistance to Zaire in connection with the application of adequate safety measures to the project, in accordance with paragraphs 5.1 and and 5.3 of the Safety Document. Moreover, special safety missions may be arranged by the Agency in the circumstances specified in paragraph 5.2 of the Safety Document.

7. Changes in the safety standards and measures laid down in this Annex may be made by mutual consent between the Agency and Zaire in accordance with paragraphs 6.2 and 6.3 of the Safety Document.

ANNEX B

LEVELS OF PHYSICAL PROTECTION

Pursuant to Article X, the agreed levels of physical protection to be ensured by the competent national authorities in the use, storage and transportation of nuclear material listed in the attached table shall as a minimum include protection characteristics as follows:

CATEGORY III

Use and storage within an area to which access is controlled.

Transportation under special precautions including prior arrangements between sender, recipient and carrier, and prior agreement between entities subject to the jurisdiction and regulation of the supplier State and the recipient State, respectively, in case of international transport, specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

CATEGORY II

Use and storage within a protected area to which access is controlled, i.e. an area under constant surveillance by guards or electronic devices, surrounded by a physical barrier with a limited number of points of entry under appropriate control, or any area with an equivalent level of physical protection.

Transportation under special precautions including prior arrangements between sender, recipient and carrier, and prior agreement between entities subject to the jurisdiction and regulation of the supplier State and the recipient State, respectively, in case of international transport, specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

CATEGORY I

Materials in this category shall be protected with highly reliable systems against unauthorized use as follows:

Use and storage within a highly protected area, i.e. a protected area as defined for Category II above, to which, in addition, access is restricted to persons whose trustworthiness has been determined, and which is under surveillance by guards who are in close communication with appropriate response forces. Specific measures taken in this context should have as their objective the detection and prevention of any assault short of war, unauthorized access or unauthorized removal of material.

Transportation under special precautions as identified above for transportation of Cateogry II and III materials and, in addition, under constant surveillance by escorts and under conditions which assure close communication with appropriate response forces.

TABLE. CATEGORIZATION OF NUCLEAR MATERIAL[e]

Material	Form	Category I	Category II	Category III
1. Plutonium[a, f]	Unirradiated[b]	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less[c]
2. Uranium-235[d]	Unirradiated[b]			
	— Uranium enriched to 20% ^{235}U or more	5 kg or more	Less than 5 kg but more than 1 kg	1 kg or less[c]
	— Uranium enriched to 10% ^{235}U but less than 20%	—	10 kg or more	Less than 10 kg[c]
	— Uranium enriched above natural, but less than 10% ^{235}U	—	—	10 kg or more
3. Uranium-233	Unirradiated[b]	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less[c]

[a] All plutonium except that with isotopic concentration exceeding 80% in plutonium-238.

[b] Material not irradiated in a reactor or material irradiated in a reactor but with a radiation level equal to or less than 100 rads/hour at one meter unshielded.

[c] Less than a radiologically significant quantity should be exempted.

[d] Natural uranium, depleted uranium and thorium and quantities of uranium enriched to less than 10% not falling in category III should be protected in accordance with prudent management practice.

[e] Irradiated fuel should be protected as category I, II or III nuclear material depending on the category of the fresh fuel. However, fuel which by virtue of its original fissile material content is included as category I or II before irradiation should only be reduced one category level, while the radiation level from the fuel exceeds 100 rads/h at one meter unshielded.

[f] The State's competent authority should determine if there is a credible threat to disperse plutonium malevolently. The State should then apply physical protection requirements for category I, II or III of nuclear material, as it deems appropriate and without regard to the plutonium quantity specified under each category herein, to the plutonium isotopes in those quantities and forms determined by the State to fall within the scope of the credible dispersal threat.

ACCORD[1] DE FOURNITURE ET DE PROJET ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU ZAÏRE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT LA CESSION D'URANIUM ENRICHI POUR UN RÉACTEUR DE RECHERCHE

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République du Zaïre (ci-après dénommé "le Zaïre"), désireux de poursuivre un projet portant sur un réacteur à des fins de formation at de recherche, a demandé l'assistance de l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée "l'Agence") en vue d'obtenir les produits fissiles spéciaux nécessaires;

CONSIDÉRANT que le Zaïre et l'Agence ont conclu le 1er mars 1972 un accord relatif à l'application de garanties dans le cadra du Traité sur la non-prolifération des armes nucléairea[2] (ci-après dénommé "l'Accord de garanties dans le cadre du Traité") qui est entré en vigueur le 9 novembre 1972;

CONSIDÉRANT que le Zaïre a conclu des arrangements avec un fabricant des Etats-Unis d'Amérique (ci-après dénommé "le fabricant") en vue de l'acquisition d'un élément combustible instrumenté pour le réacteur de recherche;

CONSIDÉRANT que, en vertu de l'Accord de coopération conclu entre l'Agence et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique le 11 mai 1959 et amendé[3] (ci-après dénommé "l'Accord de coopération"), le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique (ci-après dénommé "les Etats-Unis") s'est engagé à fournir à l'Agence, conformément à son Statut[4], certaines quantités de produits fissiles spéciaux et en outre, sous réserve de diverses dispositions pertinentes et de diverses prescriptions relatives aux licences, à permettre, sur demande de l'Agence, que des personnes placées sous la juridiction des Etats-Unis prennent des dispositions en vue de la cession et de l'exportation de matières, d'équipements ou d'installations au bénéfice d'Etats Membres de l'Agence dans le cadre d'un projet auquel une assistance est fournie par l'Agence;

CONSIDÉRANT que, afin de favoriser et d'encourager la recherche sur les applications pacifiques de l'énergie d'origine nucléaire ou à des fins thérapeutiques médicales, les Etats-Unis peuvent offrir, pour chaque année civile, de mettre gratuitement à la disposition de l'Agence des produits fiasiles spéciaux à concurrence d'une valeur de 50 000 dollars, qui seront prélevés sur les quantités indiquées à l'alinéa A de l'article II de l'Accord de coopération (ci-après dénommés "le don");

[1] Entré en vigueur le 20 septembre 1990 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article XII.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 894, p. 257.
[3] *Ibid.*, vol. 339, p. 359; vol. 951, p. 415; et vol. 1220, p. 321.
[4] *Ibid.*, vol. 276, p. 3. Pour les textes amendant le Statut, voir vol. 471, p. 335, et vol. 1082, p. 290.

CONSIDÉRANT que le don des Etats-Unis pour 1989, sous forme d'un élément combustible instrumenté, a été alloué au Zaïre en vertu de la lettre des Etats-Unis datée du 11 décembre 1989[1] adressée à l'Agence, et contresignée par elle, sous réserve, notamment, de la conclusion d'un accord de fourniture et de projet approprié entre le Zaïre, l'Agence et les Etats-Unis;

CONSIDÉRANT que, en application de l'Accord de coopération, l'Agence et les Etats-Unis ont conclu le 14 juin 1974 un accord-cadre relatif à la vente de matières brutes, de produits dérivés et de matières nucléaires spéciales destinés à la recherche[2] (ci-après dénommé "l'Accord-cadre");

CONSIDÉRANT que le Conseil des gouverneurs de l'Agence (ci-après dénommé "le Conseil") a approuvé le 15 juin 1990 l'octroi par l'Agence d'une assistance pour le projet;

EN CONSÉQUENCE, l'Agence, le Zaïre et les Etats-Unis sont convenus par les présentes de ce qui suit :

ARTICLE PREMIER

Définition du projet

1. Le projet auquel se rapporte le présent Accord concerne la poursuite de l'exploitation du réacteur de recherche TRIGA Mark II (ci-après dénommé "le réacteur") par le Commissariat général à l'énergie atomique au Centre régional d'études nucléaires de Kinshasa (ci-après dénommé "le CREN-K").

2. Le présent Accord s'applique, mutatis mutandis, à toute assistance supplémentaire fournie par l'Agence au Zaïre au titre du projet.

3. Sous réserve des dispositions du présent Accord, ni l'Agence ni les Etats-Unis ne se reconnaissent aucune obligation ni responsabilité en relation avec le projet.

ARTICLE II

Fourniture d'uranium enrichi

1. L'Agence, en application de l'article IV de l'Accord de coopération, demande aux Etats-Unis de permettre la cession au Zaïre et l'exportation dans ce pays d'un élément combustible instrumenté pour le réacteur, identifié comme "Catégorie 204", contenant de l'uranium enrichi à 19,98 % en isotope 235 (ci-après dénommé "la matière fournie").

2. Les Etats-Unis, sous réserve des dispositions de l'Accord de coopération, y compris la section A de l'annexe, et de l'Accord-cadre et de la délivrance de toute licence ou autorisation nécessaire, cèdent à l'Agence et l'Agence cède au Zaïre la matière fournie.

[1] Voir « Accord concernant l'attribution du don de matières nucléaires spéciales offert par les Etats-Unis pour 1989 », Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1562, n° I-27175.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 964, p. 69.

3. Les conditions et modalités particulières de cession de la matière fournie, y compris les frais correspondant ou liés à cette matière, un calendrier de livraison et des instructions d'expédition, sont précisées dans un contrat complémentaire à l'Accord cadre, à conclure entre l'Agence, le Zaïre et les Etats-Unis (ci-après dénommé "le Contrat complémentaire") lors de la mise en oeuvre du présent Accord. Il incombe au Zaïre et au fabricant de prendre toutes les dispositions relatives à l'exportation de la matière fournie hors des Etats-Unis. Avant l'exportation de toute partie de cette matière, le Zaïre notifie à l'Agence la quantité de matière ainsi que la date, le lieu et le mode d'expédition.

4. La matière fournie ainsi que tout produit fissile spécial obtenu grâce à son utilisation, y compris les générations ultérieures de produits fissiles spéciaux obtenus, sont utilisés exclusivement par le CREN-K et y restent, à moins que le Zaïre et les Etats-Unis n'en conviennent autrement.

5. La matière fournie ainsi que tout produit fissile spécial obtenu grâce à son utilisation, y compris les générations ultérieures de produits fissiles spéciaux obtenus, ne sont entreposés, retraités ou autrement modifiés dans leur forme ou leur teneur que selon des conditions et dans des installations acceptables pour le Zaïre et les Etats-Unis. La matière fournie ne fait pas l'objet d'un enrichissement supplémentaire, à moins que l'Agence, le Zaïre et les Etats-Unis ne conviennent d'amender à cet effet l'Accord de fourniture et de projet.

ARTICLE III

Paiement

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, le Zaïre règle aux Etats-Unis toutes les sommes facturées correspondant ou liées à la matière fournie, conformément aux termes du Contrat complémentaire.

2. En fournissant leur aide pour le projet, ni l'Agence ni les Etats-Unis n'assument de responsabilité financière en relation avec la cession de la matière fournie par les Etats-Unis au Zaïre.

3. Les Etats-Unis ayant jugé que le projet auquel se rapporte le présent Accord remplit les conditions pour bénéficier du don, ayant décidé de la proportion dans laquelle le projet en bénéficiera et ayant notifié cette décision à l'Agence et au Zaïre, les paiements prévus au paragraphe 1 du présent article sont réduits de la valeur de ce don.

ARTICLE IV

Transport, manutention et utilisation

Le Zaïre et les Etats-Unis prennent toutes les mesures appropriées afin que le transport, la manutention et l'utilisation de la matière fournie ne présentent aucun danger. Ni les Etats-Unis ni l'Agence ne garantissent que la matière fournie soit appropriée à une utilisation ou application déterminée, ni n'assument à aucun moment de responsabilité à l'égard du Zaïre ou de quiconque au titre du transport, de la manutention ou de l'utilisation de la matière fournie.

ARTICLE V

Garanties

1. Le Zaïre s'engage à ne pas utiliser le réacteur, la matière fournie ni aucun produit fissile spécial qui y est utilisé ou qui est obtenu grâce à leur utilisation, y compris les générations ultérieures de produits fissiles spéciaux obtenus, pour la fabrication d'armes nucléaires ou de tout dispositif explosif nucléaire ou pour des travaux de recherche ou de développement sur des armes nucléaires ou tout dispositif explosif nucléaire, ou pour toute autre fin militaire.

2. Les droits et responsabilités de l'Agence en matière de garanties, prévus au paragraphe A de l'article XII du Statut de l'Agence (ci-après dénommé "le Statut"), s'appliquent au projet et sont assumés à son égard. Le Zaïre coopère avec l'Agence pour faciliter l'application des garanties requises par le présent Accord.

3. Les garanties de l'Agence visées au présent article sont mises en oeuvre, pour la durée du présent Accord, conformément à l'Accord de garanties dans le cadre du Traité.

4. Le paragraphe C de l'article XII du Statut s'applique à toute violation par le Zaïre des dispositions du présent Accord.

5. Sur la demande des Etats-Unis, le Zaïre informe les Etats-Unis de l'état de tous les stocks de toutes les matières qui doivent être soumises aux garanties en vertu du présent Accord. Si les Etats-Unis en font la demande, le Zaïre autorise l'Agence à informer les Etats-Unis de l'état de tous ces stocks dans la mesure où l'Agence dispose de ces renseignements.

ARTICLE VI

Normes et mesures de sûreté

Les normes et mesures de sûreté spécifiées à l'annexe A du présent Accord s'appliquent au projet.

ARTICLE VII

Inspecteurs de l'Agence

Les dispositions pertinentes de l'Accord de garanties dans le cadre du Traité s'appliquent aux inspecteurs de l'Agence dans l'exercice de leurs fonctions en vertu du présent Accord.

ARTICLE VIII

Renseignements scientifiques

Conformément au paragraphe B de l'article VIII du Statut, le Zaïre met à la disposition de l'Agence, à titre gracieux, tous les renseignements scientifiques qui sont le fruit de l'aide accordée par l'Agence dans le cadre du projet.

ARTICLE IX

Langues

Tous les rapports et autres renseignements nécessaires à la mise en oeuvre du présent Accord sont soumis à l'Agence dans l'une des langues de travail du Conseil.

ARTICLE X

Protection physique

1. Le Zaïre s'engage à appliquer des mesures adéquates de protection physique en ce qui concerne les installations et la matière fournies ainsi que tout produit fissile spécial qui y est utilisé ou qui est obtenu grâce à leur utilisation, y compris les générations ultérieures de produits fissiles spéciaux obtenus.

2. Les Parties au présent Accord (ci-après dénommés "les Parties") acceptent les niveaux de protection physique définis à l'annexe B au présent Accord, ces niveaux pouvant être modifiés par consentement mutuel des Parties sans amendement du présent Accord. Le Zaïre applique des mesures de protection physique adéquates correspondant à ces niveaux. Ces mesures assurent au minimum une protection comparable à celle qui est prévue dans le document de l'Agence INFCIRC/225/Rev.2, intitulé "Protection physique des matières nucléaires", tel qu'il pourra être révisé de temps à autre.

ARTICLE XI

Règlement des différends

1. Toute décision du Conseil concernant la mise en oeuvre des articles V, VI ou VII est, si elle en dispose ainsi, immédiatement appliquée par le Zaïre et l'Agence en attendant le règlement définitif du différend.

2. Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre moyen agréé par les Parties intéressées, est soumis, à la demande de l'une des Parties intéressées, à un tribunal d'arbitrage ayant la composition suivante :

chacune des Parties au différend désigne un arbitre et les arbitres ainsi désignés élisent à l'unanimité un arbitre supplémentaire qui préside le tribunal. Si le nombre d'arbitres ainsi choisis est un nombre pair, les Parties au différend élisent à l'unanimité un arbitre supplémentaire. Si l'une des Parties au différend n'a pas désigné d'arbitre dans les trente (30) jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une des autres Parties au différend peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer le nombre nécessaire d'arbitres. La même procédure est appliquée si dans les trente (30) jours qui suivent la désignation ou la nomination des arbitres, le président ou l'arbitre supplémentaire éventuellement nécessaire n'a pas été élu. Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage et toutes les décisions sont prises à la majorité des voix. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal, dont les décisions, y compris toutes décisions relatives à sa constitution, à sa procédure, à sa compétence et à la répartition des frais d'arbitrage entre les Parties au différend, sont définitives et ont force exécutoire pour toutes les Parties concernées. La rémunération des arbitres est déterminée sur la même base que celle des juges ad hoc de la Cour internationale de Justice.

ARTICLE XII

Entrée en vigueur et durée

1. Le présent Accord entre en vigueur lors de sa signature par le Directeur général de l'Agence ou en son nom et par les représentants dûment habilités du Zaïre et des Etats-Unis.

2. Le présent Accord reste en vigueur aussi longtemps que des matières nucléaires, des équipements ou des installations déjà soumis aux dispositions qu'il comporte se trouvent sur le territoire du Zaïre ou sous sa juridiction ou sous son contrôle en quelque lieu que ce soit, ou jusqu'à ce que les Parties conviennent que ces matières, ces équipements ou ces installations ne sont plus utilisables pour une activité nucléaire présentant une importance du point de vue des garanties.

[*Pour le testimonium et les signatures, voir p. 258 du présent volume.*]

Done in Vienna, on the 20th day of September 1990, in triplicate in English and French, the texts in both languages being equally authentic.

FAIT à Vienne, le 20e septembre 1990, en triple exemplaire, en langues anglaise et française, les textes dans les deux langues faisant également foi.

For the International Atomic Energy Agency:
Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

[*Signed — Signé*]
HANS BLIX

For the Government of the Republic of Zaire:
Pour le Gouvernement de la République du Zaïre :

[*Signed — Signé*]
MALU WA KALENGA

For the Government of the United States of America:
Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

[*Signed — Signé*]
MICHAEL H. NEWLIN

ANNEXE A

NORMES ET MESURES DE SÛRÉTE

1. Les normes et mesures de sûreté applicables au projet sont celles qui sont définies dans le document de l'Agence INFCIRC/18/Rev.1 (ci-après dénommé "le Document relatif à la sûreté"), telles qu'elles sont spécifiées ci-après.

2. Le Zaïre applique les Normes fondamentales de radioprotection de l'Agence et les dispositions pertinentes du Règlement de transport des matières radioactives établi par l'Agence, en tenant compte des révisions périodiques dont lesdites Normes et ledit Règlement font l'objet, et les applique dans la mesure du possible également à tout envoi de la matière fournie hors de la juridiction du Zaïre. Le Zaïre s'efforce de faire en sorte que soient remplies les conditions de sûreté recommandées dans le Code de bonne pratique de l'Agence sur l'exploitation des assemblages critiques et des réacteurs de recherche et dans d'autres codes de bonne pratique de l'Agence applicables au projet.

3. Au moins trente (30) jours avant le transfert envisagé de toute partie de la matière fournie dans sa juridiction, le Zaïre soumet à l'Agence un rapport détaillé sur l'analyse de la sûreté, contenant les renseignements spécifiés au paragraphe 4.7 du Document relatif à la sûreté, notamment en ce qui concerne les types d'opérations suivants, dans la mesure où tous les renseignements pertinents ne sont pas encore en la possession de l'Agence :

a) Réception et manutention de la matière fournie;

b) Chargement de la matière fournie dans le réacteur;

c) Démarrage du réacteur et essais avant exploitation avec la matière fournie;

d) Programme expérimental et opérations faisant intervenir le réacteur;

e) Déchargement de la matière fournie du réacteur;

f) Manutention et entreposage de la matière fournie après déchargement.

4. Lorsque l'Agence a abouti à la conclusion que les mesures de sûreté prévues pour le projet sont adéquates, elle donne son agrément au commencement des opérations proposées. Si le Zaïre désire apporter d'importantes modifications aux procédures au sujet desquelles des renseignements ont été soumis ou procéder avec le réacteur ou la matière fournie à des opérations pour lesquelles aucun de ces renseignements n'a été fourni, le Zaïre soumet à l'Agence tous les renseignements pertinents prévus au paragraphe 4.7 du Document relatif à la sûreté. En fonction de ces renseignements, l'Agence peut exiger l'application de mesures de sûreté supplémentaires conformément au paragraphe 4.8 du Document relatif à la sûreté. Lorsque le Zaïre s'est engagé à appliquer les mesures de sûreté supplémentaires requises par l'Agence, celle-ci donne son accord aux modifications ou opérations envisagées par le Zaïre.

5. Le Zaïre prend les dispositions voulues pour que, le cas échéant, soient soumis à l'Agence les rapports spécifiés aux paragraphes 4.9 et 4.10 du Document relatif à la sûreté.

6. L'Agence peut, en accord avec le Zaïre, envoyer des missions de sûreté chargées de donner au Zaïre les conseils et l'aide nécessaires pour l'application de mesures de sûreté au projet, conformément aux paragraphes 5.1 et 5.3 du Document relatif à la sûreté. En outre, l'Agence peut organiser des missions de sûreté spéciales dans les circonstances prévues au paragraphe 5.2 du Document relatif à la sûreté.

7. Par consentement mutuel entre l'Agence et le Zaïre, des modifications peuvent être apportées aux normes et mesures de sûreté spécifiées dans la présente annexe, conformément aux paragraphes 6.2 et 6.3 du Document relatif à la sûreté.

ANNEXE B

NIVEAUX DE PROTECTION PHYSIQUE

Conformément à l'article X, les niveaux de protection physique convenus que les autorités nationales compétentes doivent assurer lors de l'utilisation, de l'entreposage et du transport des matières nucléaires énumérées dans le tableau ci-joint devront comprendre au minimum les caractéristiques de protection suivantes :

CATÉGORIE III

Utilisation et entreposage à l'intérieur d'une zone dont l'accès est contrôlé.

Transport avec des précautions spéciales comprenant des arrangements préalables entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur, et un accord préalable entre les organismes soumis à la juridiction et à la réglementation des Etats fournisseur et destinataire, respectivement, dans le cas d'un transport international, précisant l'heure, le lieu et les règles de transfert de la responsabilité du transport.

CATÉGORIE II

Utilisation et entreposage à l'intérieur d'une zone protégée dont l'accès est contrôlé, c'est-à-dire une zone placée sous la surveillance constante de gardes ou de dispositifs électroniques, entourée d'une barrière physique avec un nombre limité de points d'entrée surveillés de manière adéquate, ou toute zone ayant un niveau de protection physique équivalent.

Transport avec des précautions spéciales comprenant des arrangements préalables entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur, et un accord préalable entre les organismes soumis à la juridiction et à la réglementation des Etats fournisseur et destinataire, respectivement, dans le cas d'un transport international, précisant l'heure, le lieu et les règles de transfert de la responsabilité du transport.

CATÉGORIE I

Les matières entrant dans cette catégorie seront protégées contre toute utilisation non autorisée par des systèmes extrêmement fiables comme suit :

Utilisation et entreposage dans une zone hautement protégée, c'est-à-dire une zone protégée telle qu'elle est définie pour la catégorie II ci-dessus et dont, en outre, l'accès est limité aux personnes dont il a été établi qu'elles présentaient toutes garanties en matière de sécurité, et qui est placée sous la surveillance de gardes qui sont en liaison étroite avec des forces d'intervention appropriées. Les mesures spécifiques prises dans ce cadre devraient avoir pour objectif la détection et la prévention de toute attaque autre qu'en cas de guerre, de toute pénétration non autorisée ou de tout enlèvement de matières non autorisé.

Transport avec des précautions spéciales telles qu'elles sont définies ci-dessus pour le transport des matières des catégories II et III et, en outre, sous la surveillance constante d'escortes et dans des conditions assurant une liaison étroite avec des forces d'intervention adéquates.

TABLEAU. CATÉGORISATION DES MATIÈRES NUCLÉAIRES[e]

Matière	*Etat*	*Catégorie*		
		I	*II*	*III*
1. Plutonium[a, f]	Non irradié[b]	2 kg ou plus	Moins de 2 kg mais plus de 500 g	500 g ou moins[c]
2. Uranium-235[d]	Non irradié[b]:			
	— Uranium enrichi à 20 % ou plus en ^{235}U	5 kg ou plus	Moins de 5 kg mais plus d'1 kg	1 kg ou moins[c]
	— Uranium enrichi à 10 % ou plus, mais à moins de 20 %, en ^{235}U	—	10 kg ou plus	Moins de 10 kg[c]
	— Uranium enrichi à moins de 10 % en ^{235}U	—	—	10 kg ou plus
3. Uranium-233	Non irradié[b]	2 kg ou plus	Moins de 2 kg mais plus de 500 g	500 g ou moins[c]

[a] Tout le plutonium sauf s'il y a une concentration isotopique dépassant 80 % en plutonium 238.

[b] Matières non irradiées dans un réacteur ou matières irradiées dans un réacteur donnant un niveau de rayonnement égal ou inférieur à 100 rads/h à un mètre de distance sans écran.

[c] Les quantités inférieures à une quantité radiologiquement significative devraient être exemptées.

[d] L'uranium naturel, l'uranium appauvri et le thorium ainsi que les quantités d'uranium enrichi à moins de 10 %, qui n'entrent pas dans la catégorie III, devraient être protégés conformément à des pratiques de gestion prudente.

[e] Aux fins de protection, le combustible irradié est assimilé aux catégories I, II ou III suivant la catégorie du combustible neuf. Cependant, si le niveau de rayonnement du combustible à 1 mètre de distance sans écran dépasse 100 rads/h, le combustible classé d'après sa teneur en matière fissile d'origine dans l'une des catégories I ou II avant irradiation peut être classé dans la catégorie immédiatement inférieure.

[f] L'autorité compétente de l'Etat doit déterminer s'il existe un danger crédible de dispersion malveillante du plutonium. L'Etat doit ensuite appliquer les modalités de protection physique prévues pour les catégories de matières nucléaires I, II ou III, comme il le juge utile et sans tenir compte de la quantité de plutonium spécifiée pour chaque catégorie, aux isotopes du plutonium se présentant en quantités ou dans des états qui, à son avis, sont visés par une menace crédible de dispersion.

No. 27811

INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
and
MALTA

Agreement for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (with protocol). Signed at Vienna on 13 November 1990

Authentic text: English.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 13 December 1990.

AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE
et
MALTE

Accord relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (avec protocole). Signé à Vienne le 13 novembre 1990

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 13 décembre 1990.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE REPUBLIC OF MALTA AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS[2]

WHEREAS the Republic of Malta (hereinafter referred to as "Malta") is a party to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (hereinafter referred to as "the Treaty") opened for signature at London, Moscow and Washington on 1 July 1968[2] and which entered into force on 5 March 1970;

WHEREAS paragraph 1 of Article III of the Treaty reads as follows:

"Each non-nuclear-weapon State Party to the Treaty undertakes to accept safeguards, as set forth in an agreement to be negotiated and concluded with the International Atomic Energy Agency in accordance with the Statute of the International Atomic Energy Agency[3] and the Agency's safeguards system, for the exclusive purpose of verification of the fulfilment of its obligations assumed under this Treaty with a view to preventing diversion of nuclear energy from peaceful uses to nuclear weapons or other nuclear explosive devices. Procedures for the safeguards required by this Article shall be followed with respect to source or special fissionable material whether it is being produced, processed or used in any principal nuclear facility or is outside any such facility. The safeguards required by this Article shall be applied on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within the territory of such State, under its jurisdiction, or carried out under its control anywhere".

WHEREAS the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as "the Agency") is authorized, pursuant to Article III of its Statute, to conclude such agreements;

NOW THEREFORE Malta and the Agency have agreed as follows:

PART I

BASIC UNDERTAKING

Article 1

Malta undertakes, pursuant to paragraph 1 of Article III of the Treaty, to accept safeguards, in accordance with the terms of thia Agreement, on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within its territory, under its jurisdiction or carried out under its control anywhere, for the exclusive purpose of verifying that such material is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

[1] Came into force on 13 November 1990 by signature, in accordance with article 24.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161.
[3] *Ibid.*, vol. 276, p. 3. For the texts amending the Statute see vol. 471, p. 334, and vol. 1082, p. 290.

APPLICATION OF SAFEGUARDS

Article 2

The Agency shall have the right and the obligation to ensure that safeguards will be applied, in accordance with the terms of this Agreement, on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within the territory of Malta, under its jurisdiction or carried out under its control anywhere, for the exclusive purpose of verifying that such material is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

CO-OPERATION BETWEEN MALTA AND THE AGENCY

Article 3

Malta and the Agency shall co-operate to facilitate the implementation of the safeguards provided for in this Agreement.

IMPLEMENTATION OF SAFEGUARDS

Article 4

The safeguards provided for in this Agreement shall be implemented in a manner designed:

(a) to avoid hampering the economic and technological development of Malta or international co-operation in the field of peaceful nuclear activities, including international exchange of nuclear material;

(b) to avoid undue interference in Malta's peaceful nuclear activities, and in particular in the operation of facilities; and

(c) to be consistent with prudent management practices required for the economic and safe conduct of nuclear activities.

Article 5

(a) The Agency shall take every precaution to protect commercial and industrial secrets and other confidential information coming to its knowledge in the implementation of this Agreement.

(b) (i) The Agency shall not publish or communicate to any State, organization or person any information obtained by it in connection with the implementation of this Agreement, except that specific information relating to the implementation thereof may be given to the Board of Governors of the Agency (hereinafter referred to as "the Board") and to such Agency staff members as require such knowledge by reason of their official duties in connection with safeguards, but only to the extent necessary for the Agency to fulfil its responsibilities in implementing this Agreement.

(ii) Summarized information on nuclear material subject to safeguards under this Agreement may be published upon decision of the Board if the States directly concerned agree thereto.

Article 6

(a) The Agency shall, in implementing safeguards pursuant to this Agreement, take full account of technological developments in the field of safeguards, and shall make every effort to ensure optimum cost-effectiveness and the application of the principle of safeguarding effectively the flow of nuclear material subject to safeguards under this Agreement by use of instruments and other techniques at certain strategic points to the extent that present or future technology permits.

(b) In order to ensure optimum cost-effectiveness, use shall be made, for example, of such means as:

(i) containment as a means of defining material balance areas for accounting purposes;

(ii) statistical techniques and random sampling in evaluating the flow of nuclear material; and

(iii) concentration of verification procedures on those stages in the nuclear fuel cycle involving the production, processing, use or storage of nuclear material from which nuclear weapons or other nuclear explosive devices could readily be made, and minimization of verification procedures in respect of other nuclear material, on condition that this does not hamper the Agency in applying safeguards under this Agreement.

NATIONAL SYSTEM OF MATERIALS CONTROL

Article 7

(a) Malta shall establish and maintain a system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

(b) The Agency shall apply safeguards in such a manner as to enable it to verify, in ascertaining that there has been no diversion of nuclear material from peaceful uses to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, findings of Malta's system. The Agency's verification shall include, inter alia, independent measurements and observations conducted by the Agency in accordance with the procedures specified in Part II of this Agreement. The Agency, in its verification, shall take due account of the technical effectiveness of Malta's system.

PROVISION OF INFORMATION TO THE AGENCY

Article 8

(a) In order to ensure the effective implementation of safeguards under this Agreement, Malta shall, in accordance with the provisions set out in Part II of this Agreement, provide the Agency with information concerning nuclear material subject to safeguards under this Agreement and the features of facilities relevant to safeguarding such material.

(b) (i) The Agency shall require only tbe minimum amount of information and data consistent with carrying out its responsibilities under this Agreement.

(ii) Information pertaining to facilities shall be the minimum necessary for safeguarding nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

(c) If Malta so requests, the Agency shall be prepared to examine on premises of Malta design information which Malta regards as being of particular sensitivity. Such information need not be physically transmitted to the Agency provided that it remains readily available for further examination by the Agency on premises of Malta.

AGENCY INSPECTORS

Article 9

(a) (i) The Agency shall secure the consent of Malta to the designation of Agency inspectors to Malta.

(ii) If Malta, either upon proposal of a designation or at any other time after a designation has been made, objects to the designation, the Agency shall propose to Malta an alternative designation or designations.

(iii) If, as a result of the repeated refusal of Malta to accept the designation of Agency inspectors, inspections to be conducted under this Agreement would be impeded, such refusal shall be considered by the Board, upon referral by the Director General of the Agency (hereinafter referred to as "the Director General"), with a view to its taking appropriate action.

(b) Malta shall take the necessary steps to ensure that Agency inspectors can effectively discharge their functions under this Agreement.

(c) The visits and activities of Agency inspectors shall be so arranged as:

(i) to reduce to a minimum the possible inconvenience and disturbance to Malta and to the peaceful nuclear activities inspected; and

(ii) to ensure protection of industrial secrets or any other confidential information coming to the inspectors' knowledge.

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 10

Malta shall accord to the Agency (including its property, funds and assets) and to its inspectors and other officials, performing functions under this Agreement, the same privileges and immunities as those set forth in the

relevant provisions of the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency.[1]

TERMINATION OF SAFEGUARDS

Article 11

Consumption or dilution of nuclear material

Safeguards shall terminate on nuclear material upon determination by the Agency that the material has been consumed, or has been diluted in such a way that it is no longer usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards, or has become practicably irrecoverable.

Article 12

Transfer of nuclear material out of Malta

Malta shall give the Agency advance notification of intended transfers of nuclear material subject to safeguards under this Agreement out of Malta, in accordance with the provisions set out in Part II of this Agreement. The Agency shall terminate safeguards on nuclear material under this Agreement when the recipient State has assumed responsibility therefor, as provided for in Part II of this Agreement. The Agency shall maintain records indicating each transfer and, where applicable, the re-application of safeguards to the transferred nuclear material.

Article 13

Provisions relating to nuclear material to be used in non-nuclear activities

Where nuclear material subject to safeguards under this Agreement is to be used in non-nuclear activities, such as the production of alloys or ceramics, Malta shall agree with the Agency, before the material is so used, on the circumstances under which the safeguards on such material may be terminated.

NON-APPLICATION OF SAFEGUARDS TO NUCLEAR MATERIAL TO BE USED IN NON-PEACEFUL ACTIVITIES

Article 14

If Malta intends to exercise its discretion to use nuclear material which is required to be safeguarded under this Agreement in a nuclear activity which does not require the application of safeguards under this Agreement, the following procedures shall apply:

(a) Malta shall inform the Agency of the activity, making it clear:

(i) that the use of the nuclear material in a non-proscribed military activity will not be in conflict with an undertaking Malta may have given and in respect of which Agency safeguards apply, that the material will be used only in a peaceful nuclear activity; and

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 147.

(ii) that during the period of non-application of safeguards the nuclear material will not be used for the production of nuclear weapons or other nuclear explosive devices;

(b) Malta and the Agency shall make an arrangement so that, only while the nuclear material is in such an activity, the safeguards provided for in this Agreement will not be applied. The arrangement shall identify, to the extent possible, the period or circumstances during which safeguards will not be applied. In any event, the safeguards provided for in this Agreement shall apply again as soon as the nuclear material is reintroduced into a peaceful nuclear activity. The Agency shall be kept informed of the total quantity and composition of such unsafeguarded material in Malta and of any export of such material; and

(c) each arrangement shall be made in agreement with the Agency. Such agreement shall be given as promptly as possible and shall relate only to such matters as, inter alia, temporal and procedural provisions and reporting arrangements, but shall not involve any approval or classified knowledge of the military activity or relate to the use of the nuclear material therein.

FINANCE

Article 15

Malta shall fully reimburse to the Agency the safeguards expenses which the Agency incurs under this Agreement. However, if Malta or persons under its jurisdiction incur extraordinary expenses as a result of a specific request by the Agency, the Agency shall reimburse such expenses provided that it has agreed in advance to do so. In any case the Agency shall bear the cost of any additional measuring or sampling which inspectors may request.

THIRD PARTY LIABILITY FOR NUCLEAR DAMAGE

Article 16

Malta shall ensure that any protection against third party liability in respect of nuclear damage, including any insurance or other financial security, which may be available under its laws or regulations shall apply to the Agency and its officials for the purpose of the implementation of this Agreement, in the same way as that protection applies to nationals of Malta.

INTERNATIONAL RESPONSIBILITY

Article 17

Any claim by Malta against the Agency or by the Agency against Malta in respect of any damage resulting from the implementation of safeguards under this Agreement, other than damage arising out of a nuclear incident, shall be settled in accordance with international law.

MEASURES IN RELATION TO VERIFICATION OF NON-DIVERSION

Article 18

If the Board, upon report of the Director General, decides that an action by Malta is essential and urgent in order to ensure verification that nuclear material subject to safeguards under this Agreement is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, the Board may call upon Malta to take the required action without delay, irrespective of whether procedures have been invoked pursuant to Article 22 of this Agreement for the settlement of a dispute.

Article 19

If the Board, upon examination of relevant information reported to it by the Director General, finds that the Agency is not able to verify that there has been no diversion of nuclear material required to be safeguarded under this Agreement to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, it may make the reports provided for in paragraph C of Article XII of the Statute of the Agency (hereinafter referred to as "the Statute") and may also take, where applicable, the other measures provided for in that paragraph. In taking such action the Board shall take account of the degree of assurance provided by the safeguards measures that have been applied and shall afford Malta every reasonable opportunity to furnish the Board with any necessary reassurance.

INTERPRETATION AND APPLICATION OF THE AGREEMENT AND SETTLEMENT OF DISPUTES

Article 20

Malta and the Agency shall, at the request of either, consult about any question arising out of the interpretation or application of this Agreement.

Article 21

Malta shall have the right to request that any question arising out of the interpretation or application of this Agreement be considered by the Board. The Board shall invite Malta to participate in the discussion of any such question by the Board.

Article 22

Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement, except a dispute with regard to a finding by the Board under Article 19 or an action taken by the Board pursuant to such a finding, which is not settled by negotiation or another procedure agreed to by Malta and the Agency shall, at the request of either, be submitted to an arbitral tribunal composed as follows: Malta and the Agency shall each designate one arbitrator, and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairman. If, within thirty days of the request for arbitration, either Malta or the Agency has not designated an arbitrator, either Malta or the Agency may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected. A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall require the concurrence of two

arbitrators. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. The decisions of the tribunal shall be binding on Malta and the Agency.

AMENDMENT OF THE AGREEMENT

Article 23

(a) Malta and the Agency shall, at the request of either, consult each other on amendment to this Agreement.

(b) All amendments shall require the agreement of Malta and the Agency.

(c) Amendments to this Agreement shall enter into force in the same conditions as entry into force of the Agreement itself.

(d) The Director General shall promptly inform all Member States of the Agency of any amendment to this Agreement.

ENTRY INTO FORCE AND DURATION

Article 24

This Agreement shall enter into force upon signature by the representatives of Malta and the Agency. The Director General shall promptly inform all Member States of the Agency of the entry into force of this Agreement.

Article 25

This Agreement shall remain in force as long as Malta is party to the Treaty.

PART II

INTRODUCTION

Article 26

The purpose of this part of the Agreement is to specify the procedures to be applied in the implementation of the safeguards provisions of Part I.

OBJECTIVE OF SAFEGUARDS

Article 27

The objective of the safeguards procedures set forth in this part of the Agreement is the timely detection of diversion of significant quantities of nuclear material from peaceful nuclear activities to the manufacture of nuclear weapons or of other nuclear explosive devices or for purposes unknown, and deterrence of such diversion by the risk of early detection.

Article 28

For the purpose of achieving the objective set forth in Article 27, material accountancy shall be used as a safeguards measure of fundamental importance, with containment and surveillance as important complementary measures.

Article 29

The technical conclusion of the Agency's verification activities shall be a statement, in respect of each material balance area, of tbe amount of material unaccounted for over a specific period, and giving the limits of accuracy of the amounts stated.

NATIONAL SYSTEM OF ACCOUNTING FOR AND CONTROL OF NUCLEAR MATERIAL

Article 30

Pursuant to Article 7 the Agency, in carrying out its verification activities, shall make full use of Malta's system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement and shall avoid unnecessary duplication of Malta's accounting and control activities.

Article 31

Malta's system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement shall be based on a structure of material balance areas, and shall make provision, as appropriate and specified in the Subsidiary Arrangements, for the establishment of such measures as:

(a) a measurement system for the determination of the quantities of nuclear material received, produced, shipped, lost or otherwise removed from inventory, and tbe quantities on inventory;

(b) the evaluation of precision and accuracy of measurements and the estimation of measurement uncertainty;

(c) procedures for identifying, reviewing and evaluating differences in shipper/receiver measurements;

(d) procedures for taking a physical inventory;

(e) procedures for the evaluation of accumulations of unmeasured inventory and unmeasured losses;

(f) a system of records and reports showing, for each material balance area, the inventory of nuclear material and the changes in that inventory including receipts into and transfers out of the material balance area;

(g) provisions to ensure that the accounting procedures and arrangements are being operated correctly; and

(h) procedures for the provision of reports to the Agency in accordance with Articles 58-68.

STARTING POINT OF SAFEGUARDS

Article 32

Safeguards under thia Agreement shall not apply to material in mining or ore processing activities.

Article 33

(a) When any material containing uranium or thorium which has not reached the stage of the nuclear fuel cycle described in paragraph (c) is directly or indirectly exported to a non-nuclear-weapon State, Malta shall inform the Agency of its quantity, composition and destination, unless the material is exported for specifically non-nuclear purposes;

(b) When any material containing uranium or thorium which has not reached the stage of the nuclear fuel cycle described in paragrapb (c) is imported, Malta shall inform the Agency of its quantity and composition, unless the material is imported for specifically non-nuclear purposes; and

(c) When any nuclear material of a composition and purity suitable for fuel fabrication or for isotopic enrichment leaves the plant or the process stage in which it has been produced, or when auch nuclear material, or any other nuclear material produced at a later stage in the nuclear fuel cycle, ia imported into Malta, the nuclear material shall become subject to the other safeguards procedures specified in this Agreement.

TERMINATION OF SAFEGUARDS

Article 34

(a) Safeguards shall terminate on nuclear material subject to safeguards under this Agreement, under the conditions set forth in Article 11. Where the conditions of that Article are not met, but Malta considers that the recovery of safeguarded nuclear material from residues is not for the time being practicable or desirable, Malta and the Agency shall consult on the appropriate safeguards measures to be applied.

(b) Safeguards shall terminate on nuclear material subject to safeguards under this Agreement, under the conditions set forth in Article 13, provided that Malta and the Agency agree that such nuclear material is practicably irrecoverable.

EXEMPTIONS FROM SAFEGUARDS

Article 35

At the request of Malta, the Agency shall exempt nuclear material from safeguards, as follows:

(a) special fissionable material, when it is used in gram quantities or less as a sensing component in instruments;

(b) nuclear material, when it is used in non-nuclear activities in accordance with Article 13, if such nuclear material is recoverable; and

(c) plutonium with an isotopic concentration of plutonium-238 exceeding 80%.

Article 36

At the request of Malta the Agency shall exempt from safeguards nuclear material that would otherwise be subject to safeguards, provided that the total quantity of nuclear material which has been exempted in Malta in accordance with this Article may not at any time exceed:

(a) one kilogram in total of special fissionable material, which may consist of one or more of the following:

(i) plutonium;

(ii) uranium with an enrichment of 0.2 (20%) and above, taken account of by multiplying its weight by its enrichment; and

(iii) uranium with an enrichment below 0.2 (20%) and above that of natural uranium, taken account of by multiplying its weight by five times the square of its enrichment;

(b) ten metric tons in total of natural uranium and depleted uranium with an enrichment above 0.005 (0.5%);

(c) twenty metric tons of depleted uranium with an enrichment of 0.005 (0.5%) or below; and

(d) twenty metric tons of thorium;

or such greater amounts as may be specified by the Board for uniform application.

Article 37

If exempted nuclear material is to be processed or stored together with nuclear material subject to safeguards under this Agreement, provision shall be made for the re-application of safeguards thereto.

SUBSIDIARY ARRANGEMENTS

Article 38

Malta and the Agency shall make Subsidiary Arrangements which shall specify in detail, to the extent necessary to permit the Agency to fulfil its responsibilities under this Agreement in an effective and efficient manner, how the procedures laid down in this Agreement are to be applied. The Subsidiary Arrangements may be extended or changed by agreement between Malta and the Agency without amendment of this Agreement.

Article 39

The Subsidiary Arrangements shall enter into force at the same time as, or as soon as possible after, the entry into force of this Agreement. Malta and the Agency shall make every effort to achieve their entry into force within ninety days of the entry into force of this Agreement; an extension of that period shall require agreement between Malta and the Agency. Malta shall provide the Agency promptly with the information required for completing the Subsidiary Arrangements. Upon the entry into force of this Agreement, the Agency shall have the right to apply the procedures laid down therein in respect of the nuclear material listed in the inventory provided for in Article 40, even if the Subsidiary Arrangements have not yet entered into force.

INVENTORY

Article 40

On the basis of the initial report referred to in Article 61, the Agency shall establish a unified inventory of all nuclear material in Malta subject to safeguards under this Agreement, irrespective of its origin, and shall maintain this inventory on the basis of subsequent reports and of the results of its verification activities. Copies of the inventory shall be made available to Malta at intervals to be agreed.

DESIGN INFORMATION

General provisions

Article 41

Pursuant to Article 8, design information in respect of existing facilities shall be provided to the Agency during the discussion of the Subsidiary Arrangements. The time limits for the provision of design information in respect of the new facilities shall be specified in the Subsidiary Arrangements and such information shall be provided as early as possible before nuclear material is introduced into a new facility.

Article 42

The design information to be provided to the Agency shall include, in respect of each facility, when applicable:

(a) the identification of the facility, stating its general character, purpose, nominal capacity and geographic location, and the name and address to be used for routine business purposes;

(b) a description of the general arrangement of the facility with reference, to the extent feasible, to the form, location and flow of nuclear material and to the general layout of important items of equipment which use, produce or process nuclear material;

(c) a description of features of the facility relating to material accountancy, containment and surveillance; and

(d) a description of the existing and proposed procedures at the facility for nuclear material accountancy and control, with special reference to material balance areas established by the operator, measurements of flow and procedures for physical inventory taking.

Article 43

Other information relevant to the application of safeguards shall also be provided to the Agency in respect of each facility, in particular on organizational responsibility for material accountancy and control. Malta shall provide the Agency with supplementary information on the health and safety procedures which the Agency shall observe and with which the inspectors shall comply at the facility.

Article 44

The Agency shall be provided with design information in respect of a modification relevant for safeguards purposes, for examination, and shall be informed of any change in the information provided to it under Article 43, sufficiently in advance for the safeguards procedures to be adjusted when necessary.

Article 45

Purposes of examination of design information

The design information provided to the Agency shall be used for the following purposes:

(a) to identify the features of facilities and nuclear material relevant to the application of safeguards to nuclear material in sufficient detail to facilitate verification;

(b) to determine material balance areas to be used for Agency accounting purposes and to select those strategic points which are key measurement points and which will be used to determine flow and inventory of nuclear material; in determining such material balance areas the Agency shall, inter alia, use the following criteria:

(i) the size of the material balance area shall be related to the accuracy with which the material balance can be established;

(ii) in determining the material balance area advantage shall be taken of any opportunity to use containment and surveillance to help ensure the completeness of flow measurements and thereby to simplify the application of safeguards and to concentrate measurement efforts at key measurement points;

(iii) a number of material balance areas in use at a facility or at distinct sites may be combined in one material balance area to be used for Agency accounting purposes when the Agency determines that this is consistent with its verification requirements; and

(iv) a special material balance area may be established at the request of Malta around a process step involving commercially sensitive information;

(c) to establish the nominal timing and procedures for taking of physical invantory of nuclear material for Agancy accounting purposes;

(d) to establish the records and reports requirements and records evaluation procedures;

(e) to establish requirements and procedures for verification of the quantity and location of nuclear material; and

(f) to select appropriate combinations of containment and surveillance methods and techniques and the strategic points at which they are to be applied.

The results of the examination of the design information shall be included in the Subsidiary Arrangements.

Article 46

Re-examination of design information

Design information shall be re-examined in the light of changes in operating conditions, of developments in safeguards technology or of experience in the application of verification procedures, with a view to modifying the action the Agency has taken pursuant to Article 45.

Article 47

Verification of design information

The Agency, in co-operation with Malta, may send inspectors to facilities to verify the design information provided to the Agency pursuant to Articles 41-44, for the purposes stated in Article 45.

INFORMATION IN RESPECT OF NUCLEAR MATERIAL OUTSIDE FACILITIES

Article 48

The Agency shall be provided with the following information when nuclear material is to be customarily used outside facilities, as applicable:

(a) a general description of the use of the nuclear material, its geographic location, and the user's name and address for routine business purposes; and

(b) a general description of the existing and proposed procedures for nuclear material accountancy and control, including organizational responsibility for material accountancy and control.

The Agency shall be informed, on a timely basis, of any change in the information provided to it under this Article.

Article 49

The information provided to the Agency pursuant to Article 48 may be used, to the extent relevant, for the purposes set out in Article 45(b)-(f).

RECORDS SYSTEM

General provisions

Article 50

In establishing its system of materials control as referred to in Article 7, Malta shall arrange that records are kept in respect of each material balance area. The records to be kept shall be described in the Subsidiary Arrangements.

Article 51

Malta shall make arrangements to facilitate the examination of records by inspectors, particularly if the records are not kept in English, French, Russian or Spanish.

Article 52

Records shall be retained for at least five years.

Article 53

Records shall consist, as appropriate, of:

(a) accounting records of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement; and

(b) operating records for facilities containing such nuclear material.

Article 54

The system of measurements on which the records used for the preparation of reports are based shall either conform to the latest international standards or be equivalent in quality to such standards.

Accounting records

Article 55

The accounting records shall set forth the following in respect of each material balance area:

(a) all inventory changes, so as to permit a determination of the book inventory at any time;

(b) all measurement results that are used for determination of the physical inventory; and

(c) all adjustments and corrections that have been made in respect of inventory changes, book inventories and physical inventories.

Article 56

For all inventory changes and physical inventories the records shall show, in respect of each batch of nuclear material: material identification, batch data and source data. The records shall account for uranium, thorium and

plutonium separately in each batch of nuclear material. For each inventory change, the date of the inventory change and, when appropriate, the originating material balance area and the receiving material balance area or the recipient, shall be indicated.

Article 57

Operating records

The operating records shall set forth, as appropriate, in respect of each material balance area:

(a) those operating data which are used to establish changes in the quantities and composition of nuclear material;

(b) the data obtained from the calibration of tanks and instruments and from sampling and analyses, the procedures to control the quality of measurements and the derived estimates of random and systematic error;

(c) a description of the sequence of the actions taken in preparing for, and in taking, a physical inventory, in order to ensure that it is correct and complete; and

(d) a description of the actions taken in order to ascertain the cause and magnitude of any accidental or unmeasured loss that might occur.

REPORTS SYSTEM

General provisions

Article 58

Malta shall provide the Agency with reports as detailed in Articles 59-68 in respect of nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

Article 59

Reports shall be made in English, French, Russian or Spanish, except as otherwise specified in the Subsidiary Arrangements.

Article 60

Reports shall be based on the records kept in accordance with Articles 50-57 and shall consist, as appropriate, of accounting reports and special reports.

Accounting reports

Article 61

The Agency shall be provided with an initial report on all nuclear material subject to safeguards under this Agreement. The initial report shall be dispatched by Malta to the Agency within thirty days of the last day of the calendar month in which this Agreement enters into force, and shall reflect the situation as of the last day of that month.

Article 62

Malta shall provide the Agency with the following accounting reports for each material balance area:

(a) inventory change reports showing all changes in the inventory of nuclear material. The reports shall be dispatched as soon as possible and in any event within thirty days after the end of the month in which the inventory changes occurred or were established; and

(b) material balance reports showing the material balance based on a physical inventory of nuclear material actually present in the material balance area. The reports shall be dispatched as soon as possible and in any event within thirty days after the physical inventory has been taken.

The reports shall be based on data available as of the date of reporting and may be corrected at a later date, as required.

Article 63

Inventory change reports shall specify identification and batch data for each batch of nuclear material, the date of the inventory change and, as appropriate, the originating material balance area and the receiving material balance area or the recipient. These reports shall be accompanied by concise notes:

(a) explaining tbe inventory changes, on the basis of the operating data contained in the operating records provided for under Article‹57(a); and

(b) describing, as specified in the Subsidiary Arrangements, the anticipated operational programme, particularly the taking of a physical inventory.

Article 64

Malta shall report each inventory change, adjustment end correction, either periodically in a consolidated list or individually. Inventory changes shall be reported in terms of batches. As specified in the Subsidiary Arrangements, small changes in inventory of nuclear material, such as transfers of analytical samples, may be combined in one batch and reported as one inventory change.

Article 65

The Agency shall provide Malta with semi-annual statements of book inventory of nuclear material subject to safeguards under this Agreement, for each material balance area, as based on the inventory change reports for the period covered by each such statement.

Article 66

Material balance reports shall include the following entries, unless otherwise agreed by Malta and the Agency:

(a) beginning physical inventory;

(b) inventory changes (first increases, then decreases);

(c) ending book inventory;

(d) shipper/receiver differences;

(e) adjusted ending book inventory;

(f) ending physical inventory; and

(g) material unaccounted for.

A statement of the physical inventory, listing all batches separately and specifying material identification and batch data for each batch, shall be attached to each material balance report.

Article 67

Special reports

Malta shall make special reports without delay:

(a) if any unusual incident or circumstances lead Malta to believe that there is or may have been loss of nuclear material that exceeds the limits specified for this purpose in the Subsidiary Arrangements; or

(b) if the containment has unexpectedly changed from that specified in the Subsidiary Arrangements to the extent that unauthorized removal of nuclear material has become possible.

Article 68

Amplification and clarification of reports

If the Agency so requests, Malta shall provide it with amplifications or clarifications of any report, in so far as relevant for the purpose of safeguards.

INSPECTIONS

Article 69

General provisions

The Agency shall have the right to make inspections as provided for in Articles 70-81.

Purposes of inspections

Article 70

The Agency may make ad hoc inspections in order to:

(a) verify the information contained in the initial report on the nuclear material subject to safeguards under this Agreement;

(b) identify and verify changes in the situation which have occurred since the date of the initial report; and

(c) identify, and if possible verify the quantity and composition of, nuclear material in accordance with Articles 92 and 95, before its transfer out of or upon its transfer into Malta.

Article 71

The Agency may make routine inspections in order to:

(a) verify that reports are consistent with records;

(b) verify the location, identity, quantity and composition of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement; and

(c) verify information on the possible causes of material unaccounted for, shipper/receiver differences and uncertainties in the book inventory.

Article 72

Subject to the procedures laid down in Article 76, the Agency may make special inspections:

(a) in order to verify the information contained in special reports; or

(b) if the Agency considers that information made available by Malta, including explanations from Malta and information obtained from routine inspections, is not adequate for the Agency to fulfil its responsibilities under this Agreement.

An inspection shall be deemed to be special when it is either additional to the routine inspection effort provided for in Articles 77-81 or involves access to information or locations in addition to the access specified in Article 75 for ad hoc and routine inspections, or both.

Scope of inspections

Article 73

For the purposes specified in Articles 70-72, the Agency may:

(a) examine the records kept pursuant to Articles 50-57;

(b) make independent measurements of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement;

(c) verify the functioning and calibration of instruments and other measuring and control equipment;

(d) apply and make use of surveillance and containment measures; and

(e) use other objective methods which have been demonstrated to be technically feasible.

Article 74

Within the scope of Article 73, the Agency shall be enabled:

(a) to observe that samples at key measurement points for material balance accountancy are taken in accordance with procedures which produce representative samples, to observe the treatment and analysis of the samples and to obtain duplicates of such samples;

(b) to observe that the measurements of nuclear material at key measurement points for material balance accountancy are representative, and to obaerve the calibration of the instruments and equipment involved;

(c) to make arrangements with Malta that, if necessary:

(i) additional measurements are made and additional samples taken for the Agency's use;

(ii) the Agency's standard analytical samples are analysed;

(iii) appropriate absolute standards are used in calibrating instruments and other equipment; and

(iv) other calibrations are carried out;

(d) to arrange to use its own equipment for independent measurement and surveillance, and if so agreed and specified in the Subsidiary Arrangements to arrange to install such equipment;

(e) to apply its seals and other identifying and tamper-indicating devices to containments, if so agreed and specified in the Subsidiary Arrangements; and

(f) to make arrangements with Malta for the shipping of samples taken for the Agency's use.

Access for inspections

Article 75

(a) For the purposes specified in Article 70(a) and (b) and until such time as the strategic points have been specified in the Subsidiary Arrangements, the Agency inspectors shall have access to any location where the initial report or any inspections carried out in connection with it indicate that nuclear material is present;

(b) For the purposes specified in Article 70(c) the inspectors shall have access to any location of which the Agency has been notified in accordance with Articles 91(d)(iii) or 94(d)(iii);

(c) For the purposes specified in Article 71 the inspectors shall have access only to the strategic points specified in the Subsidiary Arrangements and to the records maintained pursuant to Articles 50-57; and

(d) In the event of Malta concluding that any unusual circumstances require extended limitations on access by the Agency, Malta and the Agency shall promptly make arrangements with a view to enabling the Agency to discharge its safeguards responsibilities in the light of these limitations. The Director General shall report each such arrangement to the Board.

Article 76

In circumstances which may lead to special inspections for the purposes specified in Article 72 Malta and the Agency shall consult forthwith. As a result of such consultations the Agency may:

(a) make inspections in addition to the routine inspection effort provided for in Articles 77-81; and

(b) obtain access, in agreement with Malta, to information or locations in addition to those specified in Article 75. Any disagreement concerning the need for additional access shall be resolved in accordance with Articles 21 and 22; in case action by Malta is essential and urgent, Article 18 shall apply.

Frequency and intensity of routine inspections

Article 77

The Agency shall keep the number, intensity and duration of routine inspections, applying optimum timing, to the minimum consistent with the effective implementation of the safeguards procedures set forth in this Agreement, and shall make the optimum and most economical use of inspection resources available to it.

Article 78

The Agency may carry out one routine inspection per year in respect of facilities and material balance areas outside facilities with a content or annual throughput, whichever is greater, of nuclear material not exceeding five effective kilograms.

Article 79

The number, intensity, duration, timing and mode of routine inspections in respect of facilities with a content or annual throughput of nuclear material exceeding five effective kilograms shall be determined on the basis that in the maximum or limiting case the inspection regime shall be no more intensive than is necessary and sufficient to maintain continuity of knowledge of the flow and inventory of nuclear material, and the maximum routine inspection effort in respect of such facilities shall be determined as follows:

(a) for reactors and sealed storage installations the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing one sixth of a man-year of inspection for each such facility;

(b) for facilities, other than reactors or sealed storage installations, involving plutonium or uranium enriched to more than 5%, the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing for each such facility 30 x $\sqrt{E}$ man-days of inspection per year, where E is the inventory or annual throughput of nuclear material,

whichever is greater, expressed in effective kilograms. The maximum established for any such facility shall not, however, be less than 1.5 man-years of inspection; and

(c) for facilities not covered by paragraphs (a) or (b), the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing for each such facility one third of a man-year of inspection plus 0.4 x E man-days of inspection per year, where E is the inventory or annual throughput of nuclear material, whichever is greater, expressed in effective kilograms.

Malta and the Agency may agree to amend the figures for the maximum inspection effort specified in this Article, upon determination by the Board that such amendment is reasonable.

Article 80

Subject to Articles 77-79 the criteria to be used for determining the actual number, intensity, duration, timing and mode of routine inspections in respect of any facility shall include:

(a) the form of the nuclear material, in particular, whether the nuclear material is in bulk form or contained in a number of separate items; its chemical composition and, in the case of uranium, whether it is of low or high enrichment; and its accessibility;

(b) the effectiveness of Malta's accounting and control system, including the extent to which the operators of facilities are functionally independent of Malta's accounting and control system; the extent to which the measures specified in Article 31 have been implemented by Malta; the promptness of reports provided to the Agency; their consistency with the Agency's independent verification; and the amount and accuracy of the material unaccounted for, as verified by the Agency;

(c) characteristics of Malta's nuclear fuel cycle, in particular, the number and types of facilities containing nuclear material subject to safeguards, the characteristics of such facilities relevant to safeguards, notably the degree of containment; the extent to which the design of such facilities facilitates verification of the flow and inventory of nuclear material; and the extent to which information from different material balance areas can be correlated;

(d) international interdependence, in particular, the extent to which nuclear material is received from or sent to other States for use or processing; any verification activities by the Agency in connection therewith; and the extent to which Malta's nuclear activities are interrelated with those of other States; and

(e) technical developments in the field of safeguards, including the use of statistical techniques and random sampling in evaluating the flow of nuclear material.

Article 81

Malta and the Agency shall consult if Malta considers that the inspection effort is being deployed with undue concentration on particular facilities.

Notice of inspections

Article 82

The Agency shall give advance notice to Malta before arrival of inspectors at facilities or material balance areas outside facilities, as follows:

(a) for ad hoc inspections pursuant to Article 70(c), at least 24 hours; for those pursuant to Article 70(a) and (b) as well as the activities provided for in Article 47, at least one week;

(b) for special inspections pursuant to Article 72, as promptly as possible after Malta and the Agency have consulted as provided for in Article 76, it being understood that notification of arrival normally will constitute part of the consultations; and

(c) for routine inspections pursuant to Article 71, at least 24 hours in respect of the facilities referred to in Article 79(b) and sealed storage installations containing plutonium or uranium enriched to more than 5%, and one week in all other cases.

Such notice of inspections shall include the names of the inspectors and shall indicate the facilities and the material balance areas outside facilities to be visited and the periods during which they will be visited. If the inspectors are to arrive from outside Malta the Agency shall also give advance notice of the place and time of their arrival in Malta.

Article 83

Notwithstanding the provisions of Article 82, the Agency may, as a supplementary measure, carry out without advance notification a portion of the routine inspections pursuant to Article 79 in accordance with the principle of random sampling. In performing any unannounced inspections, the Agency shall fully take into account any operational programme provided by Malta pursuant to Article 63(b). Moreover, whenever practicable, and on the basis of the operational programme, it shall advise Malta periodically of its general programme of announced and unannounced inspections, specifying the general periods when inspections are foreseen. In carrying out any unannounced inspections, the Agency shall make every effort to minimize any practical difficulties for Malta and for facility operators, bearing in mind the relevant provisions of Articles 43 and 88. Similarly Malta shall make every effort to facilitate the task of the inspectors.

Designation of inspectors

Article 84

The following procedures shall apply to the designation of inspectors:

(a) the Director General shall inform Malta in writing of the name, qualifications, nationality, grade and such other particulars as may be relevant, of each Agency official he proposes for designation as an inspector for Malta;

(b) Malta shall inform the Director General within thirty days of the receipt of such a proposal whether it accepts the proposal;

(c) the Director General may designate each official who has been accepted by Malta as one of the inspectors for Malta, and shall inform Malta of such designations; and

(d) the Director General, acting in response to a request by Malta or on his own initiative, shall immediately inform Malta of the withdrawal of the designation of any official as an inspector for Malta.

However, in respect of inspectors needed for the activities provided for in Article 47 and to carry out ad hoc inspections pursuant to Article 70(a) and (b) the designation procedures shall be completed if possible within thirty days after the entry into force of this Agreement. If such designation appears impossible within this time limit, inspectors for such purposes shall be designated on a temporary basis.

Article 85

Malta shall grant or renew as quickly as possible appropriate visas, where required, for each inspector designated for Malta.

Conduct and visits of inspectors

Article 86

Inspectors, in exercising their functions under Articles 47 and 70-74, shall carry out their activities in a manner designed to avoid hampering or delaying the construction, commissioning or operation of facilities, or affecting their safety. In particular inspectors shall not operate any facility themselves or direct the staff of a facility to carry out any operation. If inspectors consider that in pursuance of Articles 73 and 74, particular operations in a facility should be carried out by the operator, they shall make a request therefor.

Article 87

When inspectors require services available in Malta, including the use of equipment, in connection with the performance of inspections, Malta shall facilitate the procurement of such services and the use of such equipment by inspectors.

Article 88

Malta shall have the right to have inspectors accompanied during their inspections by representatives of Malta, provided that inspectors shall not thereby be delayed or otherwise impeded in the exercise of their functions.

STATEMENTS ON THE AGENCY'S VERIFICATION ACTIVITIES

Article 89

The Agency shall inform Malta of:

(a) the results of inspections, at intervals to be specified in the Subsidiary Arrangements; and

(b) the conclusions it has drawn from its verification activities in Malta, in particular by means of statements in respect of each material balance area, which shall be made as soon as possible after a physical inventory has been taken and verified by the Agency and a material balance has been struck.

INTERNATIONAL TRANSFERS

Article 90

General provisions

Nuclear material subject or required to be subject to safeguards under this Agreement which is transferred internationally shall, for purposes of this Agreement, be regarded as being the responsibility of Malta:

(a) in the case of import into Malta, from the time that such responsibility ceases to lie with the exporting State, and no later than the time at which the material reaches its destination; and

(b) in the case of export out of Malta, up to the time at which the recipient State assumes such responsibility, and no later than the time at which the nuclear material reaches its destination.

The point at which the transfer of responsibility will take place shall be determined in accordance with suitable arrangements to be made by the States concerned. Neither Malta nor any other State shall be deemed to have such responsibility for nuclear material merely by reason of the fact that the nuclear material is in transit on or over its territory, or that it is being transported on a ship under its flag or in its aircraft.

Transfers out of Malta

Article 91

(a) Malta shall notify the Agency of any intended transfer out of Malta of nuclear material subject to safeguards under this Agreement if the shipment exceeds one effective kilogram, or if, within a period of three months, several separate shipments are to be made to the same State, each of less than one effective kilogram but the total of which exceeds one effective kilogram.

(b) Such notification shall be given to the Agency after the conclusion of the contractual arrangements leading to the transfer and normally at least two weeks before the nuclear material is to be prepared for shipping.

(c) Malta and the Agency may agree on different procedures for advance notification.

(d) The notification shall specify:

(i) the identification and, if possible, the expected quantity and composition of the nuclear material to be transferred, and the material balance area from which it will come;

(ii) the State for which the nuclear material is destined;

(iii) the dates on and locations at which the nuclear material is to be prepared for shipping;

(iv) the approximate dates of dispatch and arrival of the nuclear material; and

(v) at what point of the transfer the recipient State will assume responsibility for the nuclear material for the purpose of this Agreement, and the probable date on which that point will be reached.

Article 92

The notification referred to in Article 91 shall be such as to enable the Agency to make, if necessary, an ad hoc inspection to identify, and if possible verify the quantity and composition of, the nuclear material before it is transferred out of Malta and, if the Agency so wishes or Malta so requests, to affix seals to the nuclear material when it has been prepared for shipping. However, the transfer of the nuclear material shall not be delayed in any way by any action taken or contemplated by the Agency pursuant to such a notification.

Article 93

If the nuclear material will not be subject to Agency safeguards in the recipient State, Malta shall make arrangements for the Agency to receive, within three months of the time when the recipient State accepts responsibility for the nuclear material from Malta, confirmation by the recipient State of the transfer.

Transfers into Malta

Article 94

(a) Malta shall notify the Agency of any expected transfer into Malta of nuclear material required to be subject to safeguards under this Agreement if the shipment exceeds one effective kilogram, or if, within a period of three months, several separate shipments are to be received from the same State, each of less than one effective kilogram but the total of which exceeds one effective kilogram.

(b) The Agency shall be notified as much in advance as possible of the expected arrival of the nuclear material, and in any case not later than the date on which Malta assumes responsibility for the nuclear material.

(c) Malta and the Agency may agree on different procedures for advance notification.

(d) The notification shall specify:

(i) the identification and, if possible, the expected quantity and composition of the nuclear material;

(ii) at what point of the transfer Malta will assume responsibility for the nuclear material for the purpose of this Agreement, and the probable date on which that point will be reached; and

(iii) the expected date of arrival, the location where, and the date on which, the nuclear material is intended to be unpacked.

Article 95

The notification referred to in Article 94 shall be such as to enable the Agency to make, if necessary, an ad hoc inspection to identify, and if possible verify the quantity and composition of, the nuclear material at the time the consignment is unpacked. However, unpacking shall not be delayed by any action taken or contemplated by the Agency pursuant to such a notification.

Article 96

Special reports

Malta shall make a special report as envisaged in Article 67 if any unusual incident or circumstances lead Malta to believe that there is or may have been loss of nuclear material, including the occurrence of significant delay, during an international transfer.

DEFINITIONS

Article 97

For tbe purposes of this Agreement:

A. adjustment means an entry into an accounting record or a report showing a shipper/receiver differance or material unaccounted for.

B. annual throughput means, for the purposes of Articles 78 and 79, the amount of nuclear material transferred annually out of a facility working at nominal capacity.

C. batch means a portion of nuclear material handled as a unit for accounting purposes at a key measurement point and for which the composition and quantity are defined by a single set of specifications or measurements. The nuclear material may be in bulk form or contained in a number of separate items.

D. batch data means the total weight of each element of nuclear material and, in the case of plutonium and uranium, the isotopic composition when appropriate. The units of account shall be as follows:

(a) grams of contained plutonium;

(b) grams of total uranium and grams of contained uranium-235 plus uranium-233 for uranium enriched in these isotopes; and

(c) kilograms of contained thorium, natural uranium or depleted uranium.

For reporting purposes the weights of individual items in the batch shall be added together before rounding to the nearest unit.

E. book inventory of a material balance area means the algebraic sum of the most recent physical inventory of that material balance area and of all inventory changes that have occurred since that physical inventory was taken.

F. correction means an entry into an accounting record or a report to rectify an identified mistake or to reflect an improved measurement of a quantity previously entered into the record or report. Each correction must identify the entry to which it pertains.

G. effective kilogram means a special unit used in safeguarding nuclear material. The quantity in effective kilograms is obtained by taking:

(a) for plutonium, its weight in kilograms;

(b) for uranium with an enrichment of 0.01 (1%) and above, its weight in kilograms multiplied by the square of its enrichment;

(c) for uranium with an enrichment below 0.01 (1%) and above 0.005 (0.5%), its weight in kilograms multiplied by 0.0001; and

(d) for depleted uranium with an enrichment of 0.005 (0.5%) or below, and for thorium, its weight in kilograms multiplied by 0.00005.

H. enrichment means the ratio of the combined weight of the isotopes uranium-233 and uranium-235 to that of the total uranium in question.

I. facility means:

(a) a reactor, a critical facility, a conversion plant, a fabrication plant, a reprocessing plant, an isotope separation plant or a separate storage installation; or

(b) any location where nuclear material in amounts greater than one effective kilogram is customarily used.

J. inventory change means an increase or decrease, in terms of batches, of nuclear material in a material balance area; such a change shall involve one of the following:

(a) increases:

(i) import;

(ii) domestic receipt: receipts from other material balance areas, receipts from a non-safeguarded (non-peaceful) activity or receipts at the starting point of safeguards;

(iii) nuclear production: production of special fissionable material in a reactor; and

(iv) de-exemption: re-application of safeguards on nuclear material previously exempted therefrom on account of its use or quantity.

(b) decreases:

(i) export;

(ii) domestic shipment: shipments to other material balance areas or shipments for a non-safeguarded (non-peaceful) activity;

(iii) nuclear loss: loss of nuclear material due to its transformation into other element(s) or isotope(s) as a result of nuclear reactions;

(iv) measured discard: nuclear material which has been measured, or estimated on the basis of measurements, and disposed of in such a way that it is not suitable for further nuclear use;

(v) retained waste: nuclear material generated from processing or from an operational accident, which is deemed to be unrecoverable for the time being but which is stored;

(vi) exemption: exemption of nuclear material from safeguards on account of its use or quantity; and

(vii) other loss: for example, accidental loss (that is, irretrievable and inadvertent loss of nuclear material as the result of an operational accident) or theft.

K. key measurement point means a location where nuclear material appears in such a form that it may be measured to determine material flow or inventory. Key measurement points thus include, but are not limited to, the inputs and outputs (including measured discards) and storages in material balance areas.

L. man-year of inspection means, for the purposes of Article 79, 300 man-days of inspection, a man-day being a day during which a single inspector has access to a facility at any time for a total of not more than eight hours.

M. material balance area means an area in or outside of a facility such that:

(a) the quantity of nuclear material in each transfer into or out of each material balance area can be determined; and

(b) the physical invantory of nuclear material in each material balance area can be determined when necessary, in accordance with specified procedures,

in order that the material balance for Agency safeguards purposes can be established.

N. material unaccounted for means the difference between book inventory and physical inventory.

O. nuclear material means any source or any special fissionable material as defined in Article XX of the Statute. The term source material shall not be interpreted as applying to ore or ore residue. Any determination by the Board under Article XX of the Statute after the entry into force of this Agreement which adds to the materials considered to be source material or special fissionable material shall have effect under this Agreement only upon acceptance by Malta.

P. physical inventory means the sum of all the measured or derived estimates of batch quantities of nuclear material on hand at a given time within a material balance area, obtained in accordance with specified procedures.

Q. shipper/receiver difference means the difference between the quantity of nuclear material in a batch as stated by the shipping material balance area and as measured at the receiving material balance area.

R. source data means those data, recorded during measurement or calibration or used to derive empirical relationships, which identify nuclear material and provide batch data. Source data may include, for example, weight of compounds, conversion factors to determine weight of element, specific gravity, element concentration, isotopic ratios, relationship between volume and manometer readings and relationship between plutonium produced and power generated.

S. strategic point means a location selected during examination of design information where, under normal conditions and when combined with the information from all strategic points taken together, the information necessary and sufficient for the implementation of safeguards measures is obtained and verified; a strategic point may include any location where key measurements related to material balance accountancy are made and where containment and surveillance measures are executed.

DONE at Vienna, on the 13th day of November 1990, in duplicate, in the English language.

For the Republic of Malta:

[*Signed*]

CHARLES VELLA

For the International Atomic Energy Agency:

[*Signed*]

HANS BLIX

PROTOCOL

The Republic of Malta (hereinafter referred to as "Malta") and the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as "the Agency") have agreed as follows:

I. (1) until such time as Malta has, in peaceful nuclear activities within its territory or under its jurisdiction or control anywhere,

(a) nuclear material in quantities exceeding the limits stated, for the type of material in question, in Article 36 of the Agreement between Malta and the Agency for the Application of Safeguards in Connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (hereinafter referred to as "the Agreement"), or

(b) nuclear material in a facility as defined in the Definitions,

the implementation of the provisions of Part II of the Agreement shall be held in abeyance, with the exception of Articles 32, 33, 38, 41 and 90.

(2) the information to be reported pursuant to paragraphs (a) and (b) of Article 33 of the Agreement may be consolidated and submitted in an annual report; similarly, an annual report shall he submitted, if applicable, with respect to the import and export of nuclear material described in paragraph (c) of Article 33.

(3) in order to enable the timely conclusion of the Subsidiary Arrangements provided for in Article 38 of the Agreement, Malta shall notify the Agency sufficiently in advence of its having nuclear material in peaceful nuclear activities within its territory or under its jurisdiction or control anywhere in quantities that exceed the limits or six months before nuclear material is to be introduced into a facility, as referred to in section 1 hereof, whichever occurs first.

II. This Protocol shall be signed by the representatives of Malta and the Agency and shall enter into force on the same date as the Agreement.

DONE at Vienna, on the 13th day of November 1990, in duplicate, in the English language.

For the Republic of Malta:

[*Signed*]

CHARLES VELLA

For the International Atomic Energy Agency:

[*Signed*]

HANS BLIX

[TRADUCTION[1] — TRANSLATION[2]]

ACCORD[3] ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE MALTE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES[4]

CONSIDÉRANT que la République de Malte (ci-après dénommée "Malte") est Partie au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (ci-après dénommé "le Traité"), ouvert à la signature à Londres, à Moscou et à Washington le 1er juillet 1968, et entré en vigueur le 5 mars 1970[4],

VU le paragraphe 1 de l'article III du Traité qui est ainsi conçu :

"Tout Etat non doté d'armes nucléaires qui est Partie au Traité s'engage à accepter les garanties stipulées dans un accord qui sera négocié et conclu avec l'Agence internationale de l'énergie atomique, conformément au Statut de l'Agence internationale de l'énergie atomique[5] et au système de garanties de ladite Agence, à seule fin de vérifier l'exécution des obligations assumées par ledit Etat aux termes du présent Traité en vue d'empêcher que l'énergie nucléaire ne soit détournée de ses utilisations pacifiques vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires. Les modalités d'application des garanties requises par le présent article porteront sur les matières brutes et les produits fissiles spéciaux, que ces matières ou produits soient produits, traités ou utilisés dans une installation nucléaire principale ou se trouvent en dehors d'une telle installation. Les garanties requises par le présent article s'appliqueront à toutes matières brutes ou tous produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire d'un Etat, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit;",

CONSIDÉRANT que l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée "l'Agence") est habilitée, en vertu de l'article III de son Statut, à conclure de tels accords,

Malte et l'Agence sont convenues de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE

ENGAGEMENT FONDAMENTAL

Article premier

Malte s'engage, en vertu du paragraphe 1 de l'article III du Traité, à accepter des garanties, conformément aux termes du présent Accord, sur toutes

[1] Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.
[2] Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.
[3] Entré en vigueur le 13 novembre 1990 par la signature, conformément à l'article 24.
[4] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161.
[5] *Ibid.*, vol. 276, p. 3. Pour les textes amendant le Statut, voir vol. 471, p. 335, et vol. 1082, p. 290.

les matières brutes et tous les produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire de Malte, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit, à seule fin de vérifier que ces matières et produits ne sont pas détournés vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires.

APPLICATION DES GARANTIES

Article 2

L'Agence a le droit et l'obligation de veiller à l'application des garanties, conformément aux termes du présent Accord, sur toutes les matières brutes et tous les produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire de Malte, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit, à seule fin de vérifier que ces matières et produits ne sont pas détournés vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires.

COOPÉRATION ENTRE MALTE ET L'AGENCE

Article 3

Malte et l'Agence coopèrent en vue de faciliter la mise en oeuvre des garanties prévues au présent Accord.

MISE EN OEUVRE DES GARANTIES

Article 4

Les garanties prévues au présent Accord sont mises en oeuvre de manière :

a) A éviter d'entraver le progrès économique et technologique de Malte ou la coopération internationale dans le domaine des activités nucléaires pacifiques, notamment les échanges internationaux de matières nucléaires;

b) A éviter de gêner indûment les activités nucléaires pacifiques de Malte et, notamment, l'exploitation des installations;

c) A être compatibles avec les pratiques de saine gestion requises pour assurer la conduite économique et sûre des activités nucléaires.

Article 5

a) L'Agence prend toutes précautions utiles pour protéger les secrets commerciaux et industriels ou autres renseignements confidentiels dont elle aurait connaissance en raison de l'application du présent Accord.

b) i) L'Agence ne publie ni ne communique à aucun Etat, organisation ou personne des renseignements qu'elle a obtenus du fait de l'application du présent Accord; toutefois, des détails particuliers touchant l'application de cet Accord peuvent être communiqués au Conseil des gouverneurs de l'Agence (ci-après dénommé "le Conseil") et aux membres du personnel de l'Agence qui en ont besoin pour

exercer leurs fonctions officielles en matière de garanties, mais seulement dans la mesure où cela est nécessaire pour permettre à l'Agence de s'acquitter de ses responsabilités dans l'application du présent Accord;

ii) Des renseignements succincts sur les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord peuvent être publiés sur décision du Conseil si les Etats directement intéressés y consentent.

Article 6

a) L'Agence tient pleinement compte, en appliquant les garanties visées au présent Accord, des perfectionnements technologiques en matière de garanties, et fait son possible pour optimiser le rapport coût/efficacité et assurer l'application du principe d'une garantie efficace du flux des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord grâce à l'emploi d'appareils et autres moyens techniques en certains points stratégiques, dans la mesure où la technologie présente ou future le permettra.

b) Pour optimiser le rapport coût/efficacité, on emploie des moyens tels que :

i) Le confinement, pour définir des zones de bilan matières aux fins de la comptabilité;

ii) Des méthodes statistiques et le sondage aléatoire pour évaluer le flux des matières nucléaires;

iii) La concentration des activités de vérification sur les stades du cycle du combustible nucléaire où sont produites, transformées, utilisées ou stockées des matières nucléaires à partir desquelles des armes nucléaires ou dispositifs explosifs nucléaires peuvent être facilement fabriqués, et la réduction au minimum des activités de vérification en ce qui concerne les autres matières nucléaires, à condition que cela ne gêne pas l'application par l'Agence des garanties visées au présent Accord.

SYSTÈME NATIONAL DE CONTRÔLE DES MATIÈRES

Article 7

a) Malte établit et applique un système de comptabilité et de contrôle pour toutes les matières nucléaires soumises à des garanties en vertu du présent Accord.

b) L'Agence applique les garanties de manière qu'elle puisse, pour établir qu'il n'y a pas eu détournement de matières nucléaires de leurs utilisations pacifiques vers des armes nucléaires ou autres dispositifs explosifs nucléaires, vérifier les résultats obtenus par le système maltais. Cette vérification comprend, notamment, des mesures et observations indépendantes effectuées par l'Agence selon les modalités spécifiées dans la Deuxième partie du présent Accord. En procédant à cette vérification, l'Agence tient dûment compte de l'efficacité technique du système maltais.

RENSEIGNEMENTS À FOURNIR À L'AGENCE

Article 8

a) Pour assurer la mise en oeuvre effective des garanties en vertu du présent Accord, Malte fournit à l'Agence, conformément aux dispositions énoncées à la Deuxième partie du présent Accord, des renseignements concernant les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord et les caractéristiques des installations qui ont une importance du point de vue du contrôle de ces matières.

b) i) L'Agence ne demande que le minimum de renseignements nécessaire pour l'exécution de ses obligations en vertu du présent Accord;

ii) En ce qui concerne les renseignements relatifs aux installations, ils sont réduits au minimum nécessaire au contrôle des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord.

c) Si Malte le demande, l'Agence est disposée à examiner, en un lieu relevant de la juridiction de Malte, les renseignements descriptifs qui, de l'avis de Malte, sont particulièrement névralgiques. Il n'est pas nécessaire que ces renseignements soient communiqués matériellement à l'Agence, à condition qu'ils soient conservés en un lieu relevant de la juridiction de Malte de manière que l'Agence puisse les examiner à nouveau sans difficulté.

INSPECTEURS DE L'AGENCE

Article 9

a) i) L'Agence doit obtenir le consentement de Malte à la désignation d'inspecteurs de l'Agence pour Malte;

ii) Si, lorsqu'une désignation est proposée, ou à un moment quelconque après la désignation d'un inspecteur, Malte s'élève contre la désignation de cet inspecteur, l'Agence propose à Malte une ou plusieurs autres désignations;

iii) Si, à la suite du refus répété de Malte d'accepter la désignation d'inspecteurs de l'Agence, les inspections à faire en vertu de l'Accord sont entravées, ce refus est renvoyé par le Directeur général de l'Agence (ci-après dénommé "le Directeur général") au Conseil pour examen, afin qu'il prenne les mesures appropriées.

b) Malte prend les mesures nécessaires pour que les inspecteurs de l'Agence puissent s'acquitter effectivement de leurs fonctions dans le cadre du présent Accord.

c) Les visites et activités des inspecteurs de l'Agence sont organisées de manière à :

i) Réduire au minimum les inconvénients et perturbations pour Malte et pour les activités nucléaires pacifiques inspectées;

ii) Assurer la protection des secrets industriels ou autres renseignements confidentiels venant à la connaissance des inspecteurs.

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Article 10

Malte accorde à l'Agence (notamment à ses biens, fonds et avoirs) et à ses inspecteurs et autres fonctionnaires exerçant des fonctions en vertu du présent Accord les mêmes privilèges et immunités que ceux qui sont prévus dans les dispositions pertinentes de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique[1].

LEVÉE DES GARANTIES

Article 11

Consommation ou dilution des matières nucléaires

Les garanties sont levées en ce qui concerne des matières nucléaires lorsque l'Agence a constaté que lesdites matières ont été consommées, ou ont été diluées de telle manière qu'elles ne sont plus utilisables pour une activité nucléaire pouvant faire l'objet de garanties, ou sont devenues pratiquement irrécupérables.

Article 12

Transfert de matières nucléaires hors de Malte

Malte notifie à l'avance à l'Agence les transferts prévus de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord hors de Malte, conformément aux dispositions énoncées dans la Deuxième partie du présent Accord. L'Agence lève les garanties applicables aux matières nucléaires en vertu du présent Accord lorsque l'Etat destinataire en a assumé la responsabilité, comme prévu dans la Deuxième partie. L'Agence tient des registres où sont consignés chacun de ces transferts et, le cas échéant, la réapplication de garanties aux matières nucléaires transférées.

Article 13

Dispositions relatives aux matières nucléaires devant être utilisées dans des activités non nucléaires

Lorsque des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord doivent être utilisées dans des activités non nucléaires, par exemple pour la production d'alliages ou de céramiques, Malte convient avec l'Agence, avant que les matières soient utilisées, des conditions dans lesquelles les garanties applicables à ces matières peuvent être levées.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

NON-APPLICATION DES GARANTIES AUX MATIÈRES NUCLÉAIRES DEVANT ÊTRE UTILISÉES DANS DES ACTIVITÉS NON PACIFIQUES

Article 14

Si Malte a l'intention, comme elle en a la faculté, d'utiliser des matières nucléaires qui doivent être soumises aux garanties en vertu du présent Accord dans une activité nucléaire qui n'exige pas l'application de garanties aux termes du présent Accord, les modalités ci-après s'appliquent :

a) Malte indique à l'Agence l'activité dont il s'agit et précise :

i) Que l'utilisation des matières nucléaires dans une activité militaire non interdite n'est pas incompatible avec un engagement éventuellement pris par Malte en exécution duquel les garanties de l'Agence s'appliquent, et prévoyant que ces matières sont utilisées uniquement dans une activité nucléaire pacifique;

ii) Que, pendant la période où les garanties ne seront pas appliquées, les matières nucléaires ne serviront pas à la fabrication d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires;

b) Malte et l'Agence concluent un arrangement aux termes duquel, tant que les matières nucléaires sont utilisées dans une activité de cette nature, les garanties visées au présent Accord ne sont pas appliquées. L'arrangement précise dans la mesure du possible la période ou les circonstances dans lesquelles les garanties ne sont pas appliquées. De toute manière, les garanties visées au présent Accord s'appliquent de nouveau dès que les matières sont retransférées à une activité nucléaire pacifique. L'Agence est tenue informée de la quantité totale et de la composition de ces matières non soumises aux garanties se trouvant à Malte ainsi que de toute exportation de ces matières;

c) Chacun des arrangements est conclu avec l'assentiment de l'Agence. Cet assentiment est donné aussi rapidement que possible; il porte uniquement sur des questions telles que les dispositions relatives aux délais, aux modalités d'application, à l'établissement des rapports, etc., mais n'implique pas une approbation de l'activité militaire - ni la connaissance des secrets militaires ayant trait à cette activité - ni ne porte sur l'utilisation des matières nucléaires dans cette activité.

QUESTIONS FINANCIÈRES

Article 15

Malte rembourse intégraiement à l'Agence toutes les dépenses de garanties encourues par l'Agence en vertu du présent Accord. Toutefois, si Malte ou des personnes relevant de sa juridiction encourent des dépenses extraordinaires du fait d'une demande expresse de l'Agence, cette dernière rembourse le montant de ces dépenses, sous réserve qu'elle ait consenti au préalable à le faire. De toute façon, les coûts des opérations supplémentaires de mesure ou de prélèvement d'échantillons que les inspecteurs peuvent demander sont à la charge de l'Agence.

RESPONSABILITÉ CIVILE EN CAS DE DOMMAGE NUCLÉAIRE

Article 16

Malte fait en sorte que l'Agence et ses fonctionnaires bénéficient, aux fins de la mise en oeuvre du présent Accord, de la même protection que ses propres nationaux en matière de responsabilité civile en cas de dommage nucléaire, y compris de toute assurance ou autre garantie financière, qui peut être prévue dans sa législation ou sa réglementation.

RESPONSABILITÉ INTERNATIONALE

Article 17

Toute demande en réparation faite par Malte à l'Agence ou par l'Agence à Malte pour tout dommage résultant de la mise en oeuvre des garanties applicables en vertu du présent Accord, autre que le dommage causé par un accident nucléaire, est réglée conformément au droit international.

MESURES PERMETTANT DE VÉRIFIER L'ABSENCE DE DÉTOURNEMENT

Article 18

Au cas où, après avoir été saisi d'un rapport du Directeur général, le Conseil décide qu'il est essentiel et urgent que Malte prenne une mesure déterminée pour permettre de vérifier que des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord ne sont pas détournées vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires, le Conseil peut inviter Malte à prendre ladite mesure sans délai, indépendamment de toute procédure engagée pour le règlement d'un différend conformément à l'article 22 du présent Accord.

Article 19

Au cas où le Conseil, après examen des renseignements pertinents communiqués par le Directeur général, constate que l'Agence n'est pas à même de vérifier que les matières nucléaires qui doivent être soumises aux garanties en vertu du présent Accord n'ont pas été détournées vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires, le Conseil peut rendre compte, comme il est dit au paragraphe C de l'article XII du Statut de l'Agence (ci-après dénommé "le Statut"), et peut également prendre, lorsqu'elles sont applicables, les autres mesures prévues audit paragraphe. A cet effet, le Conseil tient compte de la mesure dans laquelle l'application des garanties a fourni certaines assurances et donne à Malte toute possibilité de lui fournir les assurances supplémentaires nécessaires.

INTERPRÉTATION ET APPLICATION DE L'ACCORD ET RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Article 20

Malte et l'Agence se consultent, à la demande de l'une ou de l'autre, sur toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord.

Article 21

Malte est habilitée à demander que toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord soit examinée par le Conseil. Le Conseil invite Malte à prendre part à ses débats sur toute question de cette nature.

Article 22

Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, à l'exception des différends relatifs à une constatation faite par le Conseil en vertu de l'article 19, ou à une mesure prise par le Conseil à la suite de cette constatation, qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre moyen agréé par Malte et l'Agence doit, à la demande de l'une ou de l'autre, être soumis à un tribunal d'arbitrage composé comme suit : Malte et l'Agence désignent chacune un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés élisent un troisième arbitre qui préside le tribunal. Si Malte ou l'Agence n'a pas désigné d'arbitre dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, Malte ou l'Agence peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La même procédure est appliquée si le troisième arbitre n'est pas élu dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination du deuxième. Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage; toutes les décisions doivent être approuvées par deux arbitres. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. Les décisions du tribunal ont force obligatoire pour Malte et l'Agence.

AMENDEMENT DE L'ACCORD

Article 23

a) Malte et l'Agence se consultent, à la demande de l'une ou de l'autre, au sujet de tout amendement au présent Accord.

b) Tous les amendements doivent être acceptés par Malte et l'Agence.

c) Les amendements au présent Accord entrent en vigueur aux mêmes conditions que l'Accord lui-même.

d) Le Directeur général informe sans délai tous les Etats Membres de l'Agence de tout amendement au présent Accord.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

Article 24

Le présent Accord entrera en vigueur lors de sa signature par les représentants de Malte et de l'Agence. Le Directeur général informe sans délai tous les Etats Membres de l'Agence de l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 25

Le présent Accord reste en vigueur aussi longtemps que Malte est Partie au Traité.

DEUXIÈME PARTIE

INTRODUCTION

Article 26

L'objet de la présente partie de l'Accord est de spécifier les modalités à appliquer pour la mise en oeuvre des dispositions de la Première partie.

OBJEGTIF DES GARANTIES

Article 27

L'objectif des modalités d'application des garanties énoncées dans la présente partie de l'Accord est de déceler rapidement le détournement de quantités significatives de matières nucléaires des activités nucléaires pacifiques vers la fabrication d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires ou à des fins inconnues, et de dissuader tout détournement par le risque d'une détection rapide.

Article 28

En vue d'atteindre l'objectif énoncé à l'article 27, il est fait usage de la comptabilité matières comme mesure de garanties d'importance essentielle associée au confinement et à la surveillance comme mesures complémentaires importantes.

Article 29

La conclusion technique des opérations de vérification par l'Agence est une déclaration, pour chaque zone de bilan matières, indiquant la différence d'inventaire pour une période déterminée et les limites d'exactitude des différences déclarées.

SYSTÈME NATIONAL DE COMPTABILITÉ ET DE CONTRÔLE DES MATIÈRES NUGLÉAIRES

Article 30

Conformément à l'article 7, l'Agence, dans ses activités de vérification, fait pleinement usage du système maltais de comptabilité et de contrôle de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord et évite toute répétition inutile d'opérations de comptabilité et de contrôle faites par Malte.

Article 31

Le système maltais de comptabilité et de contrôle de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord se fonde sur un ensemble de zones de bilan matières et permet, le cas échéant, et comme le spécifient les arrangements subsidiaires, la mise en oeuvre des dispositions suivantes :

a) Un système de mesures pour la détermination des quantités de matières nucléaires arrivées, produites, expédiées, consommées, perdues ou autrement retirées du stock, et des quantités en stock;

b) L'évaluation de la précision et de l'exactitude des mesures, et l'estimation de l'incertitude;

c) Des modalités de constatation, d'examen et d'évaluation des écarts entre les mesures faites par l'expéditeur et par le destinataire;

d) Les modalités de l'inventaire du stock physique;

e) Des modalités d'évaluation des accumulations de stocks et de pertes non mesurés;

f) Un ensemble de relevés et de rapports indiquant, pour chaque zone de bilan matières, le stock de matières nuciéaires et les variations de ce stock, y compris les arrivées et les expéditions;

g) Des dispositions visant à assurer l'application correcte des méthodes et règles de comptabilité;

h) Des modalités de communication des rapports à l'Agence conformément aux articles 58 à 68.

POINT DE DÉPART DE L'APPLICATION DES GARANTIES

Article 32

Les garanties ne s'appliquent pas en vertu du présent Accord aux matières dans les activités d'extraction ou de traitement des minerais.

Article 33

a) Si des matières contenant de l'uranium ou du thorium qui n'ont pas atteint le stade du cycle du combustible visé à l'alinéa c) sont directement ou indirectement exportées vers un Etat non doté d'armes nucléaires, Malte informe l'Agence de la quantité, de la composition et de la destination de ces matières, sauf si elles sont exportées à des fins spécifiquement non nucléaires.

b) Si des matières contenant de l'uranium ou du thorium qui n'ont pas atteint le stade du cycle du combustible visé à l'alinéa c) sont importées, Malte informe l'Agence de la quantité et de la composition de ces matières, sauf si ces matières sont importées à des fins spécifiquement non nucléaires.

c) Si des matières nucléaires d'une composition et d'une pureté propres à la fabrication de combustible ou à la séparation des isotopes quittent l'usine ou le stade de traitement où elles ont été produites, ou si de

telles matières nucléaires ou toute autre matière nucléaire produite à un stade ultérieur du cycle du combustible nucléaire sont importées à Malte, les matières nucléaires sont alors soumises aux autres modalités de garanties spécifiées dans le présent Accord.

LEVÉE DES GARANTIES

Article 34

a) Les garanties sont levées en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, dans les conditions énoncées à l'article 11. Si ces conditions ne sont pas remplies, mais que Malte considère que la récupération des matières nucléaires contrôlées contenues dans les déchets à retraiter n'est pas réalisable ou souhaitable pour le moment, Malte et l'Agence se consultent au sujet des mesures de garanties appropriées à appliquer.

b) Les garanties sont levées en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, dans les conditions énoncées à l'article 13, sous réserve que Malte et l'Agence conviennent que ces matières nucléaires sont pratiquement irrécupérables.

EXEMPTION DES GARANTIES

Article 35

A la demande de Malte, l'Agence exempte des garanties les matières nucléaires suivantes :

a) Les produits fissiles spéciaux qui sont utilisés en quantités de l'ordre du gramme ou moins en tant qu'éléments sensibles dans des appareils;

b) Les matières nucléaires qui sont utilisées dans des activités non nucléaires conformément à l'article 13 et sont récupérables;

c) Le plutonium ayant une teneur isotopique en plutonium 238 supérieure à 80 %.

Article 36

A la demande de Malte, l'Agence exempte des garanties les matières nucléaires qui y seraient autrement soumises, à condition que la quantité totale des matières nucléaires exemptées à Malte, en vertu du présent article, n'excède à aucun moment les quantités suivantes :

a) Un kilogramme au total de produits fissiles spéciaux, pouvant comprendre un ou plusieurs des produits suivants :

i) Plutonium;

ii) Uranium ayant un enrichissement égal ou supérieur à 0,2 (20 %), le poids dont il est tenu compte étant le produit du poids réel par l'enrichissement;

iii) Uranium ayant un enrichissement inférieur à 0,2 (20 %) mais supérieur à celui de l'uranium naturel, le poids dont il est tenu compte étant le produit du poids réel par le quintuple du carré de l'enrichissement;

b) Dix tonnes au total d'uranium naturel et d'uranium appauvri ayant un enrichissement supérieur à 0,005 (0,5 %);

c) Vingt tonnes d'uranium appauvri ayant un enrichissement égal ou inférieur à 0,005 (0,5 %);

d) Vingt tonnes de thorium;

ou telles quantités plus importantes que le Conseil peut spécifier pour application uniforme.

Article 37

Si une matière nucléaire exemptée doit être traitée ou entreposée en même temps que des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, des dispositions sont prises en vue de la réapplication des garanties à cette matière.

ARRANGEMENTS SUBSIDIAIRES

Article 38

Malte et l'Agence concluent des arrangements subsidiaires qui spécifient en détail, dans la mesure nécessaire pour permettre à l'Agence de s'acquitter efficacement de ses responsabilités en vertu du présent Accord, la manière dont les modalités énoncées au présent Accord seront appliquées. Malte et l'Agence peuvent étendre ou modifier, d'un commun accord, les arrangements subsidiaires sans amendement au présent Accord.

Article 39

Les arrangements subsidiaires entrent en vigueur en même temps que le présent Accord ou aussitôt que possible après son entrée en vigueur. Malte et l'Agence ne négligent aucun effort pour qu'ils entrent en vigueur dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'entrée en vigueur du présent Accord; ce délai ne peut être prolongé que si Malte et l'Agence en sont convenues. Malte communique sans délai à l'Agence les renseignements nécessaires à l'élaboration de ces arrangements. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Agence a le droit d'appliquer les modalités qui y sont énoncées en ce qui concerne les matières nucléaires énumérées dans l'inventaire visé à l'article 40, même si les arrangements subsidiaires ne sont pas encore entrés en vigueur.

INVENTAIRE

Article 40

Sur la base du rapport initial mentionné à l'article 61, l'Agence dresse un inventaire unique de toutes les matières nucléaires à Malte soumises aux garanties en vertu du présent Accord, quelle qu'en soit l'origine, et le

tient à jour en se fondant sur les rapports ultérieurs et les résultats de ses opérations de vérification. Des copies de l'inventaire sont communiquées à Malte à des intervalles à convenir.

RENSEIGNEMENTS DESCRIPTIFS

Dispositions générales

Article 41

En vertu de l'article 8, des renseignements descriptifs concernant les installations existantes sont communiqués à l'Agence au cours de la discussion des arrangements subsidiaires. Les délais de présentation des renseignements descriptifs pour les installations nouvelles sont spécifiés dans lesdits arrangements; ces renseignements sont fournis aussitôt que possible avant l'introduction de matières nucléaires dans une installation nouvelle.

Article 42

Les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence doivent comporter pour chaque installation, s'il y a lieu :

a) L'identification de l'installation indiquant son caractère général, son objet, sa capacité nominale et sa situation géographique, ainsi que le nom et l'adresse à utiliser pour les affaires courantes;

b) Une description de l'aménagement général de l'installation indiquant, dans la mesure du possible, la forme, l'emplacement et le flux des matières nucléaires ainsi que la disposition générale du matériel important qui utilise, produit ou traite des matières nucléaires;

c) Une description des caractéristiques de l'installation, en ce qui concerne la comptabilité matières, le confinement et la surveillance;

d) Une description des règles de comptabilité et de contrôle des matières nucléaires, en vigueur ou proposées, dans l'installation, indiquant notamment les zones de bilan matières délimitées par l'exploitant, les opérations de mesure du flux et les modalités de l'inventaire du stock physique.

Article 43

D'autres renseignements utiles pour l'application de garanties sont communiqués à l'Agence pour chaque installation, en particulier des renseignements sur l'organigramme des responsabilités relatives à la comptabilité et au contrôle des matières. Malte communique à l'Agence des renseignements complémentaires sur les règles de santé et de sécurité que l'Agence devra observer et auxquelles les inspecteurs devront se conformer dans l'installation.

Article 44

Des renseignements descriptifs concernant les modifications qui ont une incidence aux fins des garanties sont communiqués à l'Agence pour examen; l'Agence est informée de toute modification des renseignements communiqués en vertu de l'article 43, suffisamment tôt pour que les modalités d'application des garanties puissent être ajustées si nécessaire.

Article 45

Fins de l'exemen des renseignements descriptifs

Les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence sont utllisés aux fins suivantes :

a) Connaître les caractéristiques des installations et des matières nucléaires, qui intéressent l'application des garanties aux matières nucléaires, de façon suffisamment détaillée pour que la vérification soit plus aisée;

b) Déterminer les zones de bilan matières qui seront utilisées aux fins de comptabilité par l'Agence et choisir les points stratégiques qui sont des points de mesure principaux et servent à déterminer le flux et le stock de matières nucléaires; pour déterminer ces zones de bilan matières, l'Agence applique notamment les critères suivants :

i) La taille des zones de bilan matières est fonction de l'exactitude avec laquelle il est possible d'établir le bilan matières;

ii) Pour déterminer les zones de bilan matières, il faut s'efforcer le plus possible d'utiliser le confinement et la surveillance pour que les mesures du flux soient complètes et simplifier ainsi l'application des garanties en concentrant les opérations de mesure aux points de mesure principaux;

iii) Il est permis de combiner plusieurs zones de bilan matiéres utilisées dans une installation ou dans des sites distincts en une seule zone de biian matières aux fins de la comptabilité de l'Agence, si l'Agence établit que cette combinaison est compatible avec ses besoins en matière de vérification;

iv) A la demande de Malte, il est possible de définir une zone de bilan matières spéciale qui inclurait dans ses limites un procédé dont les détails sont névralgiques du point de vue commercial;

c) Fixer la fréquence théorique et les modalités de l'inventaire du stock physique des matières nucléaires aux fins de la comptabilité de l'Agence;

d) Déterminer le contenu de la comptabilité et des rapports, ainsi que les méthodes d'évaluation de la comptabilité;

e) Déterminer les besoins en ce qui concerne la vérification de la quantité et de l'emplacement des matières nucléaires, et arrêter les modalités de vérification;

f) Déterminer les combinaisons appropriées de méthodes et techniques de confinement et de surveillance ainsi que les points stratégiques auxquels elles seront appliquées.

Les résultats de l'examen des renseignements descriptifs sont inclus dans les arrangements subsidiaires.

Article 46

Réexamen des renseignements descriptifs

Les renseignements descriptifs sont réexaminés compte tenu des changements dans les conditions d'exploitation, des progrès de la technologie des garanties ou de l'expérience acquise dans l'application des modalités de vérification, en vue de modifier les mesures que l'Agence a prises conformément à l'article 45.

Article 47

Vérification des renseignements descriptifs

L'Agence peut, en coopération avec Malte, envoyer des inspecteurs dans les installations pour vérifier les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence en vertu des articles 41 à 44 aux fins énoncées à l'article 45.

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX MATIÈRES NUCLÉAIRES SE TROUVANT EN DEHORS DES INSTALLATIONS

Article 48

Lorsque des matières nucléaires doivent être habituellement utilisées en dehors des installations, les renseignements suivants sont, le cas échéant, communiqués à l'Agence :

a) Une description générale de l'utilisation des matières nucléaires, leur emplacement géographique ainsi que le nom et l'adresse de l'utilisateur à employer pour les affaires courantes;

b) Une description générale des modalités en vigueur ou proposées pour la comptabilité et le contrôle des matières nucléaires, notamment l'organigramme des responsabilités pour la comptabilité et le contrôle des matières.

L'Agence est informée sans retard de toute modification des renseignements communiqués en vertu du présent article.

Article 49

Les renseignements communiqués à l'Agence en vertu de l'article 48 peuvent être utilisés, dans la mesure voulue, aux fins énoncées dans les alinéas b) à f) de l'article 45.

COMPTABILITÉ

Dispositions générales

Article 50

En établissant son système de contrôle des matières comme il est dit à l'article 7, Malte fait en sorte qu'une comptabilité soit tenue en ce qui concerne chacune des zones de bilan matières. La comptabilité à tenir est décrite dans les arrangements subsidiaires.

Article 51

Malte prend des dispositions pour faciliter l'examen de la comptabilité par les inspecteurs, particulièrement si elle n'est pas tenue en anglais, en espagnol, en français ou en russe.

Article 52

La comptabilité est conservée pendant au moins cinq ans.

Article 53

La comptabilité comprend, s'il y a lieu :

a) Des relevés comptables de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;

b) Des relevés d'opérations pour les installations qui contiennent ces matières nucléaires.

Article 54

Le système des mesures, sur lequel la comptabilité utilisée pour l'établissement des rapports est fondée, est conforme aux normes internationales les plus récentes ou est équivalent en qualité à ces normes.

Relevés comptables

Article 55

Les relevés comptables contiennent, en ce qui concerne chaque zone de bilan matières, les écritures suivantes :

a) Toutes les variations de stock afin de permettre la détermination du stock comptable à tout moment;

b) Tous les résultats de mesures qui sont utilisés pour la détermination du stock physique;

c) Tous les ajustements et corrections qui ont été faits en ce qui concerne les variations de stock, les stocks comptables et les stocks physiques.

Article 56

Pour toutes les variations de stock et tous les stocks physiques, les relevés indiquent, en ce qui concerne chaque lot de matières nucléaires : l'identification des matières, les données concernant le lot et les données de base. Les relevés rendent compte des quantités d'uranium, de thorium et de plutonium séparément dans chaque lot de matières nucléaires. Pour chaque variation de stock sont indiqués la date de la variation et, le cas échéant, la zone de bilan matières expéditrice et la zone de bilan matières destinataire, ou le destinataire.

Article 57

Relevés d'opérations

Les relevés d'opérations contiennent pour chaque zone de bilan matières, s'il y a lieu, les écritures suivantes :

a) Les données d'exploitation que l'on utilise pour établir les variations des quantités et de la composition des matières nucléaires;

b) Les renseignements obtenus par l'étalonnage de réservoirs et appareils, et par l'échantillonnage et les analyses, les modalités du contrôle de la qualité des mesures et les estimations calculées des erreurs aléatoires et systématiques;

c) La description du processus suivi pour préparer et dresser un inventaire du stock physique, et pour faire en sorte que cet inventaire soit exact et complet;

d) La description des dispositions prises pour déterminer la cause et l'ordre de grandeur de toute perte accidentelle ou non mesurée qui pourrait se produire.

RAPPORTS

Dispositions générales

Article 58

Malte communique à l'Agence les rapports définis aux articles 59 à 68, en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord.

Article 59

Les rapports sont rédigés en anglais, en espagnol, en français ou en russe, sauf dispositions contraires des arrangements subsidiaires.

Article 60

Les rapports sont fondés sur la comptabilité tenue conformément aux articles 50 à 57 et comprennent, selon le cas, des rapports comptables et des rapports spéciaux.

Rapports comptables

Article 61

L'Agence reçoit un rapport initial sur toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord. Le rapport initial est envoyé par Malte à l'Agence dans les trente jours qui suivent le dernier jour du mois civil au cours duquel le présent Accord entre en vigueur, et décrit la situation au dernier jour dudit mois.

Article 62

Pour chaque zone de bilan matières, Malte communique à l'Agence les rapports comptables ci-après :

a) Des rapports sur les variations de stock indiquant toutes les variations du stock de matières nucléaires. Les rapports sont envoyés aussitôt que possible et en tout cas dans les trente jours qui suivent la fin du mois au cours duquel les variations de stock se sont produites ou ont été constatées;

b) Des rapports sur le bilan matières indiquant le bilan matières fondé sur le stock physique des matières nucléaires réellement présentes dans la zone de bilan matières. Les rapports sont envoyés aussitôt que possible et en tout cas dans les trente jours suivant un inventaire du stock physique.

Les rapports sont fondés sur les renseignements disponibles à la date où ils sont établis et peuvent être rectifiés ultérieurement s'il y a lieu.

Article 63

Les rapports sur les variations de stock donnent l'identification des matières et les données concernant le lot pour chaque lot de matières nucléaires, la date de la variation de stock et, le cas échéant, la zone de bilan matières expéditrice et la zone de bilan matières destinataire ou le destinataire. A ces rapports sont jointes des notes concises :

a) Expliquant les variations de stock sur la base des données d'exploitation inscrites dans les relevés d'opérations prévus à l'alinéa a) de l'article 57;

b) Décrivant, comme spécifié dans les arrangements subsidiaires, le programme d'opérations prévu, notamment l'inventaire du stock physique.

Article 64

Malte rend compte de chaque variation de stock, ajustement ou correction, soit périodiquement dans une liste récapitulative, soit séparément. Il est rendu compte des variations de stock par lot. Comme spécifié dans les arrangements subsidiaires, les petites variations de stock de matières nucléaires, telles que les transferts d'échantillons aux fins d'analyse, peuvent être groupées pour qu'il en soit rendu compte comme d'une seule variation de stock.

Article 65

L'Agence communique à Malte, pour chaque zone de bilan matières, des inventaires semestriels du stock comptable de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, établis d'après les rapports sur les variations de stock pour la période sur laquelle porte chacun de ces inventaires.

Article 66

Les rapports sur le bilan matières contiennent les écritures suivantes, sauf si Malte et l'Agence en conviennent autrement :

a) Stock physique initial;

b) Variations de stock (d'abord les augmentations, ensuite les diminutions);

c) Stock comptable final;

d) Ecarts entre expéditeur et destinataire;

e) Stock comptable final ajusté;

f) Stock physique final;

g) Différence d'inventaire.

Un inventaire du stock physique dans lequel tous les lots figurent séparément et qui donne pour chaque lot l'identification des matières et les données concernant le lot est joint à chacun des rapports sur le bilan matières.

Article 67

Rapports spéciaux

Malte envoie des rapports spéciaux sans délai :

a) Si des circonstances ou un incident exceptionnels amènent Malte à penser que des matières nucléaires ont été ou ont pu être perdues en quantités excédant les limites spécifiées à cette fin dans les arrangements subsidiaires;

b) Si le confinement a changé inopinément par rapport à celui qui est spécifié dans les arrangements subsidiaires, au point qu'un retrait non autorisé de matières nucléaires est devenu possible.

Article 68

Précisions et éclaircissements

A la demande de l'Agence, Malte fournit des précisions ou des éclaircissements sur tous les rapports dans la mesure où cela est nécessaire aux fins des garanties.

INSPECTIONS

Article 69

Dispositions générales

L'Agence a le droit de faire des inspections conformément aux dispositions des articles 70 à 81.

Objectifs des inspections

Article 70

L'Agence peut faire des inspections ad hoc pour :

a) Vérifier les renseignements contenus dans le rapport initial sur les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;

b) Identifier et vérifier les changements qui se sont produits dans la situation depuis la date du rapport initial;

c) Identifier et, si possible, vérifier la quantité et la composition des matières nucléaires conformément aux articles 92 à 95, avant leur transfert hors de Malte ou lors de leur transfert à destination de son territoire.

Article 71

L'Agence peut faire des inspections régulières pour :

a) Vérifier que les rapports sont conformes à la comptabilité;

b) Vérifier l'emplacement, l'identité, la quantité et la composition de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;

c) Vérifier les renseignements sur les causes possibles des différences d'inventaire, des écarts entre expéditeur et destinataire et des incertitudes sur le stock comptable.

Article 72

L'Agence peut faire des inspections spéciales, sous réserve des dispositions de l'article 76 :

a) Pour vérifier les renseignements contenus dans les rapports spéciaux;

b) Si l'Agence estime que les renseignements communiqués par Malte, y compris les explications fournies par Malte et les renseignements obtenus au moyen des inspections régulières, ne lui suffisent pas pour s'acquitter de ses responsabilités en vertu du présent Accord.

Une inspection est dite spéciale lorsqu'elle s'ajoute aux inspections régulières prévues aux articles 77 à 81 ou que les inspecteurs ont un droit d'accès à des renseignements ou emplacements qui s'ajoutent à ceux qui sont spécifiés à l'article 75 pour les inspections régulières et les inspections ad hoc.

Portée des inspections

Article 73

Aux fins spécifiées dans les articles 70 à 72, l'Agence peut :

a) Examiner la comptabilité tenue conformément aux articles 50 à 57;

b) Faire des mesures indépendantes de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;

c) Vérifier le fonctionnement et l'étalonnage des appareils et autres dispositifs de contrôle et de mesure;

d) Appliquer et utiliser les mesures de surveillance et de confinement;

e) Utiliser d'autres méthodes objectives qui se sont révélées techniquement applicables.

Article 74

Dans le cadre des dispositions de l'article 73, l'Agence est habilitée à :

a) S'assurer que les échantillons prélevés aux points de mesure principaux pour le bilan matières le sont conformément à des modalités qui donnent des échantillons représentatifs, surveiller le traitement et l'analyse des échantillons, et obtenir des doubles de ces échantillons;

b) S'assurer que les mesures de matières nucléaires faites aux points de mesure principaux pour le bilan matières sont représentatives, et surveiller l'étalonnage des appareils et autres dispositifs;

c) Prendre, le cas échéant, avec Malte les dispositions voulues pour que :

   i) Des mesures supplémentaires soient faites et des échantillons supplémentaires prélevés à l'intention de l'Agence;

   ii) Les échantillons étalonnés fournis par l'Agence pour analyse soient analysés;

   iii) Des étalons absolus appropriés soient utilisés pour l'étalonnage des appareils et autres dispositifs;

   iv) D'autres étalonnages soient effectués;

d) Prévoir l'utilisation de son propre matériel pour les mesures indépendantes et la surveillance et, s'il en est ainsi convenu et spécifié dans les arrangements subsidiaires, prévoir l'installation de ce matériel;

e) Poser des scellés et autres dispositifs d'identification et de dénonciation sur les confinements, s'il en est ainsi convenu et spécifié dans les arrangements subsidiaires;

f) Prendre avec Malte les dispositions voulues pour l'expédition des échantillons prélevés à l'intention de l'Agence.

Droit d'accès pour les inspections

Article 75

a) Aux fins énoncées aux alinéas a) et b) de l'article 70 et jusqu'au moment où les points stratégiques auront été spécifiés dans les arrangements subsidiaires, les inspecteurs de l'Agence ont accès à tout emplacement où, d'après le rapport initial ou une inspection faite à l'occasion de ce rapport, se trouvent des matières nucléaires.

b) Aux fins énoncées à l'alinéa c) de l'article 70, les inspecteurs ont accès à tout emplacement dont l'Agence a reçu notification conformément aux sous-alinéas d) iii) de l'article 91 ou d) iii) de l'article 94.

c) Aux fins énoncées à l'article 71, les inspecteurs de l'Agence ont accès aux seuls points stratégiques désignés dans les arrangements subsidiaires et à la comptabilité tenue conformément aux articles 50 à 57.

d) Si Malte estime qu'en raison de circonstances exceptionnelles il faut apporter d'importantes limitations au droit d'accès accordé à l'Agence, Malte et l'Agence concluent sans tarder des arrangements en vue de permettre à l'Agence de s'acquitter de ses responsabilités en matière de garanties compte tenu des limitations ainsi apportées. Le Directeur général rend compte de chacun de ces arrangements au Conseil.

Article 76

Dans les circonstances qui peuvent donner lieu à des inspections spéciales aux fins énoncées à l'article 72, Malte et l'Agence se consultent immédiatement. A la suite de ces consultations, l'Agence peut :

a) Faire des inspections qui s'ajoutent aux inspections régulières prévues aux articles 77 à 81;

b) Obtenir, avec l'assentiment de Malte, un droit d'accès à des renseignements ou emplacements qui s'ajoutent à ceux qui sont spécifiés à l'article 75. Tout désaccord concernant la nécessité d'étendre le droit d'accès est réglé conformément aux dispositions des articles 21 et 22; si les mesures à prendre par Malte sont essentielles et urgentes, l'article 18 s'applique.

Fréquence et intensité des inspections régulières

Article 77

L'Agence suit un calendrier d'inspection optimal et maintient le nombre, l'intensité et la durée des inspections régulières au minimum compatible avec l'application effective des modalités de garanties énoncées dans le présent Accord; elle utilise le plus rationnellement et le plus économiquement possible les ressources dont elle dispose aux fins des inspections.

Article 78

Dans le cas des installations et zones de bilan matières extérieures aux installations, contenant une quantité de matières nucléaires ou ayant un débit annuel, si celui-ci est supérieur, n'excédant pas cinq kilogrammes effectifs, l'Agence peut procéder à une inspection régulière par an.

Article 79

Pour les installations contenant une quantité de matières nucléaires ou ayant un débit annuel excédant cinq kilogrammes effectifs, le nombre, l'intensité, la durée, le calendrier et les modalités des inspections régulières sont déterminés compte tenu du principe selon lequel, dans le cas extrême ou limite, le régime d'inspection n'est pas plus intensif qu'il n'est nécessaire et suffisant pour connaître à tout moment le flux et le stock de matières nucléaires; le maximum d'inspection régulière en ce qui concerne ces installations est déterminé de la manière suivante :

a) Pour les réacteurs et les installations de stockage sous scellés, le total maximum d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant un sixième d'année d'inspecteur pour chacune des installations de cette catégorie;

b) Pour les installations, autres que les réacteurs et installations de stockage sous scellés, dont les activités comportent l'utilisation de plutonium ou d'uranium enrichi à plus de 5 %, le total maximum d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant pour chaque installation de cette catégorie 30 x $\sqrt{E}$ journées d'inspecteur par an, E étant le stock de matières nucléaires ou le débit annuel, si celui-ci est plus élevé, exprimés en kilogrammes effectifs. Toutefois, le maximum établi pour l'une quelconque de ces installations ne sera pas inférieur à 1,5 année d'inspecteur;

c) Pour les installations non visées aux alinéas a) ou b), le total maximum d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant pour chaque installation de cette catégorie un tiers d'année d'inspecteur plus 0,4 x E journées d'inspecteur par an, E étant le stock de matières nucléaires ou le débit annuel, si celui-ci est plus élevé, exprimés en kilogrammes effectifs.

Malte et l'Agence peuvent convenir de modifier les chiffres spécifiés dans le présent article pour le maximum d'inspection lorsque le Conseil décide que cette modification est justifiée.

Article 80

Sous réserve des dispositions des articles 77 à 79, le nombre, l'intensité, la durée, le calendrier et les modalités des inspections régulières de toute installation sont déterminés notamment d'après les critères suivants :

a) Forme des matières nucléaires, en particulier si les matières sont en vrac ou contenues dans un certain nombre d'articles identifiables; composition chimique et, dans le cas de l'uranium, s'il est faiblement ou fortement enrichi; accessibilité;

b) Efficacité du système maltais de comptabilité et de contrôle, notamment mesure dans laquelle les exploitants d'installations sont organiquement indépendants du système maltais de comptabilité et de contrôle; mesure dans laquelle les dispositions spécifiées à l'article 31 ont été appliquées par Malte; promptitude avec laquelle les rapports sont adressés à l'Agence; leur concordance avec les vérifications indépendantes faites par l'Agence; importance et exactitude de la différence d'inventaire confirmée par l'Agence;

c) Caractéristiques du cycle du combustible nucléaire maltais, en particulier nombre et type des installations contenant des matières nucléaires soumises aux garanties; caractéristiques de ces installations du point de vue des garanties, notamment degré de confinement; mesure dans laquelle la conception de ces installations facilite la vérification du flux et du stock de matières nucléaires; mesure dans laquelle une corrélation peut être établie entre les renseignements provenant de différentes zones de bilan matières;

d) Interdépendance des Etats, en particulier mesure dans laquelle des matières nucléaires sont reçues d'autres Etats, ou expédiées à d'autres Etats, aux fins d'utilisation ou de traitement; toutes opérations de vérification faites par l'Agence à l'occasion de ces transferts; mesure dans laquelle les activités nucléaires de Malte et celles d'autres Etats sont interdépendantes;

e) Progrès techniques dans le domaine des garanties, y compris l'emploi de procédés statistiques et du sondage aléatoire pour l'évaluation du flux de matières nucléaires.

Article 81

Malte et l'Agence se consultent si Malte estime que l'inspection est indûment concentrée sur certaines installations.

Préavis des inspections

Article 82

L'Agence donne préavis à Malte de l'arrivée des inspecteurs dans les installations ou dans les zones de bilan matières extérieures aux installations :

a) Pour les inspections ad hoc prévues à l'alinéa c) de l'article 70, vingt-quatre heures au moins à l'avance; une semaine au moins à l'avance pour les inspections prévues aux alinéas a) et b) de l'article 70 ainsi que pour les activités prévues à l'article 47;

b) Pour les inspections spéciales prévues à l'article 72, aussi rapidement que possible après que Malte et l'Agence se sont consultées comme prévu à l'article 76, étant entendu que la notification de l'arrivée fait normalement partie des consultations;

c) Pour les inspections régulières prévues à l'article 71, vingt-quatre heures au moins à l'avance en ce qui concerne les installations visées à l'alinéa b) de l'article 79 ainsi que les installations de stockage sous scellés contenant du plutonium ou de l'uranium enrichi à plus de 5 %, et une semaine dans tous les autres cas.

Les préavis d'inspection comprennent les noms des inspecteurs et indiquent les installations et les zones de bilan matières extérieures aux installations à inspecter ainsi que les périodes pendant lesquelles elles seront inspectées. Si les inspecteurs arrivent d'un territoire extérieur à celui de Malte, l'Agence donne également préavis du lieu et du moment de leur arrivée à Malte.

Article 83

Nonobstant les dispositions de l'article 82, l'Agence peut, à titre de mesure complémentaire, effectuer sans notification préalable une partie des inspections régulières prévues à l'article 79, selon le principe du sondage aléatoire. En procédant à des inspections inopinées, l'Agence tient pleinement compte du programme d'opérations fourni par Malte conformément à l'alinéa b) de l'article 63. En outre, chaque fois que cela est possible, et sur la base du programme d'opérations, elle avise périodiquement Malte de son programme général d'inspections annoncées et inopinées en précisant les périodes générales pendant lesquelles des inspections sont prévues. En procédant à des inspections inopinées, l'Agence ne ménage aucun effort pour réduire au minimum toute difficulté pratique que ces inspections pourraient causer à Malte et aux exploitants d'installations, en tenant compte des dispositions pertinentes de l'article 43 et de l'article 88. De même, Malte fait tous ses efforts pour faciliter la tâche des inspecteurs.

Désignation des inspecteurs

Article 84

Les inspecteurs sont désignés selon les modalités suivantes :

a) Le Directeur général communique par écrit à Malte le nom, les titres, la nationalité et le rang de chaque fonctionnaire de l'Agence dont la désignation comme inspecteur pour Malte est proposée, ainsi que tous autres détails utiles le concernant;

b) Malte fait savoir au Directeur général, dans les trente jours suivant la réception de la proposition, si elle accepte cette proposition;

c) Le Directeur général peut désigner comme un des inspecteurs pour Malte chaque fonctionnaire que Malte a accepté, et il informe Malte de ces désignations;

d) Le Directeur général, en réponse à une demande adressée par Malte ou de sa propre initiative, fait immédiatement savoir à Malte que la désignation d'un fonctionnaire comme inspecteur pour Malte est annulée.

Toutefois, en ce qui concerne les inspecteurs dont l'Agence a besoin aux fins énoncées à l'article 47 et pour des inspections ad hoc conformément aux alinéas a) et b) de l'article 70, les formalités de désignation sont terminées si possible dans les trente jours qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord. S'il est impossible de procéder à ces désignations dans ce délai, des inspecteurs sont désignés à ces fins à titre temporaire.

Article 85

Malte accorde ou renouvelle le plus rapidement possible les visas nécessaires à chaque inspecteur désigné pour Malte.

Conduite et séjour des inspecteurs

Article 86

Les inspecteurs, dans l'exercice de leurs fonctions au titre des articles 47 et 70 à 74, s'acquittent de leurs tâches de manière à ne pas gêner ou retarder la construction, la mise en service ou l'exploitation des installations, ou compromettre leur sécurité. En particulier, les inspecteurs ne doivent pas faire fonctionner eux-mêmes une installation ni ordonner au personnel d'une installation de procéder à une opération quelconque. Si les inspecteurs estiment qu'en vertu des articles 73 et 74 l'exploitant devrait effectuer des opérations particulières dans une installation, ils font une demande à cet effet.

Article 87

Si, dans l'exécution de leurs fonctions, des inspecteurs ont besoin de services qu'ils peuvent se procurer à Malte, notamment d'utiliser du matériel, Malte leur facilite l'obtention de ces services et l'usage de ce matériel.

Article 88

Malte a le droit de faire accompagner les inspecteurs par ses représentants pendant les opérations d'inspection, sous réserve que les inspecteurs ne soient pas de ce fait retardés ou autrement gênés dans l'exercice de leurs fonctions.

DÉCLARATIONS RELATIVES AUX ACTIVITÉS DE VÉRIFICATION DE L'AGENCE

Article 89

L'Agence informe Malte :

a) Des résultats des inspections à des intervalles spécifiés dans les arrangements subsidiaires;

b) Des conclusions qu'elle a tirées de ses opérations de vérification à Malte, en particulier sous forme de déclarations pour chaque zone de bilan matières, lesquelles sont établies aussitôt que possible après que le stock physique a été inventorié et vérifié par l'Agence et qu'un bilan matières a été dressé.

TRANSFERTS INTERNATIONAUX

Article 90

Dispositions générales

Les matières nucléaires soumises ou devant être soumises aux garanties en vertu du présent Accord et qui font l'objet d'un transfert international sont considérées, aux fins de l'Accord, comme étant sous la responsabilité de Malte :

a) En cas d'importation à Malte, depuis le moment où une telle responsabilité cesse d'incomber à l'Etat exportateur, et au plus tard au moment de l'arrivée des matières à destination;

b) En cas d'exportation hors de Malte, jusqu'au moment où l'Etat destinataire assume cette responsabilité, et au plus tard au moment de l'arrivée des matières nucléaires à destination.

Le stade auquel se fera le transfert de responsabilité est déterminé conformément aux arrangements appropriés qui seront conclus par les Etats intéressés. Ni Malte ni aucun autre Etat ne sera considéré comme ayant une telle responsabilité sur des matières nucléaires pour la seule raison que celles-ci se trouvent en transit sur son territoire ou au-dessus de son territoire, ou transportées sous son pavillon ou dans ses aéronefs.

Transferts hors de Malte

Article 91

a) Malte notifie à l'Agence tout transfert prévu hors de Malte de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, si l'expédition est supérieure à un kilogramme effectif, ou si, dans l'espace de trois mois, plusieurs expéditions distinctes doivent être adressées au même Etat, dont chacune est inférieure à un kilogramme effectif mais dont le total dépasse un kilogramme effectif.

b) La notification est faite à l'Agence après la conclusion du contrat prévoyant le transfert et normalement au moins deux semaines avant que les matières nucléaires ne soient préparées pour expédition.

c) Malte et l'Agence peuvent convenir de modalités différentes pour la notification préalable.

d) La notification spécifie :

i) L'identification et, si possible, la quantité et la composition prévues des matières nucléaires qui sont transférées, et la zone de bilan matières d'où elles proviennent;

ii) L'Etat auquel les matières nucléaires sont destinées;

iii) Les dates et emplacements où les matières nucléaires seront préparées pour l'expédition;

iv) Les dates approximatives d'expédition et d'arrivée des matières nucléaires;

v) Le stade du transfert auquel l'Etat destinataire assumera la responsabilité des matières nucléaires aux fins du présent Accord, et la date probable à laquelle ce stade sera atteint.

Article 92

La notification visée à l'article 91 est telle qu'elle permette à l'Agence de procéder, si nécessaire, à une inspection ad hoc pour identifier les matières nucléaires et, si possible, en vérifier la quantité et la composition avant qu'elles ne soient transférées hors de Malte et, si l'Agence le désire ou si Malte le demande, d'apposer des scellés sur les matières nucléaires lorsqu'elles ont été préparées pour expédition. Toutefois, le transfert des matières nucléaires ne devra être retardé en aucune façon par les mesures prises ou envisagées par l'Agence à la suite de cette notification.

Article 93

Si les matières nucléaires ne sont pas soumises aux garanties de l'Agence sur le territoire de l'Etat destinataire, Malte prend les dispositions voulues pour que l'Agence reçoive, dans les trois mois suivant le moment où l'Etat destinataire accepte la responsabilité des matières nucléaires aux lieu et place de Malte, une confirmation du transfert par l'Etat destinataire.

Transferts à Malte

Article 94

a) Malte notifie à l'Agence tout transfert prévu de matières nucléaires devant être soumises aux garanties en vertu du présent Accord, qui sont destinées à Malte, si l'expédition est supérieure à un kilogramme effectif, ou si, dans l'espace de trois mois, plusieurs expéditions distinctes doivent être reçues du même Etat, dont chacune est inférieure à un kilogramme effectif mais dont le total dépasse un kilogramme effectif.

b) La notification est faite à l'Agence aussi longtemps que possible avant la date prévue de l'arrivée des matières nucléaires et en aucun cas plus tard que la date à laquelle Malte en assume la responsabilité.

c) Malte et l'Agence peuvent convenir de modalités différentes pour la notification préalable.

d) La notification spécifie :

i) L'identification et, si possible, la quantité et la composition prévues des matières nucléaires;

ii) Le stade du transfert auquel Malte assumera la responsabilité des matières nucléaires aux fins du présent Accord, et la date probable à laquelle ce stade sera atteint;

iii) La date prévue de l'arrivée, l'emplacement où il est prévu que les matières nucléaires seront déballées, et la date à laquelle il est prévu qu'elles le seront.

Article 95

La notification visée à l'article 94 est telle qu'elle permette à l'Agence de procéder, si nécessaire, à une inspection ad hoc pour identifier les matières nucléaires et, si possible, en vérifier la quantité et la composition, au moment où l'envoi est déballé. Toutefois, le déballage ne devra pas être retardé en raison des mesures prises ou envisagées par l'Agence à la suite de cette notification.

Article 96

Rapports spéciaux

Malte envoie un rapport spécial, comme prévu à l'article 67, si des circonstances ou un incident exceptionnels l'amènent à penser que des matières nucléaires ont été ou ont pu être perdues au cours d'un transfert international, notamment s'il se produit un retard important dans le transfert.

DÉFINITIONS

Article 97

Aux fins du présent Accord :

A. Par ajustement, on entend une écriture comptable indiquant un écart entre expéditeur et destinataire ou une différence d'inventaire.

B. Par débit annuel, on entend, aux fins des articles 78 et 79, la quantité de matières nucléaires transférées chaque année hors d'une installation fonctionnant à sa capacité nominale.

C. Par lot, on entend une portion de matières nucléaires traitée comme une unité aux fins de la comptabilité en un point de mesure principal, et dont la composition et la quantité sont définies par un ensemble unique de caractéristiques ou de mesures. Les matières nucléaires peuvent être en vrac ou contenues dans un certain nombre d'articles identifiables.

D. Par données concernant le lot, on entend le poids total de chaque élément de matières nucléaires et, dans le cas de l'uranium et du plutonium, la composition isotopique s'il y a lieu. Les unités de compte sont les suivantes :

a) Le gramme pour le plutonium contenu;

b) Le gramme pour le total d'uranium et pour le total de l'uranium 235 et de l'uranium 233 contenu dans l'uranium enrichi en ces isotopes;

c) Le kilogramme pour le thorium, l'uranium naturel et l'uranium appauvri contenus.

Aux fins des rapports, on additionne les poids des différents articles du lot avant d'arrondir à l'unité la plus proche.

E. Le stock comptable d'une zone de bilan matières est la somme algébrique du stock physique déterminé par l'inventaire le plus récent et de toutes les variations de stock survenues depuis cet inventaire.

F. Par correction, on entend une écriture comptable visant à rectifier une erreur identifiée ou à traduire la mesure améliorée d'une quantité déjà comptabilisée. Chaque correction doit spécifier l'écriture à laquelle elle se rapporte.

G. Par kilogramme effectif, on entend une unité spéciale utilisée dans l'application des garanties à des matières nucléaires. La quantité de kilogrammes effectifs est obtenue en prenant :

a) Dans le cas du plutonium, son poids en kilogrammes;

b) Dans le cas de l'uranium ayant un enrichissement égal ou supérieur à 0,01 (1 %), le produit de son poids en kilogrammes par le carré de l'enrichissement;

c) Dans le cas de l'uranium ayant un enrichissement inférieur à 0,01 (1 %) mais supérieur à 0,005 (0,5 %), le produit de son poids en kilogrammes par 0,0001;

d) Dans le cas de l'uranium appauvri ayant un enrichissement égal ou inférieur à 0,005 (0,5 %) et dans le cas du thorium, leur poids en kilogrammes multiplié par 0,00005.

H. Par enrichissement, on entend le rapport du poids global de l'uranium 233 et de l'uranium 235 au poids total de l'uranium considéré.

I. Par installation, on entend :

a) Un réacteur, une installation critique, une usine de transformation, une usine de fabrication, une usine de traitement du combustible irradié, une usine de séparation des isotopes ou une installation de stockage séparée;

b) Tout emplacement où des matières nucléaires en quantités supérieures à un kilogramme effectif sont habituellement utilisées.

J. Par variation de stock, on entend une augmentation ou une diminution de la quantité de matières nucléaires, exprimée en lots, dans une zone de bilan matières; il peut s'agir de l'une des augmentations et diminutions suivantes :

a) Augmentations :

i) Importation;

ii) Arrivée en provenance de l'intérieur : arrivée en provenance d'une autre zone de bilan matières ou d'une activité non contrôlée (non pacifique) ou arrivée au point de départ de l'application des garanties;

iii) Production nucléaire : production de produits fissiles spéciaux dans un réacteur;

iv) Levée d'exemption : application de garanties à des matières nucléaires antérieurement exemptées du fait de l'utilisation ou du fait de la quantité;

b) Diminutions :

i) Exportation;

ii) Expédition à destination de i'intérieur : expédition à destination d'une autre zone de bilan matières ou d'une activité non contrôlée (non pacifique);

iii) Consommation : perte de matière nucléaire due à sa transformation en élément(s) ou isotope(s) différents à la suite de réactions nucléaires;

iv) Rebuts mesurés : matière nucléaire qui a été mesurée, ou estimée sur la base de mesures, et affectée à des fins telles qu'elle ne puisse plus se prêter à une utilisation nucléaire;

v) Déchets conservés : matière nucléaire produite en cours de traitement ou par suite d'un accident d'exploitation et jugée pour le moment irrécupérable, mais stockée;

vi) Exemption : exemption de matières nucléaires des garanties, du fait de l'utilisation ou du fait de la quantité;

vii) Autres pertes : par exemple, perte accidentelle (c'est-à-dire perte irréparable de matières nucléaires par inadvertance, due à un accident d'exploitation) ou vol.

K. Par point de mesure principal, on entend un endroit où, étant donné sa forme, la matière nucléaire peut être mesurée pour en déterminer le flux ou le stock. Les points de mesure principaux comprennent les entrées et les sorties (y compris les rebuts mesurés) et les magasins des zones de bilan matières, cette énumération n'étant pas exhaustive.

L. Par année d'inspecteur, on entend, aux fins de l'article 79, 300 journées d'inspecteur, une journée d'inspecteur étant une journée au cours de laquelle un inspecteur a accès à tout moment à une installation pendant un total de huit heures au maximum.

M. Par zone de bilan matières, on entend une zone intérieure ou extérieure à une installation telle que :

a) Les quantités de matières nucléaires transférées puissent être déterminées à l'entrée et à la sortie de chaque zone de bilan matières;

b) Le stock physique de matières nucléaires dans chaque zone de bilan matières puisse être déterminé, si nécessaire, selon des modalités spécifiées,

afin que le bilan matières aux fins des garanties de l'Agence puisse être établi.

N. La différence d'inventaire est la différence entre le stock comptable et le stock physique.

O. Par matière nucléaire, on entend toute matière brute ou tout produit fissile spécial tels qu'ils sont définis à l'article XX du Statut. Le terme matière brute n'est pas interprété comme s'appliquant aux minerais ou aux résidus de minerais. Si, après l'entrée en vigueur du présent Accord, le Conseil, agissant en vertu de l'article XX du Statut, désigne d'autres matières et les ajoute à la liste de celles qui sont considérées comme des

matières brutes ou des produits fissiles spéciaux, cette désignation ne prend effet en vertu du présent Accord qu'après avoir été acceptée par Malte.

P. Le stock physique est la somme de toutes les quantités de matières nucléaires des lots se trouvant à un moment donné dans une zone de bilan matières, ces quantités étant des résultats de mesures ou des estimations calculées, obtenus selon des modalités spécifiées.

Q. Par écart entre expéditeur et destinataire, on entend la différence entre la quantité de matière nucléaire d'un lot, déclarée par la zone de bilan matières expéditrice, et la quantité mesurée par la zone de bilan matières destinataire.

R. Par données de base, on entend les données, enregistrées lors des mesures ou des étalonnages, ou utilisées pour obtenir des relations empiriques, qui permettent d'identifier la matière nucléaire et de déterminer les données concernant le lot. Les données de base englobent, par exemple, le poids des composés, les facteurs de conversion appliqués pour déterminer le poids de l'élément, le poids spécifique, la concentration de l'élément, les abondances isotopiques, la relation entre les lectures volumétrique et manométrique, et la relation entre le plutonium et l'énergie produits.

S. Par point stratégique, on entend un endroit choisi lors de l'examen des renseignaments descriptifs où, dans les conditions normales et en conjonction avec les renseignements provenant de l'ensemble de tous les points stratégiques, les renseignements nécessaires et suffisants pour la mise en oeuvre des mesures de garanties sont obtenus et vérifiés. Un point stratégique peut être n'importe quel endroit où des mesures principales relatives à la comptabilité bilan matières sont faites et où des mesures de confinement et de surveillance sont mises en oeuvre.

FAIT à Vienne, le 13 novembre 1990, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour la République de Malte :

[*Signé*]

CHARLES VELLA

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

[*Signé*]

HANS BLIX

PROTOCOLE

La République de Malte (ci-après dénommée "Malte") et l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée "l'Agence") sont convenues de ce qui suit :

I. 1) Tant que Malte n'a, dans les activités nucléaires pacifiques exercées sur son territoire, sous sa juridiction ou sous son contrôle en quelque lieu que ce soit,

a) ni matières nucléaires en quantités supérieures aux limites fixées à l'article 36 de l'Accord entre Malte et l'Agence relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (ci-après dénommé "l'Accord") pour les types de matières en question;

b) ni matières nucléaires dans une installation au sens donné à ce mot dans les Définitions,

les dispositions de la Deuxième partie de l'Accord ne sont pas appliquées, à l'exception de celles des articles 32, 33, 38, 41 et 90.

2) Les renseignements à fournir conformément aux alinéas a) et b) de l'article 33 de l'Accord peuvent être groupés pour être soumis dans un rapport annuel; de même, un rapport annuel est soumis, le cas échéant, en ce qui concerne l'importation et l'exportation de matières nucléaires visées à l'alinéa c) de l'article 33.

3) Pour que les arrangements subsidiaires prévus à l'article 38 de l'Accord puissent être conclus en temps voulu, Malte donne à l'Agence un préavis d'un délai suffisant avant que des matières nucléaires dans les activités nucléaires pacifiques exercées sur son territoire, sous sa juridiction ou sous son contrôle, en quelque lieu que ce soit, n'existent en quantités supérieures aux limites fixées, ou un préavis de six mois avant l'introduction de matières nucléaires dans une installation, selon celui de ces deux cas visés au paragraphe 1 de la présente section qui se produit le premier.

II. Le présent Protocole est signé par les représentants de Malte et de l'Agence, et entre en vigueur à la même date que l'Accord.

FAIT à Vienne, le 13 novembre 1990, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour la République de Malte :

[*Signé*]

CHARLES VELLA

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

[*Signé*]

HANS BLIX

No. 27812

DENMARK
and
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

Agreement concerning exemption from the requirement of legalization of documents. Signed at Copenhagen on 15 January 1990

Authentic texts: Danish and German.

Registered by Denmark on 17 December 1990.

DANEMARK
et
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

Accord relatif à l'exemption de l'exigence de la légalisation de documents. Signé à Copenhague le 15 janvier 1990

Textes authentiques : danois et allemand.

Enregistré par le Danemark le 17 décembre 1990.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

OVERENSKOMST MELLEM KONGERIGET DANMARK OG DEN TYSKE DEMOKRATISKE REPUBLIK VEDRØRENDE BORTFALD AF LEGALISERING AF DOKUMENTER

Kongeriget Danmark og Den Tyske Demokratiske Republik

som ønsker at yde et bidrag til den videre udvikling af forbindelserne mellem de to stater,

som tilstræber at lette behandlingen af dokumenter mellem de to stater,

er blevet enige om følgende:

Del I

Fritagelse for legalisering

Artikel 1

Definition

Legalisering i henhold til denne overenskomst omfatter den formalitet, hvorved der foretages attestering af ægtheden af underskriften, af den egenskab, i hvilken underskriveren af et dokument har handlet og i givet fald identiteten af det segl eller stempel, med hvilket dokumentet er forsynet.

Artikel 2

Anvendelsesområde

(1) Denne overenskomst finder anvendelse på dokumenter, der er blevet oprettet i den ene kontraherende stats højhedsområde, og som skal forelægges i den anden kontraherende stats højhedsområde eller for den anden kontraherende stats diplomatiske eller konsulære repræsentanter, også selv om disse repræsen-

tanter varetager deres opgaver i en tredie stats højhedsområde.

(2) Ved dokumenter forstås:

a. Dokumenter, udstedt af domstole eller af statsadvokaturen;

b. Dokumenter, udstedt af administrative myndigheder;

c. Dokumenter, der er oprettet for notar;

d. Officielle attestationer, der er anbragt på andre end de under bogstav a), b) og c) nævnte dokumenter, såsom påtegninger om registrering, om konstatering af et bestemt tidspunkt samt legalisering af underskrifter og påtegninger om overensstemmelse med originalen;

e. Dokumenter fra de kompetente myndigheder, der vedrører samhandelen eller toldbehandlingen;

(3) Denne overenskomst skal ligeledes finde anvendelse på dokumenter, som er udstedt af den ene kontraherende stats diplomatiske eller konsulære repræsentanter i deres officielle egenskab og til varetagelse af deres opgaver, når disse dokumenter skal forelægges i den anden kontraherende stats højhedsområde eller for den anden kontraherende stats diplomatiske eller konsulære repræsentanter, der varetager deres opgaver på en tredie stats højhedsområde.

Artikel 3

Fritagelse for legalisering

Hver kontraherende stat skal fritage de dokumenter, der er omfattet af denne overenskomst, for enhver form for legalisering eller enhver anden tilsvarende eller hermed ligestillet formalitet.

Artikel 4

Kontrol af et dokument

Forelægges et dokument i overensstemmelse med artikel 2 i en af de to kontraherende stater, og opstår der begrundet mistanke om underskriftens ægthed, om den egenskab, i hvilken underskriveren af dokumentet har handlet, eller om identiteten af det segl eller det stempel, som dokumentet er forsynet med, kan der rettes anmodning til den kontraherende stat, i hvis højhedsområde dokumentet er oprettet, om en undersøgelse.

Artikel 5

Anmodning om kontrol

(1) Anmodning om undersøgelse af et dokument skal være vedlagt originaldokumentet eller en kopi heraf.

(2) Anmodning og bilag skal desuden være vedlagt en oversættelse til det sprog, der tales i den stat, til hvilken anmodningen rettes.

(3) Anmodningen skal fremsendes ad diplomatisk vej.

(4) Der beregnes ikke gebyr eller udlæg i forbindelse med behandlingen af anmodningerne.

Del II

Afsluttende bestemmelser

Artikel 6

Aftaler om legalisering i andre overenskomster mellem de kontraherende stater berøres ikke af denne overenskomsts bestemmelser.

Artikel 7

Denne overenskomst gælder ikke for Færøerne og Grønland.

Artikel 8

(1) Nærværende overenskomst skal ratificeres. Ratifikationsinstrumenterne skal udveksles i Berlin.

(2) Denne overenskomst træder i kraft den 30. dag efter udvekslingen af ratifikationsinstrumenterne.

(3) Denne overenskomst kan opsiges skriftligt ad diplomatisk vej af hver af de kontraherende stater. Opsigelsen træder i kraft seks måneder efter dens fremsendelse til den anden kontraherende stat.

Til bekræftelse heraf har de kontraherende staters befuldmægtigede undertegnet nærværende overenskomst og forsynet den med segl.

Udfærdiget i København den 15. januar 1990 i to originale eksemplarer på dansk og tysk, hvorved begge tekster har samme gyldighed.

For Kongeriget Danmark:
UFFE ELLEMANN-JENSEN

For Den Tyske Demokratiske Republik:
WERNER KRAUSE

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VERTRAG ZWISCHEN DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK UND DEM KÖNIGREICH DÄNEMARK ÜBER DEN VERZICHT AUF DIE LEGALISATION VON URKUNDEN

Die Deutsche Demokratische Republik und das Königreich Dänemark,

geleitet von dem Wunsch, einen Beitrag zur weiteren Entwicklung der Beziehungen zwischen den beiden Staaten zu leisten,

in dem Bestreben, den Urkundenverkehr zwischen den beiden Staaten zu erleichtern,

haben folgendes vereinbart:

Teil I

Befreiung von der Legalisation

Artikel 1

Begriffsbestimmung

Unter Legalisation im Sinne dieses Vertrages ist die Förmlichkeit zu verstehen, durch welche die Echtheit der Unterschrift, die Eigenschaft, in welcher der Unterzeichner der Urkunde gehandelt hat, und gegebenenfalls die Echtheit des Siegels oder des Stempels, mit dem die Urkunde versehen ist, bestätigt wird.

Artikel 2

Anwendungsbereich

(1) Dieser Vertrag ist auf Urkunden anzuwenden, die im Hoheitsgebiet des einen Vertragsstaates errichtet worden sind und im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates oder diplomatischen oder konsularischen Vertretern des anderen Vertragsstaates vorgelegt werden sollen, auch wenn diese Vertretern ihre

Aufgaben im Hoheitsgebiet eines dritten Staates wahrnehmen.

(2) Als Urkunden werden angesehen:

a) Urkunden der Gerichte und der Staatsanwaltschaft;

b)Urkunden der Verwaltungsorgane;

c) notarielle Urkunden;

d) amtliche Bescheinigungen, die auf anderen als den unter den Buchstaben a), b), und c) genannten Urkunden angebracht sind, wie Vermerke über die Registrierung, Sichtvermerke zur Feststellung eines bestimmten Zeitpunktes sowie Beglaubigungen von Unterschriften und Sichtvermerke über die Übereinstimmung mit dem Original;

e) Urkunden der zuständigen Organe, die sich auf den Handelsverkehr oder auf das Zollverfahren beziehen.

(3) Dieser Vertrag ist auch auf Urkunden anzuwenden, die von den diplomatischen oder konsularischen Vertretern eines Vertragsstaates in ihrer amtlichen Eigenschaft und in Wahrnehmung ihrer Aufgaben errichtet worden sind, wenn diese Urkunden im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates oder diplomatischen oder konsularischen Vertretern des anderen Vertragsstaates vorgelegt werden sollen, die ihre Aufgaben im Hoheitsgebiet eines dritten Staates wahrnehmen.

Artikel 3

Verzicht auf Legalisation

Jeder Vertragsstaat befreit die Urkunden, auf die dieser Vertrag anzuwenden ist, von jeder Form der Legalisation oder jeder sonstigen gleichwertigen oder entsprechenden Förmlichkeit.

Artikel 4

Überprüfung einer Urkunde

Wird eine Urkunde im Sinne des Artikels 2 in einem der beiden Vertragsstaaten vorgelegt und ergeben sich begründete Zweifel an der Echtheit der Unterschrift, der Eigenschaft, in welcher der Unterzeichner der Urkunde gehandelt hat, oder an der Echtheit des Siegels oder Stempels, mit dem die Urkunde versehen ist, kan ein Ersuchen um Überprüfung an den Vertragsstaat gerichtet werden, in dessen Hoheitsgebiet die Urkunde errichtet worden ist.

Artikel 5

Ersuchen um Überprüfung

(1) Einem Ersuchen um Überprüfung einer Urkunde ist die Urkunde im Original oder eine Kopie beizufügen.

(2) Das Ersuchen und die Anlagen sind mit einer Übersetzung in die Sprache des ersuchten Staates zu versehen.

(3) Das Ersuchen ist auf diplomatischem Weg zu übermitteln.

(4) Für die Erledigung der Ersuchen werden Gebühren oder Auslagen nicht erhoben.

Teil II

Schlußbestimmungen

Artikel 6

Von den Bestimmungen dieses Vertrages werden Festlegungen über die Legalisation in anderen Verträgen zwischen den Vertragsstaaten nicht berührt.

Artikel 7

Dieser Vertrag gilt nicht für die Färöer und Grönland.

Artikel 8

(1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation. Der Austausch der Ratifikationsurkunden erfolgt in Berlin.

(2) Dieser Vertrag tritt am dreißigsten Tag nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

(3) Jeder Vertragsstaat kann diesen Vertrag schriftlich auf diplomatischem Weg kündigen. Die Kündigung wird sechs Monate nach ihrer Übermittlung an den anderen Vertragsstaat wirksam.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten der Vertragsstaaten diesen Vertrag unterzeichnet und gesiegelt.

Geschehen in Kopenhagen am 15. Januar 1990 in zwei Exemplaren, jedes in deutscher und dänischer Sprache, wobei beide Texte gleichermassen gültig sind.

Für die Deutsche Demokratische Republik:
WERNER KRAUSE

Für das Königreich Dänemark:
UFFE ELLEMANN-JENSEN

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE KINGDOM OF DENMARK AND THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC CONCERNING EXEMPTION FROM THE REQUIREMENT OF LEGALIZATION OF DOCUMENTS

The Kingdom of Denmark and the German Democratic Republic,

Motivated by a desire to contribute to the further development of relations between the two States,

Seeking to facilitate the circulation of documents between the two States,

Have agreed as follows:

PART I

EXEMPTION FROM LEGALIZATION

Article 1. DEFINITION

For the purposes of this Agreement, legalization means the formality of verification of the authenticity of the signature, the capacity in which the signatory of the document acted and, where applicable, the authenticity of the seal or stamp affixed to the document.

Article 2. SCOPE OF APPLICATION

1. This Agreement shall apply to documents which have been issued in the territory of one of the Contracting States and are to be submitted in the territory of the other Contracting State or to diplomatic or consular representatives of the other Contracting State, even if the said representatives are discharging their duties in the territory of a third State.

2. The following shall be deemed to be documents:

(*a*) Documents issued by the courts and the Department of Public Prosecutions;

(*b*) Documents issued by administrative agencies;

(*c*) Notarized documents;

(*d*) Official certificates affixed to documents other than those specified in (*a*), (*b*) and (*c*) above, such as attestations of registration and endorsements to establish a specified date, as well as authentications of signatures and certifications of conformity with the original;

[1] Came into force on 30 August 1990, i.e., the thirtieth day following the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Berlin on 31 July 1990, in accordance with article 8 (2).

(*e*) Documents issued by the competent agencies and relating to trade or Customs procedures.

3. This Agreement shall also apply to documents issued by the diplomatic or consular representatives of a Contracting State in their official capacity and in the discharge of their duties, if such documents are to be submitted in the territory of the other Contracting State or to diplomatic or consular representatives of the other Contracting State who are discharging their duties in the territory by a third State.

Article 3. EXEMPTION FROM THE REQUIREMENT OF LEGALIZATION

Each Contracting State shall exempt the documents to which this Agreement applies from all forms of legalization or any other equivalent or corresponding formalities.

Article 4. VERIFICATION OF A DOCUMENT

If a document, as defined in article 2, is submitted in one of the two Contracting States and justifiable doubts are expressed concerning the authenticity of the signature, the capacity in which the signatory of the document acted, or the authenticity of the seal or stamp affixed to the document, a request for verification may be addressed to the Contracting State in whose territory the document was issued.

Article 5. REQUEST FOR VERIFICATION

1. The original document or a copy thereof shall be attached to every request for verification of a document.

2. The request and its annexes shall be accompanied by a translation into the language of the State to which the request is made.

3. The request shall be transmitted through the diplomatic channel.

4. No fees or charges shall be levied in respect of the satisfaction of such requests.

PART II

FINAL PROVISIONS

Article 6

The stipulations contained in this Agreement shall not affect the provisions of other agreements between the Contracting Parties concerning legalization.

Article 7

This Agreement shall not apply to the Faroe Islands or to Greenland.

Article 8

1. This Agreement shall be subject to ratification. The exchange of instruments of ratification shall take place at Berlin.

2. This Agreement shall enter into force on the 30th day after the exchange of the instruments of ratification.

3. Either Contracting State may denounce this Agreement by giving notice in writing through the diplomatic channel. The denunciation shall enter into force six months after its notification to the other Contracting State.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the Contracting States have signed the Agreement and affixed their seals.

DONE at Copenhagen on 15 January 1990, in two copies, each in the Danish and German languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Denmark:

UFFE ELLEMANN-JENSEN

For the German Democratic Republic:

WERNER KRAUSE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE ROYAUME DU DANEMARK ET LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE RELATIF À L'EXEMPTION DE L'EXIGENCE DE LA LÉGALISATION DE DOCUMENTS

Le Royaume du Danemark et la République démocratique allemande,

Soucieux de contribuer à la poursuite du développement des relations entre leurs deux Etats,

Mus par la volonté de faciliter l'échange de documents entre leurs deux Etats,

Sont convenus de ce qui suit :

TITRE 1

DISPENSE DE LA LÉGALISATION

Article premier. DÉFINITION

On entend par légalisation au sens du présent Accord la formalité par laquelle est confirmée la validité de la signature, la qualité en laquelle la personne qui a signé le document a agi et, le cas échéant, l'authenticité du sceau ou du cachet qui fignrent sur le document.

Article 2. DOMAINE D'APPLICATION

1. Le présent Accord s'applique aux documents établis sur le territoire de l'un des Etats contractants et présentés sur le territoire ou à des représentations diplomatiques ou consulaires de l'autre Etat contractant, même si ces représentations exercent leurs activités sur le territoire d'un Etat tiers.

2. Sont considérés comme documents :

a) Des documents établis par des tribunaux ou des ministères publics;

b) Des documents d'organes administratifs;

c) Des documents notariaux;

d) Des attestations administratives concernant d'autres documents que ceux qui sont visés aux alinéas *a*, *b* et c du présent paragraphe, par exemple les mentions d'enregistrement, les visas pour date certaine, ainsi que les attestations certifications de signatures apposées sur les actes sous seing privé et les certifications de copies conformes;

e) Des documents des organes compétents qui ont trait au commerce ou aux douanes.

[1] Entré en vigueur le 30 août 1990, soit le trentième jour ayant suivi la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Berlin le 31 juillet 1990, conformément au paragraphe 2 de l'article 8.

3. Le présent Accord s'applique aussi aux documents établis par les représentations diplomatiques et consulaires de l'un des Etats contractants en leur qualité officielle et dans l'exercice de leurs fonctions, si ces documents doivent être présentés sur le territoire de l'autre Etat contractant ou devant des représentations diplomatiques ou consulaires de l'autre Etat contractant qui exercent leurs fonctions sur le territoire d'un Etat tiers.

Article 3. DISPENSE DE LA LÉGALISATION

Chacun des Etats contractants dispense de la légalisation ou de toute autre formalité de même valeur ou correspondante les documents visés par le présent Accord.

Article 4. EXAMEN D'UN DOCUMENT

Si un document visé à l'article 2 du présent Accord est présenté dans l'un des deux Etats contractants et qu'il existe des doutes concernant l'authenticité de la signature, la qualité en laquelle le signataire du document a agi ou l'authenticité du cachet ou du sceau porté par le document, une demande d'examen peut être adressée à l'Etat contractant sur le territoire duquel le document a été établi.

Article 5. DEMANDE D'EXAMEN

1. L'original ou une copie du document doit être joint à la demande d'examen.

2. Une traduction dans la langue de l'Etat requis doit être jointe à la demande et à ses pièces jointes.

3. La demande doit être transmise par la voie diplomatique.

4. La demande est exécutée sans droits ni frais.

TITRE II

DISPOSITIONS FINALES

Article 6

Les dispositions du présent Accord ne modifient en rien les dispositions relatives à la légalisation contenues dans d'autres accords ou traités entre les Etats contractants.

Article 7

Le présent Accord ne s'applique pas aux Iles Féroé ni au Groenland.

Article 8

1. Le présent Accord est soumis à ratification. Les instruments de ratification seront échangés à Berlin.

2. Le présent Accord entrera en vigueur trente jours après l'échange des instruments de ratification.

3. Chacun des Etats contractants peut dénoncer le présent Accord par écrit, par la voie diplomatique. La dénonciation prend effet six mois après la notification.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Etats Membres ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Copenhague le 15 janvier 1990 en deux exemplaires originaux, chacun en langues danoise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume du Danemark :	Pour la République démocratique allemande :
UFFE ELLEMANN-JENSEN	WERNER KRAUSE

No. 27813

CZECHOSLOVAKIA
and
ITALY

Convention concerning legal assistance in civil and criminal matters. Signed at Prague ou 6 December 1985

Authentic texts: Czech, Italian and French.

Registered by Czechoslovakia on 18 December 1990.

TCHÉCOSLOVAQUIE
et
ITALIE

Convention relative à l'eutraide judiciaire eu matière civile et pénale. Signée à Prague le 6 décembre 1985

Textes authentiques : tchèque, italien et français.

Enregistrée par la Tchécoslovaquie le 18 décembre 1990.

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

SMLOUVA MEZI ČESKOSLOVENSKOU SOCIALISTICKOU REPUBLIKOU A ITALSKOU REPUBLIKOU O PRÁVNÍ POMOCI VE VĚCECH OBČANSKÝCH A TRESTNÍCH

Prezident Československé socialistické republiky a prezident Italské republiky,

vedeni přáním rozvíjet přátelské vztahy a spolupráci mezi oběma státy v souladu s ustanoveními Závěrečného aktu Konference o bezpečnosti a spolupráci v Evropě a

s cílem zlepšit vzájemnou spolupráci v právní oblasti,

se dohodli takto:

Hlava I

Všeobecná ustanovení

Článek 1

Právní ochrana

/1/ Občané jedné smluvní strany požívají na území druhé smluvní strany stejných práv a stejné právní ochrany v osobních a majetkových věcech jako její vlastní občané.

/2/ Občané jedné smluvní strany mají na území druhé smluvní strany k uplatnění a hájení svých zájmů volný přístup k justičním orgánům této strany za stejných podmínek jako občané druhé smluvní strany.

/3/ Ustanovení této smlouvy o občanech smluvních stran se použijí přiměřeně i na právnické osoby, zřízené podle právního řádu jedné ze smluvních stran.

Článek 2

Právní pomoc

/1/ Justiční orgány obou smluvních stran si poskytují vzájemně právní pomoc ve věcech upravených touto smlouvou.

/2/ Smluvní strany si vzájemně poskytují právní pomoc prováděním různých úkonů, zejména vyhotovováním, zasíláním a doručováním písemností, prováděním důkazů a znaleckých posudků, výslechů účastníků, svědků a obviněných a zajištěním a předáváním věcných důkazů.

Článek 3

Vymezení pojmů

/1/ Pro účely této smlouvy výraz "věci občanské" zahrnuje rovněž věci rodinné, pracovní a obchodní.

/2/ Pro účely této smlouvy výraz "justiční orgán" označuje každý státní orgán jedné ze smluvních stran příslušný k projednání věcí upravených touto smlouvou podle právního řádu svého státu.

/3/ Pro účely této smlouvy jsou ústředními orgány v Československé socialistické republice Generální prokuratura Československé socialistické republiky, ministerstvo spravedlnosti České socialistické republiky a ministerstvo spravedlnosti Slovenské socialistické republiky; v Italské republice ministerstvo spravedlnosti.

Článek 4

Způsob styku

Justiční orgány zasílají žádosti o doručení písemností a o poskytnutí právní pomoci, pokud tato smlouva nestanoví jinak, prostřednictvím svých ústředních orgánů.

Článek 5

Jazyk

/1/ Ústřední orgány smluvních stran používají při vzájemném styku při provádění této smlouvy svých úředních jazyků nebo jazyka francouzského.

/2/ Dožádání, včetně příloh, se vyhotovují v jazyce dožadující smluvní strany s překladem do jazyka dožádané smluvní strany nebo do jazyka francouzského.

/3/ Překlad spojený s dožádáním musí být pořízen úředně stanoveným tlumočníkem nebo ověřen diplomatickou misí nebo konzulárním úřadem jedné ze smluvních stran.

Článek 6

Dožádání

/1/ Dožádání o právní pomoc musí obsahovat:

a/ označení dožadujícího orgánu;

b/ označení dožádaného orgánu, pokud je možné toto uvést;

c/ předmět dožádání, úkony, které mají být provedeny;

d/ označení věci, v které se o právní pomoc žádá;

e/ označení účastníků, obviněných, obžalovaných a případně jejich zástupců, místo jejich bydliště nebo přechodného pobytu, jejich státní občanství a povolání, v trestních věcech podle možnosti místo a datum jejich narození a jména a příjmení rodičů; u právnických osob jejich název a sídlo;

f/ v trestních věcech také souhrnné vylíčení skutkových okolností a zákonné označení soudně trestného činu a údaje o poškozeném a případné výši škody.

/2/ Dožádání o právní pomoc musí být opatřeno datem vyhotovení, vlastnoručním podpisem a otiskem úředního razítka.

Článek 7

Vyřízení dožádání

/1/ Při vyřizování dožádání postupuje orgán dožádané smluvní strany podle právního řádu svého státu. Může však na žádost orgánu dožadující smluvní strany provést dožádání způsobem v něm uvedeným, pokud to není v rozporu s jeho právním řádem. Dožádání musí být vyřízeno co možná nejdříve.

/2/ Není-li ústřední orgán, jemuž bylo dožádání zasláno, příslušný, postoupí je z úřední povinnosti příslušnému ústřednímu orgánu a informuje o tom dožadující orgán.

/3/ Jestliže adresa uvedená v dožádání není přesná, nebo není známa, nebo jestliže osoba, které se dožádání týká, na uvedené adrese nebydlí, učiní dožádaný orgán nutná opatření k jejímu zjištění. Nemůže-li být adresa zjištěna, bude dožádání vráceno dožadující smluvní straně.

/4/ Dožádaný orgán sdělí dožadujícímu orgánu na jeho žádost včas místo a dobu vyřizování dožádání. Orgány a osoby, kterých se dožádání týká, mohou být přítomny jeho vyřizování, jestliže s tím dožádaná smluvní strana souhlasí.

/5/ Po vyřízení dožádání vrátí dožádaná smluvní strana spisy dožadující smluvní straně; v případě, že nebylo možno dožádání vyřídit, vrátí spisy a oznámí důvody, které zabránily vyřízení dožádání.

Článek 8

Doručování

Dožádaný orgán zařídí doručení písemností, jestliže doručovaná písemnost je sepsána v jazyce dožádané smluvní stranv nebo je

k ní připojen úřední nebo ověřený překlad do tohoto jazyka. Jinak dožádaný orgán doručí písemnost adresátovi, pouze je-li ochoten ji přijmout.

Článek 9

Doklad o doručení

/1/ Doručení se prokáže potvrzením podepsaným příjemcem a opatřeným otiskem úředního razítka, datem a podpisem doručujícího orgánu nebo tímto orgánem vydaným potvrzením, ve kterém je uveden způsob, místo a datum doručení. Je-li doručovaná písemnost zaslána ve dvou vyhotoveních, může se její přijetí a doručení potvrdit na druhém stejnopise, s vyznačením výše uvedených údajů.

/2/ Doklad o doručení zasílá dožádaná smluvní strana bezodkladně dožadující smluvní straně. V případě, že není možno doručení provést, dožádaná smluvní strana oznámí bezodkladně druhé smluvní straně důvody, které brání doručení.

Článek 10

Právní informace

Jedna smluvní strana zasílá na žádost druhé, ve svém jazyce, informace o svých právních předpisech, včetně textů těchto předpisů, jakož i o praxi justičních orgánů.

Článek 11

Zasílání listin o osobním stavu

Jedna smluvní strana zasílá druhé bezplatně listiny o osobním stavu a výpisy z matrik, jakož i listiny, týkající se stavu a způsobilosti osob, pokud jsou tyto listiny žádány pro potřebu soudního řízení.

Článek 12

Platnost veřejných listin

Listiny, které jsou na území jedné ze smluvních stran považovány za veřejné, mají při provádění této smlouvy důkazní moc veřejných listin také na území druhé smluvní strany.

Článek 13

Osvobození od ověřování

Listiny, včetně jejich opisů a překladů, vydané nebo ověřené příslušným orgánem jedné ze smluvních stran a opatřené podpisem a otiskem úředního razítka, vyhotovené v souvislosti s dožádáním, nevyžadují na území druhé smluvní strany ověření.

Článek 14

Vyřizování dožádání diplomatickými misemi nebo konzulárními úřady

Smluvní strany mohou doručovat písemnosti vlastním občanům a vyslýchat je také prostřednictvím svých diplomatických misí nebo konzulárních úřadů; přitom však nesmí být použito donucovacích prostředků.

Článek 15

Náklady právní pomoci

Smluvní strany nepožadují náhradu nákladů právní pomoci kromě znalečného a jiných výdajů vzniklých v souvislosti s provedením znaleckých důkazů.

Článek 16

Odmítnutí právní pomoci

Poskytnutí právní pomoci může být odmítnuto, pouze jestliže:

a/ dožádaná smluvní strana má za to, že vyřízení by mohlo ohrozit její svrchovanost nebo její bezpečnost nebo by bylo v rozporu s jejím veřejným pořádkem;

b/ dožádání se týká činu, pro který podle ustanovení této smlouvy není možné vydání.

Článek 17

Ochrana svědků a znalců

/1/ Svědek nebo znalec, který se na základě předvolání orgánu dožadující smluvní strany dostavil k tomuto orgánu, nesmí být na území dožadující smluvní strany, bez ohledu na své státní občanství, trestně stíhán, zatčen ani podroben jinému omezení osobní svobody pro skutky nebo soudně trestné činy spáchané před překročením státních hranic dožadující smluvní strany.

/2/ Ustanovení předchozího odstavce se nepoužije po uplynutí patnácti dnů ode dne, kdy dožadující smluvní strana svědku nebo znalci doručila sdělení, že jeho přítomnost není dále potřebná. Do této lhůty se nezapočítává doba, po kterou svědek nebo znalec nemohl opustit území dožadující smluvní strany z důvodů na něm nezávislých.

Ustanovení předchozího odstavce se nevztahuje na svědka nebo znalce, který opustil území dožadující smluvní strany a dobrovolně se tam vrátil.

/3/ Předvolaný svědek nebo znalec má právo na náhradu výdajů na cestu a pobyt, jakož i ušlého výdělku a znalec kromě toho i na znalečné. V předvolání se uvede, jaké náhrady předvolanému patří. Na žádost se mu poskytne záloha na náhradu výdajů.

/4/ Osoba, která má pobyt na území jedné smluvní strany a která má být vyslechnuta před justičním orgánem druhé smluvní strany jako svědek nebo znalec, není povinna se na předvolání tohoto orgánu dostavit; předvolání proto nesmí obsahovat pohrůžku donucení pro případ nedostavení se.

Článek 18

Osvobození od složení žalobní jistoty

Občanům jedné smluvní strany, kteří vystupují před justičními orgány druhé smluvní strany, pokud mají bydliště nebo přechodný pobyt na území jedné ze smluvních stran, není možno uložit, aby složili žalobní jistotu za náklady řízení jen z toho důvodu, že jsou cizinci nebo že na území druhé smluvní strany nemají bydliště ani přechodný pobyt.

Článek 19

Výkon rozhodnutí o nákladech řízení

/1/ Bylo-li osobě osvobozené od složení žalobní jistoty za náklady řízení podle článku 18 této smlouvy uloženo pravomocným rozhodnutím justičního orgánu jedné smluvní strany uhradit náklady řízení, vykoná se toto rozhodnutí na návrh oprávněné osoby na území druhé smluvní strany bezplatně.

/2/ Návrh a jeho přílohy se vyhotoví podle článku 25 této smlouvy.

/3/ Justiční orgán, který rozhoduje o nařízení výkonu rozhodnutí podle odstavce 1 tohoto článku, se omezí na zjištění, zda rozhodnutí o nákladech je vykonatelné.

Článek 20

Osvobození od poplatků a záloh

/1/ Občanům jedné smluvní strany se na území druhé smluvní strany poskytuje osvobození od soudních poplatků a záloh, jiných nákladů řízení, a další poskytované výhody za stejných podmínek a ve stejném rozsahu jako občanům druhé smluvní strany.

/2/ Ustanovení předchozího odstavce platí i pro poskytování bezplatné právní pomoci.

/3/ Jestliže jedna smluvní strana přiznala výhody uvedené v předchozích odstavcích občanovi druhé smluvní strany, vztahují se na celé řízení a také na řízení o výkonu rozhodnutí za stejných podmínek a ve stejném rozsahu jako pro občany této smluvní strany.

Článek 21

Osvědčení o osobních a majetkových poměrech žadatele

/1/ Jestliže výhody podle ustanovení článku 20 této smlouvy závisí na osobních nebo majetkových poměrech žadatele, poskytnou se na základě osvědčení o osobních a majetkových poměrech žadatele vydaných příslušným orgánem smluvní strany, na jejímž území má žadatel bydliště.

/2/ Nemá-li žadatel bydliště na území žádné ze smluvních stran, může osvědčení vydat i diplomatická mise nebo konzulární úřad smluvní strany, jejímž je občanem.

/3/ Orgán, který osvědčení vydává, který je přijímá nebo který má rozhodnout o žádosti o výhody, může od orgánu druhé smluvní strany žádat doplňující údaje nebo potřebná objasnění.

Článek 22

Podání žádosti o přiznání výhod

Občan jedné smluvní strany, který hodlá na území druhé smluvní strany podat žádost o přiznání výhod uvedených v článku 20 této smlouvy, může tak učinit u příslušného orgánu podle místa svého bydliště nebo přechodného pobytu. Tento orgán postoupí žádost spolu s osvědčením vydaným podle článku 21 této smlouvy justičnímu orgánu druhé smluvní strany.

Hlava II

Uznání a výkon rozhodnutí ve věcech občanských

Článek 23

Rozhodnutí, která se uznávají a vykonávají

Jedna smluvní strana uzná a vykoná na svém území následující rozhodnutí justičních orgánů druhé smluvní strany:

a/ rozhodnutí vydaná ve věcech občanských;

b/ schválené smíry uzavřené ve věcech občanských;

c/ rozhodnutí vydaná v trestním řízení, která se týkají náhrady škody a vrácení věcí.

Článek 24

Podmínky uznávání a výkonu rozhodnutí

/1/ Rozhodnutí uvedená v článku 23 této smlouvy se uznávají a vykonávají za podmínek, že:

a/ rozhodnutí bylo vydáno v právní věci, která nespadá do výlučné pravomoci dožádané smluvní strany nebo třetího státu podle zákonů dožádané smluvní strany nebo smlouvy uzavřené mezi touto smluvní stranou a třetím státem;

b/ nabylo právní moci a je vykonatelné podle právního řádu smluvní strany, na jejímž území bylo vydáno;

c/ účastník, proti kterému bylo rozhodnutí vydáno a který se řízení nezúčastnil, byl podle právního řádu smluvní strany, na jejímž území bylo rozhodnutí vydáno, včas a řádně předvolán k účasti na řízení a v případě procesní nezpůsobilosti byl řádně zastoupen;

d/ na území smluvní strany, kde má být rozhodnutí uznáno nebo vykonáno, nebylo mezi týmiž účastníky v téže věci vydáno rozhodnutí, které nabylo právní moci;

e/ před justičním orgánem smluvní strany, na jejímž území má být rozhodnutí uznáno nebo vykonáno, neprobíhá řízení mezi týmiž účastníky o téže věci, které bylo zahájeno jako prvé;

f/ smluvní strana, na jejímž území se o uznání nebo výkon žádá, má za to, že uznání nebo výkon neohrozí její svrchovanost nebo bezpečnost nebo nebude v rozporu s jejím veřejným pořádkem.

/2/ Předběžně vykonatelná rozhodnutí a předběžná opatření se na území dožádané smluvní strany uznávají a vykonávají, i když podléhají řádným opravným prostředkům, jestliže obdobná rozhodnutí zde mohou být vydána a vykonána.

Článek 25

Návrh na uznání nebo výkon rozhodnutí

/1/ Návrh na uznání nebo výkon rozhodnutí je možno podat přímo příslušnému justičnímu orgánu smluvní strany, na jejímž území se má rozhodnutí uznat nebo vykonat. Návrh může být podán také justičnímu orgánu, který ve věci rozhodl jako orgán prvého stupně, nebo diplomatickou cestou. Ve dvou posledně uvedených případech se návrh postoupí orgánu druhé smluvní strany způsobem uvedeným v článku 4 této smlouvy.

/2/ K návrhu na uznání nebo výkon rozhodnutí je třeba připojit:

a/ ověřený opis rozhodnutí justičního orgánu s potvrzením o právní moci a vykonatelnosti nebo předběžné vykonatelnosti, pokud tyto skutečnosti nevyplývají z obsahu rozhodnutí;

b/ doklad o tom, že účastník, proti kterému bylo rozhodnutí vydáno a který se řízení nezúčastnil, byl podle právního řádu smluvní strany, na jejímž území bylo rozhodnutí vydáno, řádně a včas předvolán k účasti na řízení a v případě právní nebo osobní nezpůsobilosti byl řádně zastoupen, pokud to nevyplývá ze samotného znění rozhodnutí;

c/ ověřený překlad písemností uvedených pod písmeny a/ a b/ tohoto odstavce do jazyka smluvní strany, na jejímž území rozhodnutí má být uznáno nebo vykonáno nebo do jazyka francouzského.

Článek 26

Řízení o uznání a výkonu

/1/ Justiční orgány smluvních stran postupují v řízení o uznání a výkonu rozhodnutí podle právních řádů svých států, pokud není v této smlouvě stanoveno jinak.

/2/ Justiční orgán, který rozhoduje o uznání nebo výkonu rozhodnutí, se omezí na zjištění, zda byly splněny podmínky uvedené v článcích 23 a 24 této smlouvy.

Hlava III

Právní pomoc ve věcech trestních

Článek 27

Odkaz

Ustanovení hlavy I této smlouvy se použijí přiměřeně i na poskytování právní pomoci ve věcech trestních.

Článek 28

Oznamování odsouzení

/1/ Jedna smluvní strana bezodkladně informuje druhou smluvní stranu o rozsudcích v trestních věcech, které její soudy vynesly nad občany druhé smluvní strany a které nabyly právní moci.

/2/ Na žádost jedna smluvní strana podá druhé smluvní straně zprávu také o rozsudcích vydaných proti občanům druhé smluvní strany, které ještě nenabyly právní moci.

Článek 29

Výpisy z rejstříku trestů

Jedna smluvní strana zašle na žádost druhé smluvní strany výpisy z rejstříku trestů pro potřebu trestního řízení, ve kterém může být žádáno o právní pomoc.

Článek 30

Povinnost k vydání

/1/ Smluvní strany se zavazují vydávat si, za podmínek stanovených v této smlouvě, osoby, které se zdržují na jejich území a jsou stíhány pro soudně trestný čin nebo byly odsouzeny justičním orgánem druhé smluvní strany.

/2/ Vydány budou:

a/ osoby, které jsou stíhány pro soudně trestné činy, za něž podle právních řádů obou smluvních stran lze uložit trest odnětí svobody, jehož horní hranice činí nejméně jeden rok;

b/ osoby, které byly pravomocně odsouzeny soudy dožadující smluvní strany pro činy, trestné podle zákonů smluvních stran, k trestu odnětí svobody nejméně na šest měsíců, jestliže dosud nevykonaná část trestu není nižší než 6 měsíců.

/3/ Při žádosti o vydání, týkající se více soudně trestných činů, z nichž některé nesplňují podmínku výše trestu, uvedenou v předchozím odstavci, může dožádaná smluvní strana povolit vydání pro všechny tyto činy.

Článek 31

Odmítnutí vydání

/1/ Vydání se odmítne:

a/ jestliže soudně trestný čin byl spáchán osobou, která je k datu žádosti o vydání občanem dožádané smluvní strany nebo osobou, které tato strana poskytla politický azyl nebo která je bezdomovcem žijícím na území této strany;

b/ jestliže podle právního řádu dožádané smluvní strany byl soudně trestný čin spáchán zcela nebo zčásti na území této strany;

c/ jestliže soudně trestný čin, pro který se o vydání žádá, je trestný výlučně podle zákonných předpisů tiskových, finančních, celních nebo peněžních;

d/ jestliže soudně trestný čin, pro který je podána žádost, spočívá výlučně v porušení vojenské povinnosti;

e/ jestliže podle právního řádu jedné ze smluvních stran nemůže být ohledně soudně trestného činu, pro který se o vydání žádá, trestní stíhání zahájeno nebo rozsudek nemůže být vykonán z důvodu promlčení, amnestie nebo z jiného zákonného důvodu;

f/ jestliže ohledně téhož soudně trestného činu, pro který se o vydání žádá, byl proti osobě, jejíž vydání se žádá, na území dožádané smluvní strany vynesen rozsudek, který nabyl právní moci nebo trestní řízení bylo zastaveno pravomocným rozhodnutím justičního orgánu této strany;

g/ jestliže soudně trestný čin byl spáchán cizincem mimo území dožadující smluvní strany a právní řád dožádané smluvní strany nepřipouští trestní stíhání pro takový čin spáchaný mimo její území;

h/ - italskou stranou, jestliže soudně trestný čin, pro který se o vydání žádá, považuje tato strana za trestný čin politický nebo za čin s takovým soudně trestným činem související;

- československou stranou, jestliže tato strana má za to, že vyřízení žádosti o vydání je v rozporu s jejími ústavními zásadami.

/2/ Je-li vydání odmítnuto, dožádaná smluvní strana informuje bez prodlení dožadující smluvní stranu a uvede důvody tohoto odmítnutí.

Článek 32

Činy proti civilní letecké dopravě a teroristické činy

S výjimkou ustanovení článku 31 nelze odmítnout vydání osob, které se dopustily činů proti bezpečnosti civilního letectví ve smyslu ustanovení Úmluvy o potlačení protiprávního zmocnění se letadel, otevřené k podpisu 16. prosince 1970 v Haagu, Úmluvy o potlačování protiprávních činů ohrožujících bezpečnost civilního letectví, otevřené k podpisu 23. září 1971 v Montrealu a Úmluvy o potlačování a trestání trestných činů proti osobám požívajícím mezinárodní ochrany včetně diplomatických zástupců, otevřené k podpisu 14. prosince 1973 v New Yorku, jakož i osob, které se dopustily činů ve smyslu ustanovení dalších mezinárodních úmluv proti terorismu, jejichž smluvními stranami jsou nebo budou Československá socialistická republika a Italská republika.

Článek 33

Žádost o vydání

/1/ K žádosti o vydání k trestnímu řízení se připojí:

a/ zatýkací rozkaz nebo jiná listina mající stejnou platnost;

b/ zpráva obsahující vylíčení skutkového děje, zákonné označení spáchaného soudně trestného činu a označení dostupných důkazních prostředků;

c/ znění ustanovení zákonných předpisů, která se vztahují na soudně trestný čin spáchaný osobou, o jejíž vydání se žádá.

/2/ K žádosti o vydání k výkonu trestu se připojí:

a/ vyhotovení rozsudku, který nabyl právní moci;

b/ znění ustanovení zákonných předpisů, které se vztahují na daný čin;

c/ oznámení, jakou část trestu odsouzený již případně vykonal.

/3/ Pokud je to možné, k žádosti o vydání se připojí popis osoby, o jejíž vydání se žádá, její fotografie, její otisky prstů a údaje o jejím občanství, osobních, rodinných a majetkových poměrech a místě jejího pobytu, jestliže tyto údaje nejsou uvedeny v zatýkacím rozkaze nebo v rozsudku.

/4/ Listiny uvedené v odstavcích 1 až 3 tohoto článku musí být opatřeny otiskem razítka orgánu příslušného je vyhotovit.

/5/ Žádost o vydání a přílohy se zasílají diplomatickou cestou s překladem do jazyka dožádané smluvní strany nebo do jazyka francouzského.

/6/ Dožadující smluvní strana není povinna připojit k žádosti o vydání důkazy o vině osoby, o jejíž vydání se žádá.

Článek 34

Zatčení za účelem vydání

/1/ Po obdržení žádosti o vydání dožádaná smluvní strana učiní bezodkladně nezbytná opatření k zatčení osoby, o jejíž vydání se žádá.

/2/ Tato opatření se neučiní, pokud je zřejmé, že k vydání podle této smlouvy nemůže dojít.

Článek 35

Doplnění údajů

/1/ Neobsahuje-li žádost o vydání všechny potřebné údaje, může dožádaná smluvní strana požádat o doplňující údaje a určit k tomu účelu lhůtu do dvou měsíců. Na odůvodněnou žádost dožadující smluvní strany může být tato lhůta prodloužena nejvýše o jeden měsíc.

/2/ Nejsou-li doplňující údaje k žádosti o vydání zaslány ve stanovené lhůtě, dožádaná smluvní strana zatčenou osobu propustí.

Článek 36

Předběžné zatčení

/1/ V naléhavém případě může být osoba, která má být vydána podle této smlouvy, zatčena i před obdržením žádosti o vydání, jestliže dožadující smluvní strana o to požádá s odvoláním na zatýkací rozkaz nebo rozsudek, který nabyl právní moci a byl vydán proti této osobě. Žádost o předběžné zatčení může být podána poštou, telegramem nebo dálnopisem.

/2/ Dožadující smluvní strana bude informována o předběžném zatčení a předá bezodkladně spisy potřebné pro vydání podle článku 33 této smlouvy.

/3/ Předběžně zatčená osoba bude propuštěna, jestliže žádost o vydání nebyla doručena ve lhůtě jednoho měsíce od předběžného zatčení, které bylo bezodkladně oznámeno dožadující smluvní straně.

Článek 37

Odklad vydání

Je-li proti osobě, o jejíž vydání se žádá, vedeno trestní řízení nebo byla-li odsouzena za jiný soudně trestný čin na území dožádané smluvní strany, může být vydání odloženo do skončení trestního řízení nebo do konce výkonu trestu.

Článek 38

Dočasné vydání

/1/ Jestliže by odklad vydání měl za následek promlčení trestního stíhání nebo závažně ztížil trestní řízení proti osobě, jejíž vydání se žádá, může být vydána dožadující smluvní straně dočasně na odůvodněnou žádost k provedení určitých procesních úkonů.

/2/ Dočasně vydaná osoba bude vrácena bezodkladně po provedení procesních úkonů, pro které byla vydána, nejpozději však do tří měsíců ode dne dočasného vydání.

Článek 39

Žádost o vydání podaná současně několika státy

Jestliže o vydání téže osoby žádá několik států, dožádaná smluvní strana rozhodne, které žádosti o vydání vyhoví, s přihlédnutím ke všem okolnostem, zejména k závažnosti a místu spáchání soudně trestného činu, ke státnímu občanství osoby, jejíž vydání se žádá, k pořadí doručení jednotlivých žádostí a k možnosti pozdějšího vydání osoby jinému státu.

Článek 40

Meze trestního stíhání vydané osoby

/1/ Bez souhlasu dožádané smluvní strany nemůže být vydaná osoba trestně stíhána, souzena, držena ve vazbě za účelem výkonu trestu, podrobena jinému omezení osobní svobody ani vydána třetímu státu pro jakýkoliv jiný soudně trestný čin spáchaný před vydáním, než pro který bylo vydání povoleno. K tomuto účelu je nutno podat žádost s náležitostmi uvedenými v článku 33 této smlouvy a se soudním protokolem obsahujícím vyjádření vydané osoby. Souhlas se udělí, jestliže trestný čin, ohledně něhož je žádáno o vydání, zakládá povinnost k vydání podle této smlouvy.

/2/ Souhlasu dožádané smluvní strany není třeba, jestliže:

a/ vydaná osoba neopustí do třiceti dnů po skončení trestního stíhání nebo výkonu trestu území dožadující smluvní strany. Do lhůty se nezapočítává doba, po kterou vydaná osoba nemohla opustit území tohoto státu nezávisle na své vůli;

b/ se vydaná osoba po opuštění území dožadující smluvní strany na ně dobrovolně vrátila.

Článek 41

Trest smrti

Jestliže za soudně trestný čin, pro který se o vydání žádá, lze podle právního řádu dožadující smluvní strany uložit trest smrti, nesmí být uložen, a byl-li již uložen, nesmí být vykonán.

Článek 42

Předání vydané osoby

Dožádaná smluvní strana oznámí dožadující smluvní straně místo a čas předání osoby, jejíž vydání se žádá. Osoba, jejíž vydání se žádá, může být propuštěna na svobodu, jestliže ji dožadující smluvní strana nepřevezme do patnácti dnů od data stanoveného pro předání.

Článek 43

Vydání věcí

/1/ Dožádaná smluvní strana na žádost vydá, v mezích stanovených svým právním řádem, věci, které mohly být použity ke spáchání soudně trestného činu, pro který je vydání povoleno, věci, které osoba, o jejíž vydání se žádá, získala soudně trestným činem nebo jako protihodnotu za takovou věc, stejně jako každou jinou věc, která může být použita jako důkaz.

/2/ Dožádaná smluvní strana může dočasně zadržet věci, o jejichž vydání se žádá, jestliže je potřebuje v jiném trestním řízení.

/3/ Práva třetích osob k vydaným věcem zůstávají nedotčena. Tyto věci budou po skončení trestního řízení vráceny dožádanou smluvní stranou dožadující smluvní straně, aby mohly být odevzdány oprávněným osobám.

Článek 44

Opakované vydání

Vyhne-li se vydaná osoba trestnímu stíhání nebo výkonu trestu a vrátí-li se na území dožádané smluvní strany, bude na novou žádost dožadující smluvní strany vydána bez předložení písemností uvedených v článku 33 této smlouvy při zachování všech ustanovení této smlouvy o vydávání.

Článek 45

Sdělení výsledků trestního řízení

Smluvní strany si oznámí výsledek trestního řízení zavedeného proti vydané osobě. Na žádost se zašle opis konečného rozhodnutí nebo rozsudku, který nabyl právní moci.

Článek 46

Náklady vydání

Náklady spojené s vydáním nese smluvní strana, na jejímž území vznikly. Náklady dopravy osoby, která má být vydána, z území jedné smluvní strany na území druhé smluvní strany nese dožadující smluvní strana.

Článek 47

Průvoz

/1/ Jedna smluvní strana povolí na žádost druhé smluvní strany přes svoje území průvoz osoby vydané třetím státem.

/2/ Na žádost o povolení průvozu se vztahují ustanovení článku 33 této smlouvy. Průvoz může být odmítnut z důvodů, které jsou uvedeny v článku 31.

/3/ Při přepravě vzdušnou cestou bez mezipřistání není třeba povolení smluvní strany, přes jejíž území se letí. Dožadující smluvní strana předem vyrozumí druhou smluvní stranu, že neexistuje žádná překážka pro průvoz ve smyslu této smlouvy a zejména, že převážená osoba není občanem dožádané smluvní strany. Při nouzovém přistání na území dožádané smluvní strany má toto oznámení stejný účinek jako žádost o předběžné zatčení podle článku 36, nejsou-li dány důvody bránící vydání podle článku 31 této smlouvy. Pokud je předvídáno přistání, zašle dožadující smluvní strana druhé smluvní straně žádost o průvoz podle předchozích odstavců tohoto článku.

/4/ Náklady průvozu nese dožadující smluvní strana.

Článek 48

Trestní stíhání

/1/ Každá smluvní strana se zavazuje na žádost druhé smluvní strany zahájit podle svého právního řádu a za podmínek jím stanovených, včetně podmínek pro soudní pravomoc, trestní stíhání svých občanů, kteří na území druhé smluvní strany spáchali oboustranně soudně trestný čin.

/2/ Smluvní strana, která nepovolila vydání z důvodů uvedených v článku 31, odst. 1 písm. a/ této smlouvy, se zavazuje na žádost druhé smluvní strany předložit věc svým příslušným orgánům, aby, je-li to přípustné, bylo vedeno řízení pro soudně trestný čin, pro který bylo žádáno vydání.

/3/ K žádosti o trestní stíhání podle odstavce 1,2 se připojí písemnosti týkající se věci, všechny dostupné důkazy, údaje o škodě, je-li to možné a texty trestních předpisů použitelných na čin; pokud tyto přílohy nejsou dostačující, budou na žádost smluvní strany, která zahájila trestní stíhání, zaslány doplňující údaje.

/4/ Nároky poškozených na náhradu škody uplatněné před předáním trestního stíhání u justičních orgánů dožadující smluvní strany budou projednány v řízení na území dožádané smluvní strany.

/5/ Dožádaná smluvní strana informuje druhou smluvní stranu bezodkladně o výsledku trestního řízení. Na žádost zašle opis rozhodnutí, které nabylo právní moci.

/6/ V případech uvedených v odstavcích 1, 2 dožadující smluvní strana po předložení žádosti o trestní stíhání přeruší trestní stíhání nebo výkon rozhodnutí, které dříve vydala proti obviněnému pro soudně trestný čin, který byl důvodem žádosti.

Dožadující smluvní strana upustí s konečnou platností od trestního stíhání nebo výkonu rozhodnutí, jestliže obviněný byl pravomocně zproštěn nebo odsouzen a trest byl zcela vykonán, nemůže být dále vykonáván nebo mu byla udělena milost nebo amnestie.

Dožadující strana pokračuje v trestním stíhání nebo výkonu rozhodnutí:

a/ jestliže ji dožádaná smluvní strana informuje o svém rozhodnutí, že nevyhoví žádosti;

b/ jestliže obviněný se vyhnul trestnímu stíhání nebo výkonu rozhodnutí na území dožádané smluvní strany. V tomto případě celá doba omezení jeho osobní svobody, k němuž došlo na území dožádané smluvní strany se započítá do trestu, který bude případně uložen dožadující smluvní stranou.

Hlava IV
Závěrečná ustanovení

Článek 49

/1/ Tato smlouva podléhá ratifikaci. Ratifikační listiny budou vyměněny v době co nejkratší v Římě.

/2/ Tato smlouva vstoupí v platnost prvním dnem druhého měsíce následujícího po výměně ratifikačních listin.

/3/ Tato smlouva se sjednává na neomezenou dobu. Zůstane v platnosti šest měsíců ode dne, kdy jedna smluvní strana oznámí písemně druhé smluvní straně svůj úmysl ji vypovědět.

Článek 50

Dnem vstupu v platnost tato smlouva nahrazuje:

- Úmluvu mezi Republikou československou a Královstvím italským o právní ochraně státních příslušníků, podepsanou v Římě dne 6. dubna 1922;

- Úmluvu mezi Republikou československou a Královstvím italským o vykonatelnosti rozsudků ve věcech občanských a obchodních, podepsanou v Římě dne 6. dubna 1922;

- Úmluvu mezi Republikou československou a Královstvím italským o vydání zločinců, podepsanou v Římě dne 6. dubna 1922.

Dáno v Praze dne 6. června 1995 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém, italském a francouzském, přičemž všechna znění mají stejnou platnost. V případě rozdílného výkladu bude rozhodující znění francouzské.

Za Československou socialistickou republiku:

[*Signed — Signé*][1]

Za Italskou republiku:

[*Signed — Signé*][2]

---

[1] Signed by Bohuslav Chňoupek — Signé par Bohuslav Chňoupek.
[2] Signed by Giulio Andreotti — Signé par Giulio Andreotti.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

CONVENZIONE TRA LA REPUBBLICA SOCIALISTA CECOSLOVACCA E LA REPUBBLICA ITALIANA RELATIVA ALL'ASSISTENZA GIUDIZIARIA IN MATERIA CIVILE E PENALE

Il Presidente della Repubblica Socialista Cecoslovacca

e

Il Presidente della Repubblica Italiana

desiderosi di promuovere i rapporti di amicizia e la cooperazione fra i due Stati conformemente alle disposizioni dell'Atto Finale della Conferenza per la Sicurezza e la Cooperazione in Europa

e al fine di migliorare la loro cooperazione nel campo giudiziario,

hanno convenuto quanto segue:

Titolo I

Disposizioni Generali

Articolo 1

Protezione Giuridica

1. I cittadini di ciascuna Parte contraente beneficiano, per quanto riguarda la loro persona e i loro beni, nel territorio dell'altra Parte, degli stessi diritti e della stessa protezione giuridica dei cittadini di questa Parte.

2. I cittadini di una delle Parti contraenti hanno sul territorio dell'altra Parte libero accesso alle autorità giudiziarie di questa Parte, alle stesse condizioni dei cittadini dell'altra Parte, per il perseguimento e la difesa dei loro diritti ed interessi.

3. Le disposizioni della presente Convenzione relative ai cittadini delle Parti contraenti si applicano, in quanto applicabili, alle persone giuridiche che sono costituite conformemente alla legislazione dell'una delle Parti contraenti.

Articolo 2

Assistenza Giudiziaria

1. Le autorità giudiziarie delle due Parti contraenti si prestano mutua assistenza giudiziaria nelle materie contemplate dalla presente Convenzione.

2. Le Parti contraenti si prestano mutua assistenza giudiziaria per l'esecuzione degli atti e delle procedure giudiziarie, in particolare provvedendo alla redazione, trasmissione e notificazione degli atti, all'assunzione delle prove, alle perizie, alle audizioni delle parti, dei testimoni e degli imputati nonché all'acquisizione e trasmissione delle prove materiali.

Articolo 3

Definizioni

1. Ai fini della presente Convenzione, l'espressione "materia civile" comprende parimenti le materie del diritto commerciale, del diritto di famiglia e del diritto del lavoro.

2. Ai fini della presente Convenzione, l'espressione "autorità giudiziaria" designa ogni autorità statale delle Parti contraenti

che, secondo la legge del proprio Stato, sia competente nei procedimenti previsti dalla presente Convenzione.

3. Ai fini della presente Convenzione l'espressione "autorità centrale" designa, per la Repubblica Socialista Cecoslovacca, gli Uffici del Procuratore Generale della Repubblica Socialista Cecoslovacca, il Ministero della Giustizia della Repubblica Socialista Ceca e il Ministero della Giustizia Slovacca; per la Repubblica Italiana, il Ministero di Grazia e Giustizia.

Articolo 4

Sistemi di comunicazione

Le autorità giudiziarie rivolgono le domande di notificazione di atti e di concessione di assistenza giudiziaria per il tramite delle loro autorità centrali, a meno che la presente Convenzione non disponga altrimenti.

Articolo 5

Lingue

1. Nell'applicazione della presente Convenzione, le autorità centrali delle Parti contraenti impiegano nelle comunicazioni tra loro le proprie lingue ufficiali o la lingua francese.

2. Le domande di assistenza giudiziaria, compresi gli allegati, sono redatte nella lingua della Parte richiedente e corredate da una traduzione nella lingua della Parte richiesta o in lingua francese.

3. La traduzione degli atti relativi alle commissioni rogatorie deve essere effettuata da un traduttore ufficialmente indicato o riconosciuto dalla Missione diplomatica o dagli Uffici Consolari di una delle Parti contraenti.

Articolo 6

Commissioni rogatorie

1. La domanda di esecuzione della commissione rogatoria deve indicare:

a) l'autorità richiedente;

b) l'autorità richiesta, se possibile;

c) l'oggetto della commissione rogatoria, gli atti da espletare;

d) il procedimento per il quale la commissione rogatoria è richiesta;

e) l'identità delle parti, degli indiziati, degli imputati, dei condannati ed, eventualmente, dei loro rappresentanti; il luogo di residenza o di dimora, la nazionalità e la professione; se si tratta di materia penale, nella misura del possibile, il luogo e la data di nascita e i nomi e i cognomi dei genitori; per le persone giuridiche la denominazione e la sede legale;

f) se si tratta di materia penale, sia il titolo e la descrizione del reato che le indicazioni relative alla persona lesa e, se del caso, l'ammontare del danno arrecato dall'atto commesso.

2. La domanda di esecuzione della commissione rogatoria deve portare la data della sua formulazione, la firma e il timbro o il sigillo ufficiale.

Articolo 7

Esecuzione delle commissioni rogatorie

1. Per l'esecuzione della commissione rogatoria, l'autorità della Parte richiesta applicherà la legge del proprio Stato. Su domanda dell'autorità della Parte richiedente, la Parte richiesta può tuttavia seguire le modalità di esecuzione indicate nella commissione rogatoria, a meno che non sia contrario alla legge del proprio Stato.

La commissione rogatoria deve essere eseguita al più presto possibile.

2. Se l'autorità centrale a cui la commissione rogatoria è stata trasmessa è incompetente, provvederà a trasmetterla d'ufficio all'autorità centrale competente e ne informerà l'autorità richiedente.

3. Se l'indirizzo indicato nella commissione rogatoria non è esatto o non è conosciuto, ovvero se la persona alla quale la rogatoria si riferisce non abita all'indirizzo indicato, la autorità richiesta provvederà a quanto necessario per identificarlo. Se l'indirizzo non viene identificato, la commissione rogatoria sarà rinviata alla Parte richiedente.

4. Su richiesta della Parte richiedente, l'autorità della Parte richiesta farà conoscere in tempo utile il luogo e la data dell'esecuzione della commissione rogatoria. Le autorità e le persone in causa potranno assistere all'esecuzione se la Parte richiesta lo consente.

5. Dopo l'esecuzione della commissione rogatoria, la Parte richiesta restituirà gli atti alla Parte richiedente; nel caso in cui non sia stato possibile dare seguito alla Commissione rogatoria, restituirà gli atti indicando i motivi che hanno impedito l'esecuzione.

Articolo 8

Notificazione degli atti

L'autorità richiesta assicura la notificazione degli atti sempre che siano redatti nella lingua della Parte contraente richiesta o che siano corredati da una traduzione ufficiale o certificata conforme, in questa lingua. In caso contrario l'autorità richiesta notificherà l'atto al destinatario solo se questi accetterà di riceverlo.

Articolo 9

Documenti comprovanti la notificazione

1. La prova della notificazione è data da una ricevuta firmata dalla persona che ha ricevuto l'atto e corredata dal timbro o sigillo ufficiale, dalla data e dalla firma dell'autorità che notifica ovvero di un attestato proveniente da quest'ultima autorità certificante il modo, il luogo e la data della notificazione. Se l'atto da notificare è trasmesso in duplice esemplare, la prova della sua ricevuta e dell'avvenuta notificazione può essere resa apponendo gli elementi sopra menzionati sull'esemplare che viene restituito.

2. La Parte richiesta invierà senza dilazioni alla Parte richiedente la ricevuta comprovante la notificazione. Se la notificazione non ha potuto essere eseguita, la Parte richiesta informerà senza dilazioni l'altra Parte delle ragioni che l'hanno impedita.

Articolo 10

Informazioni in materia legale

Ciascuna Parte contraente comunica all'altra, nella propria lingua, su richiesta, le informazioni riguardanti le sue leggi e i suoi regolamenti, così come le informazioni concernenti la giurisprudenza.

Articolo 11

Trasmissione di atti di stato civile

Ciascuna Parte contraente trasmette all'altra, senza alcuna spesa gli atti e gli estratti di atti di stato civile così come altri atti sullo stato e la capacità delle persone se questi atti sono richiesti per corredare una procedura giudiziaria.

Articolo 12

Validità degli atti pubblici

Gli atti che sono considerati documenti pubblici sul territorio di una delle Parti contraenti hanno, in applicazione della presente Convenzione, forza probante di atti pubblici anche sul territorio dell'altra Parte.

Articolo 13

Esenzione dalla legalizzazione

Gli atti, le copie e le traduzione redatti o autenticati dall'autorità competente di una delle Parti contraenti e corredati della firma e del timbro o del sigillo ufficiale prodotti in relazione ad una domanda d'assistenza giudiziaria sono esenti da legalizzazione sul territorio dell'altra Parte.

Articolo 14

Esecuzione delle commissioni rogatorie per mezzo delle Missioni diplomatiche o degli Uffici Consolari

Le Parti contraenti possono parimenti senza l'impiego di mezzi coattivi notificare gli atti ai propri connazionali e procedere alla loro audizione a cura delle proprie Missioni diplomatiche o dei propri Uffici Consolari.

Articolo 15

Spese per l'assistenza giudiziaria

Le Parti contraenti non richiederanno il rimborso delle spese derivanti dall'assistenza giudiziaria, ad eccezione di quelle relative agli onorari ed alle altre spese derivanti dall'esecuzione di perizie.

Articolo 16

Rifiuto dell'assistenza giudiziaria

Gli atti di assistenza giudiziaria possono essere rifiutati soltanto nei casi seguenti:

a) quando la Parte richiesta ritiene che l'esecuzione della commissione rogatoria potrebbe portare pregiudizio alla propria sovranità o alla propria sicurezza o essere in contrasto col proprio ordine pubblico;

b) quando il fatto ai sensi del quale l'assistenza è richiesta non consente l'estradizione ai termini della presente Convenzione.

Articolo 17

Protezione dei testimoni e dei periti

1. Nessun testimonio o nessun perito qualunque sia la sua nazionalità che, in seguito ad una citazione dell'autorità della Parte richiedente, compare davanti a questa autorità, potrà essere perseguito, arrestato o sottoposto ad alcuna altra restrizione della propria libertà personale sul territorio di questa Parte per fatti o reati commessi prima di aver varcato la frontiera della Parte istante.

2. Se la Parte istante notifica al testimonio o al perito che la sua presenza non è più necessaria, la disposizione di cui al paragrafo precedente non si applica oltre il quindicesimo giorno successivo alla data di questa notificazione. Questa dilazione non comprende il periodo nel corso del quale il testimone o il perito non potrà lasciare il territorio della Parte contraente istante per ragioni indipendenti dalla propria volontà.

La disposizione di cui al paragrafo precedente non si applica al testimone o al perito che, dopo averlo lasciato, è ritornato volontariamente sul territorio della Parte istante.

3. Il testimonio o il perito citato a comparire ha diritto al

rimborso delle spese di viaggio e di soggiorno, oltre ad una indennità, ed il perito ha diritto anche agli onorari per la perizia. Sarà fatta menzione nella convocazione delle indennità alle quali la persona citata a comparire ha diritto. A richiesta sarà versato un anticipo sulle spese.

4. Una persona che dimori sul territorio di una delle Parti contraenti e la cui audizione debba essere fatta presso l'autorità giudiziaria dell'altra Parte in qualità di testimone o di perito non è obbligata a comparire in seguito alla convocazione fatta da questa autorità; la citazione a comparire non deve, quindi, contenere alcuna clausola comminatoria per il caso di non comparizione.

Articolo 18

Dispensa dalla "cautio judicatum solvi"

Ai cittadini di una delle Parti che compaiono davanti alle autorità giudiziarie dell'altra Parte e aventi la residenza o la dimora nel territorio di una delle due Parti non potrà essere imposta alcuna "cautio judicatum solvi" concernente le spese di procedura in ragione sia della loro qualità di stranieri, sia del difetto di residenza o di soggiorno nel territorio dell'altra Parte.

Articolo 19

Esecuzione delle sentenze concernenti le spese di procedura

1. Se la persona dispensata conformemente all'articolo 18 della presente Convenzione dalla "cautio judicatum solvi" è condannata con una sentenza passata in giudicato emessa da un'autorità giudiziaria dell'una delle Parti contraenti al rimborso delle spese di procedura, la sentenza viene eseguita su proposta dell'avente diritto, senza spese, sul territorio dell'altra Parte.

2. L'istanza ed i suoi allegati saranno predisposti in conformità dell'articolo 25 della presente Convenzione.

3. L'autorità giudiziaria deliberante sull'esecuzione conformemente al primo paragrafo del presente articolo si limiterà ad accertare se la sentenza sulle spese è diventata esecutiva.

Articolo 20

Dispensa dalle tasse o dagli anticipi

1. I cittadini di una delle Parti contraenti beneficiano sul territorio dell'altra Parte, alle stesse condizioni e nella stessa misura dei cittadini di quest'ultima Parte, dell'esenzione dalle tasse o dagli anticipi per spese di giustizia e per altre spese di procedura, nonché delle altre facilitazioni previste.

2. Le disposizioni di cui al paragrafo precedente si applicano parimenti all'assistenza giudiziaria gratuita.

3. Se una Parte ha concesso le facilitazioni previste dai paragrafi precedenti ai cittadini dell'altra, queste facilitazioni si estenderanno a tutta la procedura, ivi compresa la procedura concernente l'esecuzione delle sentenze, alle stesse condizioni e nella stessa misura in cui si applicano ai cittadini delle Parti che tali facilitazioni hanno concesso.

Articolo 21

Certificazioni relative alla situazione personale e patrimoniale del richiedente

1. Se le facilitazioni previste dalle disposizioni dell'articolo 20 della presente Convenzione dipendono dalla situazione personale o patrimoniale del richiedente, queste facilitazioni sono accordate sulla base di certificati relativi alla situazione

personale e patrimoniale del richiedente rilasciati dall'autorità competente della Parte nel cui territorio il richiedente ha la propria residenza.

2. Se il richiedente non ha residenza nel territorio di alcuna delle Parti contraenti la certificazione può essere parimenti rilasciata dalla Missione diplomatica o dagli Uffici Consolari della Parte contraente di cui il richiedente è cittadino.

3. L'autorità che ha rilasciato i certificati, che li riceve, o che deve deliberare sulla richiesta di facilitazioni può chiedere alle autorità dell'altra Parte informazioni complementari o le delucidazioni necessarie.

Articolo 22

Presentazione di domande di concessione di facilitazioni

Il cittadino di una delle Parti contraenti che intenda presentare una richiesta di concessione delle facilitazioni previste dall'articolo 20 della presente Convenzione e che abbia la residenza o la dimora nel territorio di questa Parte può presentare la propria richiesta all'autorità competente di questa Parte.

Questa ultima autorità rivolgerà la richiesta come pure il certificato di cui all'articolo 21 della presente Convenzione, all'autorità giudiziaria dell'altra Parte.

Titolo II

Riconoscimento ed esecuzione delle sentenze in materia civile

Articolo 23

Sentenze da riconoscere ed eseguire

Ciascuna Parte riconosce ed esegue sul proprio territorio le sentenze sotto elencate emesse dalle autorità giudiziarie dell'altra Parte:

a) le sentenze emesse in materia civile;

b) le transazioni concluse in materia civile;

c) le sentenze emesse nei procedimenti penali per quanto riguarda il risarcimento dei danni e la restituzione dei beni.

Articolo 24

Condizioni richieste per il riconoscimento e l'esecuzione delle sentenze

1. Le sentenze previste dall'articolo 23 della presente Convenzione saranno riconosciute ed eseguite nel ricorso delle seguenti condizioni:

a) la sentenza concerne materia che non rientra nella competenza giurisdizionale esclusiva della Parte richiesta ovvero di uno Stato terzo, in base alla legge della Parte richiesta o di una Convenzione tra questa Parte ed uno Stato terzo;

b) la sentenza è passata in giudicato ed è esecutiva conformemente alla legge della Parte nel territorio della quale la sentenza è stata emessa;

c) la Parte soccombente, che non ha preso parte al procedimento, è stata citata nei termini e nei modi previsti dalla legge della Parte contraente nel cui territorio la sentenza è stata emessa e, nel caso di incapacità legale o naturale, è stata debitamente rappresentata;

d) fra le stesse Parti e in ordine al medesimo oggetto nessuna sentenza definitiva è stata emessa nel territorio della Parte in cui la sentenza deve essere riconosciuta o eseguita;

e) nessuna autorità giudiziaria della Parte nel cui territorio la sentenza deve essere riconosciuta o eseguita è stata adita con un'istanza avente il medesimo oggetto e fra le medesime Parti anteriormente alla presentazione della domanda all'autorità giudiziaria che ha emesso la sentenza;

f) la Parte contraente nel cui territorio sono domandati l'accertamento o l'esecuzione ritiene che l'accertamento o l'esecuzione non ledono i diritti connessi con la propria sovranità e sicurezza o non sono contrari al proprio ordine pubblico.

2. Le decisioni provvisoriamente esecutive e le misure provvisorie sono, benché suscettibili di ricorso ordinario, riconosciute e dichiarate esecutive nella Parte richiesta se decisioni dello stesso tipo possono esservi emesse o eseguite.

Articolo 25

Domande di riconoscimento o di esecuzione delle sentenze

1. La domanda di riconoscimento o di esecuzione di una sentenza può essere presentata direttamente all'autorità giudiziaria competente della Parte nel cui territorio la sentenza deve essere riconosciuta o eseguita. Può essere presentata anche all'autorità giudiziaria che ha deciso la causa in prima istanza, ovvero può essere inoltrata per via diplomatica. In questi ultimi due casi la domanda è trasmessa all'autorità dell'altra Parte contraente conformemente all'articolo 4 della presente Convenzione.

2. La domanda di riconoscimento o di esecuzione di una sentenza deve essere corredata:

a) da una copia certificata conforme della sentenza dell'autorità giudiziaria, con unito un certificato attestante che la sentenza è passata in giudicato e che è esecutiva, ovvero, se del caso, che è stata concessa la provvisoria esecuzione, a meno che ciò non risulti dal contenuto della sentenza;

b) da un certificato attestante che la Parte soccombente, che non ha preso parte al procedimento, è stata citata regolarmente e nei termini previsti dalla legge della Parte contraente nel ter-

ritorio della quale la decisione è stata emessa e, nel caso di incapacità legale o naturale, è stata debitamente rappresentata, a meno che ciò non risulti dal contenuto della sentenza;

c) da una traduzione, certificata conforme, dei documenti di cui alle lettere a) e b) del presente paragrafo, nella lingua della Parte contraente nel cui territorio la sentenza deve essere riconosciuta ed eseguita o in lingua francese.

Articolo 26

Procedure per il riconoscimento e l'esecuzione

1. Le autorità giudiziarie delle Parti contraenti nel procedimento per il riconoscimento e l'esecuzione delle sentenze applicano la legge del proprio Stato, a meno che la presente Convenzione non disponga altrimenti.
2. L'autorità giudiziaria che decide sul riconoscimento o l'esecuzione della sentenza si limita a verificare se le condizioni previste dagli articoli 23 e 24 della presente Convenzione sono state soddisfatte.

Titolo III

Assistenza giudiziaria in materia penale

Articolo 27

Richiamo

Le disposizioni di cui al Titolo I della presente Convenzione si applicano, per quanto possibile, all'assistenza giudiziaria in materia penale.

Articolo 28

Comunicazione delle condanne

1. Ciascuna Parte contraente informerà senza indugio l'altra Parte delle sentenze in materia penale passate in giudicato pronunciate dai propri tribunali contro i cittadini di quest'ultima Parte.

2. Previa richiesta, ogni Parte contraente informerà l'altra Parte anche delle sentenze che non sono ancora passate in giudicato, pronunciate nei riguardi dei cittadini di quest'ultima Parte.

Articolo 29

Estratti dei casellari giudiziari

Ciascuna Parte contraente invierà su richiesta all'altra Parte gli estratti dei casellari giudiziari occorrenti ad un procedimento penale per il quale potrebbe essere richiesta l'assistenza giudiziaria.

Articolo 30

Obbligo di estradizione

1. Ciascuna Parte contraente si impegna a consegnare all'altra Parte, alle condizioni previste dalla presente Convenzione, le persone che si trovano sul proprio territorio e che sono imputate o sono state condannate dalle autorità giudiziarie dell'altra Parte.

2. Saranno soggette all'estradizione:

a) Le persone che sono imputate di reati per infrazioni punite dalle leggi delle Parti contraenti con una pena privativa della libertà personale il cui massimo è almeno un anno;

b) [illegible] che per reati puniti dalle leggi delle Parti contraenti sono state condannate definitivamente dai tribunali della Parte richiedente ad una pena privativa della libertà personale di almeno sei mesi, sempre che il periodo della pena ancora da scontare non sia inferiore a sei mesi.

3. Se la richiesta di estradizione riguarda più reati, per alcuni dei quali non ricorrono le condizioni relative all'ammontare della pena, indicate nel paragrafo precedente, la Parte richiesta può concedere l'estradizione per tutti i reati.

Articolo 31

Rifiuto di estradizione

1. L'estradizione sarà rifiutata:

a) se il reato è commesso da una persona che alla data della richiesta di estradizione è cittadino della Parte richiesta o ha ricevuto asilo politico dalla suddetta Parte o è un apolide residente in questa Parte;

b) se il reato è commesso in tutto o in parte secondo la legge della Parte richiesta nel territorio della suddetta Parte;

c) se il reato che motiva la richiesta è previsto esclusivamente dalle leggi sulla stampa, dalle leggi fiscali, doganali o monetarie;

d) se il reato che motiva la richiesta consiste esclusivamente nella violazione di obblighi militari;

e) se secondo la legge di una delle Parti, il procedimento penale o l'esecuzione della pena per il reato motivante la richiesta è inammissibile a causa della prescrizione o se è sopraggiunta un'amnistia, ovvero se ricorre un'altra ragione giuridica che impedisce l'esercizio dell'azione penale o l'esecuzione della pena;

f) se per lo stesso reato motivante la domanda di estradizione a carico della persona richiesta una sentenza definitiva è stata già pro-

commessa sul territorio della Parte richiesta o se il procedimento penale avviato contro la stessa persona è stato sospeso in virtù di atti definitivi resi dall'autorità giudiziaria della suddetta Parte;

g) se il reato è stato commesso fuori del territorio della Parte richiedente da una persona straniera rispetto a detta Parte e la legge della Parte richiesta non consente di procedere per lo stesso fatto commesso fuori dal territorio di quest'ultima Parte;

h) per quanto attiene la Parte Cecoslovacca, se l'esecuzione della domanda di estradizione è considerata da questa Parte contraria ai propri principi costituzionali;

i) per quanto attiene la Parte Italiana, se il reato per cui è richiesta l'estradizione è considerato da questa Parte come un reato politico o come un fatto connesso ad una tale infrazione.

2. Se l'estradizione viene rifiutata, la Parte richiesta ne informerà senza indugio la Parte richiedente indicando i motivi del rifiuto.

Articolo 32

Atti contro l'aviazione civile e atti di terrorismo

Salvo quanto previsto nelle disposizioni dell'articolo 31, non può essere rifiutata l'estradizione delle persone che hanno commesso atti contro la sicurezza dell'aviazione civile ai sensi delle disposizioni della Convenzione per la repressione della cattura illecita di aeromobili, aperta alla firma il 16.12.1970 a L'aja, della Convenzione per la repressione di atti illeciti contro l'aviazione civile, aperta alla firma il 23.9.1971 a Montreal, e la Convenzione per la repressione delle infrazioni contro le persone che godono di una protezione internazionale, aperta alla firma il 14.12.1973 a New York, nonché delle persone che hanno commesso atti la cui punizione è prevista da altre Convenzioni internazionali contro il terrorismo, delle quali la Repubblica So-

Cecoslovacca e la Repubblica Italiana sono o saranno Parti contraenti.

Articolo 33

Richiesta di estradizione

1. La richiesta di estradizione al fine di un procedimento penale deve essere accompagnata:

a) da un mandato di cattura o da altro atto avente lo stesso valore;

b) da una relazione contenente la descrizione dei fatti, la definizione del reato commesso, l'indicazione dei mezzi di prova esistenti;

c) dai testi delle disposizioni delle leggi e dei regolamenti applicabili al reato commesso dalla persona richiesta.

2. La richiesta di estradizione per l'esecuzione di una condanna deve essere corredata:

a) dall'invio della sentenza passata in giudicato;

b) dal testo delle disposizioni delle leggi e dei regolamenti applicabili al reato in questione;

c) dall'indicazione della parte di pena eventualmente scontata dal condannato.

3. La richiesta di estradizione sarà accompagnata, se possibile, dalla indicazione dei connotati della persona richiesta, dalla sua fotografia, dalle sue impronte digitali e dalle informazioni concernenti la sua nazionalità, la sua situazione personale, familiare e patrimoniale e il luogo di dimora, a meno che queste informazioni non siano già menzionate nella sentenza o nel mandato di cattura.

4. Gli atti menzionati ai paragrafi da 1 a 3 del presente articolo devono essere muniti del timbro o sigillo ufficiale delle autorità competenti a rilasciarli.

5. La richiesta di estradizione ed i documenti allegati saranno trasmessi per via diplomatica e dovranno essere accompagnati da una traduzione nella lingua della Parte richiesta o in lingua francese.

6. La Parte richiedente non è tenuta ad unire alla richiesta di estradizione le prove sulla colpevolezza della persona la cui estradizione è richiesta.

Articolo 34

Arresto ai fini dell'estradizione

1. Dopo avere ricevuto la richiesta la Parte richiesta prenderà senza indugio le misure necessarie per arrestare la persona di cui è stata richiesta l'estradizione.

2. Queste misure non saranno adottate se risulterà evidente che l'estradizione non può avere luogo ai sensi della presente Convenzione.

Articolo 35

Complemento di informazione

1. Se la richiesta di estradizione non contiene i dati e le informazioni necessari, la Parte richiesta può domandare il complemento di informazione opportuno e fissare a questo fine un termine di due mesi al massimo. Su richiesta motivata della Parte richiedente questo termine potrà essere prolungato di un mese al massimo.

2. La Parte richiesta metterà in libertà la persona arrestata se le informazioni supplementari relative alla richiesta di estradizione non saranno state trasmesse entro questo termine.

Articolo 36

Arresto provvisorio

1. In caso di urgenza, la persona da estradare ai sensi della presente Convenzione può essere arrestata anche prima di aver ricevuto la richiesta di estradizione se la Parte richiedente lo domanda riferendosi ad un mandato di cattura o una sentenza passata in giudicato nei confronti di questa persona. La richiesta di arresto provvisorio può essere trasmessa per posta, per telegramma o per telex.

2. La Parte richiedente sarà informata dell'arresto provvisorio e trasmetterà senza indugio gli atti necessari all'estradizione, conformemente all'art. 33 della presente Convenzione.

3. La persona provvisoriamente arrestata sarà messa in libertà se la richiesta di estradizione non arriverà nel termine di un mese a partire dal giorno dell'arresto provvisorio che sarà stato comunicato senza indugio alla Parte richiedente.

Articolo 37

Differimento dell'estradizione

Se la persona richiesta in estradizione è soggetta ad un procedimento penale o è stata condannata nel territorio della Parte richiesta per un altro reato, l'estradizione può essere differita sino a che il procedimento penale non è finito o la pena eseguita.

Articolo 38

Estradizione temporanea

1. Se il differimento dell'estradizione dà luogo alla prescrizione o ostacola gravemente il procedimento penale intentato dalla Parte richiedente contro la persona la cui estradizione è stata richiesta, questa potrà essere estradata temporaneamente per l'esecuzione di alcuni atti processuali su domanda motivata di questa Parte.

2. La persona temporaneamente estradata sarà riconsegnata alla Parte richiesta immediatamente dopo il compimento degli atti processuali per i quali è stata consegnata, al più tardi nei tre mesi a partire dalla data di estradizione temporanea.

Articolo 39

Domanda di estradizione presentata in concorrenza da più Stati

Se più Stati richiedono l'estradizione della stessa persona, la Parte richiesta deciderà a quale domanda di estradizione dar seguito tenendo conto di tutte le circostanze e soprattutto della gravità e luogo di commissione dei reati, delle rispettive date delle richieste, della nazionalità dell'individuo richiesto o della possibilità di una ulteriore estradizione in un altro Stato.

Articolo 40

Limiti dei procedimenti penali nei confronti della persona estradata

1. Senza il consenso della Parte richiesta, la persona estradata non può essere né perseguita, né giudicata, né detenuta in vista dell'esecuzione di una pena, né sottomessa ad alcuna altra restrizione della propria libertà personale, né estradata a uno Stato terzo per nessun reato commesso anteriormente alla sua consegna, diverso da quello motivante l'estradizione. A questo scopo deve essere presentata una richiesta accompagnata dai documenti previsti dall'articolo 33 della presente Convenzione e da un processo verbale giudiziario contenente le dichiarazioni dell'estradato. Il consenso deve essere dato se il reato per cui è richiesto dà luogo di per se stesso all'obbligo di estradare ai sensi della presente Convenzione.

2. Il consenso della Parte richiesta non è necessario:

a) se la persona estradata non lascia il territorio della Parte richiesta nei trenta giorni dopo la fine del procedimento penale o dell'esecuzione della pena; questo termine non comprende il tempo durante il quale la persona estradata non ha potuto lasciare il territorio di questo Stato per ragioni indipendenti dalla propria volontà;

b) se, dopo averlo lasciato, la persona estradata è ritornata spontaneamente nel territorio della Parte richiedente.

Articolo 41

Pena capitale

Se il reato che ha motivato la domanda di estradizione è punito, secondo la legge della Parte richiedente, con la pena capitale, questa pena non sarà inflitta o, se è stata inflitta, non sarà eseguita.

Articolo 42

Consegna della persona estradata

La Parte richiesta informerà la Parte richiedente del luogo e della data della consegna della persona richiesta. Una persona richiesta può essere messa in libertà se la Parte richiedente non la prende in consegna nel termine di quindici giorni a partire dalla data fissata per la consegna.

Articolo 43

Consegna di oggetti

1. La Parte richiesta rimetterà, su domanda, nei limiti consentiti dalla propria legge, gli oggetti eventualmente usati per commettere il reato per il quale viene accordata l'estradizione, gli oggetti che la persona richiesta ha ricavati dal reato o, in caso di alienazione di questi oggetti il controvalore ottenuto, così come ogni altro oggetto suscettibile di essere usato come prova.

2. La Parte richiesta può trattenere temporaneamente gli oggetti di cui è stata richiesta la consegna, se ne ha bisogno per lo svolgimento di un altro procedimento penale.

3. Restano salvi i diritti dei terzi sugli oggetti consegnati. Questi oggetti saranno restituiti dopo la fine del procedimento penale dalla Parte richiedente alla Parte richiesta per la loro restituzione agli aventi diritto.

Articolo 44

Riestradizione

Se la persona estradata si sottrae al procedimento penale o all'esecuzione della pena e ritorna nel territorio della Parte richiesta, sarà riestradata in seguito ad una nuova domanda della Parte richiedente senza trasmissione dei documenti di cui all'articolo 33 della presente Convenzione, purché ricorrano tutte le condizioni di estradizione previste dalla presente Convenzione.

Articolo 45

Comunicazione dei risultati del procedimento penale

Le Parti contraenti si comunicheranno i risultati del procedimento penale instaurato contro la persona estradata. Su richiesta saranno inviate una copia della sentenza definitiva o una copia conforme della sentenza passata in giudicato.

Articolo 46

Spese di estradizione

Le spese di estradizione sono a carico della Parte contraente nel cui territorio sono state effettuate. Le spese per il trasporto dal territorio di una delle Parti al territorio dell'altra della persona da estradare sono a carico della Parte richiedente.

Articolo 47

Transito

1. Ciascuna Parte contraente autorizza, su domanda dell'altra Parte, il transito sul proprio territorio delle persone estradate da uno Stato terzo.

2. Alle richieste di autorizzazione del transito si applicano le disposizioni di cui all'articolo 33 della presente Convenzione. Il transito potrà essere rifiutato per i motivi indicati all'articolo 31.

3. Nel caso in cui sarà utilizzata la via aerea e allorché non sia previsto alcun atterraggio, non sarà necessario ottenere l'autorizzazione della Parte il cui territorio è sorvolato.
La Parte richiedente deve avvertire in anticipo l'altra Parte che non esiste alcun ostacolo al transito ai sensi della presente Convenzione e soprattutto che la persona trasportata non è un cittadino della Parte richiesta. Nel caso di atterraggio fortuito sul territorio della Parte richiesta, questa notificazione produrrà gli effetti della domanda di arresto provvisorio prevista nell'ar

ticolo 36, a meno che esistano ragioni tali da impedire l'estradizione ai termini dell'articolo 31 della presente Convenzione. Qualora sia previsto un atterraggio, la Parte richiedente indirizzerà all'altra Parte la domanda di transito, conformemente alle disposizioni dei paragrafi precedenti del presente articolo.

4. Le spese effettuate per il transito saranno sostenute dalla Parte richiedente.

Articolo 48

Procedimento penale

1. Ciascuna Parte contraente si impegna, su domanda dell'altra Parte, ad instaurare in conformità alla propria legge e alle condizioni in questa previste, ivi compresa anche la esistenza della giurisdizione, procedimenti penali contro i suoi cittadini che abbiano commesso, nel territorio dell'altra parte, un reato punibile secondo le leggi in vigore nelle due Parti.

2. Nei casi previsti nell'articolo 31, paragrafo 1, lettera a) della presente Convenzione la Parte che non ha concesso l'estradizione si impegna, su richiesta dell'altra Parte, a sottoporre la questione alle proprie autorità competenti affinché procedimenti giudiziari possano, se è il caso, essere instaurati per il reato che aveva motivato la richiesta di estradizione.

3. Nei casi previsti nei paragrafi 1 e 2 la richiesta di procedimento penale sarà corredata dai documenti relativi all'oggetto, da ogni elemento probante esistente, dalle indicazioni concernenti, se possibile il danno causato, così come dal testo delle disposizioni penali applicabili all'atto; nel caso in cui questi allegati non saranno sufficienti, indicazioni complementari saranno trasmesse su richiesta della Parte che ha instaurato il procedimento penale.

4. I diritti al risarcimento dei danni delle persone lese, che siano stati esercitati prima del trasferimento del procedimento penale innanzi autorità giudiziarie della Parte richiedente, saranno oggetto di un procedimento nel territorio della Parte richiesta.

5. La Parte richiesta informerà senza indugio l'altra Parte del risultato del procedimento penale. Su richiesta invierà una copia della sentenza passata in giudicato.

6. Nei casi previsti nei paragrafi 1 e 2, la Parte richiedente, non appena ha presentato la domanda di procedimento, deve sospendere il proprio procedimento o l'esecuzione della sentenza che detta Parte abbia anteriormente pronunciato contro l'imputato per lo stesso fatto che ha motivato la suddetta domanda.
La Parte richiedente pone termine definitivamente al proprio procedimento o all'esecuzione se l'imputato è stato definitivamente prosciolto ovvero è stato condannato con sentenza passata in giudicato e la pena è stata interamente eseguita o è stata oggetto di grazia o di amnistia o non può più essere eseguita.
La Parte richiedente riacquista il diritto di perseguire o di procedere all'esecuzione:

a) se la Parte richiesta la informa della propria decisione di non dar seguito alla domanda;

b) se l'imputato si è sottratto al procedimento o all'esecuzione della condanna nel territorio della Parte richiesta. In questo ultimo caso ogni periodo di privazione della libertà subita nel territorio della Parte richiesta deve essere detratto dalla pena che sarà eventualmente pronunciata dalla Parte richiedente.

Titolo IV

Disposizioni finali

Articolo 49

1. La presente Convenzione verrà sottoposta a ratifica. Gli strumenti di ratifica saranno scambiati nel più breve tempo a Roma.

2. La presente Convenzione entrerà in vigore il primo giorno del secondo mese successivo a quello dello scambio degli strumenti di ratifica.

3. La presente Convenzione viene conclusa per un periodo illimitato. Resterà in vigore per sei mesi dopo la data in cui una delle Parti contraenti notificherà all'altra la propria intenzione di denunciarla.

Articolo 50

A fare inizio dalla sua entrata in vigore, la presente Convenzione sostituisce:

la Convenzione tra la Repubblica Cecoslovacca e il Regno d'Italia concernente la protezione legale dei rispettivi sudditi, firmata a Roma il 6 aprile 1922;

l'Accordo tra la Repubblica Cecoslovacca e il Regno d'Italia concernente l'esecutorietà delle sentenze in materia civile e commerciale, firmato a Roma il 6 aprile 1922;

la Convenzione fra la Repubblica Cecoslovacca e il Regno d'Italia concernente l'estradizione dei malfattori, firmata a Roma il 6 aprile 1922.

Fatto a Praga il 6-XII-1985 in duplice originale, ciascuno nella lingua ceca, italiana e francese, i tre testi facenti egualmente fede; in caso di divergenza prevarrà il testo francese.

Per la Repubblica Socialista Cecoslovacca:

[*Signed — Signé*][1]

Per la Repubblica Italiana:

[*Signed — Signé*][2]

---

[1] Signed by Bohuslav Chňoupek — Signé par Bohuslav Chňoupek.
[2] Signed by Giulio Andreotti — Signé par Giulio Andreotti.

CONVENTION[1] ENTRE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE ET LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE RELATIVE À L'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE CIVILE ET PÉNALE

Le Président de la République Socialiste Tchécoslovaque

et

le Président de la République Italienne

désireux de promouvoir les rapports d'amitié et la coopération entre les deux Etats conformément aux dispositions de l'Acte final de la Conférence sur la Sécurité et la Coopération en Europe[2]

et dans le but d'améliorer leur coopération dans le domaine judiciaire,

sont convenus de ce qui suit:

Titre I
Dispositions générales

Article 1
Protection juridique

/1/ Les ressortissants de chaque Partie Contractante bénéficient, quant à leur personne et à leur biens, sur le territoire de l'autre Partie, des mêmes droits et de la même protection juridique que les ressortissants de cette Partie.

[1] Entrée en vigueur le 1er novembre 1990, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Rome le 24 septembre 1990, conformément au paragraphe 2 de l'article 49.

[2] *Documents d'actualité internationale*, nos 34-35-36 (26 août-2 et 9 septembre 1975), p. 642 (La Documentation française).

/2/ Les ressortissants de l'une des Parties Contractantes ont sur le territoire de l'autre Partie libre accès auprès des autorités judiciaires de cette Partie, dans les mêmes conditions que les ressortissants de l'autre Partie, pour la poursuite et la défense de leurs droits et intérets.

/3/ Les dispositions de la présente Convention relatives aux ressortissants des Parties Contractantes s'appliquent en tant qu'applicables aux personnes morales qui sont constituées conformément à la législation de l'une des Parties Contractantes.

Article 2
Assistance judiciaire

/1/ Les autorités judiciaires des deux Parties Contractantes se prêtent mutuellement assistance judiciaire dans les matières qui sont visées par la présente Convention.

/2/ Les Parties Contractantes se prêtent mutuellement assistance judiciaire par l'exécution de différents actes et procédures judiciaires, notamment en dressant, transmettant et signifiant des actes, en procédant aux preuves et aux expertises, aux auditions des parties, des témoins et des prévenus ainsi qu'en saisissant et remettant des preuves matérielles.

Article 3
Définitions

/1/ Aux fins de la présente Convention, l'expression "matière civile" comprend également les matières du droit familial, du droit du travail et du droit commercial.

/2/ Aux fins de la présente Convention, l'expression "autorité judiciaire" désigne toute autorité d'Etat des Parties Contractantes compétente à statuer dans les affaires prévues par la présente Convention conformément à la législation de son Etat.

/3/ Aux fins de la présente Convention l'expression "autorité centrale" désigne pour la République Socialiste Tchécoslovaque, les services du Procureur Général de la République Socialiste Tchécoslovaque, le Ministère de la Justice de la République Socialiste Tchèque et le Ministère de la Justice de la République Socialiste Slovaque; pour la République Italienne, le Ministère de la Justice.

Article 4
Modes de communication

Les autorités judiciaires adressent les demandes de signification d'actes et d'octroi d'assistance judiciaire par l'entremise de leurs autorités centrales, à moins que la présente Convention n'en dispose autrement.

Article 5
Langues

/1/ Dans l'application de la présente Convention, les autorités centrales des Parties Contractantes utilisent dans les communications entre elles leurs langues officielles ou la langue française.

/2/ Les demandes d'assistance judiciaire, y compris les annexes, sont redigées dans la langue de la Partie requérante et accompagnées d'une traduction dans la langue de la Partie requise ou en langue française.

/3/ La traduction des actes relatifs aux commissions rogatoires doit etre dressée par un traducteur officiellement déterminé ou certifié par la Mission diplomatique ou par les Postes consulaires de l'une des Parties Contractantes.

Article 6
Commissions rogatoires

/1/ La demande d'exécution de la commission rogatoire doit indiquer:

a/ l'autorité requérante;

b/ l'autorité requise, si possible;

c/ l'objet de la commission rogatoire, les actes à accomplir;

d/ l'affaire pour laquelle la commission rogatoire est requise;

e/ l'identité des parties, des prévenus, des inculpés ou des condamnés et, le cas échéant, de leurs représentants, le lieu de leur résidence ou de séjour, leur nationalité et profession; s'il s'agit d'affaires pénales, dans la mesure du possible, le lieu et la date de leur naissance et les prénoms et noms des parents; pour les personnes morales leur dénomination et leur siège;

f/ s'il s'agit d'affaires pénales, aussi la description et la spécification légale de l'infraction ainsi que les indications concernant la personne lésée et, le cas échéant, le montant du préjudice occasionné par l'acte commis.

/2/ La demande d'exécution de la commission rogatoire doit porter la date de son établissement, la signature autographe et le cachet officiel.

Article 7
Exécution des commissions rogatoires

/1/ Pour l'exécution de la commission rogatoire, l'autorité de la Partie requise appliquera la législation de son Etat. Sur demande de l'autorité de la Partie requérante, elle peut toutefois appliquer le mode d'exécution mentionné dans la commission rogatoire, si cela n'est pas contraire à la législation de son Etat.

La commission rogatoire doit être exécutée aussitôt que possible.

/2/ Si l'autorité centrale à laquelle la commission rogatoire a été transmise est incompétente, elle la transmettra d'office à l'autorité centrale compétente et en informera l'autorité requérante.

/3/ Lorsque l'adresse mentionnée dans la commission rogatoire n'est pas exacte ou elle n'est pas connue ou si la personne mise en cause par la commission rogatoire n'habite pas à l'adresse indiquée, l'autorité requise prendra les mesures nécessaires en vue de la retrouver. Si l'adresse ne peut être établie, la commission rogatoire sera renvoyée à la Partie requérante.

/4/ Sur demande de la Partie requérante, l'autorité de la Partie requise lui fera connaître en temps utile le lieu et la date de l'exécution de la commission rogatoire. Les autorités et les personnes en cause pourront assister à cette exécution si la Partie requise y consent.

/5/ Après l'exécution de la commission rogatoire, la Partie requise retournera à la Partie requérante les actes; au cas où il n'a pas été possible de donner suite à la commission rogatoire, elle retournera les actes en indiquant les motifs qui en ont empêché l'exécution.

Article 8
Signification des actes

L'autorité requise assure la signification des actes s'ils sont rédigés dans la langue de la Partie Contractante requise ou s'ils sont accompagnés d'une traduction officielle ou certifiée conforme faite dans cette langue. Au cas contraire, l'autorité requise ne signifiera l'acte au destinataire qu'à condition que celui-ci accepte de le recevoir.

Article 9
Pièce prouvant la signification

/1/ La preuve de la signification est faite au moyen d'un récépissé signé par la personne qui a reçu l'acte et

muni d'un cachet officiel, de la date et de la signature de l'autorité qui signifie ou au moyen d'une attestation émanant de cette dernière autorité constatant le mode, le lieu et la date de la signification. Si l'acte à signifier est transmis en double exemplaire, la preuve de sa réception et de sa signification peut être faite en apposant les éléments susdits sur le double de l'expéditon.

/2/ La Partie requise adressera sans délai à la Partie requérante le récépissé constatant la signification. Lorsque la signification n'a pu être exécutée, la Partie requise informera sans délai l'autre Partie des raisons qui ont empêché la signification.

Article 10
Informations en matière de législation

Chaque Partie Contractante communique à l'autre dans sa langue, sur demande, des informations sur ses lois et ses règlements, ainsi que des informations concernant la jurisprudence.

Article 11
Transmissions d'actes d'etat-civil

Chaque Partie Contractante adresse à l'autre sans frais des actes et des extraits d'actes d'etat-civil ainsi que d'autres actes sur l'etat et la capacité des personnes lorsque ces actes sont demandés pour les besoins d'une procédure judiciaire.

Article 12
Validité des actes publics

Les actes qui sont considérés sur le territoire de l'une des Parties Contractantes comme de documents publics acquièrent en application de la présente Convention la force probante d'actes publics aussi sur le territoire de l'autre Partie.

Article 13
Exemption de la légalisation

Les actes ainsi que les copies et les traductions dressées ou certifiées par l'autorité compétente de l'une des Parties Contractantes et revêtus de la signature et du sceau officiel produits en relation avec une demande d'assistance judiciaire sont exempts de légalisation sur le territoire de l'autre Partie.

Article 14
Exécution des commissions rogatoires par les Missions diplomatiques ou les Postes consulaires

Les Parties Contractantes peuvent également, sans contrainte, signifier les actes à leurs propres nationaux et procéder à l'audition de ces derniers par les soins de leurs Missions diplomatiques ou de leurs Postes consulaires.

Article 15
Frais de l'assistance judiciaire

Les Parties Contractantes ne demanderont pas le remboursement des frais découlant de l'assistance judiciaire sauf en ce qui concerne les honoraires d'expertise et autres dépenses occasionnées en rapport avec l'exécution des preuves d'expertise.

Article 16
Refus de l'assistance judiciaire

Les actes d'assistance judiciaire ne peuvent être refusés que dans les cas suivants:

a/ la Partie requise estime que l'exécution de la commission rogatoire pourrait porter atteinte à sa souveraineté ou à sa sécurité ou si cela serait contraire à son ordre public;

b/ le fait en raison duquel l'assistance est demandée ne permet pas l'extradition aux termes de la présente Convention.

Article 17
Protection des témoins et des experts

/1/ Aucun témoin ou aucun expert, quelle que soit sa nationalité qui, à la suite d'une citation de l'autorité de la Partie requérante, comparaîtra devant cette autorité ne pourra être ni poursuivi, ni détenu, ni soumis à aucune autre restriction de sa liberté personnelle sur le territoire de cette Partie pour des faits ou des infractions commis avant d'avoir franchi la frontière de la Partie requérante.

/2/ Si la Partie requérante signifie au témoin ou à l'expert que sa présence n'est plus nécessaire, la disposition du paragraphe précédent ne s'applique pas au-delà du quinzième jour suivant cette signification. Ce délai ne comprendra pas la période au cours de laquelle le témoin ou l'expert ne pourra quitter le territoire de la Partie Contractante requérante pour des raisons indépendantes de sa volonté.

La disposition du paragraphe précédent ne s'applique pas au témoin ou à l'expert qui, après l'avoir quitté, est retourné volontairement sur le territoire de la Partie requérante.

/3/ Le témoin ou l'expert cité à comparaître a droit au remboursement des frais de voyage et de séjour, ainsi qu'à une indemnité et l'expert a droit, en plus, aux honoraires d'expertise. Il sera fait mention dans la convocation des indemnités auxquelles la personne citée à comparaître a droit. Sur demande une avance sur les frais lui sera versée.

/4/ Une personne séjournant sur le territoire d'une des Parties Contractantes et dont l'audition doit être faite devant l'autorité judiciaire de l'autre Partie en qualité de témoin ou d'expert n'est pas obligée de comparaître à la suite de la convocation faite par cette autorité; la citation à

comparaître ne doit donc pas contenir une clause comminatoire en cas de non comparution.

Article 18

Dispense de la "cautio judicatum solvi"

Aux ressortissants de l'une des Parties comparaissant devant les autorités judiciaires de l'autre Partie et ayant leur résidence ou leur séjour sur le territoire de l'une des deux Parties il ne pourra être imposé aucune "cautio judicatum solvi" concernant les frais de procédure en raison soit de leur qualité d'étrangers, soit du défaut de résidence ou de séjour sur le territoire de l'autre Partie.

Article 19

Exécution des décisions concernant les frais de procédure

/1/ Si la personne dispensée conformément à l'article 18 de la présente Convention, de la "cautio judicatum solvi" est condamnée par une décision passée en force de chose jugée d'une autorité judiciaire de l'une des Parties Contractantes au remboursement des frais de procédure, la décision est exécutée, sur proposition du bénéficiaire, sans frais, sur le territoire de l'autre Partie.

/2/ La proposition ainsi que ses annexes seront établies en conformité avec l'article 25 de la présente Convention.

/3/ L'autorité judiciaire statuant sur l'exécution conformément au 1er paragraphe du présent article se bornera à constater si la décision sur les frais est devenue exécutoire.

Article 20

Dispense des taxes et des avances

/1/ Les ressortissants de l'une des Parties Contractantes bénéficient sur le territoire de l'autre Partie de l'exemption des taxes et des avances des frais de justice, de même que d'autres frais de procédure, ainsi que des autres facilités

prévues, aux mêmes conditions et dans la même étendue que les ressortissants de cette dernière Partie.

/2/ Les dispostitions du paragraphe précédent s'appliquent également à l'assistance judiciaire gratuite.

/3/ Si une Partie a attribué les facilités prévues aux paragraphes précédents au ressortissant de l'autre Partie, ces facilités s étendront à toute la procédure, y compris la procédure ccncernant l'exécution des décisions, aux mêmes conditions et dans la même étendue qu'à ses ressortissants.

Article 21
Certifications relatives à la situation personnelle ou patrimoniale du requérant

/1/ Si les facilités prévues des dispositions de l'article 20 de la présente Convention dépendent de la situation personnelle ou patrimoniale du requérant, ces facilités sont octroyées sur la base de certificats relatifs à la situation personnelle et patrimoniale du requérant délivrés par l'autorité compétente de la Partie sur le territoire de laquelle le requérant a sa résidence.

/2/ Si le requérant n'a pas de résidence sur le territoire d'aucune des Parties Contractantes un certificat peut être également délivré par la Mission diplomatique ou par les Postes consulaires de la Partie Contractante dont le requérant est ressortissant.

/3/ L'autorité qui délivre les certificats, qui les reçoit, ou qui doit statuer sur la demande de facilités, peut demander aux autorités de l'autre Partie des renseignements complémentaires ou les éclaircissements nécessaires.

Article 22
Présentation de demandes d'octroi de facilités

Le ressortissant de l'une des Parties Contractantes qui entend présenter une demande d'octroi des facilités prévues à l'article 20 de la présente Convention et qui a

sa résidence ou son séjour sur le territoire de cette Partie, peut introduire cette demande auprès de l'autorité compétente de cette Partie.

Cette dernière autorité adressera la demande, de même que le certificat prévu à l'article 21 de la présente Convention, à l'autorité judiciaire de l'autre Partie.

Titre II
Reconnaissance et exécution des décisions en matière civile

Article 23
Décisions à reconnaître et à exécuter

Chaque Partie reconnaît et exécute sur son territoire les décisions suivantes rendues par les autorités judiciaires de l'autre Partie:

a/ les décisions rendues en matière civile;

b/ les transactions conclues en matière civile;

c/ les décisions rendues dans une procédure pénale en ce qui concerne la réparation des dommages et la restitution de biens.

Article 24
Conditions requises pour la reconnaissance et l'exécution des décisions

/1/ Les décisions prévues à l'article 23 de la présente Convention seront reconnues et exécutées en présence des conditions suivantes:

a/ la décision a été rendue dans une matière qui ne tombe pas sous la compétence exclusive de la Partie requise ou d'un Etat tiers, aux termes des lois de la Partie requise ou d'une Convention entre cette Partie et un Etat tiers;

b/ la décision a acquis la force de chose jugée et est exécutoire conformément à la législation de la Partie sur le territoire de laquelle la décision a été rendue;

c/ la partie défaillante qui n'a pas pris part à la procédure a été citée à temps et en bonne et due forme, selon la législation de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle la décision a été rendue et a été dûment représentée en cas d'incapacité légale ou naturelle;

d/ entre les mêmes parties et sur le même objet aucune décision définitive n'a été rendue sur le territoire de la Partie ou la décision doit être reconnue ou exécutée;

e/ aucune autorité judiciaire de la Partie sur le territoire de laquelle la décision doit être reconnue ou exécutée n'a été saisie d'une instance sur le même objet et entre les mêmes parties antérieurement à l'introduction de la demande devant l'autorité judiciaire qui a rendue la décision;

f/ la Partie Contractante sur le territoire de laquelle la reconnaissance et l'exécution est demandée estime que la reconnaissance ou l'exécution ne porterait pas atteinte à sa souveraineté ou à sa sécurité ou ne serait pas contraire à son ordre public.

/2/ Les décisions exécutoires par provision et les mesures provisionnelles sont, quoique susceptibles de recours ordinaire, reconnues ou déclarées exécutoires dans la Partie requise, si pareilles décisions peuvent y être rendues et exécutées.

Article 25

Demande de reconnaissance ou d'exécution des décisions

/1/ La demande de reconnaissance ou d'exécution d'une décision peut être présentée directement auprès de l'autorité judiciaire compétente de la Partie sur le territoire de laquelle la décision est à reconnaître ou à exécuter. Elle peut être présentée aussi à l'autorité judiciaire qui a statué dans l'affaire en première instance, ou par la voie diplomatique. Dans ces deux derniers cas la demande est transmise à l'autorité de l'autre Partie Contractante conformément aux dispositions de l'article 4 de la présente Convention.

/2/ La demande de reconnaissance ou d'exécution d'une décision doit être accompagnée:

a/ d'une copie certifiée conforme de la décision de l'autorité judiciaire à laquelle est joint un certificat prouvant la force acquise de chose jugée et la force exécutoire ou la force exécutoire provisionnelle, à moins que cela ne résulte du contenu de la décision;

b/ d'un certificat attestant que la partie défaillante qui n'a pas pris part à la prooédure a reçu, conformément à la législation de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle la décision a été rendue, la citation régulièrement et en temps voulu et a été dûment représentée en cas d'incapacité légale ou naturelle, à moins que cela ne résulte du contenu de la décision;

c/ d'une traduction certifiée oonforme des pièces visées sous les alinéas a/ et b/ du présent paragraphe faite dans la langue de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle la décision doit être reconnue et exécutée ou dans la langue française.

Article 26

Procédures pour la reconnaissance et l'exécution

/1/ Les autorités judiciaires des Parties Contractantes dans la procédure pour la reconnaissance et l'exécution des décisions, appliquent la législation de leur Etat, à moins que la présente Convention n'en dispose autrement.

/2/ L'autorité judiciaire qui décide sur la reconnaissance ou l'exécution de la décision se borne à vérifier si les conditions visées aux articles 23 et 24 de la présente Convention sont remplies.

Titre III
Assistance judiciaire en matière pénale

Article 27
Renvoi

Les dispositions du Titre I de la présente Convention s'appliquent, pour autant que possible, à l'assistance judiciaire en matière pénale.

Article 28
Communication des condamnations

/1/ Chaque Partie Contractante informe sans délai l'autre Partie des jugements en matière pénale passés en force de chose jugée prononcés par ses tribunaux contre les ressortissants de cette dernière Partie.

/2/ Sur demande chaque Partie Contractante informera l'autre Partie aussi des jugements qui ne sont pas encore passés en force de chose jugée, prononcés à l'encontre des ressortissants de cette dernière Partie.

Article 29
Extraits de casiers judiciaires

Chaque Partie Contractante enverra sur demande à l'autre Partie les extraits de casiers judiciaires pour le besoin d'une affaire pénale pour laquelle pourrait être demandée l'assistance judiciaire.

Article 30
Obligation d'extrader

/1/ Chaque Partie Contractante s'engage à livrer à l'autre Partie, aux conditions prévues par la présente Convention, les personnes qui se trouvent sur son territoire et qui sont poursuivies ou ont été condamnées par les autorités judiciaires de l'autre Partie.

/2/ Seront sujettes à l'extradition:

a/ les personnes qui sont poursuivies pour des infractions punies par les lois des Parties Contractantes d'une peine privative de la liberté personnelle dont le maximum est d'au moins un an;

b/ les personnes qui pour des infractions punies par les lois des Parties Contractantes ont été condamnées définitivement par les tribunaux de la Partie requérante à une peine privative de la liberté personnelle d'au moins six mois, pourvu que la période de la peine encore à purger ne soit pas inférieure à six mois.

/3/ En cas de demande d'extradition portant sur plusieurs infractions dont quelques-unes ne répondent pas aux conditions du montant de la peine mentionnée au paragraphe précédent, la Partie requise peut permettre l'extradition pour toutes les infractions.

Article 31
Refus d'extradition

/1/ L'extradition sera refusée:

a/ si l'infraction est commise par une personne qui, à la date de la demande d'extradition, est ressortissant de la Partie requise ou a reçu l'asile politique par ladite Partie ou est un apatride résidant dans cette Partie;

b/ si l'infraciton est commise en tout, ou en partie, selon la législation de la Partie requise sur le territoire de ladite Partie;

c/ si l'infraction motivant la demande est prévue exclusivement par les lois sur la presse, les iois fiscales, douanières ou monétaires;

d/ si l'infraction motivant la demande consiste uniquement dans la violation d'obligations militaires;

e/ si, selon la législation de l'une des Parties, la poursuite pénale ou l'exécution de la peine pour l'infraction moti-

vant la demande est inadmissible à cause de la prescription, ou si une amnistie est intervenue, ou s'il existe une autre raison juridique qui empêche l'exercice de l'action pénale ou l'exécution de la peine;

f/ si pour la même infraction motivant la demande d'extradition à la charge de la personne réclamée une décision définitive à été déjà prononcée sur le territoire de la Partie requise ou si la procédure pénale entamée contre la même personne a été suspendue en vertu d'actes définitifs rendus par les autorités judiciaires de ladite Partie;

g/ si l'infraction ayant été commise hors du territoire de la Partie requérante par un étranger à celle-ci, la législation de la Partie requise n'autorise pas la poursuite pour le même fait commis hors de son territoire;

/h/ - par la Partie italienne, si l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée est considérée par cette Partie comme une infraction politique ou comme un fait connexe à une telle infraction,

- par la Partie tchécoslovaque, si l'exécution de la demande d'extradition est considérée par cette Partie comme contraire à ses principes constitutionnels.

/2/ Si l'extradition est refusée, la Partie requise en informe sans délai la Partie requérante en indiquant les motifs de ce refus.

Article 32

Actes contre l'aviation civile et actes du terrorisme

Sous réserve des dispositions de l'article 31, l'extradition ne peut être refusée pour les personnes qui ont commis des actes contre la sécurité de l'aviation civile aux termes des dispositions de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, ouverte à la signature le

16.12. 1970 à la Haye[1], de la Convention pour la répression d'actes illicites contre l'aviation civile, ouverte à la signature le 23.9. 1971 à Montréal[2], et la Convention pour la répression des infractions contre les personnes jouissant d'une protection internationale ouverte à la signature le 14.12. 1973 à New York[3] ainsi que pour les personnes qui ont commis des actes tombant sous le coup d'autres Conventions internationales contre le terrorisme auxquelles la République Socialiste Tchécoslovaque et la République Italienne sont ou seront Parties Contractantes.

Article 33
Demande d'extradition

/1/ La demande d'extradition en vue d'entamer la procédure pénale doit être accompagnée:

a/ d'un mandat d'arrêt ou autre acte ayant la même valeur;

b/ d'une relation contenant la description des faits, la qualification de l'infraction commise, l'indication des moyens de preuves existantes;

c/ des textes des dispositions des lois et règlements applicables à l'infraction commise par la personne réclamée.

/2/ La demande d'extradition pour l'exécution d'une peine doit être accompagnée:

a/ d'une expédition de la décision judiciaire passée en force de chose jugée;

b/ du texte des dispositions des lois et des règlements applicables à l'infraction en question;

c/ de l'indication de la partie de la peine éventuellement purgée par le condamné.

/3/ La demande d'extradition sera accompagnée, si possible, du signalement de la personne réclamée, de sa photographie, de

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 860, p. 105.
[2] *Ibid.*, vol. 974, p. 177.
[3] *Ibid.*, vol. 1035, p. 167.

ses empreintes digitales et d'informations concernant sa nationalité, sa situation personnelle, de famille et patrimoniale et son lieu de séjour, sauf si ces informations sont déjà mentionnées dans la décision ou dans le mandat d'arrêt.

/4/ Les actes mentionnés aux paragraphes de 1 à 3 du présent article doivent être revêtus des cachets officiels des autorités appelées à les dresser.

/5/ La demande d'extradition et les documents annexés sont transmis par la voie diplomatique et doivent être accompagnés d'une traduction dans la langue de la Partie requise ou dans la langue française.

/6/ La Partie requérante n'est pas tenue à joindre à la demande d'extradition les preuves sur la culpabilité de la personne dont l'extradition est requise.

Article 34
Arrestation aux fins d'extradition

/1/ Après la réception de la demande d'extradition, la Partie requise prendra sans délai les mesures nécessaires en vue d'arrêter la personne demandée en extradition.

/2/ Ces mesures ne seront pas adoptées lorsqu'il est évident que l'extradition ne peut avoir lieu aux termes de la présente Convention.

Article 35
Complément d'information

/1/ Si la demande d'extradition ne contient pas les données et les informations nécessaires, la Partie requise peut demander le complément d'information opportun et fixer à cette fin un délai de deux mois au maximum. Sur demande motivée de la Partie requérante ce délai pourra être prolongé d'un mois au maximum.

/2/ La Partie requise met en liberté la personne arrêtée si les informations supplémentaires à la demande d'extradition n'ont pas été transmises dans ce délai.

Article 36
Arrestation provisoire

/1/ En cas d'urgence, la personne qui est sujette à l'extradition aux termes de la présente Convention peut être arrêtée même avant la réception de la demande d'extradition si la Partie requérante le demande en invoquant un mandat d'arrêt ou une décision judiciaire ayant la force de chose jugée prononcée à l'égard de cette personne. La demande d'arrestation provisoire peut être transmise par poste, par télégramme ou par telex.

/2/ La Partie requérante sera informée de l'arrestation provisoire et transmettra sans délai les actes nécessaires à l'extradition conformément à l'article 33 de la présente Convention.

/3/ La personne provisoirement arrêtée est mise en liberté si la demande d'extradition ne parvient pas dans un délai d'un mois à partir du jour de l'arrestation provisoire qui aura été communiquée sans délai à la Partie requérante.

Article 37
Ajournement de l'extradition

Si une personne réclamée est soumise à une procédure pénale ou si elle a été condamnée sur le territoire de la Partie requise pour une autre infraction, l'extradition peut etre différée jusqu'à la fin de la procédure pénale ou jusqu'à l'exécution de la peine.

Article 38
Extradition temporaire

/1/ Si l'ajournement de l'extradition entraîne la prescription ou entrave gravement la procédure pénale poursuivie par la Partie requérante contre la personne dont l'extradition est demandée, celle-ci pourra etre extradée temporairement pour l'exécution de certains actes de procédure sur demande motivée de cette Partie.

/2/ La personne temporairement extradée sera rendue à la Partie requise immédiatement après la conclusion des procédures pour lesquelles elle a été remise, au plus tard dans les trois mois à compter de la date de l'extradition temporaire.

Article 39
Demandes d'extradition présentées concurremment par plusieurs Etats

Si plusieurs Etats demandent l'extradition de la même personne, la Partie requise décidera à quelle demande d'extradition donner suite en tenant compte de toutes les circonstances et notamment de la gravité relative et du lieu des infractions, des dates respectives des demandes, de la nationalité de l'individu réclamé et de la possibilité d'une extradition ultérieure à un autre Etat.

Article 40
Limites des poursuites pénales de la personne extradée

/1/ Sans le consentement de la Partie requise, la personne extradée ne peut être ni poursuivie, ni jugée, ni détenue en vue de l'exécution d'une peine, ni soumise à toute autre restriction de sa liberté personnelle, ni extradée à un Etat tiers pour une infraction quelconque antérieure à la remise, autre que celle motivant l'extradition.

A cet effet une demande doit être présentée, accompagnée des pièces prévues à l'article 33 de la présente Convention et d'un procès-verbal judiciaire contenant les déclarations de l'extradé. Le consentement doit être donné lorsque l'infraction pour laquelle il est demandé entraîne elle-même l'obligation d'extrader aux termes de la présente Convention.

/2/ Le consentement de la Partie requise n'est pas nécessaire:

a/ si la personne extradée ne quitte pas le territoire de la Partie requérante dans les trente jours qui suivent la fin de la poursuite pénale ou de l'exécution de la peine; ce délai ne comprend pas le temps durant lequel la personne extradée n'a pu quitter le territoire de cet Etat pour des raisons indépendantes de sa volonté,

b/ si, après l'avoir quitté, la personne extradée est retournée sur le territoire de la Partie requérante de son gré.

Article 41
Peine capitale

Si l'infraction motivant la demande d'extradition est punie, selon la législation de la Partie requérante, de la peine capitale, cette peine ne sera pas prononcée ou si elle a été prononcée, elle ne sera pas exécutée.

Article 42
Remise de la personne extradée

La Partie requise informera la Partie requérante du lieu et de la date de la remise de la personne réclamée. Une personne réclamée peut être mise en liberté si la Partie requérante ne la prend pas en charge dans un délai de quinze jours à partir de la date fixée pour la remise.

Article 43
Remise d'objets

/1/ La Partie requise remettra, sur demande, dans les limites consenties par sa législation, les objets éventuellement utilisés pour commettre l'infraction pour laquelle l'extradition est accordée, les objets que la personne demandée a acquis par l'infraction ou, en cas de disposition de ces objets, la contre-valeur obtenue, ainsi que tout autre objet susceptible d'être utilisé comme preuve.

/2/ La Partie requise peut retenir temporairement les objets dont la remise est demandée lorsqu'elle en a besoin dans le cadre d'une autre procédure pénale.

/3/ Les droits des tiers sur les objets remis restent inaffectés. Ces objets seront remis après la fin de la procédure pénale par la Partie requérante à la Partie requise pour leur livraison aux ayants droit.

Article 44
Ré-extradition

Si la personne extradée se soustrait à la poursuite pénale ou à l'exécution de la peine et retourne sur le territoire de la Partie requise, elle sera ré-extradée à la suite d'une nouvelle demande de la Partie requérante sans transmission des pièces visées à l'article 33 de la présente Convention, en subsistant toutes les conditions d'extradition prévues par la présente Convention.

Article 45
Communication des résultats de la poursuite pénale

Les Parties Contractantes se communiquent les résultats de la poursuite pénale engagée contre la personne extradée. Sur demande seront envoyées une copie de la décision définitive ou une expédition de la décision passée en force de chose jugée.

Article 46
Frais de l'extradition

Les frais d'extradition sont pris en charge par la Partie Contractante sur le territoire de laquelle ils ont été occasionnés. Les frais pour le transport du territoire de l'une des Parties au territoire de l'autre de la personne à extrader sont à la charge de la Partie requérante.

Article 47
Transit

/1/ Chaque Partie Contractante autorise, sur demande de l'autre Partie, le transit sur son territoire des personnes extradées par un Etat tiers.

/2/ Aux demandes d'autorisation du transit s'appliquent les dispositions de l'article 33 de la présente Convention. Le transit pourra être refusé pour les motifs indiqués à l'article 31.

/3/ Aux cas où la voie aérienne sera utilisée et lorsque aucun atterrissage n'est prévu, il ne sera pas nécessaire d'obtenir l'autorisation de la Partie dont le territoire est survolé. La Partie requérante doit avertir d'avance l'autre Partie qu'il n'existe aucun obstacle au transit aux termes de la présente Convention et notamment que la personne transportée n'est pas un ressortissant de la Partie requise. Dans le cas d'atterrissage fortuit sur le territoire de la Partie requise, cette notification produira les effets de la demande d'arrestation provisoire visée à l'article 36 pourvu qu'il n'existe pas des raisons qui empêcheraient l'extradition aux termes de l'article 31 de la présente Convention. Lorsqu'un atterrissage est prévu, la Partie requérante adressera à l'autre Partie la demande de transit, conformément aux dispositions des paragraphes précédents du présent article.

/4/ Les frais occasionnés par le transit seront supportés par la Partie requérante.

Article 48
Poursuite pénale

/1/ Chaque Partie Contractante, sur demande de l´autre Partie, s´engage à cuvrir, en conformité à sa législation et dans les conditions determinées par elle, y compris la compétence jurisdictionnelle, une poursuite pénale contre ses ressortissants ayant commis, sur le territoire de l´autre Partie, une infraction punissable aux termes des lois en viqueur dans les deux Parties.

/2/ Dans les cas prévus à l´article 31, paragraphe 1, lettre a/ de la présente Convention la Partie qui n´a pas accordé l´extradition s´engage, sur demande de l´autre Partie, à soumettre l´affaire à ses autorités compétentes afin que des poursuites judiciaires puissent être exercées, s´il y a lieu, contre ses ressortissants pour l´infraction qui avait motivé la demande d´extradition.

/3/ Dans les cas prévus aux paragraphes 1 et 2 la demande de poursuite pénale sera accompagnée des documents relatifs à l´affaire, de toute pièce à conviction existante, des indications concernant, si possible, le dommage causé ainsi que du texte des dispositions pénales applicables à l´acte; au cas où ces annexes ne seraient pas suffisantes, des indications complémentaires seront transmises sur demande de la Partie qui a ouvert la poursuite pénale.

/4/ Les droits des personnes lésées à la réparation des dommages, exercés avant le transfert de la poursuite pénale devant l´autorité judiciaire de la Partie requérante feront l´objet d´une procédure sur le territoire de la Partie requise.

/5/ La Partie requise informera l´autre Partie sans délai du résultat de la poursuite pénale. Sur demande elle enverra une copie de la décision passée en force de chose jugée.

/6/ Dans les cas prévus aux par. 1 et 2, dès que la Partie requérante a présenté la demande de poursuite, elle doit suspendre la poursuite ou l'exécution d'une décision qu'elle a prononcée antérieurement, contre le prevenu, pour le fait qui a motivé cette demande.

La Partie requérante abandonne définitivement la poursuite ou l'exécution si le prévenu a été acquitté définitivement ou a été condamné par une décision passée en force de chose jugée et la peine a été entièrement exécutée /ou a fait l'objet d'une grace ou d'une amnistie/ ou ne peut plus être exécutée.

La Partie requérante reprend son droit de poursuite et d'exécution:

a/ si la Partie requise l'informe de sa décision de ne pas donner suite à la demande;

b/ si le prévenu s'est soustrait à la poursuite ou à l'exécution de la condamnation sur le territoire de la Partie requise. Dans ce dernier cas, toute période de privation de liberté subie dans le territoire de la Partie requise doit être déduite de la sanction qui sera eventuellement prononcée par la Partie requérante.

Titre IV
Dispositions finales

Article 49

/1/ La présente Convention sera soumise à la ratification. Les instruments de ratification seront échangés dans les meilleurs délais à Rome.

/2/ La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant l'échange des instruments de ratification.

/3/ La présente Convention est conclue pour une durée illimitée. Elle restera en vigueur six mois après la date à laquelle une des Parties Contractantes notifiera à l'autre son intention de la dénoncer.

Article 50

Dès son entrée en vigueur la présente Convention remplace:

La Convention entre la République Tchécoslovaque et le Royaume d'Italie concernant la protection des ressortissants nationaux signée à Rome le 6 avril 1922[1];

L'Accord entre la République Tchécoslovaque et le Royaume d'Italie concernant l'exécution des sentences en matière civile et commerciale signé à Rome le 6 avril 1922[2];

La Convention entre la République Tchécoslovaque et le Royaume d'Italie concernant l'extradition des délinquants signée à Rome le 6 avril 1922[3].

Fait à Prague le 6 décembre 1965 en deux exemplaires originaux, chacun en langue tchèque, italienne et française, les trois textes faisant également foi; le texte français prévaudra en cas de divergence.

Pour la République Socialiste Tchécoslovaque :

[*Signé — Signed*][4]

Pour la République Italienne :

[*Signé — Signed*][5]

---

[1] Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LV, p. 189.
[2] *Ibid.*, p. 207.
[3] *Ibid.*, p. 171.
[4] Signé par Bohuslav Chňoupek — Signed by Bohuslav Chňoupek.
[5] Signé par Giulio Andreotti — Signed by Giulio Andreotti.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION[1] BETWEEN THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC AND THE ITALIAN REPUBLIC CONCERNING LEGAL ASSISTANCE IN CIVIL AND CRIMINAL MATTERS

The President of the Czechoslovak Socialist Republic and the President of the Italian Republic,

Wishing to promote friendly relations and cooperation between the two States in accordance with the provisions of the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe[2] and

With a view to improving their cooperation in the legal field,

Have agreed as follows:

CHAPTER I

GENERAL PROVISIONS

Article 1. LEGAL PROTECTION

(1) Nationals of either Contracting Party shall enjoy in the territory of the other Contracting Party, in respect of their persons and property, the same rights and the same legal protection as nationals of that other Party.

(2) Nationals of one Contracting Party shall in the territory of the other Contracting Party have free access to the judicial authorities of that Party, under the same conditions as the latter's nationals, for the assertion and defence of their rights and interests.

(3) The provisions of this Convention concerning nationals of the Contracting Parties shall apply, as appropriate, to bodies corporate established in accordance with the legislation of one of the Contracting Parties.

Article 2. LEGAL ASSISTANCE

(1) The judicial authorities of the two Contracting Parties shall provide each other with legal assistance in the matters covered by this Convention.

(2) The Contracting Parties shall provide each other with legal assistance for carrying out various legal acts and procedures, and particularly in the drawing up, transmittal and service of documents, in the provision of evidence and expert opinions, in the hearing of parties, witnesses and accused persons, and in the seizure and delivery of material evidence.

[1] Came into force on 1 November 1990, i.e., the first day of the second month following the exchange of the instruments of ratification, which took place at Rome on 24 September 1990, in accordance with article 49 (2).

[2] *International Legal Materials*, vol. 14 (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

Article 3. DEFINITIONS

(1) For the purposes of this Convention the term "civil matters" shall also include matters pertaining to family law, labour law and commercial law.

(2) For the purposes of this Convention the term "judicial authority" shall mean any State authority of the Contracting Parties competent to take decisions in the matters covered by this Convention under the legislation of its own State.

(3) For the purposes of this Convention the term "central authority" shall mean, in the case of the Czechoslovak Socialist Republic, the Office of the Procurator-General of the Czechoslovak Socialist Republic, the Ministry of Justice of the Czech Socialist Republic and the Ministry of Justice of the Slovak Socialist Republic; in the case of the Italian Republic, the Ministry of Justice.

Article 4. METHOD OF COMMUNICATION

Save as otherwise provided in this Convention, the judicial authorities shall submit applications for the service of documents and for the provision of legal assistance through their central authorities.

Article 5. LANGUAGES

(1) In the application of this Convention the central authorities of the Contracting Parties shall use their official languages or the French language when communicating with each other.

(2) Applications for legal assistance and annexed documents shall be drawn up in the language of the applicant Contracting Party and accompanied by a translation into the language of the Contracting Party applied to or into the French language.

(3) Translations of documents pertaining to applications for legal assistance shall be done by an officially designated translator or by one certified by the diplomatic mission or consular posts of one of the Contracting Parties.

Article 6. APPLICATIONS FOR LEGAL ASSISTANCE

(1) Applications for legal assistance must indicate:

(*a*) The designation of the applicant authority;

(*b*) The designation of the authority applied to, if possible;

(*c*) The subject of the application and the action to be taken;

(*d*) The title of the case in respect of which legal assistance is applied for;

(*e*) The identity of the parties, accused persons, defendants or convicted persons and, where appropriate, of their counsel, their place of residence or visit, their nationality and occupation; and, in criminal cases, as far as possible, the place and date of the person's birth and the names and surnames of his parents; in the case of bodies corporate, the name and headquarters;

(*f*) In criminal cases, also the designation and description of the offence and particulars concerning the injured party and, where appropriate, the amount of damage caused by the act committed.

(2) The application for legal assistance shall bear the date on which it was drawn up, a handwritten signature and the official stamp or seal.

Article 7. EXECUTION OF APPLICATIONS FOR LEGAL ASSISTANCE

(1) In executing applications for legal assistance, the authority of the Contracting Party applied to shall apply the legislation of its own State. At the request of the authority of the applicant Contracting Party, the Party applied to may, however, employ the procedure for execution specified in the application, provided that this does not conflict with its legislation.

The application must be executed as soon as possible.

(2) If the central authority to which the application is addressed is not competent, it shall automatically transmit it to the competent central authority and so inform the applicant authority.

(3) If the address specified in the application is incorrect or unknown, or if the person to whom the application refers does not reside at the address given, the authority applied to shall take the necessary measures to determine such address. If the address cannot be determined, the application shall be returned to the applicant Party.

(4) At the request of the applicant Party, the authority of the Party applied to shall inform it in good time of the place and date of the execution of the application. The authorities and the persons to whom the application refers may be present at such execution if the Party applied to agrees.

(5) After execution of the application, the Contracting Party applied to shall return the documents to the applicant Contracting Party; if it was not possible to act on the application, it shall return the documents with a statement of the reasons preventing execution.

Article 8. SERVICE OF DOCUMENTS

The authority applied to shall effect the service of documents provided that they are drawn up in the langnage of the Contracting Party applied to or are accompanied by an official or certified translation into that language. Otherwise, the authority applied to shall deliver the document to the addressee only if he agrees to accept it.

Article 9. CERTIFICATION OF SERVICE

(1) Proof of service shall be provided by means of a receipt signed by the person who received the document and bearing an official stamp or seal, the date and the signature of the authority effecting service or by means of a certificate from the latter authority specifying the manner, the place and the date of service. If the document to be served is transmitted in duplicate, such proof of its receipt and service may be provided on the copy to be returned.

(2) The Contracting Party applied to shall transmit the receipt constituting proof of service to the applicant Contracting Party without delay. If service could not be effected, the Contracting Party applied to shall inform the other Contracting Party, without delay, of the reasons preventing service.

Article 10. INFORMATION CONCERNING LEGISLATION

Each of the Contracting Parties shall transmit to the other, in its language if so requested, information concerning its laws and regulations as well as information concerning jurisprudence.

Article 11. TRANSMITTAL OF CIVIL STATUS DOCUMENTS

Each of thc Contracting Parties shall transmit to the other free of charge civil status documents and extracts from the civil register and other documents concerning the status and capacity of individuals when such documents are requested in connection with judicial proceedings.

Article 12. VALIDITY OF PUBLIC DOCUMENTS

Documents deemed to be public documents in the territory of one Contracting Party shall, in the application of this Convention, also have the evidentiary force of public documents in the territory of the other Contracting Party.

Article 13. EXEMPTION FROM AUTHENTICATION

Documents, copies and translations drawn up or certified by the competent authority of one Contracting Party and bearing the signature and the official stamp or seal and produced in connection with an application for legal assistance shall not require authentication in the territory of the other Contracting Party.

Article 14. EXECUTION OF APPLICATIONS BY DIPLOMATIC MISSIONS OR CONSULAR POSTS

The Contracting Parties may also, without employing coercive measures, serve documents on their own nationals and examine them through their diplomatic missions or consular posts.

Article 15. COSTS OF LEGAL ASSISTANCE

The Contracting Parties shall not require the reimbursement of costs connected with legal assistance except for costs in the form of fees and other expenses arising from the provision of expert evidence.

Article 16. REFUSAL OF LEGAL ASSISTANCE

The provision of legal assistance may be refused only in the following cases:

(*a*) When the Party applied to considers that the execution of the application could endanger its sovereignty or security or result in a breach of law and order;

(*b*) When the offence in respect of which the application is made is not an extraditable offence under this Convention.

Article 17. PROTECTION OF WITNESSES AND EXPERTS

(1) A witness or expert, irrcspective of his nationality, who, in response to a summons from an authority of the applicant Contracting Party, appears before such authority, may not be prosecuted, detained or subjected to any restriction of his

personal freedom in the territory of that Contracting Party by reason of any acts or offences committed before crossing the frontier of the applicant Contracting Party.

(2) If the applicant Contracting Party notifies the witness or expert that his presence is no longer necessary, the provision contained in the foregoing paragraph shall cease to apply after a period of fifteen days counted from the date of such notification. This time-limit shall not include any period in which the witness or expert is unable to leave the territory of the applicant Contracting Party for reasons beyond his control.

The provision contained in the foregoing paragrapb shall not apply to a witness or expert wbo, having left the territory of the applicant Contracting Party, returns to it of his own free will.

(3) A witness or expert who is summoned to appear shall be entitled to compensation for the costs of travel and sojourn as well as for loss of earnings, and experts shall also be entitled to fees for expert opinions provided. The summons shall indicate the compensation to which the person summoned is entitled. Upon request, an advance on expenses shall be paid.

(4) A person residing in the territory of one Contracting Party who is to be examined by the judicial authority of the other Contracting Party in the capacity of a witness or expert shall not be obliged to appear in response to a summons issued by such authority; summonses to appear shall therefore not contain any threat of coercive measures for failure to appear.

Article 18. EXEMPTION FROM DEPOSIT OF SECURITY FOR COSTS (*CAUTIO JUDICATUM SOLVI*)

Nationals of one Contracting Party appearing before the judicial authorities of the other Contracting Party and having their place of residence or visit in the territory of one of the two Parties shall not be required to pay any security with respect to the costs of proceedings by reason of their status as foreigners or because they have no place of residence or visit in the territory of the other Contracting Party.

Article 19. EXECUTION OF DECISIONS CONCERNING COSTS OF PROCEEDINGS

(1) If a person who is exempt under article 18 of this Convention from the deposit of security *(cautio judicatum solvi)* is required by a decision of a judicial authority of one Contracting Party that has acquired the force of *res judicata* to reimburse the costs of the proceedings, the decision shall be executed, at the proposal of the beneficiary, free of charge, in the territory of the other Contracting Party.

(2) The proposal and accompanying documents shall be drawn up in accordance with article 25 of this Convention.

(3) The judicial authority ruling on the execution referred to in the first paragraph of this article shall confine itself to ascertaining whether the decision concerning costs has become enforceable.

Article 20. EXEMPTION FROM FEES AND ADVANCES

(1) Nationals of one Contracting Party shall enjoy in the territory of the other Contracting Party, under the same conditions and to the same extent as nationals of

that other Contracting Party, exemption from fees and advances for trial costs and other costs for proceedings as well as other advantages afforded.

(2) The provisions of the foregoing paragraph shall also apply to free legal assistance.

(3) Where one Contracting Party has afforded the advantages referred to in the foregoing paragraphs to nationals of the other Contracting Party, such advantages shall apply to all the proceedings, including the proceedings pertaining to the execution of decisions, under the same conditions and to the same extent as in the case of its own nationals.

Article 21. CERTIFICATES CONCERNING PERSONAL AND PROPERTY STATUS OF THE APPLICANT

(1) If the advantages referred to in the provisions of article 20 of this Convention depend on the personal or property status of the applicant, such advantages shall be granted on the basis of certificates concerning the personal and property status of the applicant, issued by the competent authority of the Contracting Party in whose territory the applicant has his residence.

(2) If the applicant has no residence in the territory of either of the Contracting Parties, a certificate may also be issued by the diplomatic mission or consular posts of the Contracting Party of which the applicant is a national.

(3) The authority which issues the certificates, receives them or is required to consider the application for advantages may request the authorities of the other Contracting Party to provide any necessary additional information or explanations.

Article 22. SUBMISSION OF APPLICATIONS FOR THE GRANTING OF ADVANTAGES

A national of one Contracting Party who intends to submit an application for the advantages referred to in article 20 of this Convention and who has his place of residence or visit in the territory of that Party may submit his application to the competent authority of that Party.

The latter authority shall forward the application as well as the certificate referred to in article 21 of this Convention to the judicial authority of the other Contracting Party.

CHAPTER II

RECOGNITION AND EXECUTION OF DECISIONS IN CIVIL MATTERS

Article 23. DECISIONS TO BE RECOGNIZED AND EXECUTED

Each of the Contracting Parties shall recognize and execute in its territory the following decisions rendered by the judicial authorities of the other Contracting Party:

(*a*) Decisions rendered in civil matters;

(*b*) Settlements concluded in civil matters;

(*c*) Decisions rendered in criminal proceedings concerning reparation for damage and restitution of property.

Article 24. CONDITIONS REQUIRED FOR THE RECOGNITION AND EXECUTION OF DECISIONS

(1) The decisions referred to in article 23 of this Convention shall be recognized and executed provided that the following conditions are satisfied:

(*a*) The decision concerns a matter that does not come within the exclusive jurisdiction of the Contracting Party applied to or of a third State, under the law of the Party applied to or a convention between that Contracting Party and a third State;

(*b*) The decision has acquired the force of *res judicata* and is enforceable under the legislation of the Contracting Party in whose territory the decision was rendered;

(*c*) The party against which the judgement was rendered, and which did not participate in the proceedings, was summoned in good time and proper form according to the legislation of the Contracting Party in whose territory the judgement was rendered and, in the case of statutory or natural disability, was duly represented;

(*d*) No final decision between the same parties and on the same subject-matter was previously rendered in the territory of the Contracting Party in which the decision is to be recognized or executed;

(*e*) Proceedings between the same parties and on the same subject-matter are not pending before a judicial authority of the Contracting Party in whose territory the decision is to be recognized or executed, prior to submission of the application to the judicial authority that rendered the decision;

(*f*) The Contracting Party in whose territory recognition and execution are applied for deems that recognition or execution would not prejudice its sovereignty or its security or endanger law and order.

(2) Provisionally enforceable decisions and provisional measures shall, although subject to ordinary forms of review, be recognized and declared enforceable in the Contracting Party applied to if similar decisions may be rendered or executed there.

Article 25. APPLICATIONS FOR RECOGNITION OR EXECUTION OF DECISIONS

(1) An application for recognition or execution of a decision may be submitted directly to the competent judicial authority of the Contracting Party in whose territory the decision is to be recognized or executed. It may also be submitted to the judicial authority which rendered the decision at first instance or it may be transmitted through the diplomatic channel. In the last-mentioned two cases the application shall be transmitted to the authority of the other Contracting Party in accordance with the provisions of article 4 of this Convention.

(2) Applications for recognition or execution of a decision must be accompanied by:

(*a*) A certified copy of the decision of the judicial authority, with an attached certificate showing that the decision has acquired the force of *res judicata* and is

enforceable or, where appropriate, is provisionally enforceable if this is not indicated in the text of the decision;

(*b*) A certificate showing that the party against which the judgement was rendered, and which did not participate in the proceedings, was duly summoned in accordance with the legislation of the Contracting Party in whose territory the decision was rendered and, in the case of statutory or natural disability, was duly represented, if this is not indicated in the text of the decision itself;

(*c*) A certified translation of the documents referred to in subparagraphs (*a*) and (*b*) of this paragraph, into the language of the Contracting Party in whose territory the decision is to be recognized and executed or into the French language.

Article 26. PROCEDURES FOR RECOGNITION AND EXECUTION

(1) The judicial authorities of the Contracting Parties shall, in proceedings for the recognition and execution of decisions, apply the legislation of their own State, unless this Convention provides otherwise.

(2) The judicial authority deciding on the recognition or execution of the decision shall confine itself to verifying that the conditions specified in articles 23 and 24 of this Convention have been satisfied.

CHAPTER III

LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

Article 27. REFERENCE

The provisions contained in chapter I of this Convention shall apply, as far as possible, to legal assistance in criminal matters.

Article 28. NOTIFICATION OF CONVICTIONS

(1) Each of the Contracting Parties shall, without delay, inform the other Contracting Party of decisions in criminal matters, rendered by its courts against nationals of that other Contracting Party, which have acquired the force of *res judicata*.

(2) Upon request, each of the Contracting Parties shall also inform the other Contracting Party of decisions, rendered against nationals of that other Contracting Party, which have not yet acquired the force of *res judicata*.

Article 29. EXTRACTS FROM CRIMINAL RECORDS

Each of the Contracting Parties shall transmit to the other Contracting Party, upon request, extracts from criminal records for the purposes of any criminal proceedings for which legal assistance may be requested.

Article 30. OBLIGATION TO EXTRADITE

(1) Each of the Contracting Parties undertakes to deliver to the other Contracting Party, in accordance with the conditions laid down in this Convention, per-

sons in its territory who are the subject of proceedings or who have been sentenced by the judicial authorities of the other Contracting Party.

(2) The following shall be subject to extradition:

(*a*) Persons against whom proceedings are being taken for offences punishable under the laws of the Contracting Parties by a penalty of deprivation of personal liberty for a maximum term of at least one year;

(*b*) Persons who, for offences punishable under the laws of the Contracting Parties, have been sentenced in final judgement by the courts of the applicant Contracting Party to a penalty of deprivation of personal liberty for at least six months, provided that the portion of the sentence remaining to be served is not less than six months.

(3) In the case of an application for extradition relating to several offences, some of which do not meet the sentencing conditions laid down in the foregoing paragraph, the Party applied to may authorize extradition for all the offences.

Article 31. REFUSAL TO EXTRADITE

(1) Extradition shall be refused:

(*a*) If the offence has been committed by a person who, at the time of the application for extradition, is a national of the Contracting Party applied to or has been granted political asylum by that Party or is a stateless person residing in the territory of that Party;

(*b*) If, under the law of the Contracting Party applied to, the offence was committed entirely or in part in the territory of that Party;

(*c*) If the offence for which extradition is requested is an offence solely under legislation on the press or under tax, customs or currency laws;

(*d*) If the offence for which extradition is requested consists solely in the violation of military obligations;

(*e*) If, under the law of one of the Contracting Parties, the criminal proceedings or execution of the sentence for the offence concerned would be inadmissible by virtue of the statute of limitations or an intervening amnesty, or if there is any other legal reason to prevent criminal proceedings from being taken or the sentence from being carried out;

(*f*) If, in respect of the offence concerned a final decision has already been rendered against the person claimed in the territory of the Party applied to or if the criminal proceedings instituted against such person have been terminated as the result of a final decision by the judicial authorities of that Party;

(*g*) If the offence was committed outside the territory of the applicant Party by a person who is not a national of that Party and the law of the Party applied to does not authorize proceedings to be taken in respect of such offences when committed outside its territory;

(*h*) By Italy, if the offence for which extradition is requested is deemed by that Party to be a political offence or an action connected to such an offence;

By Czechoslovakia, if execution of the application for extradition is deemed by that Party to be contrary to its constitutional principles.

(2) If extradition is refused, the Contracting Party applied to shall without delay so inform the applicant Contracting Party, stating the reasons for such refusal.

Article 32. ACTS AGAINST CIVIL AVIATION AND ACTS OF TERRORISM

Subject to the provisions of article 31, extradition may not be refused in the case of persons who have committed acts against the safety of civil aviation under the provisions of the Convention for the suppression of unlawful seizure of aircraft, opened for signature at The Hague on 16 December 1970,[1] of the Convention for the suppression of unlawful acts against the safety of civil aviation, opened for signature on 23 September 1971 at Montreal,[2] and the Convention on the prevention and punishment of crimes against internationally protected persons, opened for signature at New York on 14 December 1973,[3] or in the case of persons who have committed acts coming under other international conventions against terrorism to which the Socialist Republic of Czechoslovakia and the Italian Republic are or become Contracting Parties.

Article 33. APPLICATION FOR EXTRADITION

(1) An application for extradition for the purpose of criminal prosecution shall be accompanied by:

(*a*) A warrant of arrest or other equivalent document;

(*b*) A report containing a description of the circumstances of the case, a definition of the offence committed and an indication of the existing evidence;

(*c*) The texts of the provisions of the laws and regulations applicable to the offence committed by the person claimed.

(2) An application for extradition for the execution of a sentence shall be accompanied by:

(*a*) An office copy of the judicial decision that has acquired the force of *res judicata*;

(*b*) The text of the provisions of the laws and regulations applicable to the offence in question;

(*c*) An indication of any portion of the sentence that may have been served by the convicted person.

(3) An application for extradition shall be accompanied, if possible, by a description of the person claimed, his photograph, his fingerprints and information concerning his nationality, his personal, family and property status and his whereabouts, unless such information is already given in the decision or the warrant of arrest.

(4) The documents mentioned in paragraphs (1) to (3) of this article must bear the official seals of the authorities required to issue them.

(5) An application for extradition and accompanying documents shall be transmitted through the diplomatic channel and must be accompanied by a translation into the language of the Party applied to or into the French language.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 860, p. 105.
[2] *Ibid.*, vol. 974, p. 177, and vol. 1217, p. 404 (corrigendum to vol. 974).
[3] *Ibid.*, vol. 1035, p. 167.

(6) The applicant Party shall not be required to attach to the application for extradition the evidence of guilt of the person whose extradition is sought.

Article 34. ARREST WITH A VIEW TO EXTRADITION

(1) Upon receipt of the application for extradition the Contracting Party applied to shall without delay take the necessary measures to arrest the person whose extradition is sought.

(2) Such measures shall not be taken where it is evident that extradition cannot take place under the terms of this Convention.

Article 35. SUPPLEMENTARY INFORMATION

(1) If the application for extradition does not contain the necessary particulars and information, the Contracting Party applied to may request supplementary information and for that purpose set a time-limit of a maximum of two months. In response to a substantiated request by the applicant Contracting Party, such a time-limit may be extended by a maximum of one month.

(2) The Contracting Party applied to shall release the arrested person if the information supplementing the application for extradition has not been transmitted within that time-limit.

Article 36. PROVISIONAL ARREST

(1) In urgent cases, a person who is subject to extradition under the terms of this Convention may be arrested even before receipt of the application for extradition if the applicant Party so requests, making reference to a warrant of arrest or a judicial decision that has acquired the force of *res judicata* in respect of such person. The application for provisional arrest may be sent by post, telegraph or telex.

(2) The applicant Contracting Party shall be informed of the provisional arrest and shall without delay transmit the necessary documents for extradition in accordance with article 33 of this Convention.

(3) A person under provisional arrest shall be released if the application for extradition does not arrive within a time-limit of one month from the date of the provisional arrest, which shall have been notified without delay to the applicant Contracting Party.

Article 37. POSTPONEMENT OF EXTRADITION

If a person whose extradition has been applied for is the subject of criminal proceedings, or if he has been convicted in the territory of the Contracting Party applied to in respect of another offence, extradition may be postponed pending completion of the criminal proceedings or the execution of the sentence.

Article 38. TEMPORARY EXTRADITION

(1) If postponement of the extradition would result in prescription or seriously impede the criminal proceedings instituted by the applicant Contracting Party against the person whose extradition is sought, such person may be extradited tem-

porarily for the execution of certain procedural acts upon a substantiated request from that Party.

(2) The temporarily extradited person shall be returned to the Party applied to immediately after the completion of the procedural acts for which he was surrendered, but not later than three months after the date of temporary extradition.

Article 39. CONCURRENT APPLICATIONS FOR EXTRADITION FROM SEVERAL STATES

If several States apply for the extradition of the same person, the Contracting Party applied to shall decide which application it will comply with, taking into consideration all the circumstances and, in particular, the relative seriousness and place of commission of the offences, the respective dates of the applications, the nationality of the person claimed and the possibility of subsequent extradition to another State.

Article 40. LIMITS TO THE PROSECUTION OF EXTRADITED PERSONS

(1) Without the consent of the Contracting Party applied to, an extradited person shall not be prosecuted, tried, or detained with a view to execution of a sentence, nor subjected to any other restriction on his personal freedom, nor extradited to a third State for any offence antedating his surrender other than that for which extradition was granted.

A request to that effect must be submitted, together with the documents called for in article 33 of this Convention and a judicial record containing any statements made by the extradited person. Consent must be given when the offence in respect of which it is requested is itself extraditable under the terms of this Convention.

(2) The consent of the Contracting Party applied to shall not be required:

(*a*) If the extradited person does not leave the territory of the applicant Contracting Party within 30 days of the conclusion of the criminal proceedings or execution of the sentence; such period shall not include any time during which the extradited person is unable through no fault of his own to leave the territory of that State;

(*b*) If the extradited person leaves the territory of the applicant Contracting Party and returns of his own free will.

Article 41. SENTENCE OF DEATH

If the offence giving rise to the application for extradition is punishable by sentence of death under the legislation of the applicant Contracting Party, such a sentence shall not be imposed or, if already passed, shall not be carried out.

Article 42. DELIVERY OF THE EXTRADITED PERSON

The Contracting Party applied to shall inform the applicant Contracting Party of the place and date of the delivery of the person claimed. The person claimed may be released if the applicant Contracting Party does not accept him within a period of 15 days following the date set for delivery.

Article 43. DELIVERY OF ARTICLES

(1) The Contracting Party applied to shall deliver, upon request, in so far as its legislation permits, any articles which may have been used to commit the offence for which extradition is granted, any articles which the person claimed has acquired as a result of the offence or, if these articles have been disposed of, the value obtained in exchange for them and any other article that may be used as evidence.

(2) The Contracting Party applied to may temporarily retain the articles whose delivery is sought if it needs them in connection with other criminal proceedings.

(3) The rights of third parties to any articles delivered shall remain unaffected. Such articles shall be returned at the conclusion of the criminal proceedings by the applicant Contracting Party to the Contracting Party applied to for delivery to the rightful claimants.

Article 44. RE-EXTRADITION

If an extradited person evades prosecution or execution of the sentence and returns to the territory of the Contracting Party applied to, he shall be re-extradited upon a new application by the applicant Contracting Party, without any need for transmittal of the documents referred to in article 33 of this Convention, provided that all the conditions for extradition established in this Convention are satisfied.

Article 45. COMMUNICATION OF THE OUTCOME OF CRIMINAL PROCEEDINGS

The Contracting Parties shall inform each other of the outcome of the criminal proceedings instituted against the extradited person. Upon request, a copy of the final decision or an office copy of the decision that has acquired the force of *res judicata* shall be transmitted.

Article 46. COSTS OF EXTRADITION

The costs of extradition shall be borne by the Contracting Party in whose territory they were incurred. The costs of transport of the person to be extradited, from the territory of one Contracting Party to the territory of the other Contracting Party, shall be borne by the applicant Contracting Party.

Article 47. TRANSIT

(1) Each of the Contracting Parties agrees to authorize, at the request of the other Contracting Party, conveyance in transit through its territory of persons extradited by a third State.

(2) The provisions of article 33 of this Convention shall apply to applications for the authorization of conveyance in transit. Conveyance in transit may be refused on the grounds indicated in article 31.

(3) If air transport is to be used and no landing is scheduled it shall not be necessary to obtain the authorization of the Contracting Party whose territory is to be overflown. The applicant Contracting Party shall notify the other Contracting Party in advance that there is no obstacle to the transit under the terms of this Convention and, in particular, that the person to be transported is not a national of

the Contracting Party applied to. In the case of an unexpected landing in the territory of the Contracting Party applied to, such notification shall have the same effect as the request for provisional arrest referred to in article 36 provided that there are no reasons preventing extradition under the terms of article 31 of this Convention. Where a landing is scheduled, the applicant Contracting Party shall submit a request to the other Contracting Party for the authorization of conveyance in transit, in accordance with the provisions of the foregoing paragraphs of this article.

(4) The costs incurred in connection with conveyance in transit shall be borne by the applicant Contracting Party.

Article 48. PROSECUTION

(1) Each of the Contracting Parties undertakes, at the request of the other Contracting Party, to institute criminal proceedings in accordance with its own legislation and on the conditions specified therein, including the existence of competence, against any of its nationals who have committed, in the territory of the other Contracting Party, a criminal offence punishable under the laws in force in the two States.

(2) In the cases referred to in article 31, paragraph (1), (*a*) of this Convention, the Contracting Party not granting extradition shall undertake, at the request of the other Contracting Party, to submit the case to its competent authorities so that judicial proceedings may be instituted, as appropriate, against its nationals for the criminal offence giving rise to the application for extradition.

(3) In the cases referred to in paragraphs (1) and (2) the application for prosecution shall be accompanied by the documents in the case, by all existing pieces of evidence, by information concerning, if possible, the damage caused and by the text of the penal provisions applicable to the offence; where such annexes are found to be inadequate, supplementary information shall be transmitted at the request of the Contracting Party which instituted the criminal proceedings.

(4) The rights of injured parties to reparation for damage, exercised prior to the transfer of the prosecution proceedings to the judicial authorities of the applicant Contracting Party, shall be the subject of proceedings in the territory of the Contracting Party applied to.

(5) The Contracting Party applied to shall inform the other Contracting Party without delay of the outcome of the prosecution proceedings. Upon request it shall transmit a copy of the decision that has acquired the force of *res judicata*.

(6) In the cases referred to in paragraphs (1) and (2), as soon as the applicant Contracting Party has submitted its application for prosecution, it shall suspend the prosecution or the execution of a decision previously rendered against the accused person in respect of the offence giving rise to the application.

The applicant Contracting Party shall terminate the prosecution or execution if the accused person has been finally acquitted or has been sentenced by a decision that has acquired the force of *res judicata* and the sentence has been served in full or been the subject of a pardon or amnesty or can no longer be executed.

The applicant Party shall regain its right of prosecution and execution:

(*a*) If the Contracting Party applied to informs it of its decision not to act on the application;

(*b*) If the accused person has evaded prosecution or execution of the sentence in the territory of the Contracting Party applied to. In the latter case, any term of deprivation of liberty served in the territory of the Contracting Party applied to shall be deducted from such penalty as may be imposed by the applicant Contracting Party.

CHAPTER IV

FINAL PROVISIONS

Article 49

(1) This Convention shall be subject to ratification. The instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Rome.

(2) This Convention shall enter into force on the first day of the second month following the exchange of the instruments of ratification.

(3) This Convention is concluded for an indefinite period. It shall remain in force for six months following the date on which one of the Contracting Parties notifies the other of its intention to terminate it.

Article 50

Upon its entry into force, this Convention shall supersede:

The Convention between the Czechoslovak Republic and the Kingdom of Italy concerning mutual Protection of the Rights of their respective Nationals, signed at Rome on 6 April 1922;[1]

The Agreement between the Czechoslovak Republic and the Kingdom of Italy concerning the Execution of Judgements in Civil and Commercial Matters, signed at Rome on 6 April 1922;[2]

The Extradition Convention between the Czechoslovak Republic and the Kingdom of Italy, signed at Rome on 6 April 1922.[3]

DONE at Prague on 6 December 1985 in two original copies, each in the Czech, Italian and French languages, the three texts being equally authentic; in the case of varying interpretations the French text shall prevail.

For the Czechoslovak Socialist Republic:

[BOHUSLAV CHŇOUPEK]

For the Italian Republic:

[GIULIO ANDREOTTI]

---

[1] League of Nations, *Treaty Series*, vol. LV, p. 189.
[2] *Ibid.*, p. 207.
[3] *Ibid.*, p. 171.

ANNEX A

Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations

---

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

ANNEX A

No. 11511. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND ON INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT. SIGNED AT HELSINKI ON 2 NOVEMBER 1970[1]

AMENDMENT of article 8 (2)

Effected by an agreement in the form of an exchange of notes dated at The Hague on 13 June 1989, which came into force on 25 October 1989, i.e., the date on which the Parties informed each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with the provisions of the said notes.

The text of article 8 (2), as amended, reads as follows:

"2. Road transport of passengers and goods between the territory of one of the Contracting Parties and a third country may be performed only on those conditions that have been agreed upon by the competent authorities of the Contracting Parties."

Certified statement was registered by Finland on 13 December 1990.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 807, p. 77, and annex A in volumes 1487 and 1526.

ANNEXE A

N° 11511. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE RELATIF AU TRANSPORT ROUTIER INTERNATIONAL. SIGNÉ À HELSINKI LE 2 NOVEMBRE 1970[1]

MODIFICATION du paragraphe 2 de l'article 8

Effectuée aux termes d'un accord sous forme d'échange de notes en date à La Haye du 13 juin 1989, lequel est entré en vigueur le 25 octobre 1989, date à laquelle les Parties se sont informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément aux dispositions desdites notes.

Le texte du paragraphe 2 de l'article 8, tel qu'amendé, se lit comme suit :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

2. Le transport routier de passagers et de marchandises entre le territoire de l'une des Parties contractantes et un pays tiers ne peut être effectué qu'aux conditions dont seront convenues les autorités compétentes des Parties contractantes.

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Finlande le 13 décembre 1990.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 807, p. 77, et annexe A des volumes 1487 et 1526.

No. 14956. CONVENTION ON PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT VIENNA ON 21 FEBRUARY 1971[1]

TERRITORIAL APPLICATION

Notification received on:

13 December 1990

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(In respect of Hong Kong and the British Virgin Islands. With effect from 13 December 1990.)

Registered ex officio *on 13 December 1990.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1019, p. 175; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 17, as well as annex A in volumes 1056, 1060, 1066, 1077, 1097, 1110, 1111, 1120, 1130, 1135, 1140, 1141, 1143, 1156, 1157, 1166, 1167, 1172, 1183, 1212, 1223, 1225, 1227, 1236, 1240, 1252, 1256, 1276, 1354, 1387, 1392, 1398, 1405, 1422, 1433, 1436, 1444, 1446, 1480, 1486, 1492, 1501, 1512, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563, 1566, 1567, 1577 and 1578.

N° 14956. CONVENTION SUR LES SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLUE À VIENNE LE 21 FÉVRIER 1971[1]

APPLICATION TERRITORIALE

Notification reçue le :

13 décembre 1990

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(A l'égard de Hong-Kong et des îles Vierges britanniques. Avec effet au 13 décembre 1990.)

Enregistré d'office le 13 décembre 1990.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1019, p. 175; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1056, 1060, 1066, 1077, 1097, 1110, 1111, 1120, 1130, 1135, 1140, 1141, 1143, 1156, 1157, 1166, 1167, 1172, 1183, 1212, 1223, 1225, 1227, 1236, 1240, 1252, 1256, 1276, 1354, 1387, 1392, 1398, 1405, 1422, 1433, 1436, 1444, 1446, 1480, 1486, 1492, 1501, 1512, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563, 1566, 1567, 1577 et 1578.

No. 21059. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT CONCERNING THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF PASSENGERS AND GOODS BY ROAD. SIGNED AT VIENNA ON 25 MARCH 1980[1]

N° 21059. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LA FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL AUTRICHIEN RELATIF AU TRANSPORT ROUTIER INTERNATIONAL DE PASSAGERS ET DE MARCHANDISES. SIGNÉ À VIENNE LE 25 MARS 1980[1]

AMENDMENT of article 11 (2)

Effected by an agreement in the form of an exchange of notes dated at Helsinki on 26 and 29 June 1989, which came into force by the exchange of notes, with effect from 1 January 1990, i.e., the first day of the second month that followed the date of the exchange of the notifications (20 November 1989), by which the Parties informed each other of the completion of the procedures required by their constitution, in accordance with the provisions of the said notes.

The text of article 11 (2), as amended, reads as follows:

MODIFICATION du paragraphe 2 de l'article 11

Effectuée aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de notes en date à Helsinki des 26 et 29 juin 1989, lequel est entré en vigueur par l'échange des notes, avec effet au 1er janvier 1990, soit le premier jour du deuxième mois qui a suivi la date de l'échange des notifications (20 novembre 1989), par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des procédures requises par leur constitution, conformément aux dispositions desdites notes.

Le texte du paragraphe 2 de l'article 11, tel qu'amendé, se lit comme suit :

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

"Beförderer der einen Vertragspartei dürfen die Beförderung von Personen und Gütern zwischen der anderen Vertragspartei und einem Drittland nur zu jenen Bedingungen durcbführen, die die zuständigen Behörden der beiden Vertragsparteien vereinbaren."

[TRANSLATION]

Carriers of one Contracting Party shall carry persons and goods between the other Contracting Party and a third State only on the conditions agreed to by the competent authorities of the two Contracting Parties.

Certified statement was registered by Finland on 13 December 1990.

[TRADUCTION]

Les transporteurs de l'une des Parties contractantes ne peuvent transporter des passagers et des marchandises entre l'autre Partie contractante et un pays tiers qu'aux conditions convenues par les autorités compétentes des deux Parties contractantes.

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Finlande le 13 décembre 1990.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1276, p. 307.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1276, p. 307.

No. 21253. AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE KINGDOM OF NORWAY ON JOINT FISHING REGULATIONS FOR THE FISHING AREA OF THE TANA RIVER. SIGNED AT HELSINKI ON 12 MAY 1972[1]

TERMINATION *(Note by the Secretariat)*

The Government of Finland registered on 13 December 1990 the Agreement between the Republic of Finland and the Kingdom of Norway on joint fishing regulations concerning the fishing area of the Tana River signed at Helsinki on 1 March 1989.[2]

The said Agreement, which came into force on 1 January 1990, provides, in its article 15, for the termination of the above-mentioned Agreement of 12 May 1972.

(13 December 1990)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1289, p. 84, and annex A in volume 1299.

[2] See p. 147 of this volume.

N° 21253. ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE LA FINLANDE ET LE ROYAUME DE NORVÈGE CONCERNANT LA RÉGLEMENTATION COMMUNE DE LA PÊCHE DANS LE TANA. SIGNÉ À HELSINKI LE 12 MAI 1972[1]

ABROGATION *(Note du Secrétariat)*

Le Gouvernement finlandais a enregistré le 13 décembre 1990 l'Accord entre la République de Finlande et le Royaume de Norvège concernant la réglementation commune de la pêche dans le Tana signé à Helsinki le 1er mars 1989[2].

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 1er janvier 1990, stipule, à son article 15, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 12 mai 1972.

(13 décembre 1990)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1289, p. 85, et annexe A du volume 1299.

[2] Voir p. 147 du présent volume.

No. 22393. AGREEMENT ESTABLISHING THE ASSOCIATION OF TIN PRODUCING COUNTRIES. CONCLUDED AT LONDON ON 29 MARCH 1983[1]

AMENDMENT to Annex A

By a resolution dated 1 October 1990 adopted by the Conference of Ministers of the Association of Tin Producing Countries at its eighth regular session at Cochabamba, Bolivia, from 1-2 October 1990, it was agreed that Viet Nam be included in Annex A, concerning producers, net exporters of tin, of the above-mentioned Agreement. The said resolution took effect on 1 October 1990.

Certified statement was registered by Thailand on 13 December 1990.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1335, p. 75, and annex A in volumes 1365 and 1483.

Nº 22393. ACCORD PORTANT CRÉATION DE L'ASSOCIATION DES PAYS PRODUCTEURS D'ÉTAIN. CONCLU À LONDRES LE 29 MARS 1983[1]

MODIFICATION de l'Annexe A

Aux termes d'une résolution en date du 1er octobre 1990 adoptée par la Conférence des Ministres de l'Association des pays producteurs d'étain à sa huitième session régulière tenue à Cochabamba (Bolivie) du 1er au 2 octobre 1990, il a été convenu d'inclure le Viet Nam à l'Annexe A, concernant les producteurs, exportateurs nets d'étain, de l'Accord susmentionné. Ladite résolution a pris effet le 1er octobre 1990.

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Thaïlande le 13 décembre 1990.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1335, p. 75, et annexe A des volumes 1365 et 1483.

No. 23045. ARRANGEMENT ENTRE LE MINISTÈRE FRANÇAIS DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET LA COMMISSION ÉCONOMIQUE POUR L'AMÉRIQUE LATINE ET LES CARAÏBES PORTANT CRÉATION D'UN FONDS FIDUCIAIRE. SIGNÉ À SANTIAGO (CHILI) LE 23 AOÛT 1984[1]

AVENANT[2] À L'ARRANGEMENT SUSMENTIONNÉ (AVEC ANNEXES). SIGNÉ À SANTIAGO LE 13 DÉCEMBRE 1990

Texte authentique : français.

Enregistré d'office le 13 décembre 1990.

Le Ministère français des Affaires Etrangères et la Commission Economique pour l'Amérique Latine et les Caraïbes (ci-après désignée "CEPALC"),

Désireux de poursuivre, conformèment à l'Arrangement portant création d'un fonds fiduciaire, signé à Santiago du Chili, le 23 août 1984[3] (ci-aprés désigné "l'Arrangement"), la réalisation en commun d'un programme de coopération technique intitulé "programme de coopération CEPALC/Institut latino-américain et des Caraïbes de planification économique et sociale (ILPES)/Centre latino-américain de démographie (CELADE)/Institut international d'administration publique (IIAP)" (désigné ci-après comme "le programme") ;

Considérant que le Ministére français des Affaires Etrangères a fait connaître à la CEPALC son intention de continuer à contribuer au financement du programme ;

Considérant que les deux parties sont convenues de maintenir la gestion des fonds versés à la CEPALC par le Ministère français des Affaires Etrangéres en vue de financer le programme ;

Sont convenus de ce qui suit :

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1365, p. 289, et annexe A des volumes 1504, 1527, 1550 et 1582.
[2] Entré en vigueur le 13 décembre 1990 par la signature.
[3] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1365, p. 289.

ARTICLE I

1. Le Ministère français des Affaires Etrangères met en 1991 à la disposition de la CEPALC la somme de 302 275 francs français en son équivalent en dollars des Etats-Unis d'Amérique, ainsi qu'une somme additionnelle de 96 728 francs français dans les conditions définies aux articles III et IV de l'Arrangement.

La CEPALC utilise lesdits fonds pour financer les activités du programme décrites à l'annexe A au présent avenant.

2. En outre, le Ministère français des Affaires Etrangères met à la disposition de l'Institut international d'administration publique (IIAP) la somme de 281 000 francs français afin de permettre à cet Institut de financer directement certaines de ses activités du programme mentionnées à l'annexe A au présent avenant.

ARTICLE II

Les fonds visés au paragraphe 1 de l'article I du présent avenant alimentent le fond fiduciaire (fonds d'affectation spéciale) constitué par la CEPALC conformément à l'article II de l'Arrangement.

Les procédures de gestion et de contrôle prévues aux articles II, V, VI et VII de l'Arranqement s'appliquent à l'utilisation de ces fonds.

ARTICLE III

Les autres dispositions de l'Arrangement restent en vigueur.

Fait à Santiago du Chili le 13 décembre 1990, en triple exemplaire en langue française.

[*Signé — Signed*][1]
Pour le Ministre français
des Affaires Etrangères :

[*Signé — Signed*][2]
Pour la CEPALC :

[1] Signé par Philippe Bernard — Signed by Philippe Bernard.
[2] Signé par Gert Rosenthal — Signed by Gert Rosenthal.

Annexe A

Le programme de coopération entre le Gouvernement français et la CEPALC/ILPES/CELADE se poursuivra en 1991 conformément aux modalités approuvées en 1984.

ILPES - IIAP

Le projet s'articule autour de sept activités.

Premièrement, l'envoi de trois anciens boursiers de l'ILPES pour participer aux cycles courts de l'IIAP, d'une durée de quatre à six semaines. Les boursiers devront avoir une connaissance du francais leur permettant de tirer profit du stage linguistique de deux mois organisé en France. À la suite du cours de spécialisation le boursier devra préparer pendant un mois un travail personnel sur un thème du cours portant sur l'expérience francaise et rédigé obligatoirement en français. Ce travail sera présenté à l'IIAP ainsi qu'à l'ILPES et à l'autorité administrative dont dépend le boursier dans son pays.

Les boursiers seront sélectionnés parmi les meilleurs diplômés des cours de l'ILPES. L'IIAP et l'ILPES procéderont à une évaluation de la formation, prenant en compte la carrière du boursier.

Deuxièmement, les deux parties effectueront un suivi de la carrière professionnelle des boursiers de l'ILPES reçus à l'IIAP. Ceux-ci recevront un appui documentaire.

En troisième lieu, deux missions d'experts français, d'une durée approximative de deux semaines chacune, seront organisées afin de contribuer au Cours international de développement, planification et politiques publiques ainsi qu'aux activités de recherche de l'ILPES.

Quatrièmement, deux collaborateurs de l'ILPES effectueront, pour un mois chacun, un séjour d'étude en France avec l'appui de l'IIAP, conformément à un programme de travail défini conjointement.

Cinquièmement, il est prévu l'acquisition de livres, documents et revues françaises pour la bibliothèque de l'ILPES ainsi que la traduction en espagnol de documents et articles et leur diffusion dans la région, en particulier pour les activités de formation et de recherche de l'ILPES. L'IIAP étudiera la manière de procéder à l'envoi régulier de livres et de revues à l'ILPES.

Sixièmement, un colloque sera organisé en 1991 sur la prospective de l'économie mondiale, en particulier dans les domaines commerciaux, financiers ainsi que des politiques des pays industrialisés et de leurs effets socio-économiques sur la région. L'ILPES utilisera les travaux réalisés par des organismes français en matière de prévision et prospective et les analysera dans l'optique de la planification latino-américaine, ce qui donnera lieu à un document de base discuté à l'occasion du colloque.

Enfin, et en septième lieu, on recherchera à profiter de la venue d'experts français en Amérique latine pour participer à des activités ad hoc dans certains des pays. Les demandes formulées par une partie seront communiqués à l'autre afin de les articuler aux autres activités propres au projet qui peuvent justifier ce type de collaboration additionnelle au niveau national.

CELADE - IIAP

Compte tenu des programmes des années précédentes et des stratégies de développement en vigueur dans la région, nous proposons les activités suivantes :

1. Visite d'un expert français en vue de l'assistance en matière de :

a) Recherche socio-démographique auprès de communautés indigénes. Ce projet, auquel ont déjà collaboré des chercheurs francais, en est à sa troisiéme étape, l'étude de cas et le contrôle de la mortalité infantile, qui comprend des variables démographiques, de santé, anthropologiques et socio-culturelles. La mission française participera à l'analyse des résultats de cette étape.

b) Famille et reproduction biologique et sociale de la population. Cette activité comprend en premier lieu l'analyse des changements dans la structure et les fonctions de la famille qui résultent de l'évolution économique et sociale des pays latinoaméricains. Un deuxième aspect a trait au rôle des institutions de santé dans la baisse de la fécondité, sujet que le CELADE espère aborder conjointement avec le Colegio de México et un démographe-anthropologue français.

2. Séminaire sur les causes et la prévention de la mortalité adulte dans les pays en voie de développement. Ce séminaire qui est organisé par le Comité sur la Mortalité adulte de la IUSSP, le CELADE et l'Organisation Panaméricaine de la Santé (OPS) aura lieu du 7 au 11 octobre 1991. Sachant que la participation d'experts francais dans ce genre de séminaires de la région a été une réussite, nous envisageons la participation d'un chercheur francais, qui sera probablement chargé de présenter une communication.

3. Mobilité de la population, en particulier de la population déplacée d'Amérique Centrale. Le CELADE envisage dans son programme de travail pour l'Amérique Centrale de créer un système d'information dans les différents pays visant à favoriser l'insertion des populations qui reviennent à leur lieu d'origine, dans le cadre du plan pour la paix élaboré lors de la réunion d'Esquipulas, Guatemala. Etant donné que la France a déjà travaillé sur un programme de ce genre, nous souhaitons inclure dans le programme la mission d'un expert français en Amérique Centrale, qui collaborera dans divers aspects du projet, en particulier en ce qui concerne la définition de concepts et la mesure de certains phénomènes.

4. Population et développement régional. Le CELADE prépare un ensemble d'activités de recherche, d'assistance technique et de formation dans le domaine de la population et du développement régional. Cela suppose des recherches sur la distribution spatiale de la population, sur la migration, l'urbanisation et la planification régionale. Il est prévu pour ce programme la participation d'un expert français, notamment en ce qui concerne la télédétection et les systèmes d'information géographique pour l'étude de la population.

5. Consultants en ce qui concerne les sujets du programme liés à la coopération : étude de communautés, mobilité de la population, transition épidémiologique, rapport entre la crise et la famille, télédétection.

PROPOSITIONS POUR LE PROGRAMME DE COOPÉRATION

IIAP / CEPALC-ILPES-CELADE

1 9 9 1

OPÉRATIONS	Versement à l'IIAP en FF	Fonds CEPALC -ILPES en FF	Fonds CEPALC ILPES-CELADE en $	TOTAL en FF
A/ ILPES - IIAP				
1. Formation				
3 boursiers à l'IIAP pour 4 mois chacun :				
- 3 voyages AR Santiago/Paris à 15 190 FF			45 570	45 570
- Bourses 12 mois à 1,150 $ par mois		35 600		35 600
- 6 mois de stage linguistique à 4 500 FF par mois	27 000			27 000
- Soutien logistique et documentation 3 x 1 500 FF	4 500			4 500
2. Suivi documentaire des anciens stagiaires				
10 x 1 500 FF	15 000			15 000
3. Deux missions d'experts français				
- 2 voyages AR Paris/Santiago 2 x 15 190 FF	30 380			30 380
- Per diem : 2 x 12 j. x 700 FF	16 800			16 800
- Vacations : 2 x 30 h. x 220 FF	13 200			13 200
4. Deux voyages d'études d'experts de l'ILPES				
- 2 voyages AR Santiago/Paris 2 x 1 760 $ x 6,2			21 824	21 824
- Per diem : 2 x 30 j. x 100 $ x 6,2			37 200	37 200
5. Documentation, traduction pour l'ILPES	4 150		14 400	18 550

OPÉRATIONS	Versement à l'IIAP en FF	Fonds CEPALC -ILPES en $	Fonds CEPALC ILPES-CELADE en $	TOTAL en FF
6. Colloque				
a) Mission experts IIAP et ILPES				
2 voyages AR Santiago/Paris				
2 x 1.760 $ x 6,2	10 912		10 912	21 824
Per diem : 2 x 10 j. x 149 $ x 6,2	9 238		9 238	18 476
b) Consultants				
3 voyages x 800 $ x 6,2			14 880	14 880
Per diem : 3 x 5 j. x 117 $ x 6,2			10 881	10 881
Honoraires : 3 x 1.000 $ x 6,2			18 600	18 600
c) Traduction, interprétation			18 085	18 085
TOTAL I	131 180	85 600	201 600	418 380

B/ CELADE - IIAP

1. 1 démographe français (migration en Amérique Centrale)				
1 voyage Paris/SJO/Paris	18 000			18 000
- Per diem (15 jours)	13 000			13 000
2. 1 démographe français (télédétection)				
- 1 voyage Paris/SCL/Paris	18 000			18 000
- Per diem	13 000			13 000
3. 1 démographe français au séminaire de Santiago				
- 1 voyage Paris/SCL/Paris	18 000			18 000
- Per diem (7 jours)	6 500			6 500
4. 1 démographe (étude de communautés indigènes)				
- 1 voyage Paris/SCL/TEM/Paris	18 000			18 000
- Per diem (20 jours)	13 000			13 000
5. Consultants pour l'étude de réserves indigènes, transition épidémiologique, télédétection				
- 3 mois			50 000	50 000

OPÉRATIONS	Versement à l'IIAP en FF	Fonds CEPALC -ILPES en FF	Fonds CEPALC ILPES-CELADE en $	TOTAL en FF
6. Traductions, publications etc.			15 900	15 900
TOTAL II	117 500		65 900	183 400
TOTAL I + II	248 680	85 600	267 500	601 780
C/ Frais administratifs				
13 %	32 328	11 128	34 775	78 230
TOTAL GÉNÉRAL :	281 000	96 728	302 275	680 000

L'ILPES utilisera les reliquats des exercices antérieurs pour faire la publication des actes du colloque.

De la même maniére, l'IIAP prendra en charge la participation au colloque des experts francais et d'un de ses représentants.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 23045. ARRANGEMENT BETWEEN THE FRENCH MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND THE ECONOMIC COMMISSION FOR LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN ON THE ESTABLISHMENT OF A TRUST FUND. SIGNED AT SANTIAGO, CHILE, ON 23 AUGUST 1984[1]

AMENDMENT[2] TO THE ABOVE-MENTIONED ARRANGEMENT (WITH ANNEXES). SIGNED AT SANTIAGO ON 13 DECEMBER 1990

Authentic text: French.

Registered ex officio *on 13 December 1990.*

The French Ministry of Foreign Affairs and the Economic Commission for Latin America and the Caribbean (hereinafter referred to as "ECLAC"),

Wishing to continue to execute jointly, pursuant to the Arrangement on the establishment of a trust fund signed at Santiago, Chile, on 23 August 1984[3] (hereinafter referred to as the Arrangement), a technical cooperation programme entitled "ECLAC/Latin American Institute for Economic and Social Planning (ILPES)/Latin American Demographic Centre (CELADE)/International Institute for Public Administration (IIAP) Cooperation Programme" (hereinafter referred to as the "Programme");

Bearing in mind that the French Ministry of Foreign Affairs has informed ECLAC of its intention to continue contributing to the financing of the Programme;

Bearing in mind that the two Parties have agreed to continue to entrust ECLAC with the administration of the funds paid by the Ministry of Foreign Affairs to finance the Programme;

Have agreed as follows:

Article I

1. The French Ministry of Foreign Affairs shall, in 1991, make available to ECLAC the United States dollar equivalent of 302,275 French francs, as well as an additional amount of 96,728 French francs under the conditions specified in articles III and IV of the Arrangement.

ECLAC shall use these funds to finance the Programme activities described in annex A to this Supplement.

2. The French Ministry of Foreign Affairs shall also make 281,000 French francs available to the International Institute for Public Administration (IIAP) to enable it to finance directly some of the Programme activities provided for in annex A to this Supplement.

Article II

The funds referred to in article I, paragraph 1, of this Supplement shall be added to the Trust Fund established by ECLAC pursuant to article II of the Arrangement.

The management, evaluation and accounting procedures in respect of these funds shall be those provided for in articles II, V, VI and VII of the Arrangement.

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1365, p. 289, and annex A in volumes 1504, 1527, 1550 and 1582.
[2] Came into force on 13 December 1990 by signature.
[3] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1365, p. 289.

Article III

The other provisions of the Arrangement shall remain in force.

DONE at Santiago, Chile, on 13 December 1990, in triplicate in the French language.

For the French Ministry of Foreign Affairs:

[PHILIPPE BERNARD]

For ECLAC:

[GERT ROSENTHAL]

ANNEX A

The Cooperation Programme between the French Government and ECLAC/ILPES/ CELADE will be carried out in 1991 in accordance with the terms agreed in 1984.

ILPES-IIAP

The project is based on seven activities.

Firstly, the sending of three former ILPES fellows to take part in short courses at IIAP, four to six weeks in length. The fellows must have sufficient knowledge of French to enable them to benefit from the two months' language course organized in France. Following the specialized course, each fellow must devote a month to the preparation of a personal project on a course theme relating to French experience in relevant fields. The project must be drafted in French and must be submitted to IIAP and to ILPES, as well as to the national administrative authority of the fellow.

Fellows are to be selected from the best graduates of ILPES courses. IIAP and ILPES will carry out an assessment of the training, taking into account each fellow's career.

Secondly, the two Parties will conduct a follow-up study of the professional career of ILPES fellows who have been on IIAP courses. Information material will be made available to such fellows.

Thirdly, two missions by French experts, each approximately two weeks long, will be organized as a contribution to the International Course on Development, Planning and Public Policies as well as to ILPES research activities.

Fourthly, two ILPES researchers will spend one week each on a study period in France, with IIAP support, as provided for under a jointly prepared programme of work.

Fifthly, it is intended to acquire books, documents and French journals and reviews for the ILPES library together with the Spanish translations of documents and articles and to disseminate them throughout the region, particularly in connection with ILPES training and research activities. IIAP will consider how to ensure a regular supply of books and journals and reviews to ILPES.

Sixthly, a colloquium will be organized in 1991 on the world economic outlook, in particular in the areas of trade and finance, and on the policies of the industrialized countries and their socio-economic impact on the region. ILPES will make use of the forecasting studies prepared by French agencies and will analyse them from the viewpoint of Latin American planning, further to which a basic document will be prepared and considered at the colloquium.

Seventhly, and lastly, an effort will be made to benefit from the presence of French experts in Latin America to enable them to participate in ad hoc activities in various countries. Requests by one Party will be transmitted to the other to enable them to participate in other project activities that would justify additional cooperation at the national level.

CELADE-IIAP

Taking into account the programmes implemented in previous years and current development strategies in the region, we propose the following activities:

1. Visit by a French expert to provide assistance in:

(*a*) Socio-demographic research in indigenous communities. This project, on which French researchers have already collaborated, is in its third phase, a study of cases and monitoring of infant mortality, embracing demographic, health, anthropological and sociocultural variables. The French mission will play a part in analysing the results of this phase.

(*b*) The family and biological reproduction of the population and related social aspects. First of all this activity comprises an analysis of changes in the structure and functioning of the family as a result of economic and social change in Latin American countries. A second

aspect relates to the role of health institutions in declines in fertility, a topic which CELADE hopes to take up in conjunction with the Colegio de México and a French demographer-anthropologist.

2. A seminar on the causes and prevention of adult mortality in developing countries. The seminar, organized by the Committee on Adult Mortality of the International Union for the Scientific Study of Population (IUSSP), CELADE and the Pan-American Health Organization (PAHO), will take place from 7 to 11 October 1991. In the knowledge that French experts have taken part successfully in such seminars in the region, we envisage participation by a French researcher, probably to deliver a paper.

3. Population mobility, in particular with respect to the displaced population of Central America. Under its programme of work for Central America, CELADE envisages the establishment of an information system in the various countries aimed at promoting the integration of populations returning to their place of origin in the context of the peace plan formulated at the meeting at Esquipulas, Guatemala. Since France has already worked on a similar programme, we wish to include in the programme a mission to Central America by a French expert to collaborate on various aspects of the project, in particular with respect to concept definition and the measurement of various characteristics.

4. Population and regional development. CELADE is preparing a set of research, technical assistance and training activities in the area of population and regional development. That implies research into the spatial distribution of the population, migration, urbanization and regional planning. The participation of a French expert in the programme is envisaged, in connection, *inter alia*, with remote sensing and geographical information systems for population studies.

5. Consultants in programme subject areas linked to cooperation: community studies, population mobility, epidemiological changes, the impact of crisis on the family, remote sensing.

PROPOSALS FOR THE IIAP/ECLAC-ILPES-CELADE COOPERATION PROGRAMME

1991

	Activity	*Payment to IIAP in FF*	*ECLAC-ILPES funds in FF*	*ECLAC-ILPES-CELADE funds in $*	*Total in FF*
A.	*ILPES-IIAP*				
1.	Training				
	3 fellows at IIAP for 4 months each:				
	3 return journeys Santiago/Paris at 15 190 FF			45 570	45 570
	Fellowships 12 months at $1 150 per month		85 600		85 600
	6 months' language course at 4 500 FF per month	27 000			27 000
	Logistical and information support 3 x 1 500 FF	4 500			4 500
2.	Information material for former fellows 10 x 1 500 FF	15 000			15 000
3.	Two missions by French experts				
	2 return journeys Paris/Santiago 2 x 15 190 FF	30 380			30 380
	Per diem: 2 x 12 days x 700 FF	16 800			16 800
	Fees: 2 x 30 hours x 220 FF	13 200			13 200
4.	Two study trips by ILPES experts				
	2 return journeys Santiago/Paris 2 x $1 760 x 6.2			21 824	21 824
	Per diem: 2 x 30 days x $100 x 6.2			37 200	37 200
5.	Information materials, translation for ILPES	4 150		14 400	18 550
6.	Colloquium				
(*a*)	IIAP and ILPES expert mission				
	2 return journeys Santiago/Paris 2 x $1 760 x 6.2	10 912		10 912	21 824
	Per diem: 2 x 10 days x $149 x 6.2	9 238		9 238	18 476
(*b*)	Consultants				
	3 journeys X $800 x 6.2			14 880	14 880
	Per diem: 3 x 5 days x $117 x 6.2			10 881	10 881
	Honorariums: 3 x $1 000 x 6.2			18 600	18 600
(*c*)	Translation, interpretation			18 085	18 085
	TOTAL I	131 180	85 600	201 600	418 380

	Activity	*Payment to IIAP in FF*	*ECLAC-ILPES funds in FF*	*ECLAC-ILPES-CELADE funds in $*	*Total in FF*
B.	*CELADE-IIAP*				
1.	One French demographer (travel to Central America)				
	One journey SJO/Paris	18 000			18 000
	Per diem (2 weeks)	13 000			13 000
2.	One French demographer (remote sensing)				
	One journey Paris/SCL/Paris	18 000			18 000
	Per diem	13 000			13 000
3.	One French demographer to Santiago seminar				
	One journey Paris/SCL/Paris	18 000			18 000
	Per diem (1 week)	6 500			6 500
4.	One demographer (study of indigenous communities)				
	One journey Paris/SCL/TEM/Paris	18 000			18 000
	Per diem (20 days)	13 000			13 000
5.	Consultants for study of indigenous reservations, epidemiological change, remote sensing				
	3 months	50 000			50 000
6.	Translations, publications, etc.			15 900	15 900
	TOTAL II	117 500		65 900	183 400
	TOTAL I AND II	248 680	85 600	267 500	601 780
C.	*Administrative costs*				
	13 per cent	32 328	11 128	34 775	78 230
	GRAND TOTAL	281 000	96 728	302 275	680 000

ILPES will use balances from previous budget periods for the publication of the colloquium proceedings.

Similarly, IIAP will defray the cost of participation in the colloquium of the French experts and one of its representatives

No. 23057. AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA ON THE RECIPROCAL REMOVAL OF OBSTACLES TO TRADE. SIGNED AT HELSINKI ON 26 APRIL 1974[1]

EXCHANGE OF LETTERS[2] CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING PROTOCOL NO. 3 TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH ANNEX). HELSINKI, 7 JULY AND 23 AUGUST 1989

Authentic text: English.

Registered by Finland on 13 December 1990.

I

The Director of the Division for Socialist Countries of the Department for External Economic Relations at the Ministry for Foreign Affairs to the Ambassador of Bulgaria

Helsinki, July 7th, 1989

Your Excellency,

The foreign trade authorities of the Republic of Finland and the People's Republic of Bulgaria have come to the understanding that amendments should be made to the Third Protocol, concerning Rules of Origin, of the Agreement on the Reciprocal Removal of Obstacles to Trade which was signed on 26 April, 1974.[3]

The amendments referred to above are annexed.

I have the honour to confirm the agreement of the Government of the Republic of Finland to the amendments in question and I would propose that they enter into force with effect from 1 October 1989.

I should be obliged if you would confirm the agreement of your Government to the foregoing.

Please accept, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

MARKUS LYRA
Director

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1366, p. 297, and annex A in volume 1514.

[2] Came into force by the exchange of letters, with effect from 1 October 1989, in accordance with the provisions of the said letters.

[3] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1366, p. 297.

PROTOCOL No. 3

Rules of origin

Article 1

For the purpose of implementing the Agreement, the following products shall be considered as:

1. products originating in Finland:

a) products wholly obtained in Finland;

b) products obtained in Finland in the manufacture of which products other than those referred to in a) are used, provided that the said products have undergone sufficient working or processing within the meaning of Article 3. This condition shall not apply, however, to products which, within the meaning of this Protocol, originate in Bulgaria;

2. products originating in Bulgaria:

a) products wholly obtained in Bulgaria;

b) products obtained in Bulgaria in the manufacture of which products other than those referred to in a) are used, provided that the said products have undergone sufficient working or processing within the meaning of Article 3. This condition shall not apply, however, to products which, within the meaning of this Protocol, originate in Finland.

Article 2

The following shall be considered as wholly obtained either in Finland or in Bulgaria within the meaning of Article 1 1 a) and 2 a):

a) mineral products extracted from their soil or from their seabed;

b) vegetable products harvested there;

c) live animals born and raised there;

d) products from live animals raised there;

e) products obtained by hunting or fishing conducted there;

f) products of sea fishing and other products taken from the sea by their vessels;

g) products made aboard their factory ships exclusively from products referred to in subparagraph f);

h) used articles collected there fit only for the recovery of raw materials;

i) waste and scrap resulting from manufacturing operations conducted there;

j) goods produced there exclusively from products specified in subparagraphs a) to i).

Article 3

1. The expressions "Chapters" and "headings" used in this Protocol shall mean the chapters and the headings (four digitcodes) used in the Nomenclature which makes up the "Harmonized Commodity Description and Coding System" (hereinafter referred to as the Harmonized System or H.S.).

The expression "classified" shall refer to the classification of a product or material within a particular heading.

2. For the purposes of Article 1, non-originating materials are considered to be sufficiently worked or processed when the product obtained is classified within a heading which is different from those within which all the non-originating materials used in its manufacture are classified, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4.

3. For a product mentioned in columns 1 and 2 of the List in Annex II, the conditions set out in column 3 for the product concerned must be fulfilled instead of the rule in paragraph 2.

4. For the purpose of implementing Article 1 1 b) and 2 b), the following shall still be considered as insufficient working or process-

ing to confer the status of originating product, whether or not there is a change of heading:

a) operations to ensure the preservation of merchandise in good condition during transport and storage (ventilation, spreading out, drying, chilling, placing in salt, sulphur dioxide or other aqueous solutions, removal of damaged parts, and like operations);

b) simple operations consisting of removal of dust, sifting or screening, sorting, classifying, matching (including the making-up of sets of articles), washing, painting, cutting up;

c) i) changes of packing and breaking up and assembly of consignments;

ii) simple placing in bottles, flasks, bags, cases, boxes, fixing on cards or boards, etc., and all other simple packing operations;

d) affixing marks, labels or other like distinguishing signs on products or their packaging;

e) simple mixing of products, whether or not of different kinds, where one or more components of the mixtures do not meet the conditions laid down in this Protocol to enable them to be considered as originating either in Finland or in Bulgaria;

f) simple assembly of parts of articles to constitute a complete article;

g) a combination of two or more operations specified in subparagraphs a) to f);

h) slaughter of animals.

Article 4

1. The term "value" in the List in Annex II shall mean the customs value at the time of the import of the non-originating materials used or, if this is not known and cannot be ascertained, the first ascertainable price paid for the materials in the country concerned.

2. The term "ex-works price" in the List in Annex II shall mean the ex-works price of the product obtained minus any internal taxes

which are, or may be, repaid when the product obtained is exported.

Article 5

1. Goods originating in Finland or in Bulgaria may be transported:

a) without passing through the territory of any other country;

b) through the territory of one or more countries, with or without transshipment or temporary storage in such countries, provided that the transit has been necessary for geographical reasons or by considerations related to transport requirements and that the goods have remained under customs control, have not entered into trade or consumption in these countries and have not there undergone operations other than unloading and reloading or any operation required to keep them in good condition.

2. The customs authorities may in the case of serious suspicion require the production of the following supplementary evidence to establish the fact that the above conditions have been met:

a) either a single supporting transport document, made out in the exporting country, under the cover of which the passage across the transit country has been effected;

b) a certificate issued by the customs authorities of the transit country containing an exact description of the goods, the date of unloading and reloading of the goods, with identification of the vessel or other means of transport used and certification of the conditions under which the goods have remained in the transit country;

c) or, failing such particulars, any corresponding documentary evidence.

Article 6

1. Originating products within the meaning of Article 1 of this Protocol shall benefit on importation from the provisions of the Agreement upon submission of a declaration of origin given by the exporter.

2. The exporter may give the declaration either by inserting on the invoice covering the goods the declaration contained in Annex III or by completing a declaration form a specimen of which is given in Annex IV to this Protocol.

3. Accessories, spare parts and tools dispatched with a piece of equipment, machine, apparatus or vehicle which are part of the normal equipment and included in the price thereof or are not separately invoiced are regarded as one with the piece of equipment, machine, apparatus or vehicle in question.

4. Sets within the meaning of General Rule 3 of the Harmonized System shall be regarded as originating when all component articles are originating products.

Nevertheless, when a set is composed of originating and non-originating articles, the set as a whole shall be regarded as originating provided that the value of the non-originating articles does not exceed 15 % of the ex-works price of the set.

Article 7

The discovery of non-fundamental differences between the statements made in the declaration of origin and those made in the other documents required for the purpose of customs clearance shall not render the declaration null and void if it is established that the declaration does correspond to the goods submitted.

Article 8

1. Goods sent from Finland or from Bulgaria for exhibition in other countries and sold after the exhibition for importation into Bulgaria or into Finland shall benefit on importation from the provisions of the Agreement on condition that the goods meet the requirements of this Protocol entitling them to be recognized as originating in Finland or in Bulgaria and provided that it is shown to the satisfaction of the customs authorities that:

a) an exporter has consigned these goods from Finland or from Bulgaria to the country in which the exhibition is held and has exhibited them there;

b) the goods have been sold or otherwise disposed of by that exporter to someone in Bulgaria or in Finland;

c) the goods have been consigned during the exhibition or immediately thereafter to Bulgaria or to Finland in the state in which they were sent for exhibition;

d) the goods have not, since they were consigned for exhibition, been used for any purpose other than demonstration at the exhibition.

2. A declaration of origin must be produced to the customs authorities in the normal manner. The name and address of the exhibition must be indicated thereon. Where necessary, additional documentary evidence of the nature of the goods and the conditions under which they have been exhibited may be required.

3. Paragraph 1 shall apply to any trade, industrial, agricultural or crafts exhibition, fair or similar public show or display which is not organized for private purposes in shops or business premises with a view to the sale of foreign goods, and during which the goods remain under customs control.

Article 9

In order to ensure the proper application of this Protocol, Finland and Bulgaria shall assist each other, through their respective customs administrations, in checking the authenticity and accuracy of declarations of origin.

Article 10

Penalties shall be imposed, according to national legislation, on any person who draws up or causes to be drawn up a declaration of origin which contains incorrect particulars for the purpose of obtaining for the goods the preferential treatment provided for by this Agreement.

Article 11

The Annexes to this Protocol shall form an integral part thereof.

Article 12

The Joint Commission may decide to amend the provisions of this Protocol.

ANNEX I

Explanatory Notes

Note 1 — Article 1

The terms "Finland" or "Bulgaria" shall also cover the territorial waters of Finland and of Bulgaria.

Vessels operating on the high seas, including factory ships, on which the fish caught is worked or processed shall be considered as part of the territory of the State to which they belong, provided that they satisfy the conditions set out in Explanatory Note 4.

Note 2 — Article 1

In order to determine whether goods originate in Finland or in Bulgaria it shall not be necessary to establish whether the power and fuel, plant and equipment, and machines and tools used to obtain such goods originate in third countries or not.

Note 3 — Articles 1 and 2

The conditions set out in Article 1 relative to the acquisition of originating status must be fulfilled without interruption in Finland or in Bulgaria.

If originating products exported from Finland or Bulgaria to another country are returned, they must be considered as non-originating unless it can be demonstrated to the satisfaction of the customs authorities that:

— the goods returned are the same goods as those exported; and

— they have not undergone any operations beyond that necessary to preserve them in good condition while in that country.

Note 4 — Article 2 f)

The term "their vessels" shall apply only to vessels:

— which are registered or recorded in Finland or in Bulgaria;

— which sail under the flag of Finland or of Bulgaria.

Note 5 — Articles 2 and 3

1. The unit of qualification for the application of the origin rules shall be the particular product which is considered as the basic unit when determining classification using the Nomenclature of the Harmonized System. In the case of sets of products which are classified by virtue of General Rule 3, the unit of qualification shall be determined in respect of each item in the set; this also applies to the sets of headings Nos. 63.08, 82.06 and 96.05.

Accordingly, it follows that:

— when a product composed of a group or assembly of articles is classified under the terms of the Harmonized System in a single heading, the whole constitutes the unit of qualification;

— when a consignment consists of a number of identical products classified within the same heading of the Harmonized System, each product must be taken individually when applying the origin rules.

2. Where, under General Rule 5 of the Harmonized System, packing is included with the product for classification purposes, it shall be included for purposes of determining origin.

Note 6 — Article 3 2)

The Introductory Notes to Annex II shall also apply where appropriate to all products manufactured using non-originating materials even if they are not subject to a specific condition contained in the List in Annex II but

are subject instead to the change of heading rule set out in Article 3 2).

Note 7 — Article 4

"Ex-works price" shall mean the price paid to the manufacturer in whose undertaking the last working or processing is carried out, provided the price includes the value of all the materials used in manufacture.

"Customs value" shall be understood as meaning the customs value as determined in accordance with the Agreement on implementation of Article VII of the General Agreement on Tariffs and Trade done at Geneva on 12 April 1979.[1]

Note 8 — Article 12

The Parties, with reference to the objectives of the Agreement, and noting the provisions in Article 14 of the Agreement and Article 12 of this Protocol, assure their readiness to examine any difficulties which might occur during the application of the provisions of the rules of origin, with the view of finding appropriate solutions including the possibility of amending these rules as well as of establishing a basic materials list.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1235, p. 126.

ANNEX II

List of working or processing required to be carried out on non-originating materials in order that the product manufactured can obtain originating status

Introductory Notes

General

Note 1

1.1. The first two columns in the List describe the product obtained. The first column gives the heading number, or the Chapter number, used in the Harmonized System and the second column gives the description of goods used in that System for that heading or Chapter. For each entry in the first two columns a rule is specified in column 3. Where, in some cases, the entry in the first column is preceded by an "ex", this signifies that the rule in column 3 only applies to the part of that heading or Chapter as described in column 2.

1.2. Where several heading numbers are grouped together in column 1 or a Chapter number is given and the description of product in column 2 is therefore given in general terms, the adjacent rule in column 3 applies to all products which, under the Harmonized System, are classified within headings of the Chapter or within any of the headings grouped together in column 1.

1.3. Where there are different rules in the List applying to different products within a heading, each indent contains the description of that part of the heading covered by the adjacent rule in column 3.

Note 2

2.1. The term "manufacture" covers any kind of working or processing including

"assembly" or specific operations. However, see Note 3.5 below.

2.2. The term "material" covers any "ingredient", "raw material", "component" or "part", etc., used in the manufacture of the product.

2.3. The term "product" refers to the product being manufactured, even if it is intended for later use in another manufacturing operation.

Note 3

3.1. In the case of any heading not in the List or any part of a heading that is not in the List, the "change of heading" rule set out in Article 3 2) applies. If a "change of heading" condition applies to any entry in the List, then it is contained in the rule in column 3.

3.2. The working or processing required by a rule in column 3 has to be carried out only in relation to the non-originating materials used. The restrictions contained in a rule in column 3 likewise apply only to the non-originating materials used.

3.3. Where a rule states that "materials of any heading" may be used, materials of the same heading as the product may also be used, subject, however, to any specific limitations which may also be contained in the rule. However, the expression "manufacture from materials of any heading including other materials of heading No. ..." means that only materials classified within the same heading as the product of a different description than that of the product as given in column 2 of the List may be used.

3.4. If a product, made from non-originating materials which has acquired originating status during manufacture by virtue of the change of heading rule or its own List rule, is used as a material in the process of manufac-

ture of another product, then the rule applicable to the product in which it is incorporated does not apply to it.

3.5. Even if the change of heading rule or the rule contained in the List are satisfied, a product does not have origin if the processing carried out, taken as a whole, is insufficient in the sense of Article 3 4).

Note 4

4.1. The rule in the List represents the minimum amount of working or processing required and the carrying-out of more working or processing also confers originating status; conversely, the carrying-out of less working or processing cannot confer origin. Thus if a rule says that non-originating material at a certain level of manufacture may be used, the use of such material at an earlier stage of manufacture is allowed and the use of such material at a later stage is not.

4.2. When a rule in the List specifies that a product may be manufactured from more than one material, this means that any one or more of the materials may be used. It does not require that all be used.

— For example, the rule for fabrics says that natural fibres may be used and that chemical materials, among other materials, may also be used. This does not mean that both have to be used, one can use one or the other or both.

If, however, a restriction applies to one material and other restrictions apply to other materials in the same rule, then the restrictions only apply to the materials actually used.

4.3. When a rule in the List specifies that a product must be manufactured from a particular material, the condition obviously does not prevent the use of other materials which, because of their inherent nature, cannot satisfy the rule.

— For example, in the case of an article made from non-woven materials, if the use of only non-originating yarn is allowed for this class of article, it is not possible to start from non-woven cloth — even if non-wovens cannot normally be made from yarn. In such cases, the starting material would normally be at the stage before yarn — that is the fibre stage.

See also Note 7 in relation to textiles.

Textiles

Note 5

5.1. The term "natural fibres" is used in the List to refer to fibres other than artificial or synthetic fibres and is restricted to the stages before spinning takes place, including waste, and, unless otherwise specified, the term "natural fibres" includes fibres that have been carded, combed or otherwise processed but not spun.

5.2. The term "natural fibres" includes horsehair of heading No. 05.03, silk of headings Nos. 50.02 and 50.03 as well as the wool fibres, fine or coarse animal hair of headings Nos. 51.01 to 51.05, the cotton fibres of headings Nos. 52.01 to 52.03 and the other vegetable fibres of headings Nos. 53.01 to 53.05.

5.3. The terms "textile pulp", "chemical materials" and "paper-making materials" are used in the List to describe the materials not classified within Chapters 50 to 63, which can be used to manufacture artificial, synthetic or paper fibres or yarns.

5.4. The term "man-made staple fibres" is used in the List to refer to synthetic or artificial filament tow, staple fibres or waste, of headings Nos. 55.01 to 55.07.

Note 6

6.1. In the case of the products classified within those headings in the List to which a reference is made to this Introductory Note, the conditions set out in column 3 of the List shall not be applied to any basic textile materials used in their manufacture which, taken together, represent 10 % or less of the total weight of all the basic textile materials used (but see also Notes 6.3 and 6.4 below).

6.2. However, this tolerance may only be applied to mixed products which have been made from two or more basic textile materials, irrespective of their share of the product.

The following are the basic textile materials:

— silk;
— wool;
— coarse animal hair;
— fine animal hair;
— horsehair;
— cotton;
— paper-making materials and paper;
— flax;
— true hemp;
— jute and other textile bast fibres;
— sisal and other textile fibres of the genus Agave;
— coconut, abaca, ramie and other vegetable textile fibres;
— synthetic man-made filaments;
— artificial man-made filaments;
— synthetic man-made staple fibres;
— artificial man-made staple fibres.

— For example, a yarn of heading No. 52.05 made from cotton fibres and synthetic staple fibres is a mixed yarn. Therefore, non-originating materials that do not satisfy the origin rules may be used up to a weight of 10 % of the yarn.

— For example, a woollen fabric of heading No. 51.12 made from woollen yarn and

synthetic yarn of staple fibres is a mixed fabric. Therefore, either non-originating synthetic yarn or woollen yarn or combination thereof that does not satisfy the origin rules may be used up to a weight of 10 % of the fabric.

— For example, tufted textile fabric of heading No. 58.02 made from cotton yarn and cotton fabric is only a mixed product if the cotton fabric is itself a mixed fabric being made from two or more different basic textile materials or if the cotton yarns used are themselves mixtures.

— For example, if the tufted textile fabric concerned had been made from cotton yarn and synthetic fabric, then, obviously, two separate basic textile materials would have been used.

— For example, a carpet with tufts made both from artificial yarns and tufts made from cotton yarns and with a jute backing is a mixed product because three basic textile materials are used. Thus, any non-originating materials that are used at a later stage of manufacture than the rule allows may be used, provided their total weight taken together does not exceed 10 % of the weight of the textile materials in the carpet. Thus, the jute backing, the artificial yarns and/or the cotton yarns could be imported at that stage of manufacture, provided the weight conditions are met.

6.3. In the case of fabrics incorporating "yarn made of polyurethane segmented with flexible segments of polyether whether or not gimped" this tolerance is 20 % in respect of this yarn.

6.4. In the case of fabrics incorporating strip consisting of a core of aluminium foil or of a core of plastic film whether or not coated with aluminium powder, of a width not exceeding 5

mm, sandwiched by means of an adhesive between two films of plastic film, this tolerance is 30 % in respect of this strip.

Note 7

7.1. In the case of those textile products, which are marked in the List by a footnote referring to this Introductory Note, textile trimmings and accessories which do not satisfy the rule set out in the List in column 3 for the made-up product concerned may be used provided that their weight does not exceed 10 % of the total weight of all the textile materials incorporated.

Textile trimmings and accessories are those classified within Chapters 50 to 63. Linings and interlinings are not to be regarded as trimmings or accessories.

7.2. Any non-textile trimmings and accessories or other materials used which contain textiles do not have to satisfy the conditions set out in column 3 even though they fall outside the scope of Note 4.3.

7.3. In accordance with Note 4.3, any non-originating non-textile trimmings and accessories or other product, which do not contain any textiles, may, anyway, be used freely where they cannot be made from the materials listed in column 3.

H.S. Heading No.	Description of product	Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status
1.	2.	3.
ex 17.02	Chemically pure fructose and maltose	Manufacture from materials of any heading including other materials of heading No. 17.02
ex 25.15	Marble, merely cut, by sawing or otherwise, into blocks or slabs of a rectangular (including square) shape, of a thickness not exceeding 25 cm	Cutting, by sawing or otherwise, of marble (even if already sawn) of a thickness exceeding 25 cm
ex 25.16	Granite, porphyry, basalt, sandstone and other monumental and buliding stone, merely cut, by sawing or otherwise, into blocks or slabs of a rectangular (including square) shape, of a thickness not exceeding 25 cm	Cutting, by sawing or otherwise, of marble (even if already sawn) of a thickness exceeding 25 cm
ex 25.18	Calcined dolomite	Calcination of dolomite not calcined
ex 25.19	Other magnesium oxide, whether or not pure	Manufacture in which all the materials used are classified within a heading other than that of the product. However, natural magnesium carbonate (magnesite) may be used
ex 25.20	Plasters specially prepared for dentistry	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 50 % of the ex-works price of the product
ex 25.30	Earth colours, calcined or powered	Calcination or grinding of earth colours
ex Chap 28	Inorganic chemicals; organic or inorganic compounds of precious metals, of rare-earth metals, of radioactive elements or of isotopes; except for headings Nos. ex 28.11 and ex 28.33 for which the rules are set out below	Manufacture from materials of any heading. However, the value of the materials classified within the same heading as the product may not exceed 50 % of the ex-works price of the product
ex 28.11	Sulphur trioxide	Manufacture from sulphur dioxide
ex 28.33	Aluminium sulphate	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 50 % of the ex-works price of the product
Chap 29	Organic chemicals	Manufacture from materials of any heading. However, the value of the materials classified within the same heading as the product may not exceed 50 % of the ex-works price of the product
ex Chap 30	Pharmaceutical products, except for headings Nos. 30.03 and 30.04, for which the rule is set out below	Manufacture from materials of any heading. However, the value of the materials classified within the same heading as the product may not exceed 50 % of the ex-works price of the product
30.03 and 30.04	Medicaments (excluding goods of heading No. 30.02, 30.05 or 30.06)	Manufacture in which the value of all materials used does not exceed 50 % of the ex-works price of the product
ex Chap 31	Fertilizers, except for heading No. 31.05 for which the rule is set out below	Manufacture from materials of any heading. However, the value of the materials classified within the same heading as the product may not exceed 50 % of the ex-works price of the product

H.S. Heading No.	Description of product	Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status
1.	2.	3.
ex 31.05	Mineral or chemical fertilizers containing two or three of the fertilizing elements nitrogen, phosporus and potassium; other fertilizers; goods of this Chapter, in the tablets or similar forms or in packages of a gross weight not exceeding 10 kg; except for: — sodium nitrate — calcium cyanamide — potassium sulphate — magnesium potassium sulphate	Manufacture in which the value of all materials used does not exceed 50 % of the ex-works price of the product
ex Chap 32	Tanning or dyeing extracts; tannins and their derivates; dyes, pigments and other colouring matter; paints and varnishes; putty and other mastics; inks; except for heading No. 32.01, for which the rule is set out below	Manufacture from materials of any heading. However, the value of the materials classified within the same heading as the product may not exceed 50 % of the ex-works pricc of the product
ex 32.01	Tannins and their salts, esters and other derivatives	Manufacture from tanning extracts of vegetable origin
ex Chap 33	Essential oils and resinoids; perfumery, cosmetic or toilet preparations; except for heading No. 33.01, for which the rule is set out below	Manufacture from materials of any heading. However, the value of the materials calssified within the same heading as the product may not exceed 50 % of the ex-works price of the product
33.01	Essential oils (terpeneless or not), including concretes and absolutes; resinoids; concentrates of essential oils in fats, in fixed oils, in waxes or the like, obtained by enfleurage or maceration; terpenic by-products of the deterpenation of essential oils; aqueous distillates and aqueous solutions of essential oils	Manufacture from materials of any heading materials of a different "group*) within this heading. However, materials of the same group may be used, provided their value does not exceed 50 % of the ex-works price of the product
Chap 34	Soap, organic surface-active agents, washing preparations lubricating preparations, artificial waxes, prepared waxes, polishing or scouring preparations, candles and similar articles, modelling pastes, "dental waxes" and dental preparations with a basis of plaster	Manufacture from materials of any heading. However, the value of the materials classified within the same heading as the product may not exceed 50 % of the ex-works price of the product
ex Chap 35	Albuminoidal substances; modified starches; glues; enzymes; except for headings Nos. 35.05 and ex 35.07 for which the rules are set out below	Manufacture from materials of any heading. However, the value of the materials classified within the same heading as the product may not exceed 50 % of the ex-works price of the product
35.05	Dextrins and other modified starches (for example, pregelatinised or esterified starches); glues based on starches, or on dextrins or other modified starches:	
	— etherified or esterified starches	Manufacture from materials of any heading, including other materials of heading No. 35.95
	— other	Manufacture from materials of any heading, except those of heading No. 11.08

*) A "group" is regarded as any part of the heading separated from the rest by a semi-colon.

H.S. Heading No	Description of product	Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status
1.	2.	3.
ex 35.07	Prepared enzymes not elsewhere specified or included	Manufacture in which the value of all materials used does not exceed 50 % of the product
Chap 36	Explosives; pyrotechnic products; matches; pyrophoric alloys; certain combustible preparations	Manufacture from materials of any heading. However, the value of the materials classified within the same heading as the product may not exceed 50 % of the ex-works price of the product
Chap 37	Photographic or cinematographic goods	Manufacture from materials of any heading. However, the value of the materials classified within the same heading as the product may not exceed 50 % of the ex-works price of the product
ex Chap 38	Miscellanoeus chemical products; except for headings Nos. ex 38.01, ex 38.03, ex 38.06, ex 38.07, 38.08 to 38.14, 38.22 and 38.23 for which the rules are set out below	Manufacture from materials of any heading. However, the value of the materials classified within the same heading as the product may not exceed 50 % of the ex-works price of the product
ex 38.01	— Colloidal graphite in suspension in oil and semi-colloidal graphite; carbonaceous pastes for electrodes	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 50 % of the ex-works price of the product
	— Graphite in paste form, being a mixture of more than 30 % by weight of graphite with mineral oils	Manufacture in which the value of all the materials of beading No. 34.03 used does not exceed 50 % of the ex-works price of the product
ex 38 03	Refined tall oil	Refining of crude tall oil
ex 38.06	Ester gums	Manufacture from resin acids
ex 38.07	Wood pitch (wood tar pitch)	Distillation of wood tar
38.08 to 38.14, 38.22 and 38.23	Miscellaneous chemical products:	
	— the following of heading No. 38.23: — prepared binders for foundry moulds or cores based on natural resinous products — naphthenic acids, their water-insoluble salts and their esters — sorbitol other than that of heading No. 29.05 — petroleum sulphonates, excluding petroleum sulphonates of alkali metals, of ammonium or of ethanolamines; thiophenated sulphonic acids of oils obtained from bituminous minerals, and their salts — ion exchangers — getters for vacuum tubes — alkaline iron oxide for the purification of gas — ammoniacal gas liquors and spent oxide — produced in coal gas purification — sulphonaphtenic acids, their water-insoluble salts and their esbers — Fusel oils and Dippel's oil — mixtures of salts having different anions — copying pastes with a basis of gelatin, whether or not on a paper or textile backing	Manufacture from materials of any heading. However, the value of the materials classified within the same heading as the product may not exceed 50 % of the ex-works price of the product

H.S. Heading No.	Description of product	Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status
1.	2.	3.
(38.08 to 38.14, 38.22 and 38.23)	— other	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 50 % of the ex-works price of the product
39.01 to 39.15	Plastics in primary forms, waste, parings and scrap, of plastics:	
	— addition homopolymerization products	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 50 % of the ex-works price of the product
	— other	Manufacture in which the value of any materials of Chapter 39 used does not exceed 50 % of the ex-works price of the product*)
39.16 to 39.21	Semi-manufactures of plastics:	
	— flat products, further worked than only surface-worked or cut into forms other than rectangles; other products, further worked than only surface-worked	Manufacture in which the value of any materials of Chapter 39 used does not exceed 50 % of the ex-works price of the product
	— other:	
	— additional homopolymerization products	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 50 % of the ex-works price of the product
	— other	Manufacture in which the value of any materials of Chapter 39 used does not exceed 50 % of the ex-works price of the product*)
39.22 to 39.26	Articles of plastics	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 50 % of the ex-works price of the product
ex 40.01	Laminated slabs of crepe rubber for shoes	Lamination of sheets of natural rubber
40.05	Compounded rubber, unvulcanised, in primary forms or inplates, sheets or strip	Manufacture in which the value of all the materials used, except natural rubber, does not exceed 50 % of the ex-works price of the product
40.12	Retreaded or used pneumatic tyres of rubber; solid or cushion tyres, interchangeable tyre treads and tyre flaps, of rubber	Manufacture from materials of any heading, except those of heading No. 40.11 or 40.12
ex 40.17	Articles of hard rubber	Manufacture from hard rubber
ex 41.02	Raw skins of sheep or lambs, without wool on	Removal of wool from sheep or lamb skins, with wool on
41.04 to 41.07	Leather, without hair or wool other than leather of heading No. 41.08 or 41.09	Retanning of pre-tanned leather or Manufacture in which all the materials used are classified within a heading other than that of the product
41.09	Patent leather and patent laminated leather; metallised leather	Manufacture from leather of headings Nos. 41.04 to 41.07 provided the value of the leather does not exceed 50 % of the ex-works price of the product

*) In the case of products composed of materials classified within both headings Nos. 39.01 to 39.06, on the one hand, and in headings Nos. 39.07 to 39.11 on the other hand, this restriction only applies to that group of materials which predominates by weight in the product.

H.S. Heading No.	Description of product	Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status
1.	2.	3.
ex 43.02	Tanned or dressed furskins, assembled:	
	— plates, crosses and similar forms	Bleaching or dyeing, in addition to cutting and assembly of unassembled tanned or dressed furskins
	— other	Manufacture from unassembled tanned or dressed furskins
43.03	Articles of apparel, clothing accessories and other articles of furskin	Manufacture from unassemble tanned or dressed furskin, of heading No. 43.02
ex 44.03	Wood roughly squared	Manufacture from wood in the rough, whether or not stripped of its bark or merely roughed down
ex 44.07	Wood sawn or chipped lengthwise, sliced or peeled, of a thickness exceeding 6 mm, planed, sanded or finger-jointed	Planing, sanding or finger-jointing
ex 44.08	Veneer sheets and sheets for plywood, of a thickness not exceeding 6 mm, spliced, and other wood sawn lengthwise, sliced or peeled, of a thickness not exceeding 6 mm, planed, sanded or finger-jointed	Splicing, planing, sanding or finger-jointing
ex 44.09	— Wood (including strips and friezes for parquet flooring, not assembled) continuously shaped (tongued, grooved, rebated, chamfered, V-jointed, beaded, moulded, rounded or the like) along any of its edges or faces, sanded or finger-jointed	Sanding or finger-jointing
	— Beadings and mouldings	Beading or moulding
ex 44.10 to ex 44.13	Beadings and mouldings, including moulded skirting and other moulded boards	Manufacture from boards not cut to size
ex 44.15	Packing cases, boxes, crates, drums and similar packings, of wood	Manufacture from boards not cut to size
ex 44.16	Casks, barrels, vats, tubs and other coopers' products and parts thereof, of wood	Manufacture from riven staves, not further worked than sawn on the two principal surfaces
ex 44.18	— 'Builders' joinery and carpentry of wood	Manufacture in which all the materials used are classified within a heading other than that of the product. However, cellular wood panels, shingles and shakes may be used
	— Beadings and mouldings	Beading or moulding
ex 44.21	Match splints; wooden pegs or pins for footwear	Manufacture from wood of any heading, except drawn wood of heading No. 44.09
45.03	Articles of natural cork	Manufacture from cork of heading No. 45.01
ex 48.23	Other paper, paperboard, cellulose wadding and webs of cellulose fibres, cut to size or shape	Manufacture from paper-making materials of Chapter 47

H.S. Heading No.	Description of product	Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status
1.	2.	3.
49.09	Printed or illustrated postcards; printed cards bearing personal greetings, messages or announcements, whether or not illustrated, with or without envelopes or trimmings	Manufacture from materials not classified within heading No. 49.09 ocr 49.11
49.10	Calendars or any kind, printed, including calendar blocks:	
	— calendars of the "perpetual" type or with replaceable blocks mounted on bases other than paper or paperboard	Manufacture in which: — all the materials are classified within a heading other than that of the product, and — the value of all the materials used does not exceed 50 % of the ex-works price of the product
	— other	Manufacture from materials not classified within heading No. 49.10 or 49.11
55.01 to 55.07	Man-made staple fibres	Manufacture from chemical materials or textile pulp
ex Chap 50 to Chap 55	Yarn, monofilament and thread	Manufacture from[1]): — natural fibres not carded or combed or otherwise processed for spinning, — chemical materials or textile pulp, or — paper-making materials
ex Chap 50 to Chap 55	Woven fabrics:	
	— incorporating rubber thread	Manufacture from single yarn[1])
	— other	Manufacture from[1]): — coir yarn, — natural fibres, — man-made staple fibres not carded or combed or otherwise processed for spinning, — chemical materials or textile pulp, or — paper or Printing accompanied by at least two preparatory or finishing operations (such as seouring, bleaching, mercerising, heat setting, raising, calendering, shrink resistance processing, permanent finishing, decatising, impregnating, mending and burling) where the value of the unprinted fabric used does not exceed 47.5 % of the ex-works price of the product
ex Chap 56	Wadding, felt and non-wovens; special yarns, twine, cordage, ropes and cables and articles thereof, except for headings Nos. 56.04, 56.05 and 56.06, for which the rules are set out below	Manufacture from*): — coir yarn, — natural fibres, — chemical materials or textile pulp, or — paper-making materials

*) For special conditions relating to products made of a mixture of textile materials, see Introductory Note 6.

H.S. Heading No	Description of product	Working or processing carried out on non-originating materials, that confers originating status
1.	2.	3.
56.04	Rubber thread and cord, textile covered; textile yarn, and strip and the like of heading No. 54.04 or 54.05, impregnated, coated, covered or sheathed with rubber orplastics:	
	— rubber thread and cord, textile covered	Manufacture from rubber thread or cord, not textile covered
	— other	Manufacture from[1]): — natural fibres not carded or combed or otherwise processed for spinning, — chemical materials or textile pulp, or — paper-making materials
56.05	Metallised yarn, whether or not gimped, being textile yarn, or strip or the like of heading No. 54.04 or 54.05, combined with metal in the form of thread, strip or powder or covered with metal	Manufacture from[1]): — natural fibres, — man-made staple fibres not carded or combed or otherwise processed for spinning — chemical materials or textile pulp, or — paper-making materials
56.06	Gimped yarn, and strip and the like of heading No. 54.04 or 54.05, gimped (other than those of heading No. 56.05 and gimped horsehair yarn); chenille yarn (including flock chenille yarn); loopwale-yarn	Manufacture from[1]): — natural fibres, — man-made staple fibres not carded or combed or otherwise processed for spinning — chemical materials or textile pulp, or — paper-making materials
Chap 57	Carpets and other textile floor coverings:	
	— of felt	Manufacture from[1]): — natural fibres not carded or comped or otherwise processed for spinning, or — chemical materials or textile pulp
	— other	Manufacture from[1]): — coir yarn, — synthetic or artificial filament yarn, — natural fibres, or — man-made staple fibres not carded or combed or otherwise processed for spinning
ex Chap 58	Special woven fabrics; tufted textile fabrics; lace; tapestries; trimmings; embroidery, except for headings Nos. 58.05 and 58.10; the rule for heading No. 58.10 is set out below:	
	— combined with rubber thread	Manufacture from single yarn*)

*) For special conditions relating to products made of a mixture of textile materials, see Introductory Note 6.

H.S. Heading No.	Description of product	Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status
1.	2.	3.
(ex Chap 58)	— other	Manufacture from[1]): — natural fibres — man-made staple fibres not carded or combed or otherwise processed for spinning, or — chemical materials or textile pulp or Printing accompanied by at least two preparatory or finishing operations (such as scouring), bleaching, mercerising, heat setting, raising, calendering, shrink resistance processing, permanent finishing, decatising, impregnating, mending and hurling) where the value of the unprinted fabric used does not exceed 47.5 % of the ex-works price of the product
58.10	Embroidery in the piece, in strips or in motifs	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 50 % of the ex-works price of the product
59.01	Textile fabrics coated with gum or amylaceous substances, of a kind used for the outer covers of books or the like; tracing cloth; prepared painting canvas; buckram and similar stiffened textile fabrics of a kind used for hat foundations	Manufacture from yarn
59.02	Tyre cord fabric of high tenacity yarn of nylon or other polyamides, polyesters or viscose rayon:	
	— containing not more than 90 % by weight of textile materials	Manufacture from yarn
	— other	Manufacture from chemical materials or textile pulp
59.03	Textile fabrics impregnated, coated, covered or laminated with plastics, other than those of heading No. 59.02	Manufacture from yarn
59.04	Linoleum, whether or not cut to shape; floor coverings consisting of a coating or covering applied on a textile backing, whether or not cut to shape	Manufacture from yarn[1])
59.05	Textile wall coverings:	
	— impregnated, coated, covered or laminated with rubber, plastics or other materials	Manufacture from yarn
	— other	Manufacture from*): — coir yarn — natural fibres — man-made staple fibres not carded or combed or otherwise processed for spinning, or — chemical materials or textile pulp or Printing accompanied by at least two preparato-

*) For special conditions relating to products made of a mixture of textile materials, see Introductory Note 6.

H.S. Heading No.	Description of product	Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status
1.	2.	3.
(59.05)		ry or finishing operations (such as scouring), bleaching, mercerising, heat setting, raising, calendering, shrink resistance processing, permanent finishing, decatising, impregnating, mending and burling) where the value of the unprinted fabric used does not exceed 47.5 % of the ex-works price of the product
59.06	Rubberised textile fabrics, other than those of heading No. 59.02:	
	— knitted or crocheted fabrics	Manufacture from*): — natural fibres, — man-made staple fibres not carded or combed or otherwise processed for spinning, or — chemical materials or textile pulp
	— other	Manufacture from yarn
59.07	Textile fabrics otherwise impregnated, coated or covered; painted canvas being theatrical scenery, studio back-cloths or the like	Manufacture from yarn
59.09 to 59.11	Textile articles of a kind suitable for industrial use	Manufacture from[1]): — coir yarn, — natural fibres, — man-made staple fibres not carded or combed or otherwise processed for spinning, or — chemical materials or textile pulp
Chap 60	Knitted or crocheted fabrics	Manufacture from[1]): — natural fibres, — man-made staple fibres not carded or combed or otherwise processed for spinning, or — chemical materials or textile pulp
Chap 61	Articles of apparel and clothing accessories, knitted or crocheted:	
	— obtained by sewing together or otherwise assembling, two or more pieces of knitted or crocheted fabric which have been either cut to form or obtained directly to form	Manufacture from yarn[2])
	— other	Manufacture from[1]): — natural fibres, — man-made staple fibres not carded or combed or otherwise processed for spinning, or — chemical materials or textile pulp
ex Chap 62	Articles of apparel and clothing accessories, not knitted or crocheted, except for headings Nos. ex 62.02, ex 62.04, ex 62.06, ex 62.09, 62.13, 62.14 and ex 62.17, for which the rules are set out below	Manufacture from yarn*)**

*) For special conditions relating to products made of a mixture of textile materials, see Introductory Note 6.
**) See Introductory Note 7 for the treatment of textile trimmings and accessories.

H.S. Heading No.	Description of product	Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status
1.	2.	3.
ex 62.02, ex 62.04, ex 62.06, ex 62.09 and ex 62.17	Women's, girls' and babies' clothing and other made up clothing accessories, embroidered	Manufacture from yarn*) or Manufacture from unembroidered fabric provided the value of the unembroidered fabric used does not exceed 40 % of the ex-works price of the product[1])
62.13 and 62.14	Handkerchiefs, shawls, scarves, mufflers, mantillas, veils and the like:	
	— embroidered	Manufacture from umbleached single yarn*)**) or Manufacture from unembroidered fabric provided the value of the unembroidered fabric used does not exceed 40 % of the ex-works price of the product[1])
	— other	Manufacture from unbleached single yarn[1]) [2])
63.01 to 63.04	Blankets, travelling rugs, bed linen etc.; curtains etc.; other furnishing articles:	
	— of felt or of non-wovens	Manufacture from[2]): — natural fibres, or — chemical materials or textile pulp
	— other: — embroidered	Manufacture from unbleached single yarn[2]) or Manufacture from unembroidered fabric (other than knitted or crocheted) provided the value of the unembroidered fabric used does not exceed 40 % of the ex-works price of the product
	— other	Manufacture from unbleached single yarn[2])
63.05	Sacks and bags, of a kind used for the packing of goods	Manufacture from[2]): — natural fibres, — man-made staple fibres not carded or combed or otherwise processed for spinning, or — chemical materials or textile pulp
63.06	Tarpaulins, sails for boats, sailboards or landcraft, awnings, sunblinds, tents and camping goods:	
	— of non-wovens	Manufacture from**.): — natural fibres, or — chemical materials or textile pulp
	— other	Manufacture from unbleached single yarn[2])

*) See Introductory Note 7 for the treatment of textile trimmings and accessories.

**) For special conditions relating to products made of a mixture of textile materials, see Introductory Note 6.

H.S. Heading No.	Description of product	Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status
1.	2.	3.
63.07	Other made up articles, including dress patterns	Manufacture in which the value of all materials used does not exceed 40 % of the ex-works price of the product
63 08	Sets consisting of woven fabric and yarn, whether or not with accessories, for making up into rugs, tapestries, embroidered table cloths or serviettes or similar textile articles, put up in packings for retail sale	Each item in the set must satisfy the rule which would apply to it if it were not included in the set. However, non-originating articles may be incorporated provided their total value does not exceed 15 % of the ex-works price of the set
64.01 to 64.05	Footwear	Manufacture in which all the materials used are classified within a heading other than of the product. However, assemblies of uppers affixed to inner soles or to other components of heading No. 64.06 may not be used
65.03	Felt hats and other felt headgear, made from the hat bodies, hoods or plateaux of heading No. 65.01, whether or not lined or trimmed	Manufacture from yarn or textile fibres*)
65.05	Hats and other headgear, knitted or crocheted, or made up from lace, felt or other textile fabric, in the piece (but not in strips), whether or not lined or trimmed; hair-nets of any material, whether or not lined or trimmed	Manufacture from yarn textile fibres*)
66.01	Umbrellas and sun umbrellas (including walking stick umbrellas, garden umbrellas and similar umbrellas)	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 50 % of the ex-works price of the product
ex 68.03	Articles of slate or of agglomerated slate	Manufacture from worked slate
ex 68.12	Articles of asbestos or of mixtures with a basis of asbestos or with a basis of asbestos and magnesium carbonate	Manufacture from fabricated asbestos fibres or from mixtures with a basis of asbestos or with a basis of asbestos and magnesium carbonate
ex 68.14	Articles of mica; including agglomerated or reconstituted mica on a support of paper, paperboard or other materials	Manufacture from worked mica (including agglomerated of reconstituted mica)
70 06	Glass of heading No. 70.03, 70.04 or 70.05, bent, edge-worked, engraved, drilled, enamelled or otherwise worked, but not framed or fitted with other materials	Manufacture from materials of heading No. 70.01
70.07	Safety glass, consisting of toughened (tempered) or laminated glass	Manufacture from materials of heading No. 70.01
70.08	Multiple-walled insulating units of glass	Manufacture from materials of heading No. 70.01
70.09	Glass mirrors, whether or not framed, including rear-view mirrors	Manufacture from materials of heading No. 70.01
70.10	Carboys, bottles, flasks, jars, pots, phials, ampoules and other containers, of glass, of a kind used for the conveyance or packing of goods; preserving jars of glass; stoppers, lids and other closures, of glass	Manufacture in which all the materials used are classified within a heading other than that of the product or Cutting of glassware, provided the value of the uncut glassware does not exceed 50 % of the ex-works price of the product

*) See Introductory Note 7 for the treatment of textile trimmings and accessories.

H.S. Heading No.	Description of product	Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status
1.	2.	3.
70.13	Glassware of a kind used for table, kitchen, toilet, office, indoor decoration or similar purposes (other than that of heading No. 70.10 or 70.18)	Manufacture in which all the materials used are classified within a heading other than that of the product or Cutting of glassware, provided the value of the uncut glassware does not exceed 50 % of the ex-works price of the product
ex 70.19	Articles (other than yarn) of glass fibres	Manufacture from: — uncoloured slivers, rovings, yarn or chopped strands, or — glass wool
ex 71.02, ex 71.03 and ex 71.04	Worked precious or semi-precious stooes (natural, synthetic or reconstructed)	Manufacture from unworked precious or semi-precious stones
71.06, 71.08 and 71.10	Precious metals:	
	— unwrought	Manufacture from materials not classified within heading No. 71.06, 71.08 or 71.10 or Electrolytic, thermal or chemical separation of precious metals of heading No. 71.06, 71.08 or 71.10 or Alloying of precious metals of heading No. 71.06, 71.08 or 71.10 with each other or with base metals
	— semi-manufactured or in powder form	Manufacture from unwrought precious metals
ex 71.07, ex 71.09 and ex 71.11	Metals clad with precious metals, semi-manufactured	Manufacture from metals clad with precious metals, unwrought
71.16	Articles of natural or cultured pearls, precious or semi-precious stones (natural, synthetic or reconstructed)	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 50 % of the ex-works price of the product
72.07	Semi-finished products of iron or non-alloy steel	Manufacture from materials of heading No. 72.01, 72.02, 72.03, 72.04 or 72.05
72.08 to 72.16	Flat-rolled products, bars and rods, angles, shapes and sections of iron or non-alloy steel	Manufacture from ingots or other primary forms of heading No. 72.06
72.17	Wire of iron or non-alloy steel	Manufacture from semi-finished materials of heading No. 72.07
ex 72.18, 72.19 to 72.22	Semi-finished products, flat-rolled products, bars and rods, angles, shapes and sections of stainless steel	Manufacture from ingots or other primary forms of heading No. 72.12
72.23	Wire of stainless steel	Manufacture from semi-finished materials of heading No. 72.18
ex 72.24 72.23 to 72.27	Semi-finished products, flat-rolled products, bars and rods, in irregularly wound coils, of other alloy steel	Manufacture from ingots or other primary forms of heading No. 72.24
72.28	Other bars and rods of other alloy steel; angles, shapes and sections, of other alloy steel; hollow drill bars and rods, of alloy or non-alloy steel	Manufacture from ingots or other primary forms of heading No. 72.06, 72.18 or 72.23
72.29	Wire of other alloy steel	Manufacture from semi-finished materials of heading No. 72.24
ex 73.01	Sheet piling	Manufacture from materials of heading No. 72.06

H.S. Heading No	Description of product	Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status
1.	2.	3.
73.02	Railway or tramway track construction material of iron or steel, the following: rails, check-rails and rack rails, switch blades, crossing frogs, point rods and other crossing pieces, sleepers (cross-ties), fish-plates, chairs, chair wedges, sole plates (base plates), rail clips, bedplates, ties and other material specialized for jointing or fixing rails	Manufacture from materials of heading No. 72.06
73.04, 73.05 and 73.06	Tubes, pipes and hollow profiles, of iron (other than cast iron) or steel	Manufacture from materials of heading No. 72.06, 72.07, 72.18 or 72.24
73.08	Structures (excluding prefabricated buildings of heading No. 94.06) and parts of structures (for example, bridges and bridge-sections, lock-gates, towers, lattice masts, roofs, roofing frame-works, doors and windows and their frames and thresholds for doors, shutters, balustrades, pil-lars and columns), of iron or steel; plates, rods, angles, shapes, sections, tubes and the like, prepared for use in structures, of iron or steel	Manufacture in which all the materials used are classified within a heading other than that of the product. However, welded angles, shapes and sections of heading No. 73.01 may not be used
ex Chap 74	Copper and articles thereof, except for headings Nos. 74.01 to 74.05; the rule for heading No. ex 74.03 is set out below	Manufacture in which: — all the materials used are classified within a heading other than that of the product, and — the value of all the materials used does not exceed 50 % of the ex-works price of the product
ex 74.03	Copper alloys, unwrought	Manufacture from refined copper, unwrought, or waste and scrap
ex Chap 75	Nickel and articles thereof, except for headings Nos. 75.01 to 75.03	Manufacture in which: — all the materials used are classified within a heading other than that of the product, and — the value of all the matcrials used does not exceed 50 % of the ex-works price of the product
ex Chap 76	Aluminium and articles thereof, except for headings Nos. 76.01, 76.02 and ex 76.16; the rule for heading No. ex 76.16 is set out below	Manufacture in which: — all the materials used are classified within a heading other than that of the product, and — the value of all the materials used does not exceed 50 % of the ex-works price of the product
ex 76.16	Aluminium articles other than gauze, cloth, grill, netting, fencing, reinforcing fabric and similar materials (including endless bands) of aluminium wire, and expanded metal of aluminium	Manufacture in which: — all the matcrials used are classified within a heading other than that of the product. How-ever, gauze, cloth, grill, netting, fencing, reinforcing fabric and similar materials (in-cluding andless bands) of aluminium wire, or expanded metal of aluminium may be used, and — the value of all the materials used does not exceed 50 % of the ex-works price of the product
ex Chap 78	Lead and articles thereof, except for headings Nos. 78.01 and 78.02; the rule for heading No. 78.01 is set out below	Manufacture in which: — all the materials used are classified within a heading other than that of the product, and — the value of all the materials used does not exceed 50 % of the ex-works price of the product

H.S. Heading No.	Description of product	Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status
1.	2.	3.
78.01	Unwrought lead	Manufacture in which all the materials used are classified within a heading other than that of the product. However, waste and scrap of heading No. 78.02 may not be used
ex Chap 79	Zinc and articles thereof, except for headings Nos. 79.01 and 79.02; the rule for heading No. 79.01 is set out below	Manufacture in which: — all the materials used are classified within a heading other than that of the product, and — the value of all the materials used does not exceed 50 % of the ex-works price of the product
79.01	Unwrought zinc	Manufacture in which all the materials used are classified within a heading other than that of the product. However, waste and scrap of heading No. 79.02 may not be used
ex Chap 80	Tin and articles thereof, except for headings Nos. 80.01, 80.02 and 80.07; the rule for heading No. 80.01 is set out below	Manufacture in which: — all the materials used are classified within a heading other than that of the product, and — the value of all the materials used does not exceed 50 % of the ex-works price of the product
80.01	Unwrought tin	Manufacture in which all the materials used are classified within a heading other than that of the product. However, waste and scrap of heading No. 80.02 may not be used
ex Chap 81	Other base metals, wrought; articles thereof	Manufacture in which the value of all the materials classified within the same heading as the product used does not exceed 50 % of the ex-works price of the product
82.06	Tools of two or more of the headings Nos. 82.02 to 82.05, put up in sets for retail sale	Manufacture in which all the materials used are classified within a heading other than headings Nos. 82.02 to 82.05. However, non-originating tools of headings Nos. 82.02 to 82.05 may be incorporated provided their total value does not exceed 15 % of the ex-works price of the set
82.07	Interchangeable tools for hand tools, whether or not power-operated, or for machine-tools (for example, for pressing, stamping, punching, tapping, threading, drilling, boring, broaching, milling, turning or screw driving), including dies for drawing or extruding metal, and rock drilling or earth boring tools	Manufacture in which: — all the materials used are classified within a heading other than that of the product, and — tbe value of all the materials used does not exceed 50 % of the ex-works price of the product
82.08	Knives and cutting blades, for machines or for mechanical appliances	Manufacture in which: — all the materials used are classified within a heading other than that of thc product, and — the value of all the materials used does not exceed 50 % of the ex-works price of the product
ex 82.11	Knives with cutting blades, serrated or not (including pruning knives), other than knives of heading No. 82.08	Manufacture in which all the materials used are classified within a heading other than that of the product. However, handles of base metal may be used
82.14	Other articles of cutlery (for example, hair clippers, butchers' or kitchen cleavers, choppers and mincing knives, paper knives); manicure or pedicure sets and instruments (including nail files)	Manufacture in which all the materials used are classified within a heading other than that of the product. However, handles of base metal may be used

H.S. Heading No	Description of product	Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status
1.	2.	3.
82.15	Spoons, forks, ladles, skimmers, cake-servers, fish-knives, butter-knives, sugar tongs and similar kitchen or tableware	Manufacture in which all the materials used are classified within a heading other than that of the product. However, handles of base metal may be used
Chapters 84 to 93	Machinery and mechanical appliances; electrical equipment; parts thereof; sound recorders and reproducers, television image and sound recorders and reproducers, and parts and accessories of such articles	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 50 % of the ex-works price of the product
	Vehicles, aircraft, vessels and associated transport equipment	
	Optical, photographic, cinematographic, measuring, checking, precision, medical or surgical instruments and apparatus; clocks and watches; musical instruments; parts and accessories thereof	
	Arms and ammunition; parts and accessories thereof	
94.05	Lamps and lighting fittings including searchlights and spotlights and parts thereof, not elsewhere specified or included; illuminated signs, illuminated name-plates and the like, having a permanently fixed light source, and parts thereof not elsewhere specified or included	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 50 % of the ex-works price of the product
94.06	Prefabricated buildings	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 50 % of the ex-works price of the product
95.03	Other toys; reduced-size ("scale") models and similar recreational models, working or not; puzzles of all kinds	Manufacture in which: — all the materials used are classified within a heading other than that of the product, and — the value of all the materials used does not exceed 50 % of the ex-works priee of the product
ex 96.01 and ex 96.02	Articles of animal, vegetable or mineral carving materials	Manufacture from "worked" carving materials of the same heading
ex 96.03	Brooms and brushes (except for besoms and the like and brushes made from marten or squirrel hair), hand-operated mechanical floor sweepers, not motorised, paint pads and rollers, squeegees and mops	Manufacture in which the value of all the materials used does not exceed 50 % of the ex-works price of the product
96.05	Travel sets for personal toilet, sewing or shoe or clothes cleaning	Each item in the set must satisfy the rule which would apply to it if it were not included in the set. However, non-originating articles may be incorporated, provided their total value does not exceed 15 % of the ex-works price of the set
96.06	Buttons, press-fasteners, snap-fasteners and press-studs, button moulds and other parts of these articles; button blanks	Manufacture in which: — all the materials used are classified within a heading other than that of the product, and — the value of all the materials used does not exceed 50 % of the ex-works price of the product

H.S. Heading No.	Description of product	Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status
1.	2.	3.
96.12	Typewriter or similar ribbons, inked or otherwise prepared for giving impressions, whether or not on spools or in cartridges; ink-pads, whether or not inked, with or without boxes	Manufacture in which: — all the materials used are classified within a heading other than that of the product, and — the value of all the materials used does not exceed 50 % of the ex-works price of the product
ex 96.14	Smoking pipes or pipe bowls	Manufacture from roughly shaped blocks

ANNEX III

Specimen for the declaration of origin by the exporter to be inserted on the invoice covering the goods

I, the undersigned, declare that the goods covered by this invoice are of Finnish/Bulgarian origin in accordance with the provisions of Protocol No. 3 annexed to the Agreement between Finland and Bulgaria.

Place and date

Authorized signature

ANNEX IV

<table>
<tr><td colspan="2">1. Exporter (name, address, country)</td><td colspan="3">2. Number
DECLARATION OF ORIGIN</td></tr>
<tr><td colspan="2">3. Consignee (name, address, country)</td><td colspan="3"></td></tr>
<tr><td colspan="2">4. Particulars of transport (where required)</td><td colspan="3"></td></tr>
<tr><td colspan="2">5. Marks and numbers; Number and kind of packages; Description of goods</td><td>6. Gross weight</td><td colspan="2">7.</td></tr>
<tr><td colspan="2">8. Other information</td><td colspan="3">I, the undersigned, declare that the goods covered by this Declaration are of Finnish/Bulgarian origin in accordance with the provisions of Protocol No. 3 annexed to the Agreement between Finland and Bulgaria.

Place and date

Authorized signature</td></tr>
</table>

II

The Ambassador of Bulgaria to the Director of the Division for Socialist Countries of the Department for External Economic Relations at the Ministry for Foreign Affairs

Helsinki, August 23rd, 1989

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of Your letter dated July 7th, 1989, which reads as follows:

[*See letter I*]

I have the honour to confirm the agreement of the Government of the People's Republic of Bulgaria to the amendments to the Third Protocol, annexed to this letter and concerning Rules of Origin, of the Agreement on the Reciprocal Removal of Obstacles to Trade which was signed on 26 April, 1974, and that the amendments will enter into force on 1 October, 1989.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

VALERI PCHELINTSEV

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 23057. ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE RELATIF À LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE D'OBSTACLES AU COMMERCE. SIGNÉ À HELSINKI LE 26 AVRIL 1974[1]

ECHANGE DE LETTRES[2] CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT LE PROTOCOLE N° 3 À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC ANNEXE). HELSINKI, 7 JUILLET ET 23 AOÛT 1989

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Finlande le 13 décembre 1990.

I

Le Directeur de la Division des pays socialistes du Département des relations économiques extérieures du Ministère des affaires étrangères à l'Ambassadeur de Bulgarie

Helsinki, le 7 juillet 1989

Monsieur l'Ambassadeur,

Les autorités de la République de Finlande et de la République socialiste de Bulgarie chargées du commerce extérieur sont convenues qu'il y avait lieu d'apporter des modifications au Protocole n° 3, relatif aux règles d'origine, à l'Accord sur la suppression réciproque d'obstacles au commerce, signé le 26 avril 1994[3]

Lesdites modifications sont annexées aux présentes.

J'ai l'honneur de confirmer que le Gouvernement de la République de Finlande accepte ces modifications et de proposer qu'elles entrent en vigueur au 1er octobre 1989.

Je vous serais reconnaissant de confirmer que votre gouvernement accepte la teneur de la présente lettre.

Je vous prie de croire, Monsieur l'Ambassadeur, etc.

Le Directeur,
MARKUS LYRA

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1366, p. 297, et annexe A du volume 1514.

[2] Entré en vigueur par l'échange de lettres, avec effet au 1er octobre 1989, conformément aux dispositions desdites lettres.

[3] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1366, p. 297.

PROTOCOLE N° 3

RÈGLES D'ORIGINE

Article premier

Aux fins de l'application de l'Accord, les produits ci-après seront considérés comme :

1. Produits originaires de Finlande :

a) Les produits entièrement obtenus en Finlande;

b) Les produits obtenus en Finlande pour la fabrication desquels sont utilisés des produits autres que ceux visés à l'alinéa *a*, pourvu que lesdits produits aient subi un traitement ou une transformation suffisants au sens de l'Article 3. Cette condition ne vaut toutefois pas pour les produits qui, au sens du présent Protocole, sont originaires de Bulgarie;

2. Produits originaires de Bulgarie;

a) Les produits entièrement obtenus en Bulgarie;

b) Les produits obtenus en Bulgarie pour la fabrication desquels sont utilisés des produits autres que ceux visés à l'alinéa *a*, pourvu que lesdits produits aient subi un traitement ou une transformation suffisants au sens de l'Article 3. Cette condition ne vaut toutefois pas pour les produits qui, au sens du présent Protocole, sont originaires de Finlande.

Article 2

Les produits ci-après seront considérés comme entièrement obtenus soit en Finlande soit en Bulgarie au sens de l'alinéa *a* du paragraphe 1 et de l'alinéa *a* du paragraphe 2 de l'Article premier :

a) Les produits minéraux extraits de leur sol ou de leurs fonds marins;

b) Les produits végétaux cultivés dans le pays;

c) Les animaux vivants élevés dans le pays;

d) Les produits d'animaux vivants élevés dans le pays;

e) Les produits de la chasse ou de la pêche dans le pays;

f) Les produits de la pêche en mer et autres produits pris en mer par leurs bateaux;

g) Les produits fabriqués à bord de leurs bateaux-usines à partir exclusivement de produits visés à l'alinéa *f* :

h) Les articles usagés recueillis dans le pays et ne pouvant servir qu'à la récupération de matières premières;

i) Les déchets et chutes provenant des opérations de fabrication effectuées dans le pays;

j) Les articles produits dans le pays à partir exclusivemcnt des produits spécifiés aux alinéas *a* à *i*.

Article 3

1. Aux fins du présent Protocole, les expressions « chapitre » et « position tarifaire » s'entendent des chapitres et positions tarifaires (codes à quatre chiffres) utilisés dans la nomenclature faisant l'objet du « Système harmonisé de désignation et de codification des marchandises » (ci-après désigné par l'expression « Système harmonisé » ou l'abréviation « S.H. »).

Le terme « classé » vise la classification d'un produit ou d'un matériau à une position tarifaire donnée.

2. Aux fins de l'Article premier, les matériaux non originaires sont considérés comme suffisamment traités ou transformés lorsque le produit obtenu est classé dans une position tarifaire autre que celle de chacun des produits non originaires traités ou transformés pour sa fabrication, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4.

3. Lorsqu'il s'agit d'un produit mentionné dans les colonnes 1 et 2 de la Liste figurant à l'annexe II, les conditions stipulées dans la colonne 3 tiennent lieu de l'application des dispositions du paragraphe 2.

4. Aux fins de l'application de l'alinéa *b* du paragraphe 1 et de l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'Article premier, les opérations ci-après seront néanmoins considérées comme traitement ou transformation insuffisants à conférer le statut de produit originaire, qu'il y ait ou non changement de la position tarifaire :

a) Les opérations visant à préserver le produit en bon état au cours du transport et du stockage (opérations de ventilation, d'épandage, de séchage, de refroidissement, de mise en solution de sel, d'anhydride sulfureux ou autres solutions aqueuses, d'enlèvement de parties endommagées ou autres opérations analogues);

b) Les opérations simples consistant à épousseter, tamiser ou passer au crible, trier, classer, assortir (y compris pour constituer des jeux d'articles), laver, peindre, débiter;

c) i) Les modifications d'emballage, le fractionnement et l'assemhlage d'assortiments;

ii) Les opérations simples de mise en bouteilles, en flacons, en sacs, en caisses et en boîtes, l'apposition sur des cartes ou cartons, etc. et toutes les autres opérations simples d'emballage;

d) L'apposition de marques, d'étiquettes ou d'autres signes distinctifs analogues sur les produits ou leur emhallage;

e) Les opérations simples de mélanges de produits, de même nature ou de nature différente, lorsqu'une ou plusieurs des composantes du mélange ne répondent pas aux conditions énoncées dans le présent Protocole pour être considérées comme originaires soit de Finlande soit de Bulgarie;

f) Les opérations simples de montage de parties d'articles visant la constitution d'un article complet;

g) La combinaison de deux ou plusieurs des opérations spécifiées aux alinéas *a* à *f*;

h) L'abattage d'animaux.

Article 4

1. Le terme « valeur » de la Liste figurant à l'annexe II s'entend de la valeur en douane au moment de l'importation des matériaux non originaires utilisés, ou à défaut, si cette valeur n'est pas connue et ne peut être établie, du premier prix pouvant être établi qui a été payé pour les matériaux dans le pays en cause.

2. L'expression « prix départ usine » de la Liste figurant à l'annexe II s'entend du prix départ usinc du produit obtenu, moins les taxes internes remboursées ou remboursables à l'exportation.

Article 5

1. Les produits originaires de Finlande ou de Bulgarie peuvent être transportés :

a) Sans transiter par le territoire d'un autre pays;

b) En transitant par le territoire d'un ou plusieurs pays, avec ou sans transbordement ou entreposage temporaire dans ces pays, à condition que le transit soit nécessaire pour des raisons géographiques ou tenant aux impératifs du transport, et que les produits soient restés sous le contrôle de la douane, n'aient pas pénétré dans les circuits commerciaux ou les

circuits de consommation de ces pays, et n'aient pas subi d'autres opérations que le déchargement et le rechargement ou autre opération requise pour les maintenir en bon état.

2. Les autorités douanières peuvent, en cas de suspicions graves, exiger la production des justificatifs supplémentaires ci-après pour établir que les conditions énoncées ci-dessus ont bien été respectées :

a) Soit un document de transport unique, établi dans le pays exportateur, sous couver duquel a été effectué le passage à travers le pays de transit;

b) Soit un certificat délivré par les autorités douanières du pays de transit contenant une description précise des marchandises, la date du déchargement et du rechargement des marchandises, accompagné du signalement du navire ou des autres moyens de transport utilisés, et d'une attestation précisant les conditions dans lesquelles les marchandises sont restées dans le pays de transit;

c) Ou, à défaut, tout document probant correspondant.

Article 6

1. Les produits originaires au sens de l'Article premier du présent Protocole bénéficieront à l'importation des dispositions de l'Accord, sur présentation d'une déclaration d'origine délivrée par l'exportateur.

2. L'exportateur pourra délivrer la déclaration soit en insérant dans la facture correspondant aux marchandises la déclaration figurant à l'annexe III, soit en remplissant un formulaire de déclaration dont un spécimen figure à l'annexe IV au présent Protocole.

3. Les accessoires, pièces détachées et outils expédiés avec un matériel, une machine, un engin ou un véhicule, qui en font normalement partie et dont le prix est inclus dans leur prix, ou qui ne sont pas facturés à part, sont considérés comme ne faisant qu'un avec lesdits matériel, machine, engin ou véhicule.

4. Les assortiments d'articles au sens de la règle générale 3 du Système harmonisé sont considérés comme originaires lorsque tous les articles constitutifs sont des produits originaires.

Toutefois, lorsqu'un assortiment est constitué d'articles originaires et d'articles non originaires, l'ensemble est considéré comme originaire pourvu que la valeur des articles non originaires ne dépasse pas 15% du prix départ usine de l'assortiment.

Article 7

L'existence de différences non fondamentales entre les indications fournies dans la déclaration d'origine et celles données dans d'autres documents requis aux fins du dédouanement ne rendra pas la déclaration nulle et non avenue s'il est établi qu'elle correspond effectivement aux marchandises présentées.

Article 8

1. Les produits expédiés de Finlande ou de Bulgarie pour être exposés dans d'autres pays et vendus après exposition pour être importés en Bulgarie ou en Finlande bénéficieront à l'importation des dispositions de l'Accord, à condition qu'ils répondent aux dispositions du présent Protocole leur permettant d'être considérés comme originaires de Finlande ou de Bulgarie, et qu'il soit établi à la satisfaction des autorités douanières :

a) Qu'un exportateur a expédié ees marchandises provenant de Finlande ou de Bulgarie dans le pays où l'exposition s'est tenue, et qu'il les y a exposées;

b) Que les produits ont été vendus ou remis par l'exportateur à un tiers en Bulgarie ou en Finlande;

c) Que les marchandises ont été expédiées pendant l'exposition ou immédiatement après en Bulgarie ou en Finlande dans l'état dans lequel elles se trouvaient avant exposition;

d) Que les marchandises n'ont pas, depuis qu'elles ont été expédiées pour être exposées, été utilisées à d'autres fins.

2. Une déclaration d'origine doit être présentée comme à l'ordinaire aux autorités douanières. Le nom et l'adresse de l'exposition doivent y figurer. D'autres pièces justificatives attestant la nature des marchandises et les conditions dans lesquelles elles ont été exposées pourront éventuellement être exigées.

3. Les dispositions du paragraphe 1 sont applicables à toutes expositions, foires, salons ou manifestations publiques analogues organisées à des fins privées dans des magasins ou des locaux commerciaux en vue de vendre des produits étrangers, durant lesquels les marchandises demeurent sous contrôle douanier.

Article 9

Afin d'assurer la bonne application des dispositions du présent Protocole, la Finlande et la Bulgarie s'aideront mutuellement, par l'intermédiaire de leurs administrations douanières respectives, à vérifier l'authenticité et l'exactitude des déclarations d'origine.

Article 10

Sera passible de sanctions, conformément à la législation nationale, toute personne qui établit ou fait établir une déclaration d'origine contenant des indications inexactes dans le but d'obtenir pour les marchandises visées le traitement préférentiel prévu par le présent Accord.

Article 11

Les annexes font partie intégrante du présent Protocole.

Article 12

La Commission conjointe pourra déeider de modifier les dispositions du présent Protocole.

ANNEXE I

Notes explicatives

Note 1 — Article premier

Les termes « Finlande » ou « Bulgarie » s'entendent également des eaux territoriales de la Finlande et de la Bulgarie.

Les bateaux opérant en haute mer, y compris les hateaux-usines où les prises de poisson sont traitées ou transformées, sont considérés comme faisant partie du territoire de l'Etat auquel ils appartiennent, pour autant qu'ils satisfassent aux conditions énoncées dans la Note explicative 4.

Note 2 — Article premier

Pour déterminer si des marchandises sont originaires de Finlande ou de Bulgarie, il ne sera pas nécessaire d'établir si l'énergie et le combustible, les installations, l'équipement, les machines et les outils utilisés pour les obtenir proviennent ou non d'un pays tiers.

Note 3 — Article premier et article 2

Les conditions énoncées à l'article premier visant l'acquisition du statut de produit originaire doivent être remplies sans interruption en Finlande ou en Bulgarie.

Si des produits originaires exportés de Finlande ou de Bulgarie dans un autre pays sont retournés, ils sont à considérer comme non originaires sauf s'il peut être établi à la satisfaction des autorités douanières :

— Que les marchandises retournées sont bien les mêmes qui avaient été exportées;

— Qu'elles n'ont subi aucune opération autre que celles qui étaient indispensables pour les maintenir en bon état tant qu'elles étaient dans ce pays.

Note 4 — Article 2, alinéa *f*

L'expression « leurs bateaux » ne s'applique qu'aux bateaux :

— Qui sont immatriculés ou enregistrés en Finlande ou en Bulgarie;

— Qui naviguent sous pavillon finlandais ou bulgare.

Note 5 — Articles 2 et 3

1. L'unité à considérer pour l'application des règles d'origine est le produit considéré comme unité de base pour la classification dans la nomenclature du Système harmonisé. Pour les assortiments classés en vertu de la Règle générale 3, l'unité est déterminée pour chacun des articles de l'assortiment; cette procédure est également applicable aux assortiments des positions n° 63.08, 82.06 et 96.05.

En conséquence :

— Lorsqu'aux termes du Système harmonisé, un produit composé d'un lot ou d'un assemblage d'articles est classé dans une position unique, l'ensemble constitue l'unité à considérer;

— Lorsqu'un envoi est constitué de plusieurs produits identiques classés à la même position du Système harmonisé, chacun des produits doit être considéré séparément pour l'application des règles d'origine.

2. Lorsqu'aux termes de la Règle générale 5 du Système harmonisé, l'emballage est classé avec le produit, il en va de même pour la détermination de l'origine.

Note 6 — Article 3, paragraphe 2

Les notes liminaires de l'annexe II sont également applicables selon le cas à tous les produits fabriqués à partir de matériaux non originaires, même s'ils ne sont pas soumis à une

condition spécifique dans la liste figurant à l'annexe II, mais à la règle du paragraphe 2 de l'article 3 concernant le changement de position tarifaire.

Note 7 — Article 4

Le prix « départ-usine » s'entend du prix payé au fabricant dans l'entreprise duquel les dernières opérations de traitement ou de transformation ont été effectuécs, à condition que le prix comprenne la valeur de tous les matériaux utilisés dans la fabrication.

La « valeur en douane » s'entend de la valeur en douane déterminée conformément à l'Accord relatif à la mise en œuvre de l'article VII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce fait à Genève le 12 avril 1979[1].

Note 8 — Article 12

Les Parties contractantes, se référant aux objectifs de l'Accord et notant les dispositions de l'Article 14 de l'Accord et de l'article 12 du présent Protocole, affirment leur volonté d'examiner toute difficulté qui pourrait surgir dans l'application des dispositions relatives aux règles d'origine, afin d'y apporter une solution appropriée, y compris en modifiant lesdites règles et en établissant une liste des matériaux de base.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1235, p. 127

ANNEXE II

Liste des types de traitement ou de transformation auxquels des matériaux non originaires doivent être soumis pour que le produit fabriqué puisse obtenir le statut de produit originaire

NOTES LIMINAIRES

Généralités

Note 1

1.1. Dans les deux premières colonnes de la liste figure une description du produit obtenu. Dans la première colonne figure la position tarifaire, ou le numéro du chapitre utilisés dans le Système harmonisé, dans la deuxième la description des marchandises utilisée dans le Système pour ladite position ou ledit chapitre. Pour chacun des articles des deux premières colonnes, une règle est énoncée dans la troisième colonne. Dans les cas où le numéro de la première colonne est suivi de la mention « (cert.) », pour « certains articles », la règle énoncée dans la troisième colonne ne s'applique qu'à une partie des articles de la position tarifaire ou du chapitre indiqué dans la deuxième colonne.

1.2. Si plusieurs positions tarifaires sont groupées dans la première colonne ou qu'y figure un numéro de chapitre, et que la description donnée dans la deuxième colonne est donc d'ordre général, la règle énoncée en regard dans la troisième colonne s'applique à tous les produits qui sont, aux termes du Système harmonisé, classés dans les positions tarifaires dudit chapitre ou dans l'une quelconque des positions groupées dans la première colonne.

1.3. Si dans une même position tarifaire, la liste énonce des règles différentes applicables à différents produits, chacun des alinéas de la liste donne la description de la partie à laquelle s'applique la règle figurant en regard dans la troisième colonne.

Note 2

2.1. Le terme « fabrication » vise tout type de traitement ou de transformation, y compris l'assemblage ou autre opération spéeifique. Voir néanmoins ci-après les dispositions du paragraphe 5 de la note 3.

2.2 Le terme « matériau » vise tout type d'ingrédient, de matière brute, de composante ou de partie etc., utilisés dans la fabrication du produit correspondant.

2.3. Le terme « produit » vise le produit fabriqué, même s'il est destiné à être utilisé par la suite dans une autre opération de fabrication.

Note 3

3.1. Pour toute position tarifaire qui ne figure pas dans la liste, ou toute partie d'une position tarifaire ne figurant pas dans la liste, c'est la règle de changement de position tarifaire énoncée au paragraphe 2 du l'article 3 qui est applicable. Si un article quelconque de la liste est soumis à une condition de changement de position tarifaire, cette dernière est incluse dans la règle énoncée dans la troisième colonne.

3.2. Le traitement ou la transformation exigés par la règle de la troisième colonne ne sont nécessaires que pour les matériaux utilisés qui ne sont pas originaires. De même, les restrictions énoncées dans une règle de la troisième colonne ne visent que les matériaux utilisés qui ne sont pas originaires.

3.3. Lorsqu'il est indiqué dans une règle que peuvent être utilisés « des matériaux de toute position tarifaire », des matériaux de la même position tarifaire que le produit peuvent également être utilisés, sous réserve toutefois des éventuelles restrictions spécifiques qui seraient également énoncées dans ladite règle. Toutefois, la mention « fabrication à partir de

matériaux de toute position tarifaire, y compris de matériaux de la position n° . . . » signifie que seuls peuvent être utilisés des matériaux classés dans la même position tarifaire que le produit faisant l'objet d'une description différente de celle du produit qui figure dans la deuxième colonne de la liste.

3.4. Si un produit fabriqué à partir de matériaux non originaires et ayant acquis le statut de produit originaire en cours de fabrication en vertu de la règle de changement de position tarifaire ou d'une règle spécifique de la liste, est utilisé comme matériau pour la fabrication d'un autre produit, la règle applicable au produit dans lequel il est ainsi incorporé ne lui est pas applicable.

3.5. Même si un produit satisfait à la règle de changement de position tarifaire ou à la règle énoncée dans la liste, il n'est pas considéré comme originaire si le traitement subi, pris dans son ensemble, n'est pas suffisant au sens du paragraphe 4 de l'article 3.

Note 4

4.1. La règle énoncée dans la liste constitue le minimum de traitement ou de transformation nécessaires, et un traitement ou une transformation plus poussés confèrent donc également le statut de produit originaire; inversement, un traitement ou une transformation moindres ne peuvent conférer le statut de produit originaire. Ainsi, lorsqu'il est indiqué dans une règle qu'un produit non originaire peut être utilisé à un stade de fabrication déterminé, il est permis de l'utiliser à un stade antérieur, mais non à un stade ultérieur.

4.2. Lorsqu'il est spécifié dans une règle de la liste qu'un produit peut être fabriqué à partir de plus d'un matériau, il est permis d'utiliser un ou plusieurs des matériaux, sans qu'il y ait obligation de les utiliser tous.

— Il est dit par exemple dans la règle visant les tissus qu'on peut utiliser des fibres naturelles et aussi, parmi d'autres matériaux, des matériaux chimiques. Cela ne signifie pas que les deux types de fibres doivent être utilisés, mais que l'on peut utiliser l'un ou l'autre type ou les deux.

Toutefois, si une restriction est applicable à l'un des matériaux et d'autres restrictions aux autres matériaux visés dans la même règle, ces restrictions ne sont applicables qu'aux matériaux effectivement utilisés.

4.3. Lorsqu'il est spécifié dans une règle de la liste qu'un produit doit être fabriqué à partir d'un matériau déterminé, cela n'empêche naturellement pas d'utiliser d'autres matériaux qui, de par leur nature inhérente, ne sauraient satisfaire à ladite règle.

— Dans le cas par exemple d'un article fabriqué à partir de matériaux nontissés, si seule l'utilisation de fil non originaire est autorisée pour cette classe d'articles, il n'est pas licite de prendre comme matériau de départ de la toile nontissée, même si normalement les nontissés ne peuvent être fabriqués avec du fil. Le matériau de départ est normalement dans ce cas au stade antérieur à celui du fil, c'est à dire à l'état de fibre.

Voir également la note 7 pour ce qui est des textiles.

Textiles

Note 5

5.1. L'expression « fibres naturelles », telle qu'elle est utilisée dans la liste, désigne les fibres autres qu'artificielles ou synthétiques, exclusivement aux stades antérieurs à la filature, déchets compris; sauf indication contraire, elle comprend les fibres cardées, peignées ou ayant subi un autre traitement, mais non filées.

5.2. L'expression « fibres naturelles » comprend le crin de la position tarifaire 05.03, la soie des positions tarifaires 50.02 et 50.03, ainsi que les fibres de laine, les poils fins ou

grossiers des positions tarifaires 51.01 à 51.05, les fibres de coton des positions tarifaires 52.01 à 52.03 et les autres fibres végétales des positions tarifaires 53.01 à 53.05.

5.3. Les expressions « pâte textile », « matériaux chimiques » et « matériaux pour la fabrication du papier » utilisées dans la liste visent les matériaux qui ne sont pas classés dans les chapitres 50 à 63, et pouvant être utilisés pour fabriquer des fibres ou fils artificiels, synthétiques ou de papier.

5.4. L'expression « fibres synthétiques ou artificielles discontinues » utilisée dans la liste vise les câbles de filaments synthétiques ou artificiels, les fibres synthétiques ou artificielles discontinues ou les déchets de ces fibres, des positions tarifaires 55.01 à 55.07.

Note 6

6.1. S'agissant des produits classés dans les positions tarifaires de la liste mentionnés dans la présente note liminaire, les conditions énoncées dans la troisième colonne de la liste ne sont pas applicables aux matériaux textiles de base utilisés pour leur fabrication qui, pris dans leur ensemble, représentent au maximum 10% du poids total de l'ensemble des matériaux textiles de base utilisés (voir aussi plus loin les paragraphes 3 et 4 de la note 6).

6.2. Toutefois, cette tolérance n'est valable que pour les produits mélangés fabriqués à partir d'au moins deux matériaux textiles de base en quelque proportion que ce soit.

Les matériaux textiles de base sont les suivants :

— soie;

— laine;

— poils grossiers;

— poils fins;

— crins de cheval;

— coton;

— matériaux pour la fabrication du papier et papier;

— lin;

— chanvre proprement dit;

— jute et autres fibres textiles libériennes;

— sisal et autres fibres textiles du genre Agave;

— coco, chanvre de Manille (abaca), ramie et autres fibres végétales textiles;

— filaments synthétiques;

— filaments artificiels;

— filaments synthétiques discontinus;

— filaments artificiels discontinus.

EXEMPLES

— Un fil de la position tarifaire 52.05, fabriqué à partir de fibres de coton et de fibres synthétiques discontinues, est un fil mélangé. De ce fait, il est licite d'utiliser des matériaux non originaires ne satisfaisant pas aux règles d'origine, à concurrence de 10% du poids du fil.

— Un tissu de laine de la position tarifaire 51.12, fabriqué à partir de fil de laine et de filaments synthétiques discontinus est un tissu mélangé. De ce fait, il est licite d'utiliser des fils, soit synthétiques soit de laine, non originaires, ou une combinaison de tels fils qui ne satisfait pas aux règles d'origine, à concurrence de 10% du poids du tissu.

— Une surface textile touffetée de la position tarifaire 58.02 fabriquées à partir de fils de coton et de tissu de coton n'est un produit mélangé que si le tissu de coton est lui-même un produit mélangé fabriqué à partir de deux matériaux textiles de base au moins, ou si les fils de coton utilisés sont des produits mélangés.

— Si ladite surface textile touffetée est fabriquée à partir de fils de coton et de tissu synthétique, deux matériaux textiles de base différents auraient évidemment été utilisés.

— Un tapis touffeté fabriqué à partir de fils artificiels, à touffettes fabriquées en fils de coton montées sur plancher de jute, est un produit mélangé du fait que trois matériaux textiles de base sont utilisés. Il est donc licite d'utiliser tout type de matériaux non originaires à un stade de fabrication plus tardif que ne le permet la règle, sous réserve que leur poids total combiné ne soit pas supérieur pas 10% du poids des matériaux textiles compris dans le tapis. De ce fait, le plancher de jute, les fils artificiels et/ou les fils de coton peuvent être des articles importés à ce stade de la fabrication, sous réserve que soient respectées les conditions de poids.

6.3. S'agissant de tissus comportant des fils en polyuréthanne et polyester souple, guipés ou non, la tolérance pour ces fils est de 20%.

6.4. S'agissant de tissus où entre de la lame formée d'une âme formée d'une mince bande d'aluminium ou d'une pellicule de matière plastique, recouverte ou non de poudre d'aluminium, d'une largeur de 5 mm au maximum, et entourée de part et d'autre de pellicule de matière plastique maintenue par un adhésif, la tolérance pour ladite lame est de 30%.

Note 7

7.1. S'agissant des produits textiles assortis dans la Liste d'une note infrapaginale renvoyant à la présente note liminaire, les garnitures et accessoires qui ne satisfont pas à la règle énoncée dans la troisième colonne de la Liste pour le produit manufacturé visé, peuvent être utilisés sous réserve que le poids n'en dépasse pas 10% du poids total de l'ensemble des matériaux textiles le constituant.

Les garnitures et accessoires textiles visés sont ceux qui sont classés dans les chapitres 50 à 63, à l'exclusion des doublures et triplures.

7.2. Tous types de garnitures et accessoires non textiles ou d'autres matériaux utilisés qui contiennent des textiles n'ont pas à satisfaire aux conditions énoncées dans la troisième colonne même s'ils n'entrent pas dans le champ d'application du paragraphe 3 de la note 4.

7.3. Conformément aux dispositions du paragraphe 3 de la note 4, tout type de garnitures et d'accessoires non textiles non originaires ou d'autre produit ne contenant pas de textiles peut être utilisé librement lorsqu'il ne peut être fabriqué à partir des matériaux énumérés dans la troisième colonne.

Position tarifaire du Système harmonisé	Description du produit	Travail ou traitement subi par des matériaux non originaires leur conférant le statut de produit originaire
1	2	3
17.02 (cert.)	Fructose et maltose chimiquement purs	Fabrication à partir de matériaux de toute position tarifaire y compris les autres matériaux de la position 17.02
25.15 (cert.)	Marbre, simplement débité, par sciage ou autrement, en blocs ou en plaques de forme carrée ou rectangulaire, d'une épaisseur maximale de 25 cm	Débitage par sciage ou autrement, de marbre (même débité auparavant) d'épaisseur supérieure à 25 cm
25.16 (cert.)	Granit, porphyre, basalte, grès ou autres pierres de taille ou de construction, simplement débités, par sciage ou autrement, en blocs ou en plaques de forme carrée ou rectangulaire, d'une épaisseur maximale de 25 cm	Débitage par sciage ou autrement, des blocs ou plaques (même débités auparavant) d'épaisseur supérieure à 25 cm
25.18 (cert.)	Dolomie calcinée	Calcination de dolomie non calcinée
25.19 (cert.)	Autre oxyde de magnésium, pur ou non	Fabrication où toutes les matériaux utilisés sont classés dans une position tarifaire autre que celle du produit. Toutefois, on pourra utiliser le carbonate de magnésium naturel (magnésite)
25.20 (cert.)	Plâtre spécialement préparé pour l'art dentaire	Fabrication où la valeur de toutes les matériaux utilisés ne dépasse pas 50 % du prix départ usine du produit
25.30 (cert.)	Terres colorantes, calcinées ou en poudre	Calcination ou concassage de terres colorantes
Chapitre 28 (cert.)	Produits chimiques inorganiques; composés inorganiques ou organiques de métaux précieux, d'éléments radioactifs, de métaux des terres rares ou d'isotopes, à l'exception des positions tarifaires 28.11 et 28.23 (cert.), pour lesquels les règles sont énoncées ci-après	Fabrication à partir de matériaux de toute position tarifaire. Toutefois, la valeur des matériaux classés dans la même position tarifaire que le produit ne doit pas être supérieure à 50 % de la valeur départ usine du produit
28.11 (cert.)	Trioxyde de soufre	Fabrication à partir de dioxyde de soufre
28.33 (cert.)	Sulfate d'aluminium	Fabrication où la valeur de toutes les matériaux utilisés ne dépasse pas 50 % du prix départ usine du produit
Chap. 29	Produits chimiques organiques	Fabrication à partir de matériaux de toute position tarifaire. Toutefois, la valeur des matériaux classés dans la même position tarifaire que le produit ne doit pas être supérieure à 50 % de la valeur départ usine du produit
Chap. 30 (cert.)	Produits pharmaceutiques, à l'exception des positions tarifaires 30.03 et 30.04, qui font l'objet de la règle exposée ci-après	Fabrication à partir de matériaux de toute position tarifaire. Toutefois, la valeur des matériaux classés dans la même position tarifaire que le produit ne doit pas être supérieure à 50 % de la valeur départ usine du produit
30.03 et 30.04	Médicaments (à l'exclusion des articles des positions tarifaires 30.02, 30.05 ou 30.06)	Fabrication où la valeur de toutes les matériaux utilisés ne dépasse pas 50 % du prix départ usine du produit

Chap. 31 (cert.)	Engrais, à l'exception de la position tarifaire 31.05 qui fait l'objet de la règle exposée ci-après	Fabrication à partir de matériaux de toute position tarifaire. Toutefois, la valeur des matériaux classés dans la même position tarifaire que le produit ne doit pas être supérieure à 50 % de la valeur départ usine du produit
31.05 (cert.)	Engrais minérsux ou chimiques contenant deux ou trois des éléments fertilisants : azote, phosphore et potassium; autres engrais; produits du présent chapitre présentés soit en tablettes ou formes similaires, soit en emballages d'un poids n'excédant pas 10 kg; à l'exception - du nitrate de sodium - du cyanamide calcique - du sulfate de potassium - du sulfate de magnésium et de potassium	Fabrication où la valeur de tous les matèriaux utilisés ne dépasse pas 50 % du prix départ usine du produit
Chap. 32 (cert.)	Extraits tannants ou tinctoriaux; tanins et leurs dérivés; pigments et autres matières colorantes; peintures et vernis; mastics; encres; à l'exception de la position tarifaire 32.01, qui fait l'objet de la règle expesée ci-après	Fabrication à partir de matériaux de toute position tarifaire. Toutefois, la valeur des matériaux classés dans la même position tarifaire que le produit ne doit pas être supérieure à 50 % du prix départ usine du produit
32.01 (cert.)	Tanins et leurs sels, esters et autres dérivés	Fabrication à partir d'extraits tannants d'origine végétale
Chap. 33 (cert.)	Huiles essentielles et résinoïdes; produits de parfumerie ou de toilette prèparés; à l'exception de la pesition tarifaire 33.01, qui fait l'objet de la règle exposés ci-après	Fabrication à pertir de matériaux de toute position tarifaire. Toutefois, la valeur des matérisux classés dens la même position tarifaire que le produit ne doit pas être supérieure à 50 % du prix depart usine du produit
33.01	Huiles essentielles (deterpénées ou non), y compris celles "concrètes" ou "absolues"; résinoïdes; solutions concentrées d'huiles essentielles dans les graisses, les huiles fixes, les cires ou matières analogues, obtenues par enfleurage ou macération; sous-produits terpéniques résiduaires de la déterpénation des huiles essentielles; eaux distillées aromatiques et solutions aqueuses d'huiles essentielles	Fabrication à partir de matériaux de toute position tarifaire (ou appartenant à un autre groupe* de la même pesition tarifaire). Toutefois, la valeur des matériaux classés dans le même groupe que le produit ne doit pas être supérieure à 50 % du prix départ usine du produit
Chap. 34	Savon, agents de surface organiques, préparations pour lessives, préparations lubrifiantes, cires artificielles, cires préparées, produits d'entretien, bougies et articles similaires, pétes à modeler, "cires pour l'art dentaire" et compositions pour l'art dentsire à base de plâtre	Fabrication à partir de matériaux de toute position tarifaire. Toutefois, la valeur des matériaux classés dans la même position tarifaire que le produit ne doit pas être supérieure à 50 % du prix départ usine du produit
Chap. 35 (cert.)	Matières albumineïdes; produits à base d'amidens ou de fécule modifiés; colles; enzymes; à l'exception des positions tarifaires 35.05 et 35.07 qui font l'objet des règles exposées ci-après	Fabrication à partir de matériaux de toute position tarifaire. Toutefois, la valeur des matériaux classès dans la même position tarifaire que le produit ne doit pas être supérieure à 50 % du prix départ usine du produit

* Par "groupe" on entend toute pertie de la pesition tarifaire séparée du reste par un point-virgule.

35.05	Dextrines et autres amidons et fécules modifiés (les amidons et fécules prégélatinisés ou estérifiés, par exemple); colles à base d'amidons ou de fécules, de dextrine ou d'autres amidons ou fécules modifiés :	
	- amidons et fécules éthérifiés ou estérifiés	Fabrication à partir de matériaux de toute position tarifaire, y compris d'autres matériaux de la position tarifaire 35.95
	- autres	Fabrication à partir de matériaux de toute position tarifaire, à l'exception de ceux de la position 11.08
35.07 (cert.)	Enzymes préparées non dénommées ni comprises ailleurs	Fabrication où la valeur de tous les matériaux utilisés ne dépasse pas 50 % du prix du produit
Chap. 36	Poudres et explosifs; articles de pyrotechnie; allumettes; alliage pyrophoriques; matières inflammables	Fabrication à partir de matériaux de toute position tarifaire. Toutefois, la valeur des matériaux classés dans la même position tarifaire que le produit ne doit pas être supérieure à 50 % du prix départ usine du produit
Chap. 37	Produits photographiques ou cinématographiques	Fabrication à partir do matériaux de toute position tarifaire. Toutefois, la valeur des matériaux classés dens la même position tarifaire que le produit ne doit pas être supérieure à 50 % du prix départ usine du produit
Chap. 38 (cert.)	Produits divers des industries chimiques; à l'exception des positions tarifaires 38.01 (cert.), 38.03 (cert.), 38.06 (cert.), 38.07 (cert.), 38.08 à 38.14, 38.22 et 38.23, qui font l'objet des règles exposées ci-après	Fabrication à partir de matériaux de toute position tarifaire. Toutefois, la valeur des matériaux classés dans la même position tarifaire que le produit ne doit pos être supérieure à 50 % du prix départ usine du produit
38.01 (cert.)	- Graphite colloïdal en suspension dons l'huile et graphite semi-colloïdal; pâtes carbonées pour électrodes	Fabrication où la valeur de tous les matériaux utilisés ne dépasse pas 50 % du prix départ usine du produit
	- Graphite en pâte, formée d'huiles minérales et de graphite ne représentant pas plus de 30 % du poids du mélange	Fabrication où la valeur de tous les matériaux utilisés de la pasition tarifaire 34.03 ne dépasse pas 50 % du prix départ usine du produit
38.03 (cert.)	Tall oil raffiné	Raffinage du tall oil brut
38.06 (cert.)	Gommes esters	Fabrication à partir d'acides de résines
38.07 (cert.)	Goudrons de bois (poix noire)	Distillation de goudron dé bois
38.08 à 38.14, 38.22 et 38.23	Produits divers des industries chimiques :	
	- à la position tarifaire 38.23, les produits suivants : - liants préparés pour moules ou noyaux de fonderie, à base de produits résineux naturels - acides naphténiques, ainsi que leurs sels non hydrosolubles et leurs esters - sorbitol autre que celui de la position tarifaire 29.05 - sulfonates de pétrole, à l'exception des sulfonates de pétroles des métaux alcalins, d'ammonium ou d'éthenolamines; acides	Fabrication à partir de matériaux de toute position tarifaire. Toutefois, la valeur des matériaux classés dens la même position tarifaire que le produit ne deit pas être supérieure à 50 % du prix départ usine du produit

	sulfoniques thiophénés d'huiles extraites de minéraux bitumineux, ainsi que leurs sels - échangeurs d'ions - compositas absorbants pour tubes électriques - oxydes de fer alcalinisés pour l'épuration de gaz - eaux ammoniacales et crude ammoniac résultant de l'épuration du gaz de houille - acides sulfonaphténiques, leurs sels non hydrosolubles at leurs esters - huiles de fusel et huile de Dippel - mélanges de sels ayant différents anions - pâtes à copier à base de gélatine qu'elles soient eu non sur papier ou tissu - autres	
		Fabrication où la valeur de tous les matériaux utilisés ne dépasse pas 50 % du prix départ usine du produit
39.01 à 39.15	Matières plastiques sous formes primaires, déchets, rognures et débris de matièra plastique :	
	- homopolymères obtenus par polyaddition	Fabrication où la valeur de tous les matériaux utilisés ne dépasse pas 50 % du prix départ usine du produit
	- autres	Fabrication où la valeur de tous les matérioux du chapitre 39 utilisés ne dépasse pas 50 % du prix départ usine du produit[1]
39.16 à 39.21	Demi-produits en matières plastiques :	
	- formes plates, travaillées plus qu'en surface, eu découpées en formes autres que rectangulaires; autres produits, travaillés plus qu'en surface	Fabrication où la valeur de tous les matériaux du chapitre 39 utilisés ne dépasse pas 50 % du prix départ usine du produit
	- autres : - homopolymèras obtenus par polyaddition	Fabrication où la valeur de tous les matériaux utilisés ne dépasse pas 50 % du prix départ usine du produit
	- autres	Fabrication où la valeur de tous les matériaux du chapitre 39 utilisés ne dépasse pas 50 % du prix départ usine du produit[1]
39.22 à 39.26	Articles en matières plastiques	Fabrication où la valeur de tous les matériaux utilisés ne dépasse pas 50 % du prix départ usine du produit
40.01 (cert.)	Plaques de crépa pour chaussures	Laminage de feuilles de caoutchouc naturel
40.05	Caoutchouc mélangé, non vulcanisé, sous formes primaires ou en plaques, feuilles eu bandes	Fabrication où la valeur de tous les matériaux utilisés outres que le caoutchouc naturel ne dépasse pas 50 % du prix départ usine du produit

[1] Pour les produits composés de matériaux classés tant dans les positions 39.01 à 39.06 d'une part, et 39.07 à 39.11 de l'autre, cette restriction ne s'apolique qu'au groupe de matériaux prédominant par le poids dans le produit.

40.12	Pneumatiques rechapés ou usagés en caoutchouc; bandages, bandes de roulement amovibles pour pneumatiques et "flaps", en caoutchouc	Fabrication à partir de matériaux de toute position tarifaire, excepté ceux des positions 40.11 ou 40.12
40.17 (cert.)	Ouvrages en caoutchouc durci	Fabrication à partir de caoutchouc durci
41.02 (cert.)	Peaux brutes d'ovins, sans laine	Epilation des peaux d'ovins pourvues de leur laine
41.04 à 41.07	Cuirs épilés autres que ceux des positions tarifaires 41.08 ou 41.09	Retannage de cuirs prétannés ou Fabrication où tous les matériaux utilisés sont classés dans une position autre que celle du produit
41.09	Cuirs et peaux vernis ou plaqués; cuirs et peaux métallisés	Fabrication à partir de cuirs et peaux des positions tarifaires 41.04 à 41.07 sous réserve que la valeur du cuir ou de la peau ne dépasse pas 50 % du prix départ usine du produit
43.02 (cert.)	Pelleteries tannées ou apprêtées, assemblées :	
	- nappes, croix et formes analogues	Blanchiment ou teinture, s'ajoutant à la coupe et à l'assemblage de palleteries tannées ou apprêtées non assemblées
	- autres	Fabrication à partir de pelleteries tannées ou apprêtées non assemblées
43.03	Vêtements, accessoires du vêtement et autres articles en pelleteries	Fabrication à partir de palleteries tannées ou apprêtées non assemblées de la position tarifaire 43.02
44.03 (cert.)	Bois bruts équarris	Fabrication à pertir de bois bruts, même écorcés, désaubiérés ou dégrossis
44.07 (cert.)	Bois sciés ou dédossés longitudinelement, tranchés ou déroulés, rabotés, poncés ou collés par jointure digitale, d'une épaisseur excédant 6 mm	Rabotage, ponçage ou collage par jointure digitale
44.08 (cert.)	Feuilles de placage et feuilles pour contre-plaqués (même jointées) et autres bois sciés longitudinalement, tranchés ou déroulés, rabotés, poncés ou collés per jointure digitale, d'une épaisseur n'excédant pas 6 mm	Tranchage, rabotage, ponçage ou collage per jointure digitale
44.09 (cert.)	- Bois (y compris les lames et frises à parquet, non assemblées) profilés (languetés, rainés, bouvetés, feuillurés, chanfreinés, joints en V, moulurés, arrondis ou similaires) tout au long d'une ou plusieurs rives ou faces, poncés ou collés per jointure digitale	Ponçage ou collage par jointure digitale
	- Moulures et baguettes	Moulurage ou baguettage
44.10 (cert.) à 44.13 (cert.)	Moulures et baguettes, y compris plinthes moulurées et autres lattes moulurées	Fabrication à partir de planches non coupées aux dimensions
44.15 (cert.)	Caisses, caissettes, cageots, cylindres et emballages similaires en bois	Fabrication à partir de planches non coupés aux dimensions
44.16 (cert.)	Futailles, cuves, boquets et autres ouvrages de tonnellerie et leurs parties, en bois	Fabrication à pertir de douves fendues et non ouvrées autrement que par sciage des deux faces principales

44.18 (cert.)	- Ouvrages de menuiserie et pièces de charpente en bois	Fabrication où tous les matériaux utilisés sont classés dans une position tarifaire autre que celle du produit. L'utilisation de panneaux cellulaires en bois et de bordeaux est toutefois autorisée
	- Moulures et baguettes	Moulurage ou boguettage
44.21 (cert.)	Bois filés pour allumettes; chevilles en bois pour chaussures	Fabrication à partir de bois de toute position tarifaire, sauf les bois arrondis de la position 44.09
45.03	Ouvrages en liège nsturel	Fabrication à portir de liège de la position tarifaire 45.01
48.23 (cert.)	Autres papiers, cartons, ouate de cellulose et nappes de fibres de cellulose, découpés aux dimensions ou à format	Fabrication à partir de matériaux pour la fabrication du papier du chapitre 47
49.09	Cartes postales imprimées ou illustrées; cartes imprimées comportant des voeux ou des messages parsonnels, même illustrées, avec ou sans enveloppes, garnitures ou applications	Fabrication à partir de matériaux classés ailleurs que dans les positions tarifaires 49.09 ou 49.11
49.10	Calendriers de tous genres, imprimés, y compris les blocs de calendriers à effeuiller :	
	- calendriers dits "parpétuels" ou dont le bloc interchangeable est monté sur un support non constitué par du papier ou du carton	Fabrication où : - tous les matériaux sont classés dans une position autre que celle du produit, et - la valeur de tous les matériaux utilisés ne dépasse pas 50 % du prix départ usine du produit
	- autres	Fabrication à partir de matériaux classés ailleurs que dans les positions tarifaires 49.10 ou 49.11
55.01 à 55.07	Fibres synthétiques ou artificielles discontinues	Fabrication à partir de matériaux chimiques ou de péte textile
Chap. 50 (cert.) à chap. 55 (cert.)	Fibres discontinues, monofilaments et fils	Fabrication à partir* : - de fibres naturelles non cardées ni paignées ni autrement préparées être filées, - de matériaux chimiques ou de pâte textile, - ou de matériaux pour la fabrication du papier
Chap. 50 (cert.) à chap. 55 (cert.)	Tissus : - comportant des fils de caoutchouc	Fabrication à partir de fils simples[1]
	- autres	Fabrication à partir* : - de fibres de coco, - de fibres naturelles, - de fibres synthètiques ou artificielles discontinues, nen cardées ni peignées ni autrement préparées pour être filées, - de matériaux chimiques ou de pâte textile, - ou de papier

* Pour les conditions spéciales applicables aux produits fabriqués à partir de matériaux textiles mélangés, voir la note liminaire 6.

		ou Impression s'accompagnant d'au moins deux opérations de préparation ou de finissage (telles que lavage, blanchiment, mercerisage, fixation thermique, grattage, satinage, traitement à l'apprêt irrétrécissable, finissage permanent, décatissage, imprégnation, piqûrage et nopage), lorsque la valeur du tissu non imprimé utilisé ne dépasse pas 47,5 % du prix départ usine du produit
Chap. 56 (cert.)	Ouates, feutres et nontissés; fils spéciaux; ficelles, cordes et cordages; articles de corderie, à l'exception des positions tarifaires 56.04, 56.05 et 56.06, qui font l'objet des règles énoncées ci-après	Fabrication à partir* : - de fibres de coco, - de fibres naturelles, - de matériaux chimiques ou de pâte textile, - ou de matériaux pour la fabrication du papier
56.04	Fils et cordes de caoutchouc, recouverts de textiles; fils textiles, lames et formes similaires des N° 54.04 ou 54.05, imprégnés, enduits, recouverts ou gainés de caoutchouc ou de matière plastique :	
	- fils et cordes de caoutchouc, recouverts de textiles	Fabrication à partir de fils ou cordes de caoutchouc non recouverts de textiles
	- autres	Fabrication à partir* : - de fibres naturelles non cardées ni paignées ni autrement préparées pour être filées, - de matériaux chimiques ou de pâte textile, - ou de matériaux pour la fabrication du papier
56.05	Fils métallisés, même guipés, constitués par des fils textiles, des lames ou formes similaires des N° 54.04 ou 54.05, combinés avec du métal sous forme de fils, de lames ou de poudres, ou recouverts de métal	Fabrication à pertir* : - de fibres naturelles non cardées ni paignées ni autrement préparées pour être filées, - de matériaux chimiques ou de pâte textile, - ou de matériaux pour la fabrication du papier
56.06	Fils guipés, lames et formes similaires des N° 54.04 ou 54.05 guipées, autres que ceux du N° 56.05 et autres que les fils de crin guipés; fils de chenille; fils dits "de chainette"	Fabrication à pertir* : - de fibres naturelles non cardées ni peignées ni autrement préparées pour être filées, - de matériaux chimiques ou de pâte textile, - ou de matériaux pour la fabrication du papier
Chap. 57	Tapis et autres revêtements de sol en matières textiles :	
	- en feutre	Fabrication à partir* : - de fibres naturelles non cardées ni peignées ni autrement préparées pour être peignées, - de matériaux chimiques ou de pâte textile

* Pour les conditions spéciales applicables aux produits fabriqués à partir de matériaux textiles mélangés, voir la note liminaire 6.

	- autres	Fabrication à partir* : - de fibres de coco, - de filaments synthétiques ou artificiels, - de fibres naturelles, - ou de fibres synthétiques ou artificielles discontinues, non cardées ni peignées ni autrement préparées pour être filées
Chap. 58 (cert.)	Tissus spéciaux; surfaces textiles touffetées; dentelles; tapisseries; passementeries; broderies, à l'exception des positions tarifaires 58.05 et 58.10; la règle applicable à la position 58.10 est énoncée ci-après :	
	- combinés avec des fils de caoutchouc	Fabrication à partir de fils simples*
	- autres	Fabrication à partir* : - de fibres naturelles non cardées ni peignées ni autrement préparées pour être filées, - de matériaux chimiques ou de pâte textile ou Impression s'accompagnant d'au moins deux opérations de préparation ou de finissage (telles que lavage, blanchiment, mercerisage, fixation thermique, grattage, satinage, traitement à l'apprêt irrétrécissable, finissage permanent, décatissage, imprégnation, piqûrage et nopage), lorsque la valeur du tissu non imprimé utilisé ne dépasse pas 47,5 % du prix départ usine du produit
58.10	Broderies en pièces, en bandes ou en motifs	Fabrication où la valeur de tous les matériaux utilisés ne dépasse pas 50 % du prix départ usine du produit
59.01	Tissus enduits de colle ou de matières amylacées, des types utilisés pour la reliure, le cartonnage, la gainerie ou usages similaires; toiles à calquer ou transparentes pour le dessin; toiles préperées pour la peinture; bougran et tissus similaires raidis des types utilisés pour la chapellerie	Fabrication à partir de fil
59.02	Nappes tramées pour pneumatiques obtenues à partir de fils à haute ténacité de nylon ou autres polyamides, de polyesters ou de rayonne viscose :	
	- dont les matières textiles constituent 90 % du poids au maximum	Fabrication à partir de fil
	- autres	Fabrication à partir de matières chimiques ou de pâte textile
59.03	Tissus imprégnés, enduits ou recouverts de matière plastique ou stratifiés avec de la matière plastique, autres que ceux du N° 59.02	Fabrication à partir de fil

* Pour les conditions spéciales applicables aux produits fabriqués à partir de matériaux textiles mélangés, voir la note liminaire 6.

59.04	Linoléums, même découpés; revêtements de sol consistant en un enduit ou un recouvrement appliqué sur un support textile, même découpés	Fabrication à partir de fil*
59.05	Revêtements muraux en matières textiles :	
	- imprégnés, enduits ou recouverts de caoutchouc, matière plastique ou autres matériaux, ou stratifiés avec du caoutchouc, de la matière plastique ou d'autres matériaux	Fabrication à partir de fil
	- autres	Fabrication à partir* : - de fibres de coco, - de fibres naturelles, - de fibres synthétiques ou artificielles discontinues, non cardées ni paignées ni autrement préparées pour être filées, - ou de matériaux chimiques ou de pâte textile ou Impression s'accompagnant d'au moins deux opérations de préparation ou de finissage (telles que lavage, blanchiment, mercerisage, fixation thermique, grattage, satinage, traitement à l'apprêt irrétrécissable, finissage permanent, décatissage, imprégnation, piqûrage et nopage), lorsque la valeur du tissu non imprimé utilisé ne dépasse pas 47,5 % du prix départ usine du produit
59.06	Tissus caoutchoutés, autres que ceux du N° 59.02	
	- étoffes de bonneterie	Fabrication à partir* : - de fibres naturelles, - de fibres synthétiques ou artificielles discontinues, non cardées ni paignées ni autrement préparées pour être filées, - de matériaux chimiques ou de pâte textile
	- autres	Fabrication à partir de fils
59.07	Autres tissus imprégnés, enduits ou recouverts; toiles peintes pour décors de théâtres, fonds d'ateliers ou usages analogues	Fabrication à partir de fils
59.09 à 59.11	Produits et articles textiles pour usages techniques	Fabrication à partir* : - de fibres de coco, - de fibres naturelles, - de fibres synthétiques ou artificielles discontinues, non cardées ni paignées ni autrement préparées pour être filées, - de matériaux chimiques ou de pâte textile
Chap. 60	Etoffes de bonneterie	Fabrication à partir* : - de fibres naturelles, - de fibres synthétiques ou artificielles discontinues, non cardées ni paignées ni autrement préparées pour être filées, - de matériaux chimiques ou de pâte textile

* Pour les conditions spéciales applicables aux produits fabriqués à partir de matériaux textiles mélangés, voir la note liminaire 6.

Chap. 61	Vêtements et accessoires du vêtement, en bonneterie :	
	- confectionnés en cousant ou assemblant au moins deux morceaux d'étoffe de bonneterie coupés aux dimensions ou obtenus directement en forme	Fabrication à partir de fils **
	- autres	Fabrication à partir* : - de fibres naturelles, - de fibres synthétiques ou artificielles discontinues, non cardées ni peignées ni autrement préparées pour être filées, - ou de matériaux chimiques ou de pâte textile
Chap. 62 (cert.)	Vêtements et accessoires du vêtement, autres qu'en bonnetarie, à l'exception des positions tarifaires 62.02 (cert.), 62.04 (cert.), 62.06 (cert.), 62.09 (cert.), 62.13, 62.14 et 62.17 (cert.), pour lesquelles les règles applicables sont énoncées ci-après	Fabrication à partir de fils**
62.02 (cert.), 62.04 (cert.), 62.06 (cert.), 62.09 (cert.), 62.13, 62.14 et 62.17 (cert.)	Vêtements et autres accessoires confectionnés du vêtement pour femmes, fillettes et bébés	Fabrication à partir de fils** ou Fabrication à partir d'étoffe non brodée, sous réserve que la valeur de l'étoffe non brodée utilisée ne dépasse pas 40 % du prix départ usine du produit**
62.13 et 62.14	Mouchoirs et pochettes, châles, cache-nez, mantilles, voiles et articles similaires :	Fabrication à partir de fils simples non blanchis*,**
	- brodés	ou Fabrication à partir d'étoffe non brodée, sous réserve que la valeur de l'étoffe non brodée utilisée ne dépasse pas 40 % du prix départ usine du produit**
	- autres :	Fabrication à partir de fils simples non blanchis*,**
63.01 à 63.04	Couvertures, couvertures de voyage, linge de lit, etc.; rideaux, etc.; autres articles d'ameublement :	
	- de feutre ou nentissés	Fabrication à partir* : - de fibres naturelles, - ou de matériaux chimiques ou de pâte textile
	- autres - brodés	Fabrication à portir de fils simples non blanchis* ou Fabrication à partir d'étoffe non brodée (autre que de bonneterie) sous réserve que la valeur de l'étoffe non brodée utilisée ne dépasse pas 40 % du prix départ usine du produit
	- autres	Fabrication à partir de fils simples non blanchis

* Pour les conditions spéciales applicables aux produits fabriqués à partir de matériaux textiles mélangés, voir la note liminaire 6.

** Voir la note liminaire 7 pour le traitement des garnitures et accessoires en textiles.

63.05	Sacs et sachets d'emballage	Fabrication à partir* : - de fibres naturelles, - de fibres synthétiques ou artificielles discontinues, non cardées ni peignées ni autrement préparées pour être filées, - ou de matériaux chimiques ou de pâte textile
63.06	Bâches et stores d'extérieur; tentes; voiles pour embarcations, planches à voile ou chars à voile; articles de campement :	
	- en nontissés	Fabrication à partir* : - de fibres naturelles, - ou de matériaux chimiques ou de pâte textile
	- autres	Fabrication à partir de fils simples non blanchis*
63.07	Autres articles confectionnés, y compris les patrons de vêtements	Fabrication où la valeur de tous les matériaux utilisés ne dépasse pas 40 % du prix départ usine du produit
63.08	Assortiments composés de pièces de tissus et de fils, même avec accessoires, pour la confection de tapis, de tapisseries, de nappes de table ou de serviettes brodées, ou d'articles textiles similaires, en emballages pour la vente au détail	Chaque article de l'assortiment doit satisfaire à la règle qui serait applicable s'il n'était pas inclus dans l'assortiment. Toutefois, il est permis d'inclure des articles non originaires sous réserve que leur valeur totale ne dépasse pas 15 % du prix départ usine du produit
64.01 à 64.05	Chaussures	Fabrication où tous les matériaux utilisés sont classés dans une position tarifaire autre que celle du produit. Toutefois, il n'est pas permis d'utiliser les dessus fixés à des semelles intérieures ou à d'autres éléments de la position tarifaire 64.06
65.03	Chapeaux et autres coiffures en feutre, fabriqués à l'aide des cloches ou des plateaux du N° 65.01, même garnis	Fabrication à partir de fils ou de fibres textiles**
65.05	Chapeaux et autres coiffures en bonneterie ou confectionnés à l'aide de dentelles, de feutre ou d'autres produits textiles, en pièces (mais non en bandes), même garnis; résilles et filets à cheveux en toutes matières, même garnis	Fabrication à partir de fils ou de fibres textiles**
66.01	Parapluies, ombrelles et parasols (y compris les parapluies-cannes, les parasols de jardin et articles similaires)	Fabrication où la valeur de tous les matériaux utilisés ne dépasse pas 50 % du prix départ usine du produit
68.03 (cert.)	Ouvrages en ardoise naturelle ou agglomérée (ardoisine)	Fabrication à partir d'ardoise travaillée
68.12 (cert.)	Ouvrages en amiante ou mélanges à base d'amiante ou à base d'amiante et de carbonate de magnésium	Fabrication à partir d'amiante travaillé en fibres ou de mélanges à base d'amiante ou à base d'amiante et de carbonate de magnésium

* Pour les conditions spéciales applicables aux produits fabriqués à partir de matériaux textiles mélangés, voir la note liminaire 6.
** Voir la note liminaire 7 pour le traitement des garnitures et accessoires en textiles.

68.14 (cert.)	Ouvrages en mica, y compris le mica aggloméré ou reconstitué, même sur support en papier, en carton ou en autres matières	Fabrication à partir de mica travaillé (y compris à partir de mica aggloméré ou reconstitué)
70.06	Verre des N° 70.03, 70.04 ou 70.05, courbé, biseauté, gravé, percé, émaillé ou autrement travaillé, mais non encadré ni associé à d'autres matières	Fabrication à partir de matériaux de la position tarifaire 70.01
70.07	Verre de sécurité, consistant en verres trempés ou formés de feuilles contre-collées	Fabrication à partir de matériaux de la position tarifaire 70.01
70.08	Vitrages isolants à parois multiples	Fabrication à partir de matériaux de la position tarifaire 70.01
70.09	Miroirs en verre, même encadrés, y compris les miroirs rétroviseurs	Fabrication à partir de matériaux de la position tarifaire 70.01
70.10	Bonbonnes, bouteilles, flacons, bocaux, pots, emballages tubulaires, ampoules et autres récipients de transport ou d'emballage, en verre; bocaux à conserves en verre; bouchons, couvercles et autres dispositifs de fermeture, en verre	Fabrication où tous les matériaux utilisés sont classés dans une position tarifaire autre que celle du produit ou Coupe de verre, sous réserve que la valeur du verre non découpé ne dépasse pas 50 % du prix départ usine du produit
70.13	Objets en verre pour le service de la table, pour la cuisine, la toilette, le bureau, l'ornementation des appartements ou usages similaires, autres que ceux des positions tarifaires 70.10 ou 70.18	Fabrication où tous les matériaux utilisés sont classés dans une position tarifaire autre que celle du produit ou Coupe de verre, sous réserve que la valeur du verre non découpé ne dépasse pas 50 % du prix départ usine du produit
70.19 (cert.)	Ouvrages en fibres de verre (autres que les fils)	Fabrication à partir : - de rubans, de mèches ou de fils coupés non colorés, - ou de laine de verre
71.02 (cert.), 71.03 (cert.) et 71.04 (cert.)	Pierres gemmes (précieuses ou fines) travaillées, pierres synthétiques ou reconstituées travaillées	Fabrication à partir de pierres précieuses ou fines non travaillées
71.06, 71.08 et 71.10	Métaux précieux : - sous formes brutes	Fabrication à partir de matériaux non classés dans les positions tarifaires 71.06, 71.08 ou 71.10 ou Extraction des métaux précieux des positions 71.06, 71.08 ou 71.10 par électrolyse ou par procédé thermique ou chimique ou Alliage de métaux précieux des positions 71.06, 71.08 ou 71.10 entre eux ou avec des métaux communs
	- demi-produits ou poudres	Fabrication à partir de métaux précieux sous formes brutes
71.07 (cert.), 71.09 (cert.) et 71.11 (cert.)	Demi-produits en métal plaqué ou doublé en métaux précieux	Fabrication à partir de métaux plaqués ou doublés en métaux précieux, non ouvrés
71.16	Ouvrages en perles fines ou de culture, en pierres gemmes précieuses ou fines (naturelles, synthétiques ou reconstituées)	Fabrication où la valeur de tous les matériaux utilisés ne dépasse pas 50 % du prix départ usine du produit

72.07	Demi-produits en fer ou en aciers non alliés	Fabrication à partir de matériaux des positions tarifaires 72.01, 72.02, 72.03, 72.04 ou 72.05
72.08 à 72.16	Produits laminés plats, barres et profilés en fer ou en aciers non alliés	Fabrication à partir de lingots ou autres formes rudimentaires de la position tarifaire 72.06
72.17	Fils en fer ou en aciers non alliés	Fabrication à partir des demi-produits du N° 72.07
72.18 (cert.); 72.19 à 72.22	Demi-produits, produits laminés plats, barres et profilés en aciers inoxydables	Fabrication à partir de lingots ou autres formes rudimentaires du N° 72.12
72.23	Fils en aciers inoxydables	Fabrication à partir des demi-produits du N° 72.18
72.24 (cert.), 72.25 à 72.27	Demi-produits, produits laminés plats, barres et profilés, enroulés irrégulièrement, d'autres aciers alliés	Fabrication à partir de lingots ou autres formes rudimentaires du N° 72.24
72.28	Autres barres d'autres aciers alliés; profilés d'autres aciers alliés; barres creuses pour le forage, d'autres aciers alliés ou non alliés	Fabrication à partir de lingots ou autres formes rudimentaires des positions tarifaires 72.06, 72.18 ou 72.23
72.29	Fils en autres aciers alliés	Fabrication à partir de demi-produits de la position tarifaire 72.24
73.01 (cert.)	Palplanches	Fabrication à partir de matériaux de la position tarifaire 72.06
73.02	Eléments de voies ferrées, en fonte, fer ou acier : rails, contre-rails et crémaillères, aiguilles, pointes de coeur, tringles d'aiguillage et autres éléments de croisement ou changement de voies, traverses, éclisses, coussinets, coins, selles d'assise, plaques de serrage, plaques et barres d'écartement et autres pièces spécialement conçues pour la pose, le jointement ou la fixation des rails	Fabrication à partir de matériaux de la position tarifaire 72.06
73.04, 73.05 et 73.06	Tubes, tuyaux et profilés creux, en fer ou en acier	Fabrication à partir de matériaux des positions tarifaires 72.06, 72.07, 72.18 ou 72.24
73.08	Constructions et parties de constructions (ponts et éléments de ponts, portes d'écluses, tours, pylônes, piliers, colonnes, charpentes, toitures, portes et fenêtres et leurs cadres, chambranles et seuils, rideaux de fermeture, balustrades, par exemple), en fonte, fer ou acier, à l'exception des constructions préfabriquées du N° 94.06; tôles, barres, profilés, tubes et similaires, en fonte, fer ou acier, préparés en vue de leur utilisation dans la construction	Fabrication où tous les matériaux utilisés sont classés dans une position tarifaire autre que le produit. Toutefois, il n'est pas permis d'utiliser les profilés obtenus par soudage de la position tarifaire 73.01
Chap. 74 (cert.)	Cuivre et ouvrages en cuivre, à l'exception des positions tarifaires 74.01 à 74.05; la règle applicable à la position 74.03 est énoncée ci-après	Fabrication où : - tous les matériaux utilisés sont classés dans une position tarifaire autre que celle du produit, - et la valeur de tous les matériaux utilisés ne dépasse pas 50 % du prix départ usine du produit

74.03 (cert.)	Alliages de cuivre sous forme brute	Fabrication à partir de cuivre affiné, sous forme brute, ou de déchets et débris
Chap. 75 (cert.)	Nickel et ouvrages en nickel, à l'exception des positions tarifaires 75.01 à 75.03	Fabrication où : - tous les matériaux utilisés sont classés dans une position tarifaire autre que celle du produit, - et la valeur de tous les matériaux utilisés ne dépasse pas 50 % du prix départ usine du produit
Chap. 76 (cert.)	Aluminium et ouvrages en aluminium, à l'exception des positions tarifaires 76.01, 76.02 et 76.16 (cert.); la règle applicable à la position tarifaire 76.16 (cert.) est énoncée ci-après	Fabrication où : - tous les matériaux utilisés sont classés dans une position tarifaire autre que celle du produit, - et la valeur de tous les matériaux utilisés ne dépasse pas 50 % du prix départ usine du produit
76.16 (cert.)	Ouvrages en aluminium autres que les toiles, grillages, treillis, tissus, clôtures, toiles d'armature et similaires (y compris les bandes sans fin), en fil d'aluminium, et aluminium expansé	Fabrication où : - tous les matériaux utilisés sont classés dans une position tarifaire autre que celle du produit. Toutefois, il est permis d'utiliser des toiles, grillages, treillis, tissus, clôtures, toiles d'armature et similaires (y compris les bandes sans fin), en fil d'aluminium, et l'aluminium expansé, - et la valeur de tous les matériaux utilisés ne dépasse pas 50 % du prix départ usine du produit
Chap. 78 (cert.)	Plomb et ouvrages en plomb, à l'exception des positions tarifaires 78.01 et 78.02; la règle applicable à la position 78.01 est énoncée ci-après	Fabrication où : - tous les matériaux utilisés sont classés dans une position tarifaire autre que celle du produit, - et la valeur de tous les matériaux utilisés ne dépasse pas 50 % du prix départ usine du produit
78.01	Plomb sous forme brute	Fabrication où tous les matériaux utilisés sont classés dans une position tarifaire autre que celle du produit. Toutefois, il n'est pas permis d'utiliser les déchets et débris de plomb du N° 78.02
Chap. 79 (cert.)	Zinc et ouvrages en zinc, à l'exception des positions tarifaires 79.01 et 79.02; la règle applicable à la position tarifaire 79.01 est énoncée ci-après	Fabrication où : - tous les matériaux utilisés sont classés dans une position tarifaire autre que celle du produit, - et la valeur dé tous les matériaux utilisés ne dépasse pas 50 % du prix départ usine du produit
79.01	Zinc sous forme brute	Fabrication où tous les matériaux utilisés sont classés dans une position tarifaire autre que celle du produit. Toutefois, il n'est pas permis d'utiliser les déchets et débris de zinc du N° 79.02
Chap. 80 (cert.)	Etain et ouvrages en étain, à l'exception des positions tarifaires 80.01, 80.02 et 80.07; la règle applicable à la position tarifaire 80.01 est énoncée ci-après	Fabrication où : - tous les matériaux utilisés sont classés dans une position tarifaire autre que celle du produit, - et la valeur da tous les matériaux utilisés ne depasse pas 50 % du prix départ usine du produit

80.01	Etain sous forme brute	Fabrication où tous les matériaux utilisés sont classés dans une position tarifaire autre que celle du produit. Toutefois, il n'est pas permis d'utiliser les déchets et débris d'étain du N° 80.02
Chap. 81 (cert.)	Autres métaux communs cermets; ouvrages en ces matières	Fabrication où la valeur de tous les matériaux utilisés classés dans la même position tarifaire que le produit ne dépasse pas 50 % du prix départ usine du produit
82.06	Outils d'au moins deux des N° 82.02 à 82.05, conditionnés en assortiments pour la vente au detail	Fabrication où tous les matériaux utilisés sont classés dans une position tarifaire autre que les N° 82.02 à 82.05. Toutefois, il est permis d'inclure des outils non originaires des positions 82.02 à 82.05 sous réserve que la valeur totale n'en dépasse pas 15 % du prix départ usine de l'assortiment
82.07	Outils interchangeables pour outillage à main, mécanique ou non, ou pour machines-outils (à emboutir, à estamper, à poinçonner, à tarauder, à fileter, à percer, à aléser, à brocher, à fraiser, à tourner, à visser, par exemple), y compris les filières pour l'étirage ou le filage (extrusion) des métaux, ainsi que les outils de forage ou de sondage	Fabrication où : - tous les matériaux utilisés sont classés dans une position tarifaire autre que celle du produit, et - la valeur de tous les matériaux utilisés ne dépasse pas 50 % du prix départ usine du produit
82.08	Couteaux et lames tranchantes, pour machines ou pour appareils mécaniques	Fabrication où : - tous les matériaux utilisés sont classés dans une position tarifaire autre que celle du produit, et - la valeur de tous les matériaux utilisés ne dépasse pas 50 % du prix départ usine du produit
82.11 (cert.)	Couteaux (autres que ceux du N° 82.08) à lame tranchante ou dentelés, y compris les serpettes fermantes, et leurs lames	Fabrication où tous les matériaux utilisés sont classés dans une position tarifaire autre que celle du produit. Toutefois, il est permis d'utiliser des manches de métal commun
82.14	Autres articles de coutellerie (tondeuses, fendoirs, coupe-ails, hachoirs de bouchers ou de cuisine et coupe-papier, par exemple); outils et assortiments d'outils de manucures ou de pédicures (y compris les limes à ongles)	Fabrication où tous les matériaux utilisés sont classés dans une position tarifaire autre que celle du produit. Toutefois, il est permis d'utiliser des manches de métal commun
82.15	Cuillers, fourchettes, louches, écumoires, pelles à tartes, couteaux spéciaux à poisson ou à beurre, pinces à sucre et articles similaires	Fabrication où tous les matériaux utilisés sont classés dans une position tarifaire autre que celle du produit. Toutefois, il est permis d'utiliser des manches de métal commun
Chapitres 84 à 93	Machines et appareils, matériel électrique et leurs parties; appareils d'enregistrement ou de reproduction du son, appareils d'enregistrement ou de reproduction des images et du son en télévision, et parties et accessoires de ces appareils Véhicules terrestres et aériens, bateaux et matériel de transports connexe	Fabrication où la valeur de tous les matériaux utilisés ne dépasse pas 50 % du prix départ usine du produit

	Instruments et appareils d'optique, de photographie ou de cinématographie, de mesure, de contrôle ou de précision; instruments et appareils médico-chirurgicaux; horlogerie; instruments de musique; parties et accessoires de ces instruments ou appareils	
	Armes, munitions et leurs parties et accessoires	
94.05	Appareils d'éclairage (y compris les projecteurs) et leurs parties, non dénommés ni compris ailleurs; lampes-réclames, enseignes lumineuses, plaques indicatrices lumineuses et articles similaires, possédant une source d'éclairage fixée à demeure, et leurs parties non dénommées ni comprises ailleurs	Fabrication où la valeur de tous les matériaux utilisés ne dépasse pas 50 % du prix départ usine du produit
94.06	Constructions préfabriquées	Fabrication où la valeur de tous les matériaux utilisés ne dépasse pas 50 % du prix départ usine du produit
95.03	Autres jouets; modèles réduits et modèles similaires pour le divertissement, animés ou non; puzzles de tout genre	Fabrication où : - tous les matériaux utilisés sont classés dans une position tarifaire autre que celle du produit, et - la valeur de tous les matériaux utilisés ne dépasse pas 50 % du prix départ usine du produit
96.01 (cert.) et 96.02 (cert.)	Ouvrages en matières animales, végétales ou minérales à tailler	Fabrication à partir de matières à tailler "travaillées" de la même position tarifaire
96.03 (cert.)	Balais et brosses (autres que de brindilles et similaires, et que les pinceaux en poils de martre ou d'écureuil), balais mécaniques pour emploi à la main, autres qu'à moteur, tampons et rouleaux à peindre, raclettes en caoutchouc et balais à franges	Fabrication où la valeur de tous les matériaux utilisés ne dépasse pas 50 % du prix départ usine du produit
96.05	Assortiments de voyage pour la toilette des personnes, la couture ou le nettoyage des chaussures ou des vêtements	Chaque article de l'assortiment doit satisfaire à la règle qui serait applicable s'il n'était pas inclus dans l'assortiment. Toutefois, il est permis d'inclure des articles non originaires sous réserve que leur valeur totale ne dépasse pas 15 % du prix départ usine du produit
96.06	Boutons et boutons-pression; formes pour boutons et autres parties de boutons ou de boutons-pression; ébauches de boutons	Fabrication où : - toue les matériaux utilisés sont classés dans une ppaition tarifaire autre que celle du produit, et - la valeur de tous les matériaux utilisés ne dépasse pos 50 % du prix départ usine du produit
96.12	Rubans encreurs pour machines à écrire et rubans encreurs similaires, encrés ou autrement préparés en vue de laisser des empreintes, même montés sur bobines ou en cartouches; tampons encreurs même imprégnés, avec ou sans boîte	Fabrication où : - tous les matériaux utilisés sont classés dans une position tarifaire autre que celle du produit, et - la valeur de tous les matériaux utilisés ne dépasse pas 50 % du prix départ usine du produit
96.14 (cert.)	Pipes (y compris les têtes de pipes)	Fabrication à partir de blocs dégrossis

ANNEXE III

Modèle de déclaration d'origine à insérer par l'exportateur dans la facture correspondant aux marchandises

Le soussigné déclare que les marchandises faisant l'objet de la facture ci-jointe sont d'origine finlandaise/tchécoslovaque conformément aux dispositions du Protocole n° 3 annexé à l'Accord entre la Finlande et la Tchécoslovaquie.

Lieu et date

Signature agréée

ANNEXE IV

1. Exportateur (nom, adresse, pays)	2. Numéro DÉCLARATION D'ORIGINE	
3. Destinataire (nom, adresse, pays)		
4. Indications concernant le transport (s'il y a lieu)		
5. Marques et numéros, nombre et types de colis; description des marchandises	6. Poids brut	7.
8. Autres renseignements	Le soussigné déclare que les marchandises faisant l'objet de la présente déclaration sont d'origine finlandaise/bulgare conformément aux dispositions du Protocole n° 3 annexé à l'Accord entre la Finlande et la Tchécoslovaquie. Lieu de date d'émission Signature agréée	

II

L'Ambassadeur de Bulgarie au Directeur de la Division des pays socialistes du Département des relations économiques extérieures du Ministère des affaires étrangères

Helsinki, le 23 août 1989

Monsieur le Directeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre datée du 7 juillet 1989, qui se lisait comme suit :

[*Voir lettre I*]

Je vous confirme par la présente lettre que le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie accepte les modifications au Protocole n° 3, relatif aux règles d'origine, à l'Accord sur la suppression réciproque d'obstacles au commerce, signé le 26 avril 1974, et leur entrée en vigueur au 1er octobre 1989.

Je vous prie de croire, Monsieur le Directeur, aux assurances de ma très haute considération.

L'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire,
VALERI PCHELINTSEV

No. 23728. PROTOCOL BETWEEN FINLAND AND SWEDEN CONCERNING COMPENSATION FOR THE LOSS OF COMMUNAL TAX IN CERTAIN CASES. SIGNED AT STOCKHOLM ON 25 JANUARY 1985[1]

TERMINATION *(Note by the Secretariat)*

The Government of Finland registered on 13 December 1990 the Protocol between Finland and Sweden concerning compensation for the loss of communal tax in certain cases signed at Stockholm on 8 December 1988.[2]

The said Protocol, which came into force on 26 November 1989, provides, in its preamble, for the termination of the above-mentioned Protocol of 25 January 1985.

(13 December 1990)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1418, p. 105.
[2] See p. 135 of tis volume.

N° 23728. PROTOCOLE ENTRE LA SUÈDE ET LA FINLANDE RELATIF À LA COMPENSATION DE LA PERTE D'IMPÔTS MUNICIPAUX RÉSULTANT DE CERTAINES SITUATIONS PARTICULIÈRES. SIGNÉ À STOCKHOLM LE 25 JANVIER 1985[1]

ABROGATION *(Note du Secrétariat)*

Le Gouvernement finlandais a enregistré le 13 décembre 1990 le Protocole entre la Finlande et la Suède relatif à la compensation de la perte d'impôts municipaux résultant de certaines situations particulières signé à Stockholm le 8 décembre 1988[2].

Ledit Protocole, qui est entré en vigueur le 26 novembre 1989, stipule, à son préambule, l'abrogation du Protocole susmentionné du 25 janvier 1985.

(13 décembre 1990)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1418, p. 105.
[2] Voir p. 135 du présent volume.

No. 24591. INTERNATIONAL AGREEMENT ON OLIVE OIL AND TABLE OLIVES, 1986. CONCLUDED AT GENEVA ON 1 JULY 1986[1]

EXTENSION of the Agreement

By resolution No. RES-1/63-IV/90 adopted on 13 December 1990 by the International Olive Oil Council, at its sixty-third session, held in Madrid from 10 to 14 December 1990, it was decided to extend the above-mentioned Agreement for a period of one year with effect from 1 January 1992, in accordance with article 60 (2).

Registered ex officio *on 13 December 1990.*

N° 24591. ACCORD INTERNATIONAL DE 1986 SUR L'HUILE D'OLIVE ET LES OLIVES DE TABLE. CONCLU À GENÈVE LE 1er JUILLET 1986[1]

PROROGATION de l'Accord

Par résolution n° RES-1/63-IV/90 adoptée le 13 décembre 1990 par le Conseil oléicole international lors de sa soixante-troisième session tenue à Madrid du 10 au 14 décembre 1990, il a été décidé de proroger l'Accord susmentionné pour une période d'un an, avec effet au 1er janvier 1992, conformément au paragraphe 2 de son article 60.

Enregistré d'office le 13 décembre 1990.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1445, p. 13, and annex A in volumes 1475, 1486, 1488, 1501, 1507, 1509 and 1519.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1445, p. 13, et annexe A des volumes 1475, 1486, 1488, 1501, 1507, 1509 et 1519.

No. 24841. CONVENTION AGAINST TORTURE AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 10 DECEMBER 1984[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

18 December 1990

ROMANIA

(With effect from 17 January 1991.)

Registered ex officio *on 18 December 1990.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1465, p. 85, and annex A in volumes 1477, 1480, 1481, 1482, 1484, 1486, 1487, 1499, 1505, 1508, 1509, 1510, 1511, 1512, 1514, 1515, 1520, 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1551, 1554, 1557, 1560, 1566, 1577, 1578, 1579 and 1582.

N° 24841. CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHUMAINS OU DÉGRADANTS. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 10 DÉCEMBRE 1984[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

18 décembre 1990

ROUMANIE

(Avec effet au 17 janvier 1991.)

Enregistré d'office le 18 décembre 1990.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1465, p. 85, et annexe A des volumes 1477, 1480, 1481, 1482, 1484, 1486, 1487, 1499, 1505, 1508, 1509, 1510, 1511, 1512, 1514, 1515, 1520, 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1551, 1554, 1557, 1560, 1566, 1577, 1578, 1579 et 1582.

No. 25567. UNITED NATIONS CONVENTION ON CONTRACTS FOR THE INTERNATIONAL SALE OF GOODS. CONCLUDED AT VIENNA ON 11 APRIL 1980[1]

ACCEPTANCE

Instrument deposited on:

13 December 1990

NETHERLANDS

(For the Kingdom in Europe and Aruba. With effect from 1 January 1992.)

Registered ex officio *on 13 December 1990.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1489, p. 3, and annex A in volumes 1498, 1510, 1523, 1524, 1547, 1552, 1554, 1558, 1559, 1560, 1568, 1569 and 1575.

N° 25567. CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LES CONTRATS DE VENTE INTERNATIONALE DE MARCHANDISES. CONCLUE À VIENNE LE 11 AVRIL 1980[1]

ACCEPTATION

Instrument déposé le :

13 décembre 1990

PAYS-BAS

(Pour le Royaume en Europe et Aruba. Avec effet au 1er janvier 1992.)

Enregistré d'office le 13 décembre 1990.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1489, p. 3, et annexe A des volumes 1498, 1510, 1523, 1524, 1547, 1552, 1554, 1558, 1559, 1560, 1568, 1569 et 1575.

No. 27310. AFRICAN REGIONAL COOPERATIVE AGREEMENT FOR RESEARCH, DEVELOPMENT AND TRAINING RELATED TO NUCLEAR SCIENCE AND TECHNOLOGY. ENDORSED BY THE IAEA BOARD OF GOVERNORS ON 21 FEBRUARY 1990[1]

ACCEPTANCES

Notifications deposited with the Director-General of the International Atomic Energy Agency on the dates indicated hereafter to take effect on the said dates:

State	*Date of deposit of the notification of acceptance*
Nigeria	19 June 1990
Madagascar	31 July 1990
Libyan Arab Jamahiriya	7 August 1990
Morocco	24 August 1990
Kenya	17 September 1990
Sudan	25 September 1990

Certified statements were registered by the International Atomic Energy Agency on 13 December 1990.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1566, No. I-27310.

Nº 27310. ACCORD RÉGIONAL DE COOPÉRATION POUR L'AFRIQUE SUR LA RECHERCHE, LE DÉVELOPPEMENT ET LA FORMATION DANS LE DOMAINE DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE NUCLÉAIRES. APPROUVÉ PAR LE BUREAU DES GOUVERNEURS DE L'AIEA LE 21 FÉVRIER 1990[1]

ACCEPTATIONS

Notifications déposées auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique aux dates indiquées ci-après pour prendre effet auxdites dates :

Etat	*Date du dépôt de la notification d'acceptation*
Nigéria	19 juin 1990
Madagascar	31 juillet 1990
Jamahiriya arabe libyenne	7 août 1990
Maroc	24 août 1990
Kenya	17 septembre 1990
Soudan	25 septembre 1990

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 13 décembre 1990.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1566, nº I-27310.

No. 27531. CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 20 NOVEMBER 1989[1]

RATIFICATION

Instrument deposited on:

17 December 1990

AUSTRALIA

(With effect from 16 January 1991.)

With the following reservation:

"Australia accepts the general principles of Article 37. In relation to the second sentence of paragraph (*c*), the obligation to separate children from adults in prison is accepted only the extent that such imprisonment is considered by the responsible authorities to be feasible and consistent with the obligation that children be able to maintain contact with their families, having regard to the geography and demography of Australia. Australia, therefore, ratifies the Convention to the extent that it is unable to comply with the obligation imposed by Article 37(*c*)."

Registered ex officio *on 17 December 1990.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1577, No. I-27531, and annex A in volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586 and 1587.

N° 27531. CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 20 NOVEMBRE 1989[1]

RATIFICATION

Instrument déposé le :

17 décembre 1990

AUSTRALIE

(Avec effet au 16 janvier 1991.)

Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

L'Australie accepte les principes généraux contenus dans l'article 37. S'agissant de la deuxième phrase de l'alinéa *c*, l'obligation de séparer des adultes l'enfant privé de liberté n'est acceptée par l'Australie que dans la mesure où cette privation de liberté est considérée par les autorités compétentes comme possible et compatible avec la règle selon laquelle les enfants doivent pouvoir rester en contact avec leur famille, étant donné les caractéristiques géographiques et démographiques du pays. C'est pourquoi l'Australie ratifie la Convention avec une réserve quant à l'application des dispositions de l'alinéa *c* de l'article 37.

Enregistré d'office le 17 décembre 1990.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1577, n° I-27531, et annexe A des volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586 et 1587.

No. 27627. UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST ILLICIT TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT VIENNA ON 20 DECEMBER 1988[1]

RATIFICATION

Instrument deposited on:

17 December 1990

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

(With effect from 17 March 1991.)

Registered ex officio *on 17 December 1990.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1582, No. I-27627, and annex A in volume 1587.

N° 27627. CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLUE À VIENNE LE 20 DÉCEMBRE 1988[1]

RATIFICATION

Instrument déposé le :

17 décembre 1990

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

(Avec effet au 17 mars 1991.)

Enregistré d'office le 17 décembre 1990.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1582, n° I-27627, et annexe A du volume 1587.

ANNEX C

Ratifications, accessions, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations

ANNEXE C

Ratifications, adhésions, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de la Société des Nations

ANNEX C

No. 1313. EXTRADITION CONVENTION BETWEEN ITALY AND CZECHOSLOVAKIA. SIGNED AT ROME, APRIL 6, 1922[1]

No. 1314. CONVENTION BETWEEN ITALY AND CZECHOSLOVAKIA CONCERNING MUTUAL PROTECTION OF THE RIGHTS OF THEIR RESPECTIVE NATIONALS. SIGNED AT ROME, APRIL 6, 1922[2]

No. 1315. AGREEMENT BETWEEN ITALY AND CZECHOSLOVAKIA CONCERNING THE EXECUTION OF JUDGEMENTS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS. SIGNED AT ROME, APRIL 6, 1922[3]

TERMINATIONS *(Note by the Secretariat)*

The Government of Czechoslovakia registered on 18 December 1990 the Convention between the Czechoslovak Socialist Republic and the Italian Republic concerning legal assistance in civil and criminal matters signed at Prague on 6 December 1985.[4]

The said Convention, which came into force on 1 November 1990, provides, in its article 50, for the termination of the abovementioned Conventions and Agreement of 6 April 1922.

(18 December 1990)

[1] League of Nations, *Treaty Series*, vol. LV, p. 171.

[2] *Ibid.*, p. 189.

[3] *Ibid.*, p. 207.

[4] See p. 345 of this volume.

ANNEXE C

N° 1313. CONVENTION D'EXTRADITION ENTRE L'ITALIE ET LA TCHÉCOSLOVAQUIE. SIGNÉE À ROME, LE 6 AVRIL 1922[1]

N° 1314. CONVENTION ENTRE L'ITALIE ET LA TCHÉCOSLOVAQUIE RELATIVE À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES DROITS DES RESSORTISSANTS RESPECTIFS. SIGNÉE À ROME, LE 6 AVRIL 1922[2]

N° 1315. ACCORD ENTRE L'ITALIE ET LA TCHÉCOSLOVAQUIE CONCERNANT L'EXÉCUTION DES JUGEMENTS RENDUS EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE. SIGNÉ À ROME, LE 6 AVRIL 1922[3]

ABROGATIONS *(Note du Secrétariat)*

Le Gouvernement tchécoslovaque a enregistré le 18 décembre 1990 la Convention entre la République socialiste tchécoslovaque et la République italienne relative à l'entraide judiciaire en matière civile et pénale signée à Prague le 6 décembre 1985[4].

Ladite Convention, qui est entrée en vigueur le 1er novembre 1990, stipule, à son article 50, l'abrogation des Conventions et de l'Accord susmentionnés du 6 avril 1922.

(18 décembre 1990)

[1] Société des Nations, *Recueil des Traités* vol. LV, p. 171.

[2] *Ibid.*, p. 189.

[3] *Ibid.*, p. 207.

[4] Voir p. 345 of this volume.